PC
3883
S7

BI[illegible]ECA DELL' «ARCHIVUM ROMANICUM»
DIRETTA DA GIULIO BERTONI
Serie II. **Linguistica** *Vol. 1.º*

LEO SPITZER

LEXIKALISCHES
AUS DEM KATALANISCHEN
UND DEN
ÜBRIGEN IBEROROMANISCHEN SPRACHEN

GENÈVE
LEO S. OLSCHKI - ÉDITEUR
1921

hbl, stx
PC 3883.S7
Lexikalisches aus dem katalanische
3 9153 00551803 2
PC/3883/S7

BIBLIOTECA DELL' «ARCHIVUM ROMANICUM»
DIRETTA DA GIULIO BERTONI
Serie II. **Linguistica** *Vol. 1.º*

LEO SPITZER

LEXIKALISCHES
AUS DEM KATALANISCHEN
UND DEN
ÜBRIGEN IBEROROMANISCHEN SPRACHEN

GENÈVE
LEO S. OLSCHKI - ÉDITEUR
1921

PC
3883
S7

Alle Rechte vorbehalten.

Altenburg S.-A.
Pierersche Hofbuchdruckerei
Stephan Geibel & Co.

O. J. Tallgren

gewidmet.

Bonn,
Weihnachten 1920.

Inhaltsverzeichnis.

Seite

1. mall. *abacuar* ‘schwach werden’ 1
2. kat. *abalir* 1
3. kat. *abaltirse* ‘einschlafen’ . . 2
4. kat. *abuhir* ‘abundar, sobrexir’ 3
5. mall. *acobitiar* ‘donar hostatge, acullir’ 4
6. kat. *acorar* 5
7. álava. *adonecer* ‘aumentar, lucir, dar de sí’ 5
8. kat. *afalcgar*, span. *halagar*, portg. *afagar* ‘schmeicheln’ . . 6
9. kat. *afrau* 9
10. mall. *agüarse* ‘escalivarse, esmenarse’ 10
11. kat. *aixer(ib)it* ‘munter, aufgeweckt, klug’ 10
12. mall. *aldá* 12
13. mall. *aliardo, -ona* ‘grob’ 13
14. ast. *allancar* ‘atascar, poner embarazo, atollar, encallar, sonrodarse un carro’ 14
15. kat. *anyorar* ‘sich sehnen nach’ 14
16. span. kat. *ápoca* 15
17. kat. *arraulir* ‘einschüchtern’ . 15
18. kat. *-ária* 16
19. fehlt.
20. mall. *arreveixinar* 17
21. mall. *asperges* ‘Flüche’, kat. *barjau* ‘Dummkopf 18
22. kat. *assiure* ‘setzen’ 19
23. kat. *atensar* 19
24. kat. *atrotinar* ‘beschimpfen, verhunzen, zerknittern’ 20
25. mall. *atxul·lat* 20
26. kat. *avol* ‘schlecht, gemein’ . . 21
27. kat. *bagueny* 21
28. kat. *barranc*, sp.-ptg. *barranco* ‘Schlucht’ 21
29. volkskat. *En Barrufet* ‘Teufel’ 23
30. volkskat. *basarda* ‘Angst’ . . 24

Seite

31. kat. *bassiva* ‘altes (räudiges) Schaf’. 25
32. kat. *batzegada* ‘Schlag, Ruck’, *batzegar* ‘schwanken’. 25
33. mall. *baula* 26
34. mall. *baxest* ‘derramo, declive’ 26
35. mall. *beninoy* ‘badin, beneyt’ 27
36. mall. *betzer — butza — betza* 27
37. mall. *bigarnin* 29
38. arag. *biterja* 30
39. mall. *biuló* 30
40. kat. *blahir* ‘versengen’ 31
41. mall. *blonco* ‘onclo’ 32
42. kat. *bogi(t), vogi* ‘Göpel, Windung, Rauchfang, Krone eines Baums’ 32
43. mall. *boldró* 33
44. kat. *botornous* ‘Nackengeschwulst, Schwellung’, *embotornarse* ‘aufschwellen’, ‘sich aufdinsen’ 34
45. kat. *brusir* 35
46. mall. *buscaret* ‘Grasmücke’ . . 35
47. Span. *carajo* ‘das männliche Glied’, ‘Donnerwetter!’, kat. *carall* id. 35
48. mall. *cateyfa* 37
49. kat. *cocoronell* 37
50. sp. *columpiar* ‘schaukeln’ . 38
51. tortosa. *comis* (*en —*) ‘aversió, mala voluntat’ 38
52. kat. *concriar, congriar* ‘sammeln, scharen’. 39
53. kat. *conjuminar* 40
54. tortosa. *corrinyá* 40
55. kat. *costella*, span. *costilla* ‘Gattin’ 41
56. kat. *crétna* – kat. *esquerdar esberlar, fordar* 41

Seite

57. kat. *dammar-se* ‘tornar-se simple’ 42
58. kat. *de* 42
59. mall. *demble* 43
60. kat. *dibuixar* ‘zeichnen’ . . . 43
61. mall. *disforjo* ‘geräumig, weit’ 44
62. sp. *duende* ‘Kobold 44
63. kat. *eixagollar* ‘aus der Reihe bringen, verschieben’ 45
64. kat. *eixorc* ‘unfruchtbar’. . . . 45
65. mall. *ellecsó* 46
66. tortosa. *emponar* 46
67. festlandkat. *enctar* 47
68. kat. *encimbeliar* ‘bis zum Gipfel führen’ 47
69. tortosa. *enflija* ‘inflor’ 47
70. altkat *engevera* 48
71. mall. *engue* ‘obwohl’ 49
72. kat. *ensopegar* — ribagorça *ce-pelles* 50
73. altkat. *envides* ‘beinahe’ . . . 50
74. mall *envitricollar* ‘embolicar, enredar’. 51
75. kat. *esbiornada* ‘Biegung, Wendung’ 51
76. kat. *esbroncar* 53
77. kat. *escamot* — tortosa. *escarot* — span. *escaramuza* 53
78. tortosa. *esclet* ‘net’ 54
79. *escletxa* ‘Riß, Spalte, Schlitz’ . 54
80. mall. *escometre* 56
81. span. *estabón* 55
82. kat. *esponerós* ‘üppig belaubt’, mall. *esponera* ‘Üppigkeit, Stolz, Eitelkeit’ 60
83. mall. *esqueinar* 60
84. mall. *esquerevits* ‘Sprünge’ . . 60
85. mall. *estamanecjar* 61
86. mall. *estéri* — kat. *entec* — mall. *ropit* 62
87. mall. *estigar* 64
88. westkat. *estolzi, estalzi* ‘Ruß’ 65
89. kat. *etjegar, enjegar, etzivar, atzivar* 65
90. kat. *eure* 66
91. altkat. *exellar* ‘desterrar, extranyar-se’ 66
92. kat. *fàsols* ‘Rumpfmette’ . . . 67

Seite

93. mall. *fester* ‘Fackel 67
94. mall. *folondras* 68
95. kat. *fortuna* 78
96. kat. *fótil* ‘Spitze, Pflock’ . . . 78
97. kat. *gam* ‘Seuche’, *gamar-se* ‘krank werden’. 78
98. kat. *gaixives* ‘Stachelbeeren’. 79
99. mall. *garameu* ‘Katze’. . . . 79
100. mall. *gaufó* ‘Türangel’. . . . 80
101. kat. *goll* ‘Kropf’ 80
102. altkat. *granivola* ‘calamarsada’ 80
103. kat. *grifolda* ‘Gelage 81
104. volkskat. *guitza* ‘Fußtritt’, (*re-*) *raguitzell* ‘Gewimmel, lange Reihe’, *reguitznar* ‘ausschlagen, austreten’ 81
105. altkat. *hujar* 82
106. kat. *jovent* 83
107. mall. *just-i-fet* (*justifet*) ‘genau wie’. 83
108. altkat. *laix* 84
109. kat. *la us* ‘der eine’ 85
110. sp., ptg. *lerdo* ‘ungeschickt, schwerfällig’ 86
111. *lir* 87
112. kat. *lleganya* ‘Augenbutter’, span. *legaña* id., *lleganyós* ‘triefäugig’, *llegany* ‘am Berge hangende Wolke, Wolkenstreif’ 87
113. sopeira. *lleral, llerera, llereta* 87
114. kat. *lligadura* 88
116. kat. *llucar* ‘lugen, spähen, blicken’, *lluc* ‘Sproß, Sprößling, sicherer Blick, Schlauheit’, *llugueł* ‘Schwefelholz’ 89
116. altkat. *majosdomens* 90
117. kat. *mal* 90
118. kat. *mal-girbat* 92
119. kat, *mambru* 92
120. mall. *mans fontes* 92
121. kat. *manxol* ‘einhändig, ungelenk, fehlerhaft’ 93
122. siz. *marfusu*, log. *marfuzu* Schelm’ 93
123. tortosa. *marturi* 94
124. kat. *masover* ‘Bauer’ 94
125. mall. *mè* ‘Lamm’ 94
126. tortosa. *meix* 96

Seite

127. Das Suffix *-monia -o* 96
128. span. *mostrenco* 97
129. Zu ptg. *mouco* ‘schwerhörig’, veron. *malco* ‘ungezogen’. . 98
130. kat. *neguit* ‘Mißbehagen, Ungeduld, Unruhe, unruhiges Verlangen’ 98
131. kat. *noy -a* 98
132. kat. *obte* ‘Hingang, Todesfall’ 100
133. *óliba* ‘Käuzchen’ 100
134. kat. *organyar* ‘melken’. . . 100
135. kat. *perbocar* ‘erbrechen’ . . 101
136. tortosa. *pallaltre* ‘alternativament; una vegada si, una vegada no’ 101
137. ptg. *pancla* ‘Kochtopf’ . . . 101
138. kat. *pereros* ‘faul’. 102
139. mall. *pitxorina*. 102
140. kat. *plànyer* ‘klagen, schonen, sparen’ 103
141. kat. *platxeria* ‘fröhliches Treiben, Lust’, *platxerios* ‘behaglich, lustig, wonnig’ 103
142. altkat. *poc* 104
143. mall. *por* 104
144. altspan. *quadrupeo* ‘vierfüßiges Tier’ 105
145. kat. *quer* ‘Wurm’, *quera* ‘Holzwurm’, ‘Holzmehl’, ‘lästige Person’. 106
146. kat. *racar* 106
147. sp. *raposa*, akat. *rabosa* ‘Fuchs’ 107
148. altkat. *rasoles* 108
149. kat. *raure* 108
150. kat *ray* 108
151. kat. *reble*. 110
152. mall. *remeulos* ‘Gebrülle’. . 112
153. kat. *remull* ‘Einweichen, Bad’ 113
154. mall. *renec* 114
155. altkat. *renover* 116
156. mall. *repremer* 117
157. sp. *rescoldo* ‘Loderasche’ . . 117
158. mall. *revel·ler* ‘übermütig’ . 118
159. kat. *rostar* ‘fegen, säubern’ . 118
160. mall. *rovissos* 119
161. kat. *saccejar, sobech* usw. . 119
162. mall. *saünyar* 120

Seite

163. kat. *senars* ‘unpaar’ 121
164. aran. *sipas* ‘si que es aixi’ . 121
165. mall. *sodroc* 121
166. kat. *sofragar* ‘Kniekehle’ . . 121
167. mall. *sótil* 122
168. mall. *su-* 122
169. kat. *taboll* ‘Rüpel, Tölpel’, *taul* ‘Schöps, Trottel’ 124
170. altkat. *talempena*. 125
171. kat. *talen*. 126
172. sp. *tánq(an)o* ‘Wurfspiel’. . 126
173. astur. *tarrancha* 128
174. sp. *tartaruga*, kat. *tartuga* usw. ‘Schildkröte’ 128
175. mall. (*mal*)*terç* 130
176. tortosa. *tercenta* ‘cabra de tres anys’ 131
177. mall *timbola*. 131
178. mall. *tirurany* 132
179. kat. *tos* ‘Stirn der Tiere, Schädel’. 132
180. kat. *trahullar* 133
181. span. *trebejo* ‘Spielzeug der Kinder, Schachfigur, Glockenzapfen, Scherz’ 134
182. kat. *trellat* ‘Abschrift, Abbild’ 135
183. kat. *trespól*. 136
184. kat. *tretsener* ‘hartnäckig’. . 138
185. sp. *upa, aupa* ‘auf! (zu Kindern)’, (*a*)*upar* ‘auf! auf! rufen’ 144
186. mall. *val-Dèu* 147
187. altkat. *vanar-se* 147
188. kat. *vatúa* 148
189. kat. *vehinat* 149
190. mall. *virat* ‘buntscheckig’ . . 149
191. kat. *virior* ‘Kraft’. 150
192. kat. *voves* 150
193. mall. *xabro* 151
194. kat. *xamos* ‘artig, hübsch, lieblich’ 151
195. kat. *xar*(*a*)*gall* ‘Runse, Tobel’, *xar*(*a*)*gallar* unterwaschen, fortspülen’ 152
196. astur. *antainar* ‘beeilen’ . . 153
197. sp. *carlanca* ‘Stachelhalsband’, argotsp. *carlanca* ‘Hemdkragen’ 153

Seite

198. kat. *clop* ‘Schwarzpappel’ . . 154
199. sp. *cotorra* ‘Elster’ 154
200. sp. *despilfarrado* ‘zerlumpt’, *despilfárrar* ‘in Unordnung bringen’, *despilfarro* ‘Unordnung, unnütze Verschwendung, Mißbrauch, Unterschleif’ . . . 155
201. sp. *potra* ‘Bruch’ 156
202. sp. *recancanilla* 157
Nachträge und Verbesserungen. . 157

1. mall. *abacuar* ‚schwach werden'[1])

finde ich z. B. Rond. mall. VI 9 *¿I que'n direm des Rector d'Artá?* . . . . *Fa set anys qu'está malalt, e-hi han menats tots els metges més caporals de Mallorca, i cap n'hi ha hagut que li haja trobat remey. Bé n'hi han fetes de receptes, bé n'hi han donats de potets i potingos, pero com més va, més s' abacua* 'je länger es dauert, desto schwächer wird er'. Alcover gibt *Boll.* 1906, 5 die Bdtg. 'abatre, prostrar, amagrir'. Das Wort deckt sich mit alemtejo. *avacuar* 'prostrar' (*Rev. lus.* 2, 43). Zweifellos zu *(e)vacuare* 'leeren', ebenso gelehrt entwickelt wie neap. *vakolarę* ‚abführen' (REW 9114), zur Bdtg. vgl. abruzz. *sbakulatę* geschwächt. Span. *avacado* 'einer Kuh ähnlich', 'kraftlos (vom Pferd)' gehört nicht hierher, sondern zu *vacca,* vgl. P. Barbier fils RDR 5, 269 f., ein ptg. *vacarão* 'schwacher Mensch' verzeichnet Figueiredo.

Über altlandes. *bacue* 'vide', bearn. *bacu* vgl. Millardet, *Recueil* etc.

2. kat. *abalir*

'umstürzen, abbrechen' (Vogel), 'aniquilar, consumir, olvidar' (Aguiló), mall. *abolir-se,* empordá. *abalir-se* 'fondre's, desaparèixer' (Aguiló) setzen das im REW nicht vertretene *abolere* fort (vgl. *abolita* in CGlL V 490, 7; 490, 35; 560, 23 mit *sopita* wiedergegeben).

Das aprov. *ableiser* 'détruire, anéantir', das Levy im *Petit dict.* mit Fragezeichen versieht, wird durch die bei Aguiló belegte alte kat. Form *s'abalesca* wahrscheinlicher. Vgl. neuprov. *abouli,* 'abolir, annuler, supprimer, détruire, user, faner', *avali* 'dissiper, détruire, anéantir, supprimer, soustraire, détourner; disparaître, avorter; dédaigner, prendre en aversion'. Die Bdtg. 'maudire' kommt vom Fluch *(mal)avalisco* 'qu'il disparaisse'

[1]) Die folgenden kleinen Beiträge zur Kenntnis des katalanischen Lexikons sind als dritte Reihe der Hinzufügungen zum *Romanischen etymologischen Wörterbuch* Meyer-Lübkes gedacht, deren erste in *Neuphil. Mitt.* 1913 S. 158 ff., deren zweite als Band IV der *Mitteilungen und Abhandlungen* des Seminars für roman. Sprachen u. Kultur (Hamburg) 1917 erschien. Die Kriegswirren verursachen den Wechsel des Sprechsaales bei gleichbleibendem Thema. Da das katalanische Lexikon noch bei weitem nicht in seinem ganzen Umfang bekannt ist, mußte das leidige Anreihen von Belegen aus der Lektüre der etymologischen Behandlung vielfach vorangehen: die *Rondayes mallorquines* Alcovers sind ja eine unerschöpfliche Fundgrube.

> 'fi! foin! au diable'. Ich vermute, daß tortosa. *ablaït* 'abatut pel cansament, condolit, dolorit' eher zu *blahir* 'versengen' als zu *abolere* gehört und sich kaum erklärt wie die häufigen Doubletten *-ir : -chir* (cf. *atepir : atepchir* etc.), auch wäre höchstens ein **ab(o)lescītus* anzunehmen, das mit dem Schwund des stammhaften *-o-* genau zu altprov, *ableiser* paßte. Vgl. jedoch den Artikel *ablahir*.

3. kat. ***abaltirse*** ‚einschlafen'

findet sich schon in V. 1148 des Fasset (*En nit no pux dormir, no'm pux pensar ni abaltir*), wo Morel-Fatio mit dem Verb nichts anzufangen wußte. Aguiló hat auf diese Gleichung s. v. *abaltir* hingewiesen und als Nebenformen mall. *esbaltir*, lleida. *aboltir* hinzugefügt. Das mallorqu. Wort heißt 'perturbar los sentidos á alguno', *esbaltir-se* 'desmayar-se', in der Stelle *Rond. mall.* IV 144 *Sa leona . . . ja s'hi es abordada a-n es senyor, y amb sa primera per poch l'esbalteix a sa paret* scheint es 'niederschlagen, hindrängen' zu bedeuten. Ich füge noch hinzu Tortosa. *albertir-se* 'endormiscar-se lleugerament'. Es bieten sich zwei Möglichkeiten: Zu *expertus* (prov. *espert*) 'aufgeweckt', vgl. kat. *esveltir* 'wecken', wozu dann eine Konträrbildung **apertire* 'in Schlaf bringen' gebildet wäre, oder, was mir angesichts des neuprov. *abauti* 'pâmer, défaillir' richtiger scheint, Ableitung von **expavitus* (vgl. REW 3038 s. v. *expavitare* > aprov. *espautar* 'erschrecken'): ein **expavitire* kann neben **expavitare* bestanden haben wie kat. *deixondir* neben *deixondar*, besonders da wir **impavorire, *intimorire, *impavidire* vorauszusetzen haben (die auch Caix *Stud.* S. 38 zur Erklärung eines altital. *(e)sbauttire*, siz. *abbauttire *expavitire* anführt, während dagegen, allerdings wohl nur für ital. *sbigottire*, REW 3038 polemisiert). Der Wandel *sp* > *sb* ist in Ordnung (vgl. kat. *esberlar*, neuprov. *esberlá* aus **expernare*, neuprov. *esberit* aus **experitus*[1]), könnte überdies von *esbaubir* und dgl. aus erklärt werden. Nach *esbautir* wurde dann ein **abautir* gebildet (vgl. span. *atibar* aus *estivar* = *stipare* Cuervo s. v. *atiborrar*). Von 'erschrecken' über 'die Besinnung verlieren', 'ohnmächtig werden' kommt man zu 'einschlafen'. (Vgl. auf der Atlaskarte 's'évanouir' *apauti* wie *espauri*[2].) Zur *-ire-*

[1]) Die Form *dismendera* 'verschwenderisch' im *Spill* V. 5028 erkläre ich mir ebenfalls aus einem **desbendera* (zu *despendera*) mit *b*>*m* wie in *munió* aus *bunió Mitt. Sem. Hamb.* S. 9, tortosa. *marganyâ* 'ocupar-se en coses de detall' (zu ital. *bargagnare* etc.), *remoltá* 'retrobar els gossos el rastre de la cacera' (zu *revoltar*), aran. *muixarnó* als Windname (= *boxornó*).

[2]) Zum Stamm *pavere*, nämlich zu *expaventare*, gehört m. E. auch *pantalla* 'Ofenschirm, Lichtschirm', das nicht mit Segl Ztschr. 37, 219 *panditalia*

Ableitung vgl. noch mall. *desenfreid* 'insolente, atrevido ó descarado' gegenüber ptg. *desenfreado* derselben Bdtg.: das mall. Wort ist eben vom Postverbal *desenfré* (zu *desenfrenar*) mit *-ire* abgeleitet, während ein *dis-infrenare* korrekt ptg. *desenfreado* (vgl. aprov. *dezafrenat*) gab. Ableitung von kat. *abaltirse* aus *blatta* 'Siebenschläfer' (Niedermann, Glotta 8, 229) ist wohl für *abaltir* unwahrscheinlich. Das kat. *esbandir, esbaldir* 'Wäsche klären, spülen, auswaschen' könnte einerseits mit einem wegen *nd* nicht autochthonen *espandir* 'ausbreiten' (*sp* > *sb* wie in *esbargir* etc.) = *expandere*, anderseits mit aprov. *bandir* 'proclamer, bannir, développer, déployer (une bannière de façon à ce qu'elle flotte au vent)' zusammenhängen, in beiden Fällen müßte vom 'Wäsche-Ausbreiten' zum 'Durchspülen' fortgeschritten werden, vgl. arag. *esbandir* '*extender la ropa* y agitarla en el agua, despues de haberla pasado de jabón'. Die Form *esbaldir* wie span. *abaldonar* aus *baudon*; sie aus *espaltir* 'ausbreiten' abzuleiten, das nicht zu deutsch 'spalten' gehören kann (wegen des *t*!), sondern mit der Form *espartir* zu *ex-partiri* gehört, liegt wohl ferner.

4. kat. ***abuhir*** ‚abundar, sobrexir'

könnte man versucht sein, mit *abusus* zusammenzustellen, vgl. empordá. *n'hi havía una abusió* 'habia una infinidad, multitud' (Aguiló), da man von dem 'Mißbrauch' zum 'Exzeß, Überfluß' leicht gelangt und *-s-* schwinden kann, allerdings müßte man entweder Konjugationswandel aus *abusar* (vgl. altkat. *altiment* neben *altar*, kat. *deixondir -ar*) oder Neuableitung von *abus* annehmen. Aber es stellt sich nun das genau in der Bdtg. stimmende neuprov. *abausir*, lim. *abauir* 'foisonner, abonder . . . durer . . . se targuer, exagérer, . . . rassasier, blaser, ennuyer' ein, das offenbar mit dem katal. Wort identisch ist. Das lim. *abauir* weist auf intervokal. *-d-* (vgl. Appel *Prov. Lautl.* S. 63), und so könnte man in Anbetracht des aprov. *bauzor* neben *baudor* 'hardiesse, gaîté' in lautlicher Beziehung, des altbellun. *baldezza* 'Reichtum, Überfluß' (REW 900) in semantischer, an germ. *bald* 'kühn, munter' anknüpfen. Aber die altprovenzalische Form bei Bertran de Born ist an sich sonderbar (*-ld-* > *-uz-*?), Stimming liest in seinem kritischen Text (2. Aufl., No. 41 V. 3 auf S. 139) *baudor*, und ein mall. *baldó* 'abundancia' belegt Alcover *Boll.* 1906 S. 10, das zu dem *baudor* in V. 1582 des Spill gehört.

Daher knüpfe ich an den germanischen Stamm **bus* an, der bei

---

sein kann (*-alia* > *-aja!*), sondern aus einer Form wie kat. *espantall* 'Vogelscheuche' (span. *espantajo*) entlehnt bzw. abstrahiert sein muß. — Was ist Esteve's val. *esveltir las mercaderías* 'despachar, marcar'?

Kluge s. v. *bausen* 'zechen, schwellen' erwähnt ist (vgl. mhd. *bûs* 'Aufgeblasenheit, schwellende Fülle', mhd. *nach der Baus* 'in Hülle und Fülle'); Falk-Torp schreiben in dem Artikel *baus*: »*Baus* (norw. = stolz, keck) ist mit ahd. *bōsi* 'schlecht, tadelsüchtig' (mhd. *böse*) verwandt. Die Wurzel ist germ. **bus* 'schwellen', wozu mhd. *bûs* 'schwellende Fülle', nhd. *bausen* 'schwellen'«. Da nun germ. *bausi* (urspr. Bdtg. im Ahd. 'gering, wertlos') ja in der moralischen Bdtg. im Romanischen erhalten ist, wird es wohl nicht zu kühn sein, ein **baus*, **būs* in der Bdtg. 'schwellend' den prov.-kat. Formen zugrunde zu legen. Das *u-* im Katalanischen kann entweder = **bûs-* sein oder vergleicht sich dem neuprov. *busío* 'Betrug' [1]). Vgl. auch val. *abohir* 'aborrir' (= **adbausire*). Die limousinische Form, die nach Appel über **augir* gegangen sein muß, bedarf noch der Erklärung. Span. *abuhado* 'aufgedunsen' kann man wohl kaum heranziehen, da es doch offenbar zum Stamm *bufo* 'Kröte' (REW 1374) gehört. Kat. (besser alicantinisch) *buvor* wird *vapor* + *buff-* (REW 1373) sein. Doch kann man nicht eine Behandlung von *ff* > *h* wie im Gascognischen (Meyer-Lübke *Rom. Gramm.* I 376) fürs Katalanische annehmen: den gasc. *gahá, bouhe, kohe* stehen *gaf-, buf-, cofia*-Formen im Katal. gegenüber. Altprov. *abauzir* [2]) 'convenir, appartenir' und *abauzar* 'renverser', *abauzos* 'à plat ventre' müssen beide fern bleiben. Zu letzterer Sippe stellt Mistral s. v. *abòusa* span. *abuzado* derselben Bedeutung, dann müßte span. *de buces*, das REW 1419 nach Diez zu arab. *būs* 'Kuß' zieht, und die Nebenform *de bruces* ebenfalls heran, dann müßte aber auch eine andere Etymologie gegeben werden. Ich vermute eher ein **esbauzar* zu *pausare*, woraus dann *abauzar*. *A rebuz(os)* 'à rebours', *rebuzar* 'reculer, empirer' etc. wohl zu *refusare* (REW 7167).

5. mall. *acobitiar* ‚donar hostatge, acullir'

(von Alcover *Boll.* 1906 S. 5 belegt) finde ich *Rond. mall.* IV 118 *es un frare y lo regular es que vosses reverencis l'acobitien*; IV 230 *sa «planxadora» qu'havia acobitiada de tan bon gust Na Catalina, sense sebre qui era ni d'ont sortia.* Zu *cubare* REW 2351 wie afrz.

[1]) Auch kann ein *bausir* vielleicht nach Schwund des *-s-* direkt *buhir* geben, vgl. *traspuhar* 'durchsickern' von *pou* = *putens*, *rampuar* 'den Boden stampfen' zu *peu* = *pede*.

[2]) Wenn wir an kat.-prov. *afogar* aus *offocare*, altkat. *abcegat* = *obcecado* wegen *-o*>*a-* und an prov. *abans* (Appel *Prov. Lautl.* S. 64) wegen *-b-* denken, könnte man dies Wort mit *ob-audire* 'gehorchen' (*obodire* in den Formulae Andecavenses nach Anglade *RLR* 50, 270) zusammenbringen, cf. dtsch. *gehören* (so schon Diez *Gramm.* 2[2] 193 und Mahn *Etym. Unters.* 134). Ein **abherbare* stellt vielleicht kat. *birbar* 'jäten' dar (vgl. lat. *abjugare* 'vom Joche befreien'). Oder zu *bri(m)b-* REW 1302 (nfrz. *bribe* 'Stück')?

acouveter oder zu 2355 *cubium* > **cobi*, wozu eine Nebenform *cobit* ebenso denkbar ist wie bei *gèni* (genius) ein *gènit*. Zur Ableitung vgl. unter *pensativol*. *Cobri* 'Herberge, Unterschlupf' (*Rond.* IV 24) könnte ein nach **cobi* umgebildetes *cobro* (Amengual) zu *cobrar* = *re-cuperare* (vgl. aspan. *cobro* 'Zufluchtsort') sein. Hierher wohl auch neuprov. *coubia* 'sorgen, sparen', *coubious* 'haushälterisch', das ich nicht mit Schuchardt *Bask. u. Rom.* S. 44 zu *gaubia* 'geschickt verwalten' stellen möchte: letzteres hängt mit *gàubi* 'dextérité, industrie' zusammen.

6. kat. ***acorar***

bringt REW 2217 in der von den Lexizis (Vogel, Labernia, Esteve) allein angegebenen Bdtg. 'betrüben' (so zu lesen statt 'betreiben'). Das Wort scheint in einigen Gebieten noch eine dem afrz. *acorer*, prov. *acorar* 'töten' entsprechende Bedeutung zu haben, so tortosa. *acorá* 'rematar o produir la mort d'un sol cop', mall. *acorar* 'cortar la garganta de algun hombre ó animal' (Amengual). In dem Märchen (*Rond. mall.* IV 145) scheint es den Sinn zu haben 'ins Herz stoßen', da das Aufgeben der Seele eigens erwähnt wird: *agafa sa guinaveta* [der Gatte] *y la hi acora tay de mánech. Sa senyora cau en terra, pegà un parey de cosses y revinglades, y colà la vida.* Alcover bringt denn auch *Boll.* 1906/7 S. 6 die Bdtg. 'aficar un' arma dins un cos, ben endins'. Vgl. am besten die Bedeutungsangabe bei Aguiló 1) 'llegar un dolor al corazón, traspasar el corazón, ahogar, matar' 2), 'repassar el cànem ja pentinat amb una pinta de pues molt primes i fines' (Badalona), letztere Bedeutung offenbar von 'durchbohren' ausgehend. Alcover führt noch an der erwähnten Stelle folgende Verwendungen an: 'D'un tió que'l foch l'ha penetrat bé, diuen qu'está *acorat*. Saor *acorada* vol dir saor grossa y fonda'. Vgl. noch maragatería. *acor* 'congoja, aflicción' (*Boll. d. l. ac. esp.* 2, 626).

7. álava. ***adonecer*** ‚aumentar, lucir, dar de sí'

rioja. *aonecer, aunecer,* salam. *onecer, abonecer* leitet Menéndez Pidal [1]) *Rev. d. fil. esp.* 1920 S. 1 auf ein **addonescere* zurück, das zu aspan. *adonado* 'arreglado, bien dispuesto', *adonarse* 'arreglarse, adornarse' gehören soll. Aber der Übergang eines *-are* zu (**-ire*) **-escere* überrascht.

[1]) Zu den schönen Etymologien des spanischen Meisters möchte ich noch folgendes bemerken: S. 1: *dpat(e)* nicht zu *aipa* 'auf' = *hopp*, Schuchardt *Ztschr.* 1920 S. 491? — S. 6 frz. *guilverdons* hat Cotgrave aus Rabelais, vgl. Sainéan *Rev. d. études rabelais.* — S. 16 **introiculu* als Etymon für *antruejo* ist vom lateinischen Standpunkt aus unhaltbar. — S. 18 *marrullar* = **bis-rotulare* mit *b-* > *m-* wie oft. — S. 35 zu *nial* vgl. auch meine Bemerkung *Neuphil. Mitt.* 1920, 78, zu S. 29 **candēre* die in *Neuphil. Mitt.* 1913 S. 167.

Daher nehme ich die *b*-Form als die ursprüngliche an: ein **ad-bon-ire* liegt in neuprov. *abouni* 'abonnir, bonifier' (*faire abouni de nèspo* 'faire mûrir des nèfles'), altprov. *abonezir-se* 's'améliorer', frz. *abonnir* (schon 12. Jahrh. *Evain li fruis aboni,* Baïf *vin abonnist en fraische cave*) vor neben **ad-bon-are* (sp., kat., ptg. *abonar* 'düngen'). Zu *-v-* > *-d-* vgl. *cado* aus *cavo* Men. Pidal ebenda S. 25 und García de Diego *Rev. hisp.* 1919 S. 267. Ein von *bueno* abgeleitetes argent. *abuenar* 'calmar, apaciguar' verzeichnet Toro-Gisbert, *Los nuevos derroteros del idioma* S. 239.

Hier reihe ich das

mall. ***bonda***

an, das in denselben semantischen Zusammenhang paßt. Alcover erklärt dies Wort (*Boll.* 1909 S. 288), das stets in der Wendung *fer bonda* 'portarse bé' vorkommt, als Nominativ von *bónatis* gegenüber sonstigem *bondat* = *bonitáte.* Aber derartige Nominative, außer etwa in der kirchlichen Sphäre (*aparicia* usw.), kommen im Katalanischen selten vor (ein *tempesta* leugnet gerade Alcover), und auch im Romanischen ist ein erhaltener Nominativ *bonitas* vereinzelt. Da wir anderseits nach REW 52 und 53 (s. vv. *abundare, abunde*, hierzu noch galiz. *bondo* 'en abundancia' de Diego 150, vinzelles *abõda*, volksfrz. daselbst *abonde* in Sätzen wie »ça ne fait guère d'abonde«) ein transmont. interam. *bonda,* ein azor. algarv. *aonda* in der Bedeutung 'genug' besitzen, anderseits Postverbale wie *manca, pensa* (vgl. Guarnerio über *fer manca -o* 'mancar' im Glossar zur *Doctrina dels infans, Anuari del Inst.* 5, und noch die Wendung *fer falla* 'versagen') im Katalanischen belegt sind, so möchte ich (als Gegensatz zu *fer mánca* 'fehlen') *fer bonda* zu abundare gesellen: die Lautgebung müßte halb gelehrt sein, aber das Wort kommt ja auch sonst in gelehrter Form vor (vgl. REW 52), oder aber Entlehnung: die Bedeutung von *fer bonda* wäre dann 'genug-tun' > 'Gutes tun'.

8. kat. ***afalegar,*** span. ***halagar,*** portg. ***afagar,*** ‚schmeicheln'

führt REW 1857 mit Baist *Rom. Forsch.* 4, 357 auf arab. *challak* 'verführen' zurück. Baist sagt darüber: »Es liegt *ḫallaḳ*, die 2. Form von *ḫalaḳ* zugrunde . . . Das sp. Wort bietet das von Dozy, Suppl. I, 398 vermißte Zwischenglied in der Begriffsentwicklung des arabischen. Da indessen *fallagar* äußerst selten ist, arab. *ll* span. in der Regel gewahrt wird, so ist anzunehmen, daß auch die 1. Form gleichbedeutend mit der 2. gebraucht wird; es wird kaum nötig sein, zur Rechtfertigung

das Adj. *halaḳ* glatt heranzuziehen." Demgegenüber ist nun zu bemerken, daß Gonçalvez Viana, *Apostilas aos Diccionários Portugueses* (1906) I 28 f. darauf aufmerksam gemacht hat, „que o sentido em que o vocábulo é usualmente tomado de «acariciar», não pode ser o primitivo, o qual sem dúvida foi o que ainda perdura como termo de marcenaria, isto é, «pôr á face, alisar»; ou mais rigorosamente, como terminolojia técnica, já restrita esta acepção lata, «chegar ao (mesmo) livel a madeira ensamblada, alisando-a, ou, como dizem «*afagando*-a». . . . Assim, todas as investigações que no futuro se fizerem sôbre a etimolojia dêstes vocábulos devem, a meu ver, basear-se numa forma peninsular *falagar*, significando «alisar»". So scheint also doch das arab. *halaḳ* 'glatt' in Betracht zu kommen, um so mehr, wenn wir an die einleuchtende Etymologie denken, die Brüch *Ztschr.* 38, 685 f. für frz. *flatter* geliefert hat: aus aprov. *aflatar* 'anschmiegen' (zu fränk. *flat* 'flach' REW 3356) [1]),

---

[1]) Die schöne Deutung Brüchs erhält noch eine genaue Parallele an der semantischen Entwicklung von dtsch. *schmeicheln*, dän. *smiger*, die Falk-Torp zu norw. dial. *smïka* 'streicheln, glätten', ält. dän. *smege* 'streicheln, liebkosen, schmeicheln', B. Liebich, *Die Wortfamilien der lebenden hochdtsch. Spr.* S. 511 zu isländ. *smeikr* 'glatt' stellt. Heyne belegt als urspr. Bedeutung von *schmeicheln* 'liebkosen durch Streicheln und Bewegungen': *das ros . . . das er gegen ime schmeichelte also ein hunt dût gegen sime herren*, Diefenbach *palpare smaichen, smaicheln*, auch in neuerer Sprache (Hagedorn) *der Argus . . . naht sich mit regem ohr, riecht, wedelt, züngelt, schmeichelt*, (Bürger) *was schmeicheltest du mir ums kinn*, das *Dtsch. Wb.* sagt s. v. *schmeichen:* »der vermutete Grundbegriff des 'schmiegsam glatten' tritt deutlich hervor in dem gebrauche des worts in der sprache der weber, die damit das glätten der kettenfäden durch bestreichen mit einem bestimmten, *schmeiche* . . . genannten brei bezeichnen.« Auch prov. *batre* 'flatter, flagorner' wird sich aus kosendem Streicheln, das sich in kleinen Schlägen äußert (bei Pferden, Hunden usw.), erklären. Bei *amadouer* 'schmeicheln' kann man schwanken, ob man von der Bedeutung '[sanft] reiben' (urspr. mit dem Feuerstein), wie *Rev. d. études rabelais.* 5, 438 f., oder von der Bedeutung 'das Feuer schüren' > 'befriedigen, besänftigen, schmeicheln', wie ebd. 9, 291 f. angenommen wird, ausgehen soll. Neuprov. *lavagna* 'schlecht und oft waschen', also 'reiben', heißt auch 'streicheln, schmeicheln'. Hier sei noch erwähnt, daß *flatter* ja auch noch im Frz. den Zusammenhang mit der urspr. Bedeutung 'berühren, streicheln' nicht verloren hat (vgl. *flata sa joue* aus Ronsard, bei God. mit 'caresser' übersetzt): Das Impf. *flattoit* steht im Prolog zum 3. Buche Rabelais' in der berühmten Stelle, wo die einfache Erzählung, daß Diogenes sein Faß rollt, durch etwa 60 Verba ausgedrückt wird, zwischen den Verben *grattoit* und *barattoit*; Sainéan bemerkt hierzu in seinem schönen Artikel »Une kyrielle verbale« *Rev. d. ét. rabelais.* 9, 289: »*flatter* un cheval *avec la main* et, comme terme de manège, *flatter un cheval fougueux*, céder à sa phantaisie, de manière à ralentir peu à peu ses mouvements.« Vielleicht kann man denselben Sinn einer sichtbaren Bewegung auch in der folgenden Stelle (*Garg.* Kap. V »Propos

wie neuprov. *aplaná* 'cajoler' zu *pla* = *planus*. Da nun das arab. *ll* zu sp. *ll* werden müßte, so werden wir ein Etymon mit einem *l* wie das Adj. *ḫalak* 'glatt' jedenfalls vorziehen. Der Parallelismus zwischen der **falagar-* und *flatar*-Sippe ist vollkommen: Die Bedeutung 'streicheln' ist nämlich auch für kat. *afalegar* belegt: Diccionari Aguiló hat *afalegar lo ca son senyor,* genau entsprechend aprov. *li leon venian e afflatavan lur cara a sos pens* 'anschmiegen', und ein zweiter Beleg enthält das Verb in der Bedeutung 'streicheln': *Una vegada Sent Johan ... tenía una perdiu viva en la ma affalagant-la,* vgl. auch das span. Sprichwort: *el gato de Mariramos halaga con la cola y araña con las manos.* Die Parallele der *halagar-* und der *flatter*-Sippe geht aber noch weiter: aprov. *flatador* 'Betrüger', *flataria* 'Betrug' passen wieder zu *ḫallaḳ* 'verführen', und so geraten wir auf den Gedanken, daß auch im Arabischen die Bedeutungsentwicklung von 'glätten' zu 'schmeicheln' und 'verführen' gegangen ist. Das letztere klingt noch nach in sp. *halagüeño,* aptg. *fagueiro* 'betrügerisch' (*falso e fagueiro* bei Gil Vicente, Viana l. c. I 431) an, dagegen nptg. 'sanft'.

Herr Professor Enno Littmann in Bonn, von mir über dieses Problem der arabischen Wortgeschichte befragt, bestätigt meine diesbezügliche Vermutung vollauf. Hier die mir von ihm gelieferte Übersicht über die Bedeutungen der altarabischen Wurzel *ḫ l q* (oder *ḫ l ḳ*, d. i. velares *ḫ* und velares *ḳ*):

I. Stamm *intrans.*
- *ḫaliqa*: It (a thing) *was*, or *became*, *smooth*, and *equable*, or *even*.
- *ḫaluqa*: It (a garment) *was*, or *became*, *old*, *and worn out* (auch sonst = alt werden, verbraucht werden, schäbig werden).

I. Stamm transitiv kommt neben II. Stamm *ḫallaqa* vor = *halaqa* = *he made it smooth, equable*, or *even*

des bien ivres«) angesichts des Parallelismus mit *taper* erkennen: [ein offenbar junger Trinker sagt:] *Les passereaux ne mangent si non que on leurs tappe les queues; je ne boy sinon qu'on me flatte.* Die alte Bedeutung ist auch in elsässisch *flattieren* 'schmeicheln, schön tun, zureden, liebkosen, streicheln' (z. B. von Katzen) erhalten (Martin-Lienhard). St. Pol. *flaflat* 'caresse donnée avec la main' gehört auch hierher, vgl. noch die Atlas-Karte *caresser un animal.* Meyer-Lübke, der im Register Brüchs Erklärung von *exaucer* annimmt, sollte dies auch mit der von *flatter* tun. Die Annahme eines Bedeutungswandels *flatter* 'mit der flachen Hand streicheln' > 'schmeicheln' ist übrigens schon alt: sie steht bei Chambure s. v. *flâti* und bei G. Paris *Rom.* 10, 404 Anm., der aber auch an 'lecken mit der flachen Zunge' (afrz. *flater du lait*) denkt.

III. Stamm *ḥālaqa[hum] he consorted with them according to their natures*, or *with good nature; to behave kindly with.*

ḥalaq kann Subst. = 'das Glattsein' sein oder Adjektiv = 'glatt', meist jedoch 'abgetragen, schäbig, alt'.

(Die englischen Übersetzungen stammen aus Lane's *Arabic-Engl. Lexicon*). Prof. Littmann fügt hinzu: „Sie sehen, daß sowohl *ḥalaqa* (im spät. Arabisch ohne Endvokal: *ḥalaq*) wie auch *ḥallaq* (> *ḥallaq*) 'glatt machen' bedeutet. Vielleicht ist *halagar* eher von dem Verbum abzuleiten als von dem Adjektiv, das zwar auch 'glatt' heißt, aber doch viel häufiger in der Bedeutung 'verschlissen, alt' usw. gebraucht wird. Ihre Parallele *flatter* und *aplaná* ist schlagend. Das Wort wird also auch im Arabischen die Bedeutung gehabt haben 'glatte Worte machen', von da aus sind dann die Bedeutungen 'verführen' und 'schmeicheln' ohne weiteres verständlich. Sie sehen daraus, daß *ḥal(l)aq* 'verführen' und *ḥalaq* 'glatt' von derselben Wurzel abzuleiten sind."

Ich würde also den Kopf des betreffenden Artikels im REW so redigieren:

arab. ***chalaq(a)*** ‚glätten' ‚schmeicheln' ‚liebenswürdig sein' ‚verführen' [1] [2].

Eine ähnliche Auffassung scheint schon hinter der Äußerung Couarrubias' s. v. *halagar* zu stecken: „A la gala, como *hhalag*, es halagar, es alisar el cabello: y es amansar a uno. Esto es del Padre Fray Pedro de Palencia."

9. kat. *afrau*

finde ich als Ortsname bei Catála, *Solitut* S. 101 (Name eines Orts, wo Elsbeeren wachsen), bei Ruyra S. 204: *No tinguéu por, no s'apartarán gayre. Estem en ses afraus de ses pastures* 'im Bereich ihrer

[1]) Den umgekehrten Übergang ('lieben' > 'glätten') findet man vielleicht auch: so kann ich wenigstens ein Adjektivum mit der Entwicklung 'liebevoll' > 'sanft' > 'glatt' nachweisen: ptg.-dial. *amoroso* 'liso, macio' (Viana, *Apostilas* S. 62), auch in Leon (Garrote) belegt, vielleicht auch ptg. *macio* 'sanft, weich, glatt' (zum Namen des alten Troubadours *Macias*, vgl. Karol. Michaelis in *Misc. fil. lingu.* S. 141).

[2]) Unklar ist mir die Bedeutungsübertragung in galiz. *afago* 'Blitz' (nach dem Dicc. gall.-esp. de la real acad. gallega, La Coruña 1913 ff., für Corcubión belegt): 'Liebkosung' > '[schwacher, gewissermaßen spielender] Blitz'? In Göhris Abhandlung über »Blitz und Donner im Gallorom.« finde ich keine Analogie.

Nahrungssuche [sc. der Delphine]', S. 237 *no'ls* [diese Ruder] *emprêm may sinó pera entrades o surtides de port o pera guanyar s'afrau de's vent.* 'Windbruch', 248 *Sa turbonada ve de's golf de Lió y agafa un rem. Tal volta part d'allá de Barcelona s'afrau sigu més serena.* Daß dies Wort nichts mit *fretum* zu tun hat, zeigt *el freu* 'Meer' S. 261. Vogel übersetzt mit 'Bergschlucht', und das wird für S. 20 passen: *Alla hi há s'afrau, de's sohissos — va dir en Volivarda, mostrant nos la boca d'una caverna,* für die andern Fälle ist wohl von 'Abgrund, Golf' auszugehen. Zu REW 3481: galiz. *fraga* 'Windbruch', prov. *frau* 'unbebautes Land, steiler Felsen' (REW 3480).

10. mall. *agüarse* ‚escalivarse, esmenarse'

belegt Alcover *Boll.* 1906/7 S. 7. Zweifellos mit dem *aguar* ‚aguzar' (= *acutiare*) bei Esteve identisch, während Vogel nur ein aus Bulbena-Tosell geschöpftes *aguhador* 'Schleifer' kennt. Zur Bedeutungsentwicklung vgl. dtsch. *ein abgeschliffenes Benehmen, er muß sich noch etwas in seinen Manieren abschleifen* etc., Graciáns Ideal der *agudeza* kann als Parallele angeführt werden. Das Wort kommt schon im *Spill* des Jacme Roig vor (V. 298 und 15942, einmal *aguats*, einmal *agüades* gemessen): Chabás schreibt zu 298 »Palabra anticuada, aun viva en Sagunto: *un fadrí aguadet,* un mozo medrado . . . En el antiguo francés *agueté,* latin *acuitas,* la punta de cualquier cosa. En Labernia, *aguar,* metafóricamente avivar estimular. *Polls poch aguats,* pollos que han salido antes de hora de bajo las alas de la gallina.« Die Stelle lautet: [Jünglinge gleichen] *polls de bech groch, / del niu cuytats / y poch aguats / exir certer:* von *aguats* ist also ein Infinitiv abhängig, daher zu übersetzen: 'wenig [darin] *unterrichtet,* sicher das Nest zu verlassen'. Frz. *agueté* bleibt natürlich fern, nur der Stamm von *acuere* hat hier etwas zu suchen. Das zweite *aguades* in V. 15942 steht offenbar in eigentlicher Bedeutung: 'spitzig': *rompen les mamelles* [die Frauen] *d'arbres curtades, ben aguades.*

11. kat. *aixer(ib)it* ‚munter, aufgeweckt, klug' (Vogel)

hat bei Masso Torrents *Croquis pirenencs* II S. 101 die Nebenform *aixurit (l'aixurida tornada del „bolangé" i del „tralarà", 62 En Valentí, que ja era un marreç de sis anys, espigat i aixurit)* und auch im Dicc. Aguiló finden sich Formen wie *axorobit, axorovit* = *axerit, axureirse* = *axeribirse, axerir-se* (bei Català ebenfalls *aixerëit*). Für Tortosa wird *Buttl.* 1915 S. 83 *aixoreijà* 'espavilar, airejar una pessa de roba, netejar i ventilar una habitació' gebucht. Das Etymon ist wohl nicht *cerritus* 'verrückt' (REW 1837), vgl. gegen diesen Artikel *RDR* 5, 185,

sondern **excervicitus* (mit *r v* > *r* wie im Altprov. *ser(v̄)* und wie in *'asolir = absolvere lv* > *l)* > *eixerelhit*, nun *eixerit* nach den bekannten Doppelformen *atepir, atepehir* etc., *aixerivit* ginge dagegen von einer Form mit bewahrtem *v* aus. Zur Bedeutung vgl. versil. *accerbuggire* 'einen durch einen Schlag auf den Kopf betäuben' (REW 1848, vgl. auch 1846, 2967) und noch das etymologisch gleiche prov. *eissarouit* 'étourdi, dans les Alpes'. Hierher wohl auch mall. *xaravel·lo* 'lustig, heiter', mit *-el·lo*-Suffix. Damit ist kontaminiert *aura*: vgl. kat.-prov. *orat* 'verrückt', *exaurare* > ital. *sciorinare*, judik. *inšurerši* 'wütend werden' REW 2941, wogegen *Rev. d. dial. rom.* 5, 185, neuprov. *eissaura(t)* 'essoré, aéré; élevé, dressé; éventé, évaporé, étourdi' Mistral (vgl. auch den Artikel *enchaura* und die Form *enjourit* bei dem Gascogner Ader im *Lou catounet gascoun*, für das schon Jeanroy als eigentliche Bedeutung 'effarouché comme une poule qu'on chasse' und die Etymologie *ex-aura-* forderte, meine Bemerkungen *Neuphil. Mitt.* 1913 S. 160, endlich Ruyra *Marines y boscatjes* S. 85 *la infelissa, ayre-ferida de bogeria*, lomb. *inariá* 'zerstreut' *RDR* 4, 101). Die Form *aixericar* ist sekundär. Die Bemerkung Subaks Ztschr. 33, 484: „Von *serenus*: lat. *seresco*, vom Primitiv mit *ex-*" kann nicht ernst genommen werden: ein solches *seresco* von *serenus* kommt bei Lucretius in der Bedeutung 'trocken werden' (vgl. *assarirse* 'sich beruhigen')[1]) vor!! REW lehnt diese Etymologie merkwürdigerweise unter *serere* 'säen' ab. Den Einfall Subaks hat, etwas modifiziert, de Montoliu in seinen *Estudis etimologics catalans* I wieder aufgenommen, vgl. meine Widerlegung *Neuphil. Mitt.* 1914 S. 19 (dem dort erwähnten prov. *eissernit* entspricht mall. *prim-cernut* 'feingesiebt, heiklig' (VI 132), das jedenfalls zu *cernere* gehört, noch mehr aber altkat. *exarnit* in V. 855 des Fasset, wo Morel-Fatio irrtümlich interpretiert: „pour *escarnit*", obwohl V. 995 *[e]scarn* vorkommt, *sc* vor *a* nie mit *x* verwechselt wird, außerdem die Bedeutung doch offenbar 'gescheit' ist: der Jüngling, dem die Dame auf sein Liebeswerben einen Hinauswurf in Aussicht stellt, *estia be exarnit | E prena o lot en joc*[2]).

[1]) Dieses *seresco* 'trocken werden' könnte auch das Etymon von kat. *aixarrehit* sein, für das Tallgren *Neuph. Mitt.* 1912 S. 216 mit Ollerich **exariditus* ansetzt. Das *esparvellat, esparpellat* 'lebhaft', das Tallgren *Neuph. Mitt.* 1911, 170 erwähnt, geht vielleicht auch auf altes *esparverat* zurück (vgl. *galeres esparverades = leugeres Rom.* 110, 238), während heute die Bedeutung 'erschreckt' vorwaltet (zu letzterer vgl. guienne. *esparboula* 'battre des ailes', *esparboulat* 'étourdi, par allusion aux oiseaux effarouchés') und ist mit **parpaliare* vermischt.

[2]) Ich führe hier noch einige Besserungsvorschläge zu diesem Text an: 243/4 *Bestia es l'om quis crusca | Aycell [que] art no ha alguna.* Lies: *qu'es*

12. mall. *aldá*

bucht Alcover *Boll.* 1906/7 in der Bdtg. 'vell, usat, espellat'. In den *Rondayes* kommt das Wort öfters vor, so IV 59, wo eine Frau ihrem

cusca 'ein Tier ist man, das faul ist . . .', *cusc* hat noch heute diese Bedeutung, *crusca* ist nach Morel-Fatio selbst keine sichere Lesung. — 322 Beistrich statt Punkt nach *trists.* — 326 M.-F.: »Au lieu de *E perseverar,* lire *Perseverara* ou *Persevar deu.*« *E perseverar* ist zu belassen, da es von *cove* in V. 320 abhängig und asymmetrisch beigeordnet ist dem *esser* V. 321, *que sia* 322, *acompany se* 324. — 311 [der *parfait amant*] *Sia lens, trempat e leugers | E nostrat en sos moviments.* M.-F.: »*Nostrat,* lire *mostrat* ou *destrat*?« *Nostrat* ist zu belassen, vgl. Aguiló: *anostrar.* (Mallorca): 'enseñar, adiestrar; fer a la nostra manera d'ésser'. — 391 *Saviament tir al casteyll.* Die Redensart versieht M.-F. im Glossar mit Fragezeichen: 'weise ziehe er zum Schloß', wobei die Dame mit der zu erobernden Festung auf mittelalterliche Weise verglichen wird (vgl. im Graf Eberstein Uhlands denselben Vergleich als erotische Schlußpointe). — 460 statt *car lie: c'en.* — 526: *Si no veya que fos a fer:* Die Verbesserung des hds. *fos* zu *for* ist unnütz: vgl. altfrz. *fait à louer* 'man muß loben'. — 565 *No y donets res, tot es piment.* M.-F. setzt im Glossar Fragezeichen zu *piment*: in 962 ist 'Gewürzwein' in eigentlicher Bedeutung gemeint, in 565 wird offenbar eine übertragene Bedeutung vorliegen, vulgär übersetzt: 'mir ist alles wurst' vgl. Rodriguez Marin *Cantos pop. esp.* III 354, der and. *no vale un pimiento* als »una de las comparaciones con que el Pueblo exagera el poco valor de una cosa« (vgl. auch I 65) erwähnt (vgl. norddeutsch *Zimt* im Sinn von 'Unsinn'). Vielleicht kommt man am ehesten vom Begriff des Gemisches, Gepantsches zu der pejorativen Bedeutung. — 601—4: *Diu hom que mes val giny que forsa; | Aquest sermo no vol l'escorza, | E dix un savi entirat | C' axiu deu fer l'anamorat.* In 602 lies statt *vol*: *val. Escorsa* als Ausdruck der übertriebenen Verkleinerung; vgl. Dreyerling *Die Ausdrücke der übertrieb. Verkleinerung* S. 22 fürs Altfrz. Der *sermo* ist die abweisende Rede der Dame. — 845 *tragitador* heißt wie das entsprechende altprov. Wort 'bateleur, jongleur', auch bei Raynouard findet man die Zusammenstellung mit dem Betrüger, daher kann man *fals* ergänzen. — 913 und 1319 *La y cant* muß = prov. *lancan* sein (vgl. *la con* 1413). — 1157 *E no aura tan fort la pensa | Con no le y trenc qui be s'o pensa.* M.-F.: »Sens?« Antwort: 'So stark wird sie nicht ihren Gedanken [Widerstand zu leisten] haben, daß er ihr nicht zuschanden würde' (*trencar* 'schneiden', 'übertreten'), wenn man es recht bedenkt' (letzteres bloß Versfüllsel). — 1161, 1178 *apensir, apansir* kann nichts anderes bedeuten als 'umstricken', daher zu kat. *pansir* in der Bedeutung 'flétrir'. — 1238 *camus* 'niais, sot' gibt den Schlüssel zu der altprov. Stelle aus B. de Born, die Levy *Suppl.-Wb.* s. v. *escamus* und *Rom.* 39, 221 besprochen wird: der provenzalische Dichter kannte danach wohl diesen Ausdruck als katalanisch und wandte ihn auf einen Katalanen ironisch karikierend an. Danach ist Stimmings Lesung (*Catalaner camus*) und Deutung ('niais') richtig. — 1323 *reptir!* M.-F.: »pour *reptar*«. Vielmehr *-erium*-Bildung, vgl. Mussafia im Glossar zu 7 weise Meister s. v. *raptir.* — 1355—6 *Ensenyament e corteria | Pert hom cant fa vilania.* Da das *p* von *pert* mit Abkürzungszeichen versehen ist und der Vers eine Silbe mehr verlangt, lies: *pervert.* —

angeblich toten Mann kein gutes Bahrtuch gönnt und der Nachbarin aufträgt: *Es massa bó aquest* [sc. llensol]. *Trie'n altre de més aldá* oder 277: *tota aquella tropa anaven vestits de color de cel, axo es, que per temps era estada de tal color sa roba, a-les-hores mostia mostia y tota aldana y espelleringada.* Aguiló gibt auch *oldá*-Formen an, und tatsächlich finde ich diese in dem im *Anuari del Inst. IV* veröffentlichten Inventar des 15. Jh.:

I 68 item un altra parel de lansols de li olrans, de ·IIII· telas e mige
69 item un altra parel de lensols de li patits, oldans, de dues teles e mige
85 item dues tovelloles noves qui s tenen e ·i· passoll
. . . . . .
87 item uns tovellons oldans de obra françesa lonchs
129 item una coberta de coti molt oldana . . . . .
142 item un veyrat olra
XIII 7 item ·II· jupons de fustani negre oldans
26 item una cadira de seure oldana a les spatlles
34 item dos jupons, un blanch altre negre, oldans
45 item un pany de cota, de marts oldans

Diese *o*-Formen verbieten, an dtsch. 'alt' *alt* resp. dessen gotische Entsprechung zu denken. *us-alþans* 'Vettel' (altnord. *aldenn*). Die Etymolgie ist einfach *olitanus* (zu *olim* vgl. *lungitanus* 'fern'), über das man das CGlL und Landgraf *Arch. f. lat. Lex.* 9, 404 vergleichen möge. Mit *olra* statt *olda* vgl. sopeira *screny* neben sonstigem *sedeny*.

13. mall. ***aliardo, -ona*** ‚grob' (Amengual)

finde ich öfters in den Rondalles, wohl in der Bedeutung 'Lümmel, Laffe, Kerl, armer Teufel': IV 176 *Això era un fadrinel·lo queno tenia aónt*

1537 über *raular* vgl. unten. *Del breu* vgl. neuprov. *de- brèu* 'de suite'. — 1550 *desguiado*, wenn auch mit seinem *-o* ein Kastilianismus (vgl. *diu lo casteylanó*), braucht nicht zu *desguisado* verbessert zu werden, da halbe Anpassung an katal. Lautgewohnheit (vgl. *aguiar* = *aguisar*) stattfand. — 1571—2 *Axi fan hom metre en gir | E fadejar.* M.-F.: *metre en gir* 'faire tourner'. Ich würde entsprechend ital. *prendere in giro* 'betrügen' übersetzen. Das *far* ist expletiv wie so oft im Altkat., vgl. V 1621 ff. *ella fa corromper lo cors | E fa destrohir los trezors.* — 1640 *E segnor fuylles levara.* M.-F.: »*Segnor*, ou *seguer, seguer.* Sens?« Cf. v. 1498: *Lo carbo fuyles levara.* Um etwas Unmögliches zu bezeichnen, muß der Gegensatz des Blühens, der Begriff des Trockenen (*sec*) in dem verderbten Wort stecken, ob nun *secor* 'Dürre', *secall* 'totes Reis' oder eine Maskulinbildung zu prov. *sequiera.* Vgl. Tannhäusers blühenden Stock als Wunder!

caure mort, cap-esfloral de tot y que tenguè tranch de enamorar una atlota de bona casa. Festetjaven d'amagat perque a ca-ella no volien s'aliardo, V 307 *s'aliardo des vèy, que hu pareixia un pollet,* VI 8 *Aquells dos aliardos pensaren ab ells metcys.* Ein Beleg *(riure com un aliardo)* steht bei Aguiló. Liest man bei Mistral *vau pas dous liard de bon argent* 'c'est un franc vaurien', *un ome de sièis liard* 'un pleutre', so wird die Zugehörigkeit von *aliardó* zu der alten Münze *liart* klar: vgl. wienerisch *Kreuzerkomödi* für 'schlechtes Stück, theatralische Szene im Leben' usw. Die Form mit *a-* kommt in einer dem ursprünglichen Sinn nahestehenden Form *aliarda* vor (Dicc. Aguiló) in einem Beleg aus dem Jahre 1433, wo Geld *en la dita aliarda pelosa dins lo dit coffre* gelegt wird: Bdtg. 'Geldkatze'? Vgl. span. *landre* 'geheime Tasche im Gewand', *landrero* 'Bettler, der sein Geld in dem *landre* aufbewahrt', wozu Schuchardt *Bask. u. Rom.* 45 bemerkt: „In Wirklichkeit ist die Tasche nach dem Bettler — nicht umgekehrt — benannt worden, wie auch oberital. *gagliofa* dem *gagliofo* folgt." Man beachte, daß afranz.-aprov. *liar(t)* 'mit Haaren von verschiedener Farbe, grau, meliert' heißt, also zu dem *pelosa* bestens paßt. Sollte für *aliardo* von 'grauhaarig' ausgegangen werden, so käme man über 'zottig' zu 'grob'. Endlich könnte man von altfranz. *liarder* 'betteln' ausgehen, dann wäre der *aliardo,* der keinen Hund aus dem Ofen zu locken hat *(no tenia aont caure mort),* ein Bettler und die *aliarda* eine Bettel-tasche, vgl. prov. *liardau* 'mince libéralité, chétive aumônière'.

14. ast. ***allancar*** ‚atascar, poner embarazo, atollar, encallar, sonrodarse un carro'

llancáa 'estaca clavada en un río para apoyo de un puente', *llanque* 'juego de muchachos en que cada uno tiene un palo apuntado o un hierro que se ejercita en arrojarlo contra el suelo para hincarlo en tierra' leitet Menéndez Pidal *Rev. de fil. esp.* 1920 S. 16 von **planticareale,* das aber sp. **llantegar* ergeben müßte (vgl. *mastegar*): vielmehr zu *phalanx* und **planca* 'Brett' (REW 6455). Das Nebeneinander von sp. *palanca* 'Hebel', astur. **llanca* 'Pfahl' ist ebensowenig auffällig wie das von ital. und frz. **palanca-* neben **planca*-Formen.

15. kat. ***anyorar*** ‚sich sehnen nach'

ist schon viel geplagt worden (REW 4258, Montoliu *Est. etim. cat.* 63, Barnils *Mundart v. Alacant* S. 63), mich selbst eingeschlossen (Neuphil. Mitt. 1913, 174 usw.). Die von Vogel schon vorgeschlagene Deutung Barnils' (= *angor*) kann nicht befriedigen: woher stammt das *ny?* Die

Form *anorar* in Manacor kann ebensogut sekundär sein. Die Wendung *ya ho trobarás anyor, ya* 'du wirst es wohl vermissen' erklärt sich auch bei *angor* nicht: wie wäre das neutrale *ho* zu rechtfertigen? Und warum sollte *anyor* nicht deverbal sein können? Ich gebe heute zu erwägen, ob wir nicht von *entranyorarse* 'sich sehnen nach, vermissen' (REW 4487 s. v. *interanea*) ausgehen sollen, zu dem ein Substantivum *entranyor* bestanden hat und noch besteht, vgl. Chabás zu V. 1101 des *Spill: „entrenyor,* melancolía, sentir una cosa en el alma. En Labernia faltá, pero aun se usa en Valencia." Hieraus wäre mit einer Präfixhypostasierung *entr-* abgetrennt worden (vgl. etwa sp. *enconia, enconar* aus *malenconia)* [1]), nach dem Vorbild von Paaren wie *cuydar — entrecuydar* (z. B. *Spill* V. 14814 *antrecuydada* 'turbada . . . ., mareada, apurada', Chabás, im *Colloqui de les dames* V. 181, 919 etc.). Das Umgekehrte, Hineintragen von *inter-* in den Wortanlaut, sieht man bei neuprov. *entremuech* neben *tremuei* = *trimodia* (REW 8906 und Atlaskarte *trémie*). — Ein *añorar* 'sich sehnen nach' kommt bei Pereda *Peñas arriba* S. 621 in einem Brief eines Pfarrers von Tablancas vor, ist also auch asturisch.

16. span. kat. *ápoca*

von Aguiló noch mit den Graphien *àpocha, àpoqua* belegt, sind ebenso wie sard. *àpoca* 'pòlizza, quittanza' (Spano) = griech. ἀποχή 'Quittung'. Vgl. die Herkunft der *Polizze* von gr. ἀπόδειξις, des *Katasters* aus gr. κατάστιχον. Wagner erwähnt *Arch. stor. sard.* 3, 389 das Wort. Hierzu noch arag. *ápoca* 'recibo ó carta de pago', 'testimonio que dan los sacerdotes por las misas de encargo que han celebrado'. Ebenso arag. *antipoca* 'escritura de reconoocimiento de un censo y aun de cualquiera crédito (Verbum *antipocar*) = griech. ἀνταποχή 'Schuldverschreibung, Empfangschein'.

17. kat. *arraulir* ‚einschüchtern'

(Vogel), 's'accroupir, se blottir' (Bulbena-Tossell), aran. *enreulit* 'enfredorit' — gehören, so könnte man meinen, zu *rigidus* (REW 7314): *d* > *l* wie *polent* = *podent* (*Rond.* IV 153), über letzteres vgl. Barnils *Mundart von Alacant* S. 45/6. Aber erbwörtlich hat sich *rigidus* zu *règen* (vgl. Ollerich), vielleicht auch zu *repte* entwickelt (zu *kt* > *pt* vgl. das Wortspiel bei Massó Torrents I 62 über die Doktoren: *per això els*

[1]) Interessant, wie durch die Loslösung des *mal-* der überbleibende Teil des Wortes zu neutraler Bedeutungsschattierung gelangt in aran. *enkulia* 'humor' (*de buna enkulia* 'de bon humor').

diuen «duptôs», perqué sempre dupten). Daher also *arraulir* = valenz. *afreulir* 'afeblir' (Esteve), zu gask. *rèule* 'misérable' (Mél. Chabaneau S. 304), prov. *freule* 'mince, tenu, frêle' = *flebilis* + *frivolus*. Das kat. *brévol* 'zerbrechlich', das ich *Mitt. Sem. Hamburg* S. 10 aus **brevidus* (ital. *brividi*) erklären wollte, gehört vielleicht zu einem Verb **abrevolir* = *afrevolir* wie *ablamar* = *aflamar*. Damit ist auch die Quelle des bask. *erbal* 'schwach' (aus bearn. **arreble* nach Schuchardt *Ltbt.* 93, 335, wogegen Uhlenbeck *Ztschr.* 27, 626) aufgedeckt.

18. kat. *-ária*

In *Rom. Gramm.* II § 470 erwähnt Meyer-Lübke ein noch unaufgeklärtes sardisch-katalanisches Suffix *-ária* zur Bezeichnung von Abstrakten zu einigen Raumadjektiven (*altaria* 'Größe', *amplaria* 'Weite' usw.). Weitere Beispiele bei Fabra *Gram.* 239. Das Suffix ist offenbar gelehrt ebenso wie kat. *-ori,* span.-ptg. *-ório,* das ich *Neuphil. Mitt.* 1913 S. 57 erklärt habe[1]). Da schon Brüch *Spr.* 1917 S. 143 für erbwörtlich behandeltes *-ariu, -aria* im Romanischen nachgewiesen hat, daß mit diesem Suffix Substantiva abgeleitet werden, „die einen Gegenstand bezeichnen, welcher die durch das Adjektiv ausgedrückte Eigenschaft in besonderem Maße zeigt" (altfrz. *hautiere,* span. *otero,* ptg. *chãeiro* usw.), bleibt uns bloß übrig, das gelehrte Vorbild für die kat. *-ária*-Bildungen zu finden: ich finde nun bei Esteve ein *caldária* 'Feuerprobe des Mittelalters', das zu *calt* gehören mag, vgl. ferner *lluminaria* 'Illumination' (das offenbar als 'Lichtmenge' aufgefaßt wurde, vgl. hierzu ptg. *candelária* [sc. missa] 'Lichtmesse'), *llunária* 'Kalender', *pregária,* 'Bitte, Gebet': so betont das Mallorquinische (z. B. *Rond.* IV 239) und Algherische *(pragária)* in Übereinstimmung mit span. *plágaria,* altptg. *pregária,*

[1]) Vgl. hierzu noch das ebenfalls an gelehrte oder religiöse Begriffe angehängte *-orium* in bask. *ondorio* 'Folge' zu *fundus, laudorio* 'Lob', *deithore* 'Totenklage' = *dictorium* Schuchardt *Ztschr.* 30, 5 (auch Neuphil. Mitt. 1913). Ebenso haben wir ein Suffix *-èri* in *miquèri,* das von Fällen wie sopeira. *baptisteri* 'rebombori, escándol, gran soroll, descompost', mall. *beateri* 'la casa en que viven las beatas', vor allem aber aus altem **reproperium* (hierzu tras-os-montes *reverbèrio* 'reprimanda aspera'), **captiverium* (sp. *cautiverio*), *vituperium* (span. *gatupèrio* 'schlechtes Gebräu', ital. *putiferio,* kat. *tibèri* 'Radau'), *imperium* (südfrz. *emperi* 'Radau') entstanden sein muß. Für Mallorka kommt noch *sendèri* 'Verstand' = συντηρησις (nach Montoliu *Butll.* 1915 S. 62) in Betracht. *Sendèri,* als *s'endèri* aufgefaßt, gab *endèri* (*Rond. mall.* IV 270), endlich *endèria* (V 2) und *dèria* 'Manie', da ja *ansi* der mallorkin. Vertreter von *ansia* ist (vgl. *hipotesia* in den Münchener Glossen); *evangeli* ist so feminin (*sa primera evangeli* Rond. VI 185) geworden, weil *-i* = *-ia,* also feminin war.

plegária (vgl. *Rev. Lus.* 16, 10), während Vogel *plegaría* angibt (ebenso bei Fabra *llunyária*, bei Vogel *llunyaría, llargaría*, offenbar eine sekundäre Entwicklung). Das Suffix geht also von kirchlichen Kreisen aus und ist wohl teilweise deverbal, wie auch das ursprüngliche *alsária* (neben *altária*, das mit lt. *altaria* 'Altar' nicht zusammenhängt) neben *alsada, amplada, llargada* zeigt [1]).

20. mall. *arreveixinar*

Rond. IV 100 *¿ Y ara no veys, diu es gesperut, que si m'arrevexin es gep, y vos pos ses mans demunt, no vos veurán pus?* 'wenn ich meinen Höcker aufrichte', 135 *es gats, / ets escarpons arquetjats / y bufejant / y es pel arrevexinant* 'das Haar sträubend', ebenso VI 10; *Sí que hu haurá d'esser de pel arreveixinat!* Vogel bringt als erster *re-, rabenxinarse* ohne Bedeutungsangabe, ferner *enrevenxinarse, enrebeixinarse* 'sich emporkrümmen, sich bäumen (besonders Kinder in der Wiege)', ferner das vielleicht ebenfalls hierhergehörige *rebeixins* 'Ameisen in der Korkbaumrinde (weil sie in dem Baum Knollen verursachen)'. Ein *reveixi* finde ich in Alcovers *Boll.* 1913 S. 171 in der Erklärung des Worts *borragó de llana* 'reveixí o bolic de llana'. Wir haben es wohl mit Entlehnungen aus neuprov. *repenchina, repinchina* 'repeigner, répliquer insolemment' zu tun (vielleicht in derselben übertragenen Bedeutung: urspr. 'sich gegen den Kamm sträuben', vgl. *repelenc* 'widerspenstig, störrisch'). Kat. *arrebossar* 'weißen, kalken, bewerfen', *arrebossarse* 'sich aufkrämpeln', *reborsar* 'zurückströmen', *vent de reborsada* 'zurückprallender Wind' wird **(re)voltiare* [2]) sein, das in Anbetracht des — jetzt unter *volvere* stehenden — frz. *vousser* 'wölben', des span. *rebozar* 'verschleiern, verhüllen' im REW einen eigenen Artikel verdient hätte. Die Formen mit *g* (Ribagorça, Mallorka) könnte man wie *niguls* (*Rond.* V 318) aus *nuvols* 'Wolken' erklären. Zu *reversare* gehört wohl nicht kat. *arrebossarse* 'sich aufkrämpeln', vgl. die Redensarten (Alcover *Boll.* 1914 S. 17) *alló me vengué revers pel* und (ders., *Boll.* 1918 S. 5) *posen «se si» en lloc de «ce ci» i a la man revers* 'und umgekehrt'. Die Bedeutung des mall. Wortes scheint 'umstürzen', 'besiegen', 'erledigen': V. 280 *que'l rey En Jaume s'acostava cap a Artá, i que tot e-hu arregussava, i no havia qui'l capturás*, 2666 *¿quin*

[1]) Ich erwähne hier noch das gelehrte *-ercia* in mall. *aldèrcia* 'Hochmut' = *audacia* mit dem Suffix von *inercia*: Faulheit und Stolz wachsen hier auf einem morphologischen Holz, vgl. berg. *aldegadisia* (zu *audicare*), *âscadisia* (zu *ausicare*), beide in der Bedeutung 'Faulheit', Salvioni *RDR.* 4, 190.

[2]) Das ist offenbar das *o*-Wort, das REW 1425 und 4528 neben *reversare* verlangt wird.

possible es arregussar tot es tros . . .? ('dieses ganze Stück Feld zu mähen'), von einem einer alten Frau die Wange abhobelnden [sic!] Tischler heißt es: *arregussava un tros de galta.* Grundbedeutung ist also 'umstürzen'. Da Rabelais (Ausg. Marty-Lavaux II 11/12) sagt: *recourse ses manches jusques es coudes,* liegt wohl zumindest in den *g*-Formen wie in prov. *recoursa, regousa* ein **re-ex-curtiare* (afrz. *rescourcier*) vor. *Revescos* in Rond. IV 296 *una de mostaxuda esquerda y revescosa* 'ein mürrisches Frauenzimmer' macht den Eindruck einer Rekonstruktion aus frz. *revêche,* gehört aber eher zu sp.-ptg. *rabisco* 'wunderlicher Einfall', urspr. 'Arabeske'. Bei Alcover *Boll.* 1906 S. 201 steht das Wort mit *a* geschrieben: *Una n'hi ha de rabassudeta, ravescosa.*

21. mall. ***asperges*** ‚Flüche', kat. ***barjau*** ‚Dummkopf'

(Rond. mall. V 313, 314: *i era ferest ses asperges que tirava)* und ein Verb *aspergiar* (V 315 *aspergiant a la descosida, tirantse llamps i pestes a carretades,* ebenso IV 79 usw.) hängt wohl mit kat. *esbargirse* 'sich zerstreuen, erholen', *donar esbarjo á* 'sich Luft machen, auslassen' (= *espargir,* vgl. *espargir la veu* 'praedicare' hierzu noch ptg. *esbalgir* 'dissipar', lt. *spargere* REW 8120) zusammen[1]). Der Fluch wirkt ja „befreiend" auf das gepreßte Gemüt. Zum Konjugationswechsel *espergir* > *espergiar* (eine *Rond.* IV 125 so geschriebene Form) vgl. *maldir* ~ *maldiar, occiar* bei Ramon Lull. Zweifelhaft ist mir, ob *esbargirse* 'verdorben werden (Getreide vom Nebel)' mit *spargere* zusammenhängt, vgl. immerhin tras-os-montes. *esbalgir* 'esbanjar' und rum. *a sparge* 'zerbrechen'. Zu *sp* > *sb* vgl. *esberlar* — zu *perna* (vgl. S. 2). Ableitung von einem *esperjurar* (vgl. aprov. *esperjur* 'meineidig' und die katal. Redensart *jurar y perjurar,* ähnlich auch span., so Pereda *Sotileza* S. 497 *Juraba y perjuraba que . . .*, ein kat. *desperjurar* finde ich *Rom.* 12, 236 im Libre de tres) mit Ersetzung von *-urar,* das als Endung gefaßt worden wäre, durch *-iar* ist weniger verständlich. Nun fragt sich aber noch, wie wir neuprov. *esbarja* 'rompre les mâchoires, casser la gueule, disperser, effrayer' einreihen, das doch wieder mit *barja* 'broyer le chanvre ou le lin, bavarder, hâbler', *barjau* 'chènevottes, débris des tiges du chauvre ou du lin, flux de paroles, babillard' zusammenhängen muß: Gerig, *Die Terminologie der Hanf- und Flachskultur* § 189 hat gezeigt, wie der Bedeutungsübergang 'Hanf brechen' (germ. *brikan*) > 'schwatzen' sich auf verschiedenen Gebieten wiederholt (z. B.

[1]) Oder zu *asperges* 'Weihwedel', vgl. *fer asperges* 'responder ó redargüir resentido y como picado de alguna especie' (Amengual), also ironisch genommen: 'mit dem Weihwedel bestreichen'? Vgl. unten S. 48 die erotische Bedeutung.

prov. *barga* 1. 'broyer le chauvre' 2. 'bavarder, hâbler'), und er führt unter der „*broyer-barga*-Sippe" S. 50 Anm. 2 auch die *barja*-Formen an, die in den Gegenden, wo es *prejar* für *precare* gibt, bodenständig sind: soll das katal. Wort mit diesem *barjá* zusammengehören, so müßte sich das Wort über das Gebiet, wo *-k-* zu *-ž-* wird, ausgebreitet haben: „von der grundbedeutung zerreiben, zermalmen ausgehend, ist auch die semantische entwicklung des prov. *bargo* = kiefer leicht verständlich," sagt Gerig — ich füge hinzu, von *esbarjá* 'Hanf brechen' auch ein *barjau, barjaire* 'Schwatzen', ein *esbarja* 'rompre les mâchoires' und, q. e. d., mall. *asperjiar* 'fluchen'. Prov. *barjau* 'Schwatzen' deckt sich genau mit kat. *barjau,* fem. *barjaula* 'ximple, beneit' (so de Montoliu, *Est. etim. cat.* S. 28, Vogel gibt nur *berjaula* 'liederliche Person, Metze'), das nichts mit **balbus (boig)* zu tun hat, wie de Montoliu will. Mit prov. *barjo-fresco* 'jaseur incessant', *barjo-mau* 'personne mal embouchée' vergleiche ich mall.*cap-verjo* 'Dummkopf' (Rond. IV 179; V 130: *tres caps-verjos que se serien riguts d'un enterro y qu'en feien cent per un passol allá ont la se pensaven).* Ob nun aber die Ausbreitung des *barjá* Typus sich nicht durch den Zusammenfall mit *esbargir* 'zerstreuen' erklären mag, das lautlich und begriffich anklang?

22. kat. *assiure* ‚setzen'

Krüger hat schon (*RDR* 5, 72) Jaberg (*Arch.* 1911, 374 und 405) widersprochen, wenn dieser das Fortleben des lat. *assidere* im Romanischen einzuschränken sucht: „[səsiure] kann ich mir nur als lautliche Fortsetzung von *assidere* denken." Nun, die Form ist altkatalanisch, z. B. *Spill* 12402: *muda de viure, / dexa la siure / tan ociós / e peresós, / dreça t, partix,* weitere Belege für *assiure's* aus Tirant lo Blanc, Auzias March usw. bei Aguiló.

23. kat. *atensar*

ist REW 151 richtig als **addensare* + *atanyer* erklärt. Hierher stelle ich das Verb, das in den 7 weisen Meistern V. 28 27/8 steht: *E cant los agren ateses / dixeren: 'Traydors, nous mogats . . .'.* Mussafia schreibt: „Um den Reim zu erhalten, müßte an die Stelle von *ateses* ein dreisilbiges (oder zweisilbiges, wenn man *agueren* liest) Partiz. der I. Konjug. treten. — Was kann überhaupt *ateses* bedeuten? Der Zusammenhang forderte 'erreicht, eingeholt'; also Vb. *atanyer. Ates* kann aber nur Partiz. von *atendre* sein; wie paßt nun dieses Verbum hierher?" Man lese ganz einfach *atesats*, das zum Reim *mogats* paßt und die

unkontaminierte Form von *addensare* lieferte (heutiges *atesar* 'steifen' kommt von *tes* = *tensus*), wenn nicht wie *sangonets* = *sangonents*[1]) einfach das *n*-Zeichen weggeblieben ist.

24. kat. *atrotinar* ‚beschimpfen, verhunzen, zerknittern'

will de Montoliu *Est. etim. cat.* S. 17 von *trutina* 'Wage' ableiten, wogegen ich schon Neuph. Mitt. 1914 S. 20 lautliche Bedenken äußerte. Aber auch der Bedeutungsübergang von 'wägen' über '*zahlen' zu 'verhunzen' ist nichts weniger als klar. Die Übersetzung des *atrotinat* durch Mestre 'atropellat pel cansament (També es diu del vestit o moble mig fet malbé)' (Butll. 1915 S. 86/7) und noch mehr die durch Aguiló 'agafar un mal trot' weist auf das Richtige: wie *atrotellar* 'überlaufen' > 'umstürzen' (REW 8938), *atropellar-se* 'sich überstürzen' > sich 'abmüden', so *atrotinar* zu *trotar* 'trotten'. Vielleicht ist an die mittelalterliche Strafe anzuknüpfen, die Mussafia im Glossar zu den 7 weisen Meistern s. v. *correr* erklärt: *trotabuntur per villam* (Ducange s. v. *trotari*, ähnlich s. v. *currere*: „*currere* dicebantur qui ob crimen aliquod per urbem traducebantur" und bei Alart das Ordonament vom Jahre 1296 auf S. 15 mit der Strafandrohung: *correra la vila*): **ser trotinat* kann also 'durch die Stadt gejagt werden', ‚bestraft, verhöhnt werden', 'ermüden' bedeuten. Oder aber man knüpft an die Schimpfrede an, die in dem altkat. Streitgedicht En Buc an sein Pferd richtet: (V. 61) *En te diray cauall trotador* 'Pferd, das stets im Trott geht' (vgl. aprov. *trotador, trotier*, afrz. *trotier, troton* im selben Sinn); man beachte besonders, daß es im Afrz. schon ein *trottiner* und ein *s'atroter* gibt, ferner ein *atroté* 'qui va au trot'.

25. mall. *atxul · lat*

scheint die Bedeutung 'verdutzt, niedergebügelt' zu haben: *Roud.* IV 92 *aquell desenfreit* [der eine gehörige Abfuhr von einem Kapellan bekam], *tot atxul·lat, culbatut y cara alegre y més empegueit que'l rey porch, s'aficá a un recó, y diuhen que no torná tenir ganes de demanar pus de noves a capellans*, 179 *Ell sa pitxorina tancá sa finestra amb un cop y se'n aná a geure, sense voler sebre mes pus d'aquell polissardo, que, veentse atxul·lat d'aquella manera, se tirá més carreranchs de pestes y enfilays de llamps que mots no hi ha a*

[1]) Ob diese *n*-lose Form nicht gesprochen worden ist? Schwund des *-n-* finde ich auch in *serpetota* in den *Roud.*, *ponet* = *ponent* V 158, ferner vielleicht *racó, recó* neben *rancó, rencó* 'Ecke'.

matines, 281 *Y ja tornárem tenir tothom atxul·lat y esglayat, perque negú sabia com era qu'allò* [ein verzauberter Aufzug] *acabava tan cop en sech,* IV 179 *Llavó sí que hi romangué confús el Rey! . . . i se'n va tot atxul·lat i morrotós a ca-sena.* Da span. *chorlito* 'Bachschnepfe, Regenpfeifer' und *pedazo de chorlito* 'Dummkopf', it. *chiurlo* 'Bachschnepfe' und 'Dummkopf' heißt, außerdem *rl* > *l·l* auch in kat. *al·lot* aus *arlot* vorliegt, so stelle ich *atxul·lat* zusammen mit kat. *xurla* 'Wendehals' zu REW 4741 s. v. *korlí.* Wir haben ein engad. *chiürler* 'heulen', das Ztschr. 19, 576 fälschlich zu *ululare* gestellt wird, und prov. *charla* 'bavarder', das zu *charlot* 'Bachschnepfe' paßt: ich vermute daher, daß it. *ciarlare* und *ciarlatano* (= *cerretano* + *ciarlare* REW 1836) und (vielleicht daraus entlehnte) span. *charlar,* kat. *xerrar* 'schwatzen, plaudern' (Ableitungen *xerramenta, -meca, -mandusca*), die REW 2451 angeführt werden, mit diesem Vogel zusammengehören: etwa Kontamination von *garrulare* (> kat., span.-ptg. *garlar* REW) mit *churlar.* Vgl. zu der *korlí*-Sippe Jud *Rom.* 43, 455, Wagner *Arch.* 134, 312 und *Arch. stor. sardo* 1915, 188.

26. kat. ***avol*** ‚schlecht, gemein'

ist *Ztschr. f. frz. Spr.* 1918 von mir schon besprochen. Hier möchte ich nur bemerken, daß die gleiche Bedeutungsentwicklung (*habilis* 'geschickt, bereit' > 'schlecht') auch im bask. (guip. und bisk.) *prestueza* 'innoble, bajo, vil, perverso' gegenüber *prestua* 'sage, honnête' vorliegt (Schuchardt *Ztschr.* 11, 495, der beide auf romanisch *presto* 'bereit' zurückführt).

27. kat. ***bagueny***

kann in der Stelle bei Ruyra S. 63 *Les boscuries s'anavan acostant. Entrarem en un bagueny rònech, ombradís, poblat de grossos suros vells y esparrecats* nicht 'der Sonne zugekehrt' bedeuten, wie Vogel angibt, sondern im Gegenteil 'Dickicht': ich vermute daher die Etymologie *opācus,* zu dem ich schon Neuph. Mitt. 1913, S. 174 kat. *ubaga* 'Dickicht' fügte (vgl. noch hierzu arag. *obaga* 'punto en donde dá poco el sol'). Das Suffix ist *-ignus* (vgl. kat. *ferreny* 'eisern', *sedeny* 'Angelschnur' usw.). Damit stimmt ital. *bacigno* 'schattiger Ort' *Rom. Gramm.* II S. 550.

28. kat. ***barranc,*** sp.-ptg. ***barranco*** ‚Schlucht'.

Zur Etymologie *pharanx* bemerkt REW 6461: „Die Vertretung von griech. *ph-* durch *b-* und die geographische Verbreitung machen die Deutung zweifelhaft." Indem ich das rätorom. **branca* beiseite lasse,

wende ich mich den iberischen Wörtern zu: sp. *barranco* definiert Oudin: 'esgoust d'eau coulant par la ruë, fondriere, un chemin creux & profond, un chemin plein de tours & destours; barricave'. Sp. *barranco* bedeutet auch heute nach Tolhausen nicht 'Schlucht', sondern 'Loch im Wege, Kotpfütze, Hindernis, Verlegenheit, verwickelte Lage', dagegen sp. *barranca* 'Schlucht, Wasserriß'. Das frz. *barricave* Oudins klingt an, und sofort schließt sich prov. *barricau, barracau* 'fondrière, voirie, lieu où l'on porte les bêtes mortes et les vidanges de la ville' (Mistral, der ein *barricau* bei Brantôme erwähnt) an. Das fügt sich zu sp.-ptg. *barro* 'Kot, Lehm', vgl. ptg. *barroca* 'Loch, Höhle, Grube, Vertiefung im Erdboden, unebenes Erdreich'. Sp. *barranca, -o* hat auch „lo alto que se hace de algún barranco ó madre de río", das erhöhte Ufer eines tief eingeschnittenen Flußlaufes, bedeutet, und bedeutet dies noch in Amerika (Cuervo, *Apuntaciones* S. 499), was sich wohl wie *Deich,* prov. *valado* erklärt. Sp. *barro* bedeutet auch 'Unebenheit der gegerbten Haut', *barr(ill)os* 'Finnen, Eiterbläschen, Hitzblattern', und so erkläre ich mir ptg. *barroco*, sp. *barrueco* 'schiefrund' (von Perlen), 'unregelmäßig', dessen Erklärung aus **bis-verruca* REW mit Recht abweist. Von den Unebenheiten her erklärt sich *barranquear* 'hin- und herhüpfen' (vom Kreisel), arag. id. 'no andar muy derecho en un asunto'.

Noch wäre die Bedeutung von *barranca* in Alemtejo zu erwähnen: 'Strohhaufen, den der Wind auf den Tennen beim Worfeln des Getreides aufhäuft'; gall. *barroeira* 'Haufen trockener Erde, der in die Mitte des Rasens getan und dann zur Zeit der Saat über das ganze Feld ausgedehnt wird' gibt den Schlüssel: 'Düngerhaufen' > 'Strohhaufen'.

Die Etymologie *barro* gibt schon Coelho in seinem *Diccionario etymologico da lingua portuguesa,* der *barranco* 'escavação aberta nos terrenos argilosos pelas enxurradas' erklärt, ferner ptg. *barranceira* 'rocha argilosa á beira d'um vio. Escavação produzida pelas aguas em terreno argiloso' von *barro* mit einem Suffix wie in *ribanceira* 'hohes, steiles Ufer' ableitet, mit dem sich *barranceira* ja auch begrifflich berührt. Über *barroca* äußert Coelho: 'No sentido usado n'algumas partes, barranco. Moraes define: Monte ou rocha de barro, piçarra; Constancio: terreno montuoso, cheio de barro ou de pedra, piçarra, terreno desegual com altos e baixos e deriva-o do arabe *borqa* terra inculta; mas tudo isso offerece duvidas'. Die Übereinstimmung mit *barranco* ermöglicht es, von der arab. Etymologie abzusehen.

Das kat. *barranc* 'Schlucht' klingt an an magy. *barlang* 'Schlucht' — das ist aber nichts als eine „Serie": denn das ungarische Wort stammt aus dem slaw. *brlog*.

29. volkskat. *En Barrufet* ‚Teufel'

Montoliu *Estudis etim. cat.* 25 zieht diese Bezeichnung zu *bè* (= *berr* 'Widder') wegen der volkstümlichen Vorstellung der Hörner (vgl. hierzu etwa die Bezeichnung *En Banya Verda* in den Rondayes VI 150)[1]. Dem widerspricht die offenbar ältere Bedeutung von *barruf(o)s* 'Vision, grausige Erscheinung', die Amengual für Mallorca belegt. Man könnte erwägen, ob nicht an italienische Teufelsnamen wie mail. *bargniff, barlicch* anzuknüpfen sind (hierher natürlich *barlicch, barlocch* 'Teufelsbeschwörung' und schon bei Goethe in diesem Sinn *berlicke berlocke* im Puppenspiel), um so mehr als das zugrundeliegende Wort auch im Katal. erscheint: *barliqui barloqu* 'Tölpel, wahrer Jakob' (= *baliga baliga,* nach Vogel) nach Labernia auch 'Charlatan, Taschenspieler' (vgl. ptg. *berliques e berloques* 'Taschenspielerkünste'). Aber *barrufet* wird bei Labernia mit 'noy entremaliat' glossiert. Diese letztere Bedeutung macht vielleicht Zusammenhang mit *brúfol* 'wild, ungezähmt'[2]), vielleicht mit der Sippe von *biroufan* (ital. *baruffa* 'Rauferei' usw. REW 1116, wo man das von Diez angegebene prov. *barufaut* 'Raufbold' nach dem Zweifel in Levys *Suppl.-Wb.* streichen möge) wahrscheinlich: dann wäre die Bedeutungsabfolge: 'wild' > 'Kobold' (vgl. span. *duende,* wenn zu *in]domitus* wie *saña* = aus *insania,* vgl. aber unten S. 44). Den Teufelsbezeichnungen wird die Höflichkeitstitulatur *en* vorgesetzt, um jene wirklichen Namen ähnlicher zu machen, so hatten auch in den Märchen Pferde- und sonstige Tiernamen das *En*: schon alt ist *Na Renart* (Lull), *Na Guineu, En Buc* und nach Alcover *Boll.* 1913, 172 heißt es in einer *canso del tondre: Dalt ses sales de Morell | varen tondre Na Juana , | i li tayaren sa llana . . .* Ebda. S. 702 erwähnt er die Ansprache einer Blume mit *En clavell* und fügt hinzu: „A Manacor apliquen *En, Na* an els animals, també a muntanyes i a bocins de terra". VI 38 heißt eine Mauleselin *Na Rossa* (ein ähnliches Beispiel mit Ansprache einer Katze als *En gat* zitiert Barnils in Alcovers

[1]) Vgl. die Beschreibung der *dimonis* (ebenda): *veurás que tots son dimonis, tots ab un grandios banyam, coa enravanada cap amunt i peus forcats a punt de gall.* Es tritt nun *En Barrufet* auf *ab aquell xinxer de llocifers* (also gewissermaßen Unterteufel, zu REW s. v. *lucifer* hinzuzufügen), der dann gleich *En Banyeta-Verda* genannt wird.

[2]) Wohl zu lat. *bufalus* 'Büffel' wie prov. *brufol* 'Büffel' mit der umgekehrten Entwicklung der Bedeutung wie *barbarus* zu *brau* 'Stier' (von welch letzterem das *r* von *brúfol* stammen dürfte): vielleicht ist, das kat. Adjektiv zurückgebildet aus einem **brufolar*, da ich auch ein *Subst. brifol* 'wildes Losfahren' Rond. IV 135 finde: *y els gats: unglades, | y brifols, y mossegades!* Jedenfalls hat *brufol* nichts mit lt. *pravus* zu tun (vgl. Ztschr. 1919 gegen Barnils Mundart v. Alacant).

Boll., vgl. *Rond.* VI 71 (wo die Probe einem Mädchen auferlegt wird, die gerade krähenden Hähne bei Namen zu nennen) *Ara canta En Blanc! I ara En Negre! I ara En Ros! I ara En Pintat! I ara canta En Bregat!* In alten Texten wird *En* überhaupt zum Exponent der Substantivierung, sò im Vokativ: im Fasset erscheinen alle möglichen Adjektiva und Substantive mit *En* im Ausruf: 1087 *Na cors gensor,* 1112 *Na rosa plasent,* 1133 *Na cors gentil,* auch in der Selbstansprache 1293 *Na faduga,* 1294 *Na lassa,* 'ich Törin, ich Unglückliche!' — das *Na* scheint substantivierende Kraft zu besitzen. Auch Augenblickseinfälle werden durch Vorsetzung des *En* zu „redenden" Pseudonamen im Märchen, vgl. die instruktive Stelle bei Ruyra S. 48 *Y per lo que toca a les rondalles populars, les arreglava de manera* [ein Erzähler], *que llur acció passava gayrebé sempre a la nostra encontrada y molts de llurs personatjes eran fills de cases conegudes del nostre poble. Aixís, per exemple, . . . en Pere Sense-Por havía sigut campaner de la nostra Parroquia . . . el castell d'en Vas y No'n tornarás s'havía aixecat al bell cim de la montanya de Sant Joan.* Esteve bringt ein Sprichwort *En la casa d'En Juglas la com: panya es balladora* 'en casa del tamborilero todos son danzantes'. Vgl. hierzu Tobler's Belege für das prov. *na, en* in ähnlicher Funktion *V. B.* II² 235 und Verf., *Aufs. z. rom. Synt. u. Stil.* S. 11. Über Altspan. *don traidor,* also die Vorsetzung der Bezeichnung 'Herr' vor eine Beschimpfung, vgl. Marden zu V. 641 b des Poema de Fernan Gonçalez, ähnlich im Kampf zwischen Wein und Wasser *don agua*, ein *don villano, don traiaor* belegt Cuervo aus Encina, ebenso wie *don traidor* aus dem Don Quijote (*Apuntaciones* usw. S. 542) usw.

30. volkskat. ***basarda*** ‚Angst'

habe ich in *Neuph. Mitt.* 1913 an REW 974 s. v. **bāsire* 'sterben' angeschlossen. Aber der volkstümliche Charakter des Wortes weist eher auf das ebenfalls volksfranzösische *vésarde* 'panischer Schrecken'. Dieses selbst gehört nach Sachs-Villatte zu *vesse* 'Furz'. Das mall. *vessa* 'Faulheit, Schläfrigkeit' gehört vielleicht auch zum Stamm von *vissire* (REW 9382), nicht zu *vitia* (*Gr. Gr.* I² 856): einer, der den Stuhldrang nicht zurückhalten kann, dient als Vergleich entweder für einen Schwätzer (ital. *svesciare* 'ausschwatzen') oder für einen Schwächling, vgl. neuprov. *vessinaire* 'homme lent, irrésolu', *ves* auf der frz. Atlaskarte 'paresseux'. Diese Wörter sind schwer zu scheiden von neuprov. *couard coume uno vesso* 'poltron comme un mauvais chien', das zu *vitium* gehört (vgl. auch *vesso* 'putain'), soldtfrz. *veson* 'Phlegma'; vielleicht ist die Scheidung im Kat. noch am leichtesten, da *advitiare* kat. *avear* gibt. Beide kat.

Wörter, *basarda* wie *vessa,* müssen ihre „gemeine" Abstammung schon verwischt haben, da ersteres der Titel einer psychologischen Novelle Ruyras, *¡fora vessa!* (neben *¡fora son!*) ein häufiger Ruf ist, den Alcover an seine Mitarbeiter beim katalanischen Wörterbuch richtet. Für die Bedeutungsentwicklung der Wörter erinnere ich an ital.-furb. *cacone* 'timoroso', aber auch an manche deutsche Ausdrucksweisen, die im Zeitalter des Militarismus besonders häufig waren: *ein Hosenscheißer, er macht sofort in die Hosen, das ganze Militär ist eine Hühnerleiter* (weil nämlich der untere vor dem Übergeordneten „in die Hosen macht") usw. Ich vermute unser *vesa* auch in V. 1268 des *Livre de courtoisie: Avol es e vesa sens mantir | Qui en tals cars | la vol jaquir* (nämlich der die Frau, mit der er in einem Zimmer allein ist, nicht genießt): Morel-Fatio deutet *vesanus,* aber einen solchen vereinzelten Latinismus dürfen wir doch nicht annehmen: ich lese nicht *vesá,* sondern *vesa* in der Bedeutung 'Furchtsamkeit', *qui* = 'wenn einer'.

31. kat. ***bassiva*** ‚altes (räudiges) Schaf'

hat REW 9113 schon zu *vacīvus* gestellt. Hierher auch *gasive* und *gasiveria,* die ich bei Catala, *Ombrívoles* S. 96/7 in übertragener Bedeutung finde: *Se deia que·l pubill era una mala arma. Gasive i verinós . . . tinguè por de que «se n'anes»* [daß seine Frau sterben könnte] *deixant-lo despullat. . . . Però la pupilla, que anys feia que no·l podia veure pel seu mal geni i la seva gasiveria . . . .* Bedeutung: 'unwirsch' oder 'faul'? Zum *g-* vgl. *gosar* aus **uosar* Niepage *RDR* I 335.

32. kat. ***batzegada*** ‚Schlag, Ruck', ***batzegar*** ‚schwanken'

gehört ähnlich wie ptg. *bacilar* 'zögern' als gelehrte Entwicklung zu lt. *vacillare* (REW 9112), vgl. zum Guttural *botzina* zu *buccina,* der Suffixwechsel trat nicht nur wegen der größeren Häufigkeit des *-egar* ein, sondern weil daneben *bategar* 'schlagen' stand[1]). Auch ital. *bazzicare,* dessen stimmlosen Zischlaut REW 1011 (nicht 1111, wie das Register angibt) hervorhebt, könnte hierher gehören, sofern man etwa unterital. *bazzeco* 'strapazzo, disagio', *bazzecà* 'agitare, dar moto, frequentare' (Nitti) heranzieht. Da *bazzicare* 'verkehren', aber in etwas verächtlichem Sinne, bedeutet, so bietet sich die Verbindung mit *vacillare* sehr leicht: 'herumlungern' > 'verkehren'. Zur Bedeutung 'strapazzo'

[1]) Dieses *bategar* steckt auch in V. 1474 des Fasset (*No volria l'anca lavar Ne les cuxes debetegar*), wo Morel-Fatio *Rom.* 15, 222 im Glossar zu *debetejar* (sic!) Fragezeichen setzt.

vgl. süddtsch. *strabanzen* 'herumvagieren' aus *strapazzare*. Wie sich hierzu der Ausdruck *bazzica* des Karten- und Billardspieles verhält, kann ich nicht sagen. Vgl. noch gen. *basigo* 'altalena' (Olivieri), immerhin unterscheidet sich in Bologna das stimmlose *z* von *bazilaer* von dem stimmhaften von *bazigaer*.

33. mall. ***baula***

finde ich *Rond.* V 354 *Ferma's cavall a una baula de sa paret*, also 'vorspringender Block', V 133 *Porá comensar a plourehi, peró no hi aferra, y aviat gira baula de tramuntana o de llevant o mes enllá*, also *girar baula* 'den Riegel umdrehen' = *partir*; es gehört zweifellos zu *bajulus, -a* (REW 886 und 888, 2: „afrz. *bail* ... *bans*, nfrz. *bau*, prov. *bau* (> katal., span. *bao*) 'Querbalken bei der Schiffsbrücke' ZFrzSpL XXXII [2], 49", allerdings stimmt das Zitat nicht, und die katal. Form heißt *bau*). Mallorkinisch *beula* 'dona grossera, agafada amb cans mitx seuvatje' (*Boll.* 1906/7 S. 12) ist wohl eher als ein *vetula* (dtsch. *Vettel*), das in seiner Lautgestalt auffiele *(rotulare > rol·lar)* = lat. *bajula [aquae]* '[Wasser-] Trägerin'.

34. mall. ***baxest*** ‚derramo, declive'

wird von Amengual als Maskulin angegeben. In den Rondayes erscheint das Wort bald als Mask., bald als Fem. (IV 167 *una caseta, dins una baxest, mal sana de tot*, 173 *aquestes cases, dins aquest baxest, per forsa han d'esser mal sanes. Dalt es turó estarien bó).* Unter *bax* verzeichnet Amengual *baxest* als Adjektiv. Ein zweites Adjektiv auf *-est* ist *xalest* 'fröhlich', das Tallgren *Neuphil. Mitt.* 1914 S. 95 richtig zu *xalar-se* stellt. Vielleicht ist der Wortausgang von *forest, molest* (in den Rondayes auch *remolest* mit dem *re-* von *repelenc* usw. oder zu *remolre* als Partizip oder zu REW s. v. *remorare*, sp. *remolón* '(arbeits)scheu', *molondro, molondrón* 'unwissend', nach Oudin 'un vautneant', was wohl weniger wahrscheinlich ist), *modest, funest, celest* produktiv geworden. Das substantivische *baxest* kann sich besonders nach *forest* 'Wald' (im Kat. mask., frz. *forêt* fem., aprov. *forest* fem. und mask.) gerichtet haben. Es können aber auch Paare wie *ferest* 'wild' *(= forasticus)* — *fer* id. *(= ferus)*, Neubildungen wie *bax* → *baxest* hervorgerufen haben. Vielleicht erklärt sich so das **acrestis* REW 112 *(= acer)* — *agrest (= agrestis)* 'öd'. Anknüpfung an Partizipia wie **carestus, *monestus* RDR 4, 95 und danach prov. *cridesta* (zu einem Verbum der *-are*-Klasse!) liegt wohl ferner.

35. mall. *beninoy* ‚badin, beneyt' (Amengual).

Ich finde auch die Ableitung mit *-oni* (nach *Toni* 'Dummkopf', meist der Name des Bajazzos, auch in Spanien, vgl. z. B. Ciro Bayo, *Lazarillo español* S. 212, vgl. noch *boloni*, sp. *bolónio* id., ursprünglich von spanischen Studenten in Bologna gebraucht, die schon im 14. Jahrh. ein eigenes Kollegium besaßen): *Rond.* IV 137 *un beninoni que no duya gens de mal fel, y tan ángel, que, per grossa que li contassen, tot s'ho bevía,* also 'leichtgläubig, gutmütig, einfältig' gehört als gelehrte Bildung (vgl. in der klassischen span. Literatur *dino* und noch heute andal. *endino*, z. B. bei Rodriguez Marín *Cantos pop. esp.* II 19, span. *sino* 'Schicksal' usw.) zu *benignus* (REW 1034, vgl. frz. *bénin* wie zu mall. *beneyt*, frz. *benêt*). In Amerika wird *good-hearted* von Menschen gebraucht, „denen man nichts anderes nachrühmen kann als das gute Herz." Vgl. endlich kat. *angel* 'einfältig', das schon in der Ars poetica ed. Schädel (Mél. Chabaneau S. 718) als Beispiel einer „metaphora o translatio" vorkommt.

36. mall. *betzer — butza — betza*

(*Rond.* IV 224 *Y Na Catalina se troba dins aquell bosch tota solina, dalt roques y betzers*) gehört offenbar zu kat. *(es)barzer, esbarser*, sopeira. *barzeral*, arag. *barza*' Dorngestrüpp', aprov. *bart* 'broussaille épais', *bartas* 'hallier, buisson'. Zu *batzer* 'rubus fructicosus' stellt Alcover *Boll.* 1918 S. 60 mall. *batzera* 'canal mestra que replega l'aygua de les altres canals' wegen der vielen Windungen (?). Ein amerik.-sp. *barzal* 'terreno cubierto de zarzas y maleza' mit der Nebenform *balsar* bespricht Cuervo *Apuntaciones* usw. S. 589. Davon sondere ich ein kat. *barcha, barchol, barcholet*. (also mit *tš*), das ich nur aus der Bemerkung Chabás' zu V. 949 des *Spill* kenne: *„barça* (f. [alta en] Lab.[ernia]), ahora *barcha* ó *aigüera*, que se pone, por lo regular, en el varal del carro para colocar allí la vasija con agua, vino y la merienda. Suele ser de esparto y afecta la forma de un pequeño serón con tapadera. De esparto ó palmito, suele llevarse también lo que llaman *barig* ó *barchol*, á la espalda, y el *barcholet*, al brazo." Die Beschreibung stimmt genau zu afrz. *baschoue* und auvergn. *batsola*[1]), es handelt sich wohl um eine Entlehnung aus dem Frz.-Prov.,

[1]) Tortosa. *batsòles* 'instrument de fusta per a trucar al campanar en Setimana Santa' gehört ebenfalls hierher; es ist von der Bedeutung 'tenebres' auszugehen; vgl. *estenebres* 'Ratschen in der Osterwoche' von Alcover *Boll.* 1909 S. 301 belegt und Mistral s. v. *tenèbro*. Das *batsola*, das in Levys *Suppl.-Wb.* ohne Übersetzung erscheint, wird *bascauda* darstellen, vgl. Vinzelles *batsola*,

wobei das *r* von *espart* 'Esparto' stammt, vgl. valenc. *barça* (die Bedeutung 'Espartokorb' ist wohl sekundär, da Escrig 'pieza de estera en forma de saco que pende entre las varas de los carros' angibt). Ich merke hier nur den Wandel *rs* > *tz* an (vgl. *dimats* = *dimars* in Borjes d'Urgell *Boll.* 1911/2 S. 73), der in *butza* 'Magen' (z. B. *Rond. mall.* VI 220 *¡hala tocs i més tocs! pe'sa closca, pe'ses galtes, pe'sa butza, pe s'os de cada cama ...*, 224 *¡Vaja quina menja més superior! ... Sobre tot, me'n hi he deixats pocs de recons buyts dins sa butza! Si no esclat, no será res!), esbutzarse de riure* 'sich schütteln vor Lachen' (*Rond.* IV 282) wiederkehrt. Amengual gibt an *esbuczar* 'quitar ó sacar las tripas', *butza* 'panxa', *butzer* 'tripero'. Etymologie: = *bursa* 'Börse'? In (Ruyra S. 282) *sa llanxa es esbotzada* finden wir ein kat. *esbotzar* 'aufbrechen, sprengen, losbrechen (Unwetter)'. *Búczac* 'budeca, 'aczêb' (Amengual), ('kleines Kind' und 'Dummkopf', vgl. noch *aquella butzec de sa costura* Rond. VI 179 'dieses dumme Mädel von der Näherei') erklärt sich wohl kaum durch die von REW 1432 bezeugte Bedeutung 'Hodensack' (etwa wie lyonn. *borsá* 'männliches Kind'), sondern aus *bulgarus* (sp. *bujarrón*, kat. *buçerro-arschminner* in Rosembachs Wb. 1556). Für mall. *butsa* 'Magen' könnte man an ital. *buzzo* 'ventre', *buzzone* 'panciuto', *busecchio* 'ventre d'animale' denken, die Nigra *Arch. glott.* 14, 376 zu einem — im REW abgewiesenen — *invorsu* stellt: nun hat aber Thomas *Rom.* 35, 460 afrz. *bousacle, bousecle*, kat. *albudeca* 'pastèque' auf arab. *bûteiha* 'Wassermelone' zurückgeführt und ein metz. *bozek* 'gros, enfant stupide et sale' dazu gestellt, ferner Sainéan *Ztschr.* 30, 570 sp. *sandio* 'töricht' zu *sandia* 'Wassermelone' und sp. *badea* 'töricht' 'Wassermelone' verglichen. Es würde also ein Mittelglied 'dicker Bauch' zwischen 'dickes Kind' und 'Wassermelone' durch die ital. und kat. *buzza-butsa*-Sippe hergestellt (ital. *busecchio*, woraus Rückbildung *buzza*). Man könnte noch mall. *budeca* 'kleines Kind' (zu *albudeca* 'Wassermelone') vergleichen, anderseits das mall. *búczac* 'budeca, aczêb', vielleicht auch tras-os-montes *badigó, bodelgo, bodígo* 'rapaz gorducho'. Thomas macht auf die Wiedergabe des arab. *t* durch prov. *z* aufmerksam, wobei

volksfrz. *bachole* 'cuveau portatif qu'on met sur les chars et où on verse la vendange recueillie dans les bottes' (Dauzat, *Gloss. etym.*).

Neus mos sogres que de Barzalones
Porta las claus d'engans e de nonfes
Vas vos non sab lo trach d'una batzola

'er weiß nicht so viel, als der Riemen eines Tragkorbes wert ist'; hierher noch ein piem. *bačola* 'panierone senza fondo', das Att. Levi *Le palatali piemontesi* S. 79 mit Unrecht auf mlat. *bacca* zurückführt.

eine Mittelstufe *d* anzunehmen sei: fürs Ital. und fürs Kat. müßte die Mittelstufe *dz* gewesen sein. Ich will allerdings nicht verschweigen, daß es auch *betza*-Formen in Mallorka gibt: *betza, betzol, betziga* (letzteres offenbar an *barriga* angeglichen), ferner bei Amengual *bétzo* 'verächtliche Bezeichnung der Mönche', *bètzol* 'Mönchlein, Dummkopf', in *Rond. mall.* VI 51 noch (vgl. hierzu campid. *manágu* 'Dummkopf' = *monacus* nach Salvioni *Arch. stor. sard.* 7, 235) *betzèc* (Einfluß von *butzèc?*), IV 147 *batzanot* (nach *bajanot*). Alcover *Boll.* 1906 S. 12 belegt *betza* 'butza, panxa', *betzá* 'gras y amb punta de bámbol, gall sense coa', *betzo* 'infant, al·lot menut', *betzol* 'bámbol, un grau més que betzá, el qui fa'ls encárrechs de les monjes tancades', die als Rückbildung aus *butzec, budeca* zu erklären mir schwer fällt. Somit ist die Deutung der ganzen Sippe noch sehr problematisch und die Etymologie von *butza, betza* ist wohl im Hinblick auf REW s. v. **buttia* 'Beule' eher eine onomatopoetische. *Butxaca* 'Tasche' ist nach Hadwiger RF. 20, 722 frz. *poche* (das in *potxes* 'Witze' vielleicht weiterlebt, vgl. *Mitt. u. Abh. Hamburg* S. 8 Anm. 1) vgl. dafür in Ceret *putxaka*, von Alcover *Boll.* 1909 S. 289 belegt, nach REW ist aber span. *burjaca* = prov. *boljas*, jedenfalls ist *l* + *s*, *x* durch ein *ts* wiedergegeben (vgl. auch noch *gatzerá* 'Mäusedorn' aus *galserá* [*Rond. mall.* V 27] *agotzonat* 'zusammengekauert', = *acolzonat?* vgl. allerdings *gotzo* 'obés' in Tortosa, das mit ital. *gozzo* 'Kropf' zusammenstimmt, ferner cerdanya. *cotze* 'colze', *satzer* = *salzer*.

37. mall. ***bigarniu***

finde ich *Rond.* VI 106: *En Toni no tenía cap infant i manetjava es doblers a palades; En Juan en tenía set de bigarnius, pero sempre dius ca-sena s'acabava primer es pa que no sa talent.* Aus dem Parallelismus der Sätze geht hervor, daß *bigarnius* etwas wie 'Rangen, Kinder' bedeuten muß. Zweifellos zu südfrz. *bigournèu* 'bigorneau, petite enclume ... sobriquet des soldats de l'infanterie de marine', *bigorno* 'bigorne, petite enclume ...; personne stupide; compagnies du centre de l'ancienne milice ou de la garde nationale', *bigournu* 'biscornu, tortu ... milicien, biset, garde national du centre', argotfrz. *bigorneau* 'Polizist, Marineinfanterist', *bigorniau* 'Auvergnat', daher *jaspiner bigorne* 'die Diebessprache reden', rotw.-span. *vigornia* 'Diebe'. Die Bedeutungsentwicklung von *bicornis* (REW 1084) ist entweder von 'Zweispitz' > 'Soldat' > 'Junge' (weil er Soldatenuniform trägt!) zu verstehen oder von 'Amboß' > 'Dummkopf' (vgl. dtsch. *Hammer oder Amboß sein*, der Amboß als der Leidende der Inbegriff des Dummen, Angeführten, oder, da in der Erzählung *Bigorne e Chicheface* ersteres ein 'dickes Monstrum' ist,

vgl. Novati *Mél. Picot* II 67, 'Amboß' > 'dickes Monstrum' > 'Dummkopf', anderseits lyon. *bigorne* 'böses Weib') oder endlich von frz. *bigorneau* 'Strandmondschnecke' > 'Dieb', 'Marinesoldat' (beide hängen sich an — an ihr Opfer bzw. an den Strand) > 'Junge' (vgl. Esnault, *Le Poilu tel qu'il se parle* S. 75). REW scheint 'gehörnt' (also = 'Vieh') > 'dumm' anzunehmen. Merkwürdig, daß Schuchardt *Ztschr.* 1920 S. 492 entgegen seiner sonstigen Praxis anläßlich südfrz. *bigord*, das Meyer-Lübke unter *bicornis* aufnahm, auf der Sonderung davon und Zuteilung zu *bitortus* besteht, da ja das Volksbewußtsein offenbar beide Wörter unlösbar vermischt hat: vgl. die Bedeutungsangabe bei Mistral s. v. *bigord* „(lat. *bicornis*), adj. Biscornu, tortu . . ., gauche, oblique, de travers, dans les Alpes, v. *bestort, bigournu*". Zu *rn* ~ *rd* vgl. unter *esbiornada*. Frz. *biscornu*, zuerst von Steinen gebraucht, scheint wieder auf einem anderen, mit *barrock* (S. 23) zusammenstimmenden Weg zu 'außerordentlich, phantastisch' geworden sein.

38. arag. *biterja*

das Borao aus Jaimes II., des Begründers des großkatalanischen Reiches, Urkunden in der Bedeutung *aguamanil* belegt, = **aquitergium* in gelehrter Entwicklung. Zum Anlaut vgl. aspan *bisarma* aus afrz. *guisarme, wizarme* (REW 3789a), vielleicht navarra. *bisalto* 'guisante' (Borao). Die Bildung ist in ihren Bestandteilen ähnlich der von *aquamanile* bei Venantius Fortunatus (vgl. REW 572 und Menendez Pidal, Glossar zum Cid), in morphologischer Beziehung dem **aquäducium* REW 581, *aquivergium* bei den alten Gromatikern, *facitergium, anitergium* (Ducange). Vielleicht hat von diesem Wort oder anderen *aqua*-Kompositen altprov. altkat. *biterna* 'Höhle' (aus dem Katal. dann serbokr. *bisterna* neben *gusterna* = *cisterna* + *?* nach Schuchardt, *Ztschr.* 27, 108 und 30, 748) sein *b-* : auf *cisterna*, das nicht nur 'Zisterne', sondern auch 'Dachrinne, Wasserröhre, Kanal' bedeutet, hat der Inhalt der Zisterne, *aqua*, Einfluß geübt, woraus sich der doppelte Anlaut *(b-, g-)* der slavischen Wörter erklärt. Monferr. *pisterna* 'Schlupfpforte' (*Ztschr.* 33, 84) hat nichts hiermit zu tun: vgl. REW 6689 s. v. *posterula*.

39. mall. *biuló*

'el ferro que s'afica a-n-el sotapany per tancar' (Alcover *Boll.* 1916 S. 12), 'pieza de hierro con su muelle, con que se cierran las portas por dentro, pasando á una hembrilla que está clavada en la jamba' (Amengual) gehört zu *fibula* 'Heftnadel' (REW 3778): **fivlone* (mall. *fibló*) > **biblone* wie *bifa* (Fem. zu *viu*) = *viva* oder wie *brévol* = *frévol*. Das Simplex *viula* = *fibula* steht V. 11 276 des *Spill (de Daviu | torre,*

corona, | viula, clau, fona), vielleicht auch No. 45 des *Libre de tres: tres maneres hi a de vent detras: pet, bufa, biula* 'Furz, Ohrfeige und der Luftzug, den das Zuriegeln macht'? *Fibella* ist im Kat. durch *sivella* vertreten.

40. kat. *blahir* ‚versengen'

(*blahir-se* 'sich ärgern', vgl. *cremarse* 'sich ärgern'), *ablahir* in derselben Bedeutung nach dem Beleg bei Aguiló und tortosa. *ablaït* 'condolit' (vgl. aber oben S. 2), altarag. *sblasido* 'estropeado' (*Rev. d. fil. esp.* 20, 30) hängen zweifellos mit aprov. *blazir, blezir* 'faner, flétrir, user, éliminer', neuprov. *blesi, blasi, ablaziga*, frz. *blasé* (vgl. neuprov. *ome blesi* 'homme usé', *blesi d'amour* 'transi d'amour' usw.) zusammen: das kat. Wort mit der Bedeutung 'versengen' gehört offenbar zusammen mit me. *blase* 'Flamme', mhd. *blas* 'Fackel', anord. *blasa* 'erscheinen' (hierzu auch das mittellat. *blasarius*, von dem de Montoliu *Est. etim. cat.* kat. *blè* 'Docht' ableitet). Von 'versengen' zu 'welk machen' ist nur ein kleiner Schritt. Die Verschiedenheit von *e* und *a* im Prov. (*blazir, blezir*) müßte auf ost- und westgerm. Vokalverschiedenheit weisen (vgl. das REW s. v. **blaso* 'Schild' Bemerkte). Das frz. *blasé*, dessen Etymologie nach Dict. gén. und REW 1162 unbekannt ist, hat noch in seinem ältesten Beleg (Régnier: *un corps que ... que le feu qu'il boit sans ressource a blasé*) den Zusammenhang mit dem Feuer nicht verloren, auch der dialektische Gebrauch (z. B. in Flandern, Pikardie) von Trinkern mit entzündetem Gesicht deutet darauf (vgl. ebenda *allumé de soif* auf der Atlaskarte *altéré*, daselbst auch vereinzeltes *blasi*[1]). Mahn hat also richtig gesehen, wenn er (*Etym. Untersuchungen* S. 109 nach Diez Wb. 526) „in *blaser*, welches mundartlich austrocknen, verbrennen heißen soll, unser deutsches *blasen*, besonders mit beziehung auf die bedeutungen des altn. *blâsa* und engl. *to blaze* schmelzen, austrocknen usw." erkennt. Dauzats Zusammenstellung des frz. *blasé* mit dtsch. *blasen* (das Glas) oder *Blase* (*Rev. d. phil. frç.* 25, 305) überzeugt nicht. Das tortosa. *ablaït* in moralischer Bedeutung bietet eine gute Parallele zu frz. *blasé*. Wenn prov. *Blasi* 'homme mou, bonhomme, lambin' bedeutet (vgl. mall. *blay, -a* 'que li falta una sao, ximple 'beneyt' Alcover *Boll.* 1906 S. 12), so wird sich in das Wortbild des heiligen Blasius die Vorstellung des Satten eingeschlichen haben. Val. *ablahurar* 'acardenalar' könnte ein *brasurar* sein, jedoch auch zu *blahir* gehören. Prov. *blaqui, flaqui* 'faner, flétrir' gehört natürlich zu *flaccus* (aprov. *flac*, nprov. *fla[c]*) (zu REW 3392 hinzuzufügen, vgl. jetzt auch Brüch *Ztschr.* 1920, S. 314 f.), vielleicht erklärt es den Kon-

[1]) *Blasi* auf der K. *s'épanouir* erklärt sich aus dem parallelen *flétrir* derselben Karte.

jugationswechsel bei *blasir*, *blahir* im Prov.-Katal. gegenüber dem frz. *blaser*, vielleicht drückt die *-ire*-Konjugation auch besser den Übergang, die allmähliche Veränderung aus.

Kat. *bleyrar* 'keuchen' ist wohl *fragrare* 'riechen' (etwa aus **ableyrar* wie *ablamar* aus *aflamar*, s. o. S. 16). Von anord. *blaer* 'Windstoß' auszugehen, liegt fern, ebenso lat. *blaterare*. *Bleixar* 'keuchen' ist wohl *bleyrar* + *pantexar* oder, weniger wahrscheinlich, zu akat. *fleixar* (**ableixar*) in den 7 weisen Meistern, das zu REW s. v. *flexare* (aprov. *fleisar* 'sich abwenden', *fleis* 'Enthaltsamkeit') hinzuzufügen ist.

Kat. *esbalahir* ist zu aprov. *esbalauzir*, frz. *éblouir* 'erschrecken, starr machen, blenden', hierzu tortosa. *balaí* 'jugar, correr o saltar senes repòs', hinzuzufügen (REW 2943).

41. mall. ***blonco*** ‚onclo'

(in Alcovers *Boll.* 1906, S. 12 belegt) ist neben mall. *conco* als Fortsetzung eines altkat. *avoncle* **abloncle* REW 838 hinzuzufügen. Vgl. kat. *floronc* aus *furunculus*.

42. kat. ***bogi(t)***, ***vogi*** ‚Göpel, Windung, Rauchfang, Krone eines Baums'

muß als Postverbal zu *volvere* zu REW 9443 hinzugefügt werden: Das Verb *vogir* 'im Umkreis messen, umgürten, umkreisen, rings beschneiden' muß, da wir Entlehnung aus ital. *volgere* nicht recht annehmen werden, auf **volvio*-Formen zurückgehen (vgl. kat. *boig* aus **balbius*, *vogí* 'floc de la barba' zu *volva* REW 9442). Im Neuprov. bietet sich *bouge*, *bòuge*, *vòuge* in der Bedeutung 'renflement, courbure, tournure, grâce' (während die Bedeutung 'réservoir qui fait aller un moulin, abée d'un moulin, ouverture par laquelle l'eau tombe sur la roue' eher auf *alveus* zu weisen scheint), ferner das Verbum *voùge* (über die Entwicklung des Nexus *vi* vgl. Appel *Prov. Lautl.* § 59 c). Zu *alveus* wird wohl gehören kat. *oubi* 'Trog', *avenc* 'Abhang, Abgrund', tortosa. *auvenc* 'cova fonda, caverna', *auvellòl* 'la concavitat de la part inferior del casc dels animals'. Daß ein *volver* bestanden haben muß (während es heute durch *girar* und *tornar* verdrängt ist), zeigt das kat. *volva* 'Gestalt' (REW 9443). *Vogir* kommt im *Spill* V. 5380, *vogi* 'el orden ó círculo de la luna' V. 380 vor. Hierher wohl auch *bobiot* in mall. *pendre es bobiot* 'anarsen' (nach Alcover = ital. *volgolo* 'Bündel', also = 'sein Bündel schnüren')[1]).

[1]) Zu dem *volva* 'Kerngehäuse' REW 721 bzw. zu *volvere* füge ich noch arag. *bolvegon* 'grano despajado pero todavia sucio'. Oder zu *vulpis* REW 9464 in der Bedeutung 'Getreiderost'? Zu *vulva* gehört neuprov. *esburba*

43. mall. *boldró*

'Hervorsprudeln einer Flüssigkeit aus einer engen Öffnung', 'das dichter bebaute Feld', 'unordentliche oder übergroße Menge von etwas' gehört wohl zu mall. *boldretjar* 'borbollar', astorga. *boldre* 'Kot', 'Schlamm' (Garrote), ptg. *emboldrigar* 'beschmutzen', anjou. *baudrir* 'salir', neuprov. *bòudro* 'Kot, Schlamm', *bòudroi* 'barbouilles', *bòudro* 'crapoussin', *bòudroi* 'diable de mer, grenouille de mer'. Aus letzterem prov. Wort ist frz. *baudroie* entlehnt (Dict. gén.), womit die Frage REW 901 s. v. *balderich* („Gehört frz. *beaudroie* [l. *baudroie*] ... hierher und wie?") erledigt ist. Schuchardt *Ztschr.* 11, 492 nimmt für verschiedene anklingende Wörter *puls* + germ. *brod-* an, brieflich erinnert er an *bullire*. Ich finde im Thesaurus s. v. *balatro* 'Schlemmer' mit der Bemerkung „incertum quod subsit" eine Stelle aus Paulus-Festus: *balatrones et blateas bullas* (*ballas* codd.) *luti ex itineribus, aut quod calciamentorum soleis eraditur, appellabant.* Brüch hat *Glotta* 8, 83 das *blateas* schon zu ital. **bratta* 'Schmutz' (*imbrattare* usw.) gestellt, so kann *balatro* nur ein Synonymum und daher sehr gut mit einem **baldró* 'Kot' identifiziert werden. Brüch erklärt *balatro* als illyrisches Wort, beschäftigt sich aber nicht mit dessen Nachfolgerschaft. Das ptg. *choldra-boldra* 'Mischmasch' hat Schuchardt als mit dtsch. *holter-polter* (vgl. auch österr. *hudriwudri*) seelenverwandt erklärt (*Ztschr.* 34, 217), und gewiß liegt in der Zusammenfügung eine onomatopoetische Absicht[1]). Aber *boldra* gehört in die *boldró*-Sippe und *choldra* (neben *jolda, joldra*) kommt auch allein vor: vgl. noch arag. *choldra* 'zambra'. Da nun die Bedeutung von *choldra* in Tras-os-Montes 'caldo mal feito ou mal emprado' ist, liegt wohl Entlehnung aus frz. *chaude* vor, vgl. *chaudeau* 'warmes Getränk' und die Entlehnung ital. *cialdello* REW 1506.

Ich finde ferner in den Schriften Alcovers ein Wort *boldró*, das 'Massiv, Gruppe, Verbindung' zu bedeuten scheint (*Boll.* 1909 S. 198)

'éventrer, ôter les boyaux, vider un poisson, une volaille', dazu gask. *s'esburba* 's'éveiller, se lever': Jeanroy hat in seiner Ausgabe des Gedichts Aders (XXI 2 des Catounet) unrecht, zu behaupten »*s'esburba*, qui manque à tous les dictionnaires«.

[1]) Es ist also nur das Bildungsprinzip des Reimpaars elementarverwandt. Der Fall vergleicht sich hierin mit ptg. *trocas-baldrocas* 'Tausch von ganz geringem Wert' (nur daß hier noch eine syntaktische Beziehung, nicht Identifikation herrscht: **trocar baldrocas*). Auch frz. *hurluberlu* wird jetzt von Haust *Rom.* 1919 S. 188 rationell gedeutet. Von vornherein ist ja klar, daß derlei Reime aus dem in der Sprache vorhandenen Material sekundär umgestaltet, nicht ursprachlich überliefert sind. Sie sind elementarverwandt wie der Reim, der Spieltrieb, das Sprechen usw.

und 1906 S. 12: 'redol, estol, el redol de bunys del sembrat que van més bons', ferner Stellen wie *l fet... poría dar fonament a negar que'l catalá pertanyi a n-el boldró francés provensal,* (S. 201) ... *vol dir que'l catalá es més acorsat a n-el castellá i portugués que a les altres branques de la llengua d'oc i d'oil, que dins la »romanidat« fa boldró llinguistic, no amb aquestes, sino amb aquelles,* (S. 293) *Donam els casos d'elisió distribuits per boldrons de vocals am la »z« entremita.* Das Wort paßt nun zu neuprov. *bòudroun* 'boutin, pièce de bois qui supporte un échaffaudage de maçon, v. *bragueiroun.*' Dies Synonynum, ebenso wie frz. *brayer* zu *braca* gehörig, wird definiert als 'poutrelle transversale qui soutient uue charpente' und frz. *brayer* erklärt Dict. gén.: 'autrefois, ceinture qui maintenait les brayes ... ceinture munie d'une poche sur laquelle on appuie la hampe d'une bannière'? Man kann von 'Gürtel' ausgehen (vgl. griech ζώνη, dtsch. *Zone*), dagegen spricht aber das Vorhandensein eines altkat. und banyolas. *buyrach* 'bossa de cuyro ahont se descansa 'l pal de la bandera' *Boll.* 1906 S. 17, das sicher mit frz. *baudrier* usw. zusammenhängt[1]), oder aber besser von der Bedeutung 'hervorsprudelnde Masse'. Das Wort wird als echt einheimisches empfunden, so lobt Alcover in seinem *Boll.* 1913 S. 402 einen Herausgeber „que usi el bell mot *boldró* en lloc dels baldufencs *grupo* o *grup,* manllevats baldrumerament del castellá, allá on tenim el delitós *boldró,* ple de vida encara a Mallorca." Das Adverb *baldrumerament* in diesem und in dem Satze Alcovers (*Boll.* 1909 S. 206) *la llenga culta, manetjada baldrumerament per l'escriva* (offenbar = 'grob, ungeschickt'), beziehe ich auch zu *boldró* in Hinblick auf das neuprov. Verb *bòudreja* 'être ou mettre pêle-mêle, manier indiscrètement ...' (vgl. Alcover *Boll.* 1906 S. 10 *baldrumer* 'groller, poch remirat').

44. kat. ***botornons*** ‚Nackengeschwulst, Schwellung', ***embotornarse*** ‚aufschwellen', ‚sich aufdinsen' (Vogel).

In dem folgenden Passus kann man die Nuance des Wortes beobachten: Massó Torrents *Croquis Pirenenes* II S. 35: *la natura, que, embotornada i emperesida per la boira, sembla que fins degui sospendre totes ses forces vitals pera entregar-se a un ensopiment.* Natürlich = *gotornons* 'Pferdekrankheit' (= span. *adives*) + *bot-* 'etwas Klumpiges, Rundes, Geschwollenes' (*bot-inflat* usw.), ersteres zu einem *gutturnia* 'gutturis inflatio' CGLL, das im REW nicht vertreten

[1]) Über die von *braca* 'Gürtel' abzweigende Bedeutung 'Stricke' vgl. P. Barbier fils *RDR* 4, 69 ff.

ist (weniger wahrscheinlich Anlautwechsel wie *bassiva — gassiva* S. 25). Hierzu noch *gotirlous* 'cretinos' in V. 1858 des *Spill*, wo schon Chabás richtig auf Ducanges *gutturnosus* s. v. *gutteria* 2. erinnert (vgl. österr. *Kropfeter* im Sinn von 'Trottel' und neuprov. *gavot* 'Tölpel').

45. kat. *brusir*

bedeutet 'Glas beschneiden', *brusi* 'heiser, rauh' und gehört offenbar zu REW **brūsi* 'zerbrechen' (afrz. *bruisier,* nfrz. *briser*). Von dem gemein-kat. *abrusar* 'versengen, rösten' (Belege bei Aguiló, vielleicht hierher val. *brusent* 'siedend', das Olbrich aber zu *(b)rugtre* stellt), das zu ital. *bruciare* gehört, unterscheidet sich wohl mallork. *abrusar-se* 'decaure, tornar-se vell' (Aguiló), *abrusar* 'destruir, arruinar, arrasar' (Amengual) mit Postverbal *abrus* 'destruccion, ruina', das sich mit frz. *briser* bestens in Einklang bringen läßt: in den Rondayes (IV 180) findet der heilige Peter einen Ochsen, der in einem Getreidefeld weidet, und da heißt es: *A St. Pere li va caure tort s'abrús que feya aquell bou* (Subst.), und Petrus fragt den Besitzer: *¿Com dimontri dexan qu' aquell bou abrús aquex blat des clos?* (Konjunktiv des Verbs). Alcover *Boll.* 1906 S. 5 belegt *abrús* 'l'acte d'abrusar, axó es destruir, fer mal bé'. Nun erklärt sich auch altprov. *abrozir, abruzir* 'attrister', wie Levy zweifelnd ansetzt. Cf. neuprov. *esbrousá, brouso, briso,* auf der Atlaskarte 'heurter' *brüsa, brusa.* Hierher wohl auch veraltetes *brusi* 'aparer' bei Esteve.

46. mall. *buscaret* ‚Grasmücke'

(vgl. die Erzählung *Es voltor y es buscaret Rond. mall.* IV 64) fügt sich zu den *Rom.* 33, 214 erwähnten neuprov. *bouscarido,* lyon. *bocherla.*

47. Span. *carajo* ‚das männliche Glied', ‚Donnerwetter!', kat. *carall* id.

habe ich im *Ltbl.* 1919 Sp. 175 im Anschluß an Montoliu *Butll. de dialect. cat.* 1915 S. 42 aus der Koralle zu erklären gesucht (Montolius Auffassung, daß *carall* aus calamellus > *caramella* stamme, vgl. *no em vinguis amb caramadas o carallades,* ist unmöglich, weil sp. *¡caramba!,* kat. *caram* selbst Entstellungen von *carajo, carall* darstellen). Gegen *coralleum 'Koralle' spricht immerhin das Fehlen einer unassimilierten Form **cor-* (vgl. allerdings Tallgrens Beispiele für vortoniges *a* aus *o Neuphil. Mitt.* 1912 S. 18). Ich glaube, daß auch Couarrubias nicht das Richtige getroffen hat, wenn er an *charaxare* anknüpft: *carajo* „del lat. charaxare, escribir; y por la semejanza que tiene con la cola ó rabo,

de allí lo llaman también, en castellano, *pene*". Zweifellos bildet *Pinsel* aus *penicellus* eine gute (umgekehrte) Parallele zu mlt. *charaxare* 'einschneiden', vgl. noch frz. *se greffer sur* 'sich innig vereinen mit', weiters rotwelsch *Schre(f)f* 'Dirne', das Grimm s. v. *Schrefenbos* und Günther *Anthropophyteia* IX S. 28 zu *Schrêfl* 'Kleinholz', bayr. *schrefeln* (= ahd. screfôn, mhd. schreffen) 'nagen, kratzen, ritzen', *schrafen* 'ritzen, kratzen, Einschnitte machen', nd. *schrepe(n)* 'Striegel', *Schraffel* 'Abfall, Nichtswürdigkeit, gemeine Person' stellen: die Dirne = 'die vom Manne Geritzte'. Ein *encharassare* 'einschneiden' nimmt REW 2871 an für aneap. *carassare*, frz. *gercer* (die ebenfalls hierher gestellten span. ptg. *escarificar* gehören aber offenbar als gelehrte Fortsetzer zu lt. *scarificare* (REW 7662), span. *escarizar* heißt nicht 'schröpfen', sondern 'den Schorf ablösen' und gehört zu *escara* 'Schorf'), ein *charaxare* Wagner, *Byz.-Neugriech. Jahrb.* 1920, 167 für log. *carrašare* 'ritzen'. Aber kat. *caray, carau,* prov. *carai* (Millardet *RLR* 55, 925) weisen auf *caral; caram* kann von einem erotisch gebrauchten und selbst von *carall* angezogenen *caramell* 'Flöte' beeinflußt sein (vgl. prov. *caravèro* in obszönem Sinn): die Form *carall* neben *carau* wie *dell* euphemistisch für *deu* 'Gott' in den *Rond. mall.* (*com hi ha dell*), oder wie in dem mall. Diminutiv *rabeuet* zu *rabell* (= *rabeb* REW 6978), außerdem spielt noch der Wechsel von *-ll* und *-u* mit (mall. *homoniqueu* neben *-ell, coxeu coxeu* adv. 'hinkend' = *-ell* in *de gayrell* usw.), vgl. Ollerich S. 24, ferner noch *espay — espau = spatium.* Somit bleibt nur Anknüpfung an *carilium* übrig (REW 1726): mit Suffixwechsel (vgl. sonst span. *garulla*, das nicht autochthon ist, vor allem aber *borujo* 'Trester'): wir haben ja prov. *carai* 'Achel', 'Abfälle des Hanfs' (Gerig, *Ausdrücke der Hanf- und Flachskultur* S. 62), und wir brauchen nur von einer Bedeutung 'Nuß' (> 'Hoden', vgl. altenburg. *Nüsse*) oder 'Eichel' (> Penis) oder von 'Kleinigkeit' *(foutaise)* ausgehen. Die Endung wird natürlich bei solch einem Begriff leicht euphemistisch verändert: bei Ciro Bayo, *Lazarillo español* S. 182; *carape!*, maragataría. *diájoles* (mit Einmischung des Teufels), astur. *barájoles* (mit Einmischung von *barajar* 'durcheinandermischen'), *cóncholes* bei Pereda *Escenas montañesas* S. 123 (mit Einmischung von *concha*[1]), andal. gall. amerik.-sp. *caracho*, tras-os-montes. *caracha* (vgl. das *-ch-* in ptg. *diache*, mall. *dianxa* 'Teufel'), columbia. *¡carachas!* (nach Lenz *Dicc. etim.* vielleicht von einheimischem *caracha(s)* 'Räude' beeinflußt, was aber jedenfalls angesichts des festlanddialekt. *caracha* nur für die Endung gelten kann), span. *¡caracoles!* 'Teufel' (die Schnecke

[1]) Die Muschel (*concha*) dient in Amerika als Bezeichnung der Vulva, vgl. Wagner, *Ztschr.* 1920 S. 400 und zu »Muschel und Schnecke als Symbole der Vulva ehemals und jetzt« Aigremont *Anthroprophyteia* VI 35 ff.

tritt dabei ebenso als Verhüllung auf wie in dem von Millardet *RLR* 55, 425 erwähnten *caragol* statt *carai* und wie bei Ruyra *Marines y boscatjes* S. 228 ein Fischer, dem das Fluchen verboten wurde, sein *car ...* zu *cagols* verbessert), hierzu *¡qué caracas!* (z. B. Bayo, *Lazarillo español* S. 94); *caramba* kann ebenso mit *caramillo* wie *carajo* zu tun haben: vgl. sp. *carámbano* 'Eiszapfen' mit *caramillo* 'Eiszapfen' und wieder das Nebeneinander 'Eiszapfen' — 'männliches Glied' bei sp. *pinganello* 'Eiszapfen', astur. chile. *pinga* 'Penis' (zu *pendicare*). Umgekehrt ist wieder *-ajo* als Basis geblieben und durch andere Wörter ersetzt worden: so im Asturisch Peredas *cuartajo, trastajo, pingajo, pispajo* als Flüche.

48. mall. *cateyfa*

finde ich *Rond. mall.* IV 140 (*més afuat qu'una cateyfa de dimonis boyets* 'schneller als eine Schar verrückter Kobolde'): die Zugehörigkeit zu *caterva*, das als gelehrtes Wort im Mallorkin. vorhanden ist, kann wohl nicht bestritten werden (aptg. *coteife* 'gemeiner, feiger Soldat' = arab. *hotaifa*, vgl. *Ztschr.* 20, 216; 25, 289, *Rev. d. fil. esp.* 1, 86 muß fernbleiben): nun muß noch der Wandel *r* + Kons. > *ı* + Kons. belegt werden: vgl. *daiga* = *adarga* im Testament Auzias Marchs (*Rom.* 17, 200); *Lleida* = sp. *Lérida*, lt. *Ilerda*, cerdanya. *aibre* 'arbre' (Volart), vielleicht auch andalus. *laigo, toipe* = *largo, torpe* (Rodríguez Marín, *Cantos pop. esp.* II 362). *Caterva* nimmt dieselbe Gestalt auch in ptg. Mundarten an (alemtejo *catrefa*). Über ein Suffix *-efa* (*burrefa*) in ptg. Mundarten vgl. Leite de Vasconcellos, *Dial. interamn.* IV 8. Zu *v* > *b* vgl. aspan. *femença* = *vehementia*, im *Spill* V 6212 *profocant* = *provocant*, arag. *fergenal* 'campos que se comprenden á la redonda de un pueblo' = *virginalis*, sowie sp.-ptg. *estrafalário*, kat. *estrafalári*, mall. *estrafolari* 'absonderlich, nachlässig', die ich als Entlehnung zu neuprov. *(d)estaravelá* 'détraqué, écervelé' (vgl. frz. *une tête fêlée*), also in letzter Linie zu *terebrum* + *taratrum* (REW 8659) beziehe (sp. *estravo* 'verrückt', nach Oudin = *strabus*, und ital. *falótico* bleiben wohl fern). Es handelt sich aber um eine eigene Aussprache des Lateins und der Latinismen, nicht bodenständiger Wörter: die Beispiele, die Alcover *Boll.* 1910 S. 155 anführt, beweisen nichts: *flastomar* = *flicar, flixar* 'se ficher de' + *blastemar, bafor* = *bavor* (vapor) + *baf-, endefinar* = *endevinar* + *afinar, esclafar* = germ. *klapf-, esclofolla* ist auch im Provenz. vertreten, *professo* ist nicht aus einer *v-*, sondern aus einer *s*-Form entstanden usw.

49. kat *cocoronell*,

das ich bei Ruyra S. 167 *una gorra peluda ab una bola al bell mitj del c o c o r o n e l l*, also = 'Schädel, Scheitel', finde, stelle ich zu *cucullus*,

mit Einwirkung — vielleicht eher als von *coccum* (vgl. log. *kukkureddu de pilus* 'Haarschopf') — von *corona* 'Scheitel, Tonsur'. Hierher auch *cucurulla* 'spitze Haube' (wie sie von Bruderschaftsmitgliedern getragen oder Frauen zum Schimpf aufgesetzt wurde), sopeira *cucurellet* 'Kapuze'. REW 2359 erwähnt kat. *curmull* 'gehäuftes Maß, Kaminhabe' und erklärt es = *cucullus* + *culmus*, hierzu wären noch die Formen *curumull, curumell* zu ergänzen und zu fragen, ob nicht auch *corolla* oder **corollium* (= kat. *curull* id.) + *culmus* vorliegt. Montoliu *Butll.* 1915 S. 50 hat indes einiges hierher Gehörige erwähnt, aber z. B. Parodis Etymologie von *curull* = *corolla* mit Unrecht angezweifelt. Amengual gibt noch längere Formen: *cuccurucull, cabcaracull* (letzteres offenbar eine volksetymologische Schreibweise, da *b* vor Stimmlosen *p* wird und p + k = *kk*: vgl. *kak kul* bei Schädel *Mundartliches aus Mallorka* S. 32, vgl. die Schreibung *cap·busseig* bei Ruyra S. 269 und *capbassar* bei Vogel für *cabussar*; die zahlreichen Ableitungen von *cap* (*capficat, capbaix, capgirar* usw.) sind hier auch maßgebend. *Curolla* scheint eine ähnliche Bedeutung wie frz. *toupet* zu haben ('Mut, Dreistigkeit'): *Rond.* IV 24 *no duga mes curolla que comanarse a Deu.*

50. sp. *columpiar* ‚schaukeln'

gehört zu astur. *calumbáse* 'untertauchen', das *Ztschr.* 25, 496 (vgl. REW 2063) auf **columbare* zurückgeführt wird. Die Identität wird klar aus dem *Bol. d. l. r. acad. esp.* 1915 S. 637 angeführten Satz aus „La esfinge maragata" von Concha Espina de la Serna S. 312: *unos niños juegan al columbón en la esplanada, pero se columpian sin hacer ruido.* Die genaue Erklärung des Übergangs 'Untertauchen' > 'Schaukeln' liefert Garrote für Astorga *columpio* 'juego de muchachos que consiste en sentarse uno o dos en cada extremo de un madero apoyado por su centro en un sitio algo elevado del suelo, de modo que el madero oscile y puedan columpiarse con movimientos alternativos de alza y baja', ein auch bei uns bekanntes einfaches Spiel, bei dem jeweils ein Ende 'untertaucht', das Ganze 'schaukelt'.

51. tortosa. *comis (en —)* ‚aversió, mala voluntat'

en commissat 'se diu de tenir una cosa entre cella i cella, en mala opinió' zeigten eine Entwicklung des lat. *commissus* zu 'widrig' wie ung. *komisz* (z. B. *ő olyan kommisz ember!* 'er ist ein so unangenehmer, grober Mensch!', *ez olyan komisz kenyér!* 'das ist ein so schlechtes Brot!'), obwohl nur Anfangs- und Endpunkt der Entwicklung einander berühren. Denn das katalanische Wort geht von den rechtlichen Verhältnissen des Mittelalters aus: es bedeutet 'Beschlagnahme' (vgl. Ducange s. vv. *committere,*

commissum): 'pena de perdre la mercadería 'l qui comercía en géneros prohibits; los matexos géneros comissats' (Labernia), ebenso span.-ptg. *comiso* (sp. *dar por de comiso* 'für verfallen erklären'), afrz. *commise* 'forfaiture', aprov. *penre per comes* 'einziehen, konfiszieren' (so zu übersetzen bei Levy *Suppl.-Wb.* s. v. *comes* 2, wo dieser keine Übersetzung hinzufügt; ebenso ist im letzten Beleg s. v. *cometre* die Übersetzung 'confisquée ou tombée en commise' nicht anzuzweifeln). Wie der Bedeutungsübergang eines kat. **caure en comís* von 'der Beschlagnahme verfallen' zu 'der Abneigung ausgesetzt sein', von *tener encommissat* 'verwahrt halten' zu 'eine schlechte Meinung von etwas haben' vor sich gehen konnte, zeigt der ptg. Beleg bei Cortesão s. v. *commisso: Minha ventura me fez cahir neste comisso* 'in diese widrige Lage'. Das ungarische *komisz* stammt dagegen aus der deutschen Soldatensprache, das nach P. Horn, *Die deutsche Soldatensprache* S. 25 aus der Landsknechtszeit stammt: »*in der Kommiß* oder *beim Kommiß*, d. h. Soldat sein (eigentlich 'in kriegsherrlicher Verpflegung' sein). In der Reuterbestallung Karls V. wird verboten, 'in die Kommiß zu greifen' und befohlen, 'alles dasjenig ehrbarlich zu bezahlen, was aus der Kommiß gegeben wird'; die Kommißordnung war das Verpflegungswesen, Kommißmetzger begleiteten die Heere, Kommißbrot erscheint schon im 16. Jahrhundert ...« Horn verweist auf den Artikel des *Dtsch. Wb. commisz: 'quod militibus distribuitur:* Frankreich hatte den brauch, daß auf den musterplätzen bis nach beschehener musterung die königlich commiß, nemlich fleisch, brot und wein unter die knecht ward täglich getheilet. Kirchhof *mil. disc.* 61 '*darunter wird nun grob und roh gearbeitete waare verstanden.*' Also ist hier von *commissus* im Sinn von 'anvertraut' auszugehen: die Soldaten haben ihre Verpflegung dem König 'übergeben'. Daß dieses Vertrauen mit Ausfolgung grober und schlechter Artikel gelohnt wird, ist eine Tatsache, die die Welt- wie die Wortgeschichte angeht, daher *der Kommisknopf* in Österreich den groben Soldaten und überhaupt den Grobian bedeutet.

52. kat. ***concriar, congriar*** ‚sammeln, scharen', reflexiv 'sich zusammenziehen' (von Wolken) fordert ein lat. *congregare* + Einfluß von *criar* (= *creare*), wie besonders die Redensart *concriar recels* 'Mißtrauen erregen' zeigt. Das Verb wird auch von Dingen gebraucht: *s'herbey que s'hi congriava* V 139. Aus diesem Sachverhalt schöpfe ich den Mut, Rainouard gegen Levy zu verteidigen, wenn jener für aprov. *concriar, congriar* die Bedeutung 'amasser, entasser' annahm, diesem aber insoweit recht zu geben, als auch die Bedeutung 'erzeugen' anzusetzen ist. In altprov. *congruar* scheint noch *congruere*

'zusammentreffen' einzuwirken: vgl. limous. *coungrua* 'grouiller, pulluler'. Hierher stelle ich auch kat. *corrúa* 'Schar, Bande', *accoruarse* 'sich scharen, aneinanderreihen' (wohl kaum zu *corró* 'Walze'); neuprov. *grouá* 'wimmeln', 'laichen', frz. *grouiller* 'laichen' (vgl. darüber *Dict. gén.*) sind wohl wegen ihres *u*, nicht *ü* kaum hierher zu ziehen: die Bedeutungen 'laichen' und 'wimmeln' würden für *(con)creare* + *congruere* + *congregare* bestens passen. Ob nicht vinzelles. *se kōgreí* 'se pourvoir de' zu *congruere* (statt zu *conquerir* Dauzat) gehört?

53. kat. *conjuminar*

'verbinden, verknüpfen' 'aus-, ersinnen' stellte ich *Neuphil. Mitt.* 1913 S. 165 nur unter anderem und frageweise zu *geminare*. Die Deutung wird gesichert durch tras-os-montes *congeminar* 'meditar, scismar' (z. B. bei Camillo Myst. de Lisb.: *o homem esteve lá a congeminar com os botões*), was Figueiredo mit Unrecht aus *imaginar* erklärt (neben dem man höchstens kat. *esmaginar*, prov. *esmaynar*, aptg. *maginar* Rev. Lus. 9, 29, belluno. *asmaginar* bei Cavassico ed. Salvioni S. 354 findet, woraus rückgebildet sp. *magín* ‚Einbildungskraft' schon bei Cervantes): da in demselben ptg. Werke auch ein *congeminar* in der Bedeutung 'fraternisieren' vorkommt, das Figueiredo von dem oben erwähnten absondert, als „accepção imprópria" bezeichnet und auf lt. *congeminare* 'verdoppeln' zurückführt, ist wohl auch für das *congeminar* 'sinnen' dasselbe Etymon in gelehrter Lautform sicher: zur Bedeutung vgl. lt. *combinare* 'erwägen', sp. *colegir* 'erschließen' bei Cervantes, kat. *colegir* 'besonders volkstümlich in den Rond. mall.). Zu dem *o* des kat. Wortes vgl. *ajomollirse* 'sich ducken' zu *gemellus*, *rostoll* neben *restoll*.

54. tortosa. *corrinyá*

zeigt, wie im Fall des Antretens einer Diminutivendung *-iniare*, der Übertritt aus der *-ĕre-* in die *-are*-Klasse erfolgt. Ebenso könnte das span. *cariñar* 'liebkosen', das in Aragon 'echar de menos á una persona ó sitio, sentir su ausencia' bedeutet, mit dem judenspan. *cariño* 'nostalgia, anhelo de amor' (Yahuda, *Rev. d. fil. esp.* 2, 352), nichts mit *carus* (vgl. Cuervo *Dicc.* s. v. *cariño*, Hanssen, *Gram.* 131 und REW s. v. *carus*, die Entlehnung aus ptg. *carinho* annehmen), sondern mit *carēre* (REW 1688a **carescere*) zu tun haben Die *-inyar*-Ableitung ist im Westen beliebt: tortosa. *toquinyí*, kat. *rapinyar* (zu *rapar*; oder zu *rapina*, *rapinya* 'Raub'), *rampinyar* 'die Krallen ausstrecken', mall. *gatinyar* 'picotear', tort. *escafinyat* 'avar' zu *escafit*. Mit der im Aragonesischen belegten Bedeutung stimmt auch die Definition Covarrubias' 'reconocimiento á la antigua amistad y querencia', Oudins': 'regret, l'amour

qu'on porte à ce qu'on regrette' und Graciáns Satz: „A los animales cuando los apartan de los que con ellos se crían, parece que les queda un cariño y deseo" (Cuervo). *Cariño* ist weniger als *amor*, vgl. Krenkel *Calderon* III S. 230.

55. kat. *costella*, span. *costilla* ‚Gattin'

knüpft an lat. *costa*, griech. πλευρά 'Gattin' an, worüber A. Zimmermann *Philologus* 1913 S. 309: so a. 362 p. Chr. die Zuschrift bei De Rossi *Viscilius Niceni costae suae.*

56. kat. *crétua* — kat. *esquerdar, esberlar, fordar*

Das Substantiv *crétua* finde ich bei Ruyra S. 155: *perseguint als cranchs per les cretues de les roques*, also = 'Spalt, Riß', S. 221: *. . . pels blanchs, qu'eixían de llurs caus com una xarabotada d'escuma per una cretua de roques marines* (die Parallelität mit *caus* weist auf eine Bedeutung: 'Spalte, Ritze'), S. 241: *Vaig veure que la nuvolada de sol-ixent se caragolava, esbadellantse a grans esquerdes . . . Aleshores entrá la llevantada ab totes les seves forses, acompanyada de boyres rossegadisses . . . Y l'horitzó torná a cloure les seves crétuhes* (hier entspricht unser Substantiv wieder den *esquerdes*). Zweifellos muß *crétua* 'Spalt' auf *crepitare* zurückgehen (vgl. REW 2316: span. *grieta*, ital. *cretto* 'Spalte', afrz. *cretel* 'Schießscharte'), und es würde sich zu *esquerdar* 'sprengen, spalten' (vgl. *Neuph. Mitt.* 1913 S. 165) verhalten wie **crept-are* zu **crepid-are* > **kerpidare*. Aber REW stellt jetzt *esquerdar* [1]) zu germ. **skarda* + **crebdar*. Wie erklärt sich nun aber das nachtonige *-u-* in *crétua*? Eine Bildung wie *pérdua, minoa* (= **minua*), *valua* [aus *avaluar*, dies aus frz. *évaluer*] (vgl. prov. *perdoa, rendoa, segoa* usw. Thomas *Essais* 91 und 137, auch *apatuar* 'pactiser'?) liegt begrifflich etwas ab. Auch mit *esmort(u)ir* 'abtöten' (danach *succuhir* für *succehir* Alcover *Boll.* 1908/9 S. 234 in Reus) läßt sich nichts anfangen. Oder Metathesis aus einem **creuta* mit vokalisiertem *p*? Dem widerspricht aber wieder kat. *cabdal* aus capitalis [2]). Ein mallorkinisches *ménjua* 'Essen' (Amen-

[1]) *Fordar*, das ich bei Pous y Pagés *Revolta* S. 209 finde (*sinó li donoc lo que duc me fordarà la closca*), könnte man als *forar* + *esquerdar* oder als **foritare* erklären (vgl. noch *foradar*). *Esbertar* 'zersplittern, zerspalten' wird zu *perna* in der romanischen Bedeutung 'Zapfen' (REW 6418, 1) gehören, vgl. nprov. *perna* 'der Länge nach spalten' und aprov. *esparnir* 'zerbrechen'. Hierher das oben S. 2 erwähnte *esbalteix*?

[2]) *Escretlla* 'Riß, Spalt' = **escretar* + *esquitllar* 'ausrutschen'? oder + *espatllar* 'verderben, verschwenden'? (letzteres wäre entweder REW 8130 *spatula* Absatz 1, in der Bedeutung 'Rührlöffel' hinzuzufügen: 'umrühren' > 'ver-

gual) läßt mich immerhin die erste Möglichkeit wahrscheinlicher finden (das *-e-* statt *a* von *manducare* erklärt für die stammbetonten Formen des Verbs Niepage *RDR* 2, 35, vgl. auch mall. *demble* Nr. 59).

57. kat. ***damnar-se*** ‚tornar-se simple'

habe ich gegen *Butll.* 1914 in *Ltbl.* 1915 Sp. 367 aus einem *damnat* 'verdammt' > 'einfältig' erklärt. Heute kann ich dafür Parallelen bringen: arag. *condenado* 'perverso, violento', woraus *condenar* 'irritar, disgustar, enfadar': der 'Verdammte', 'Verurteilte' war eben im einen Fall dumm, im andern gewalttätig, wodurch er den Zorn Gottes oder der menschlichen Gerechtigkeit herausforderte. Anläßlich des von Múgica in seinem *Dialectos* usw. angeführten biskay. *condenado* schreibt Braulio Vigón *Ztschr.* 17, 301: '*condenado* es nuestro (= Calunga, Asturien) *condenú*, nombre con el cual se increpa á la persona que ha hecho algun mal' (= *hodido* + *condenado*). Vgl. noch andal. *Er mengue* [= el diablo] *por abarisia* | *Se condenó y fué al infierno* (Rodríguez Marín *Cantos pop. esp.* III 133). Ciro Bayo belegt *Rev. hisp.* 14 ín seinem Wb. argent.-boliv. Provinzialismen *condenarse* 'echarse á perder la coca por falta del sol', *daño* 'fascinamiento, mal de ojo ó *jettatura*'.

58. kat. ***de***

dient, wie Alcover *Primer congrés* usw. S. 398 hervorgehoben hat, bei Ausrufen, vgl. noch *Rond. mall.* IV 73 (der König): *Axó no va, Borrasca. Primer romandrán assí ses teves. — Idò que romanguen. — ¡De Borrasca! ¡Quins rovissos tan grossos que fas!*, VI 4 *¡Jo t'he de matar! deya En Bernat. ¡De cara de poca vergonya!*, 50 *Idò? diu es cavallet, ¡de gran bamba!* Alcover übersetzt ein *¡d'animal!* mit *¡èts un animal!*, deutsch also etwa 'ist der ein Vieh!' Ich erkläre mir das *de* aus elliptischen Sätzen vom Typus des altfrz. *vez de Raoul com il m'a justicié!* (Tobler *V. B.* I² 18), es wäre also ein Verb des Sehens zu ergänzen, dazu das proleptische Objekt zu beziehen, das bei logischer Ausdrucksweise Subjekt eines hier ebenfalls

---

schwenden', 'verderben' oder zu *palea*, vgl. ital. *sparpagliare*). Oder zu einem **crepiculare* (wie frz. *crécelle* = **crepicella* REW 2315)? Ptg. (tras-os-montes) *gricha* 'Felsgrotte, besonders eine solche, aus der Wasser quillt' (Figueiredo) ließe sich dann heranziehen. Arag. *cresarse* 'corcarse, querarse ó pulverizarse la madera' = **crepit-iare* (angesichts der Bedeutung wohl wahrscheinlicher als zu gelehrtem *discretio* REW 2660 und angesichts des *k-* wohl nicht zu frz. *grés* 'Kies', nprov. *grezo* 'Gries' = ahd. *grioz* REW 3876, immerhin vgl. neuprov. *cres* 'terrain pierreux'), was sich zu asp. *rescrieço* (zu **creptiare* nach Menéndez Pidal, *Rev. d. fil. esp.* 1920 S. 24) fügte.

nicht ausgedrückten Satzes wäre. Vgl. den Seemannsruf bei Ruyra S. 275 *ohé, ohé de sa gent!* Span. *aquí del Rey, aquí de Dios* enthält wohl eher ein *de* im Sinne von frz. *de par le roi* 'von — her', 'im Namen'. Die Interpunktion in *¡Jesús de Negret!* 'Jesus, das Negerlein' ist gewiß, etymologisch betrachtet, falsch. Der Typus *rede-*, der zur Verstärkung dient (*un polissó, re- de- polissó, Rond.* VI, 122) könnte hier angeknüpft werden; man riefe etwa ursprünglich aus: *¡polisso! re-* [*dich* 'ich wiederhole'] *¡de polissó!*', wenn nicht angesichts der sp.-ptg. *rete-, requete-* mit bloßer sinnloser Silbenanhäufung nach Hultenberg *Le renforcement du sens* S. 47/8 zu rechnen wäre.

59. mall. ***demble***

übersetzt Amengual mit 'pasitrote' (Paßgang) und bringt die Redensart *no té demble ni galop*, etwa unserem 'es ist nicht Fisch nicht Fleisch' entsprechend, *dembletjar* 'moverse alguna persona ó cosa como temblando', das er gleich *blandetjar* 'schwingen' setzt. Es liegt natürlich *ambulare* vor (vgl. kat.-prov. *amblar* 'im Paßgang gehen', altkat. *amblant* 'im Paßgang'): eine Ableitung von einem adverbialen *d'amble* > *dambletjar* > *dembletjar* > *demble*. Oder zu *deambulare* > *demblar*, was weniger wahrscheinlich ist sowohl in lautlicher wie sprachgeographischer Beziehung. Nun hat aber mall. *demble* auch die Bedeutung 'Zusammenhang' (vgl. aprov. *ambladura* 'marche, suite'), so *Rond. mall.* V 302 bemerkt Alcover anmerkungsweise: „No li veym el *demble* a n-aquest mot «gatzó»", oder in seinem *Boll.* 1913 S. 246 spricht er über „un mot com *huelga*, tan esquerrá per tota boca catalana i tant contrapuntat amb el *demble i taranná* de la nostra llengua" (das Synonymum *taranná* hat die Bedeutung 'Wesen, Charakter, Treiben'). Ein Absatz im *Boll.* Bd. 6, S. 197 ff. heißt „Observacions sobre l'estructura i demble de la nostra llengua". Vgl. die ähnliche Substantivbildung in kat. *denoves, dematinades* (*Mitt. Sem. Hamb.* S. 14), vgl. altspan. *a las de vezes, a las de vegades* (*Rev. d. Arch.* 7, 289), so auch judenspanisch (Konstantinopel) *demañana*: so wäre bei Wagner S. 135 richtig statt *kada de mañana* zu schreiben, vgl. St. IV 72 *a la de mañana*, 43 *bendrás la de mañana.*

60. kat. ***dibuixar*** ‚zeichnen'.

Ich habe in *Ztschr. f. frz. Spr.* 1918 nachgewiesen, daß die ältere romanische Bedeutung des Typus **debuxare* 'darstellen, schnitzen' ist, vgl. hierzu die folgenden Stellen aus dem katalanischen Inventar Jacmes II. in *Anuari* 1911/12 S. 557 *item unes taules d escriure de*

vori deboxades, S. 559 *item ·i· coltell d armar e ha lo manech e l foure de vori e ha en lo manech ·VI· caps deboxats.*

61. mall. ***disforjo*** ‚geräumig, weit'

zusammen mit kat. *malforjat* 'mißbildet, verschroben' ist Ableitung von *forja* 'Esse, Schmiede', dieses ebenso wie span. *forja* Entlehnung aus frz. *forge*. Ich erwähne dies nur wegen des *-o* bei postverbalen Bildungen, das auch in *esbarjo* 'Weite' zu *esbargir* wiederkehrt. Entlehnung aus röm. *sforgiare*, *sforgioso* = *sfoggiare* (Schuchardt *Ztschr.* 32, 475) kommt nicht in Betracht. Vielleicht bildete sich in Entlehnungen aus dem Spanischen wie *flonjo* das Gefühl aus, daß die Endung *-ẹ̀* durch einen Vokal gestützt werden müsse, vielleicht ist dieser Stützvokal aber auch autochthon entstanden durch Rückbildung aus dem *-os*-Plural, dessen echt mallorkinischen Charakter Niepage nachgewiesen hat. Zu den adjektivischen Postverbalen vgl. noch *prem* (zu *premer*) 'prall', *sòpito* 'schläfrig, dumpf' zu *sopir* (nach *om* ~ *omit* 'feucht' gebildet oder = *sopidus*?). Ein *-o* im Auslaut zeigt noch *llongo* 'Zügel', offenbar ein adjektiviertes Substantiv (ähnlich Barnils *Rev. d. fil. esp.* 1917 S. 278).

62. sp. ***duende*** ‚Kobold'.

Meyer-Lübke schreibt REW s. v. *domitus* 'gezähmt' (> prov. *domde*, sp. *duende* id.): „Portg. *fazer dondo* 'abnutzen' und span. *duende* stehen begrifflich fern." Figueiredo bucht ein ptg. *dondo* '*adj. Prov. trasm.* Nédio, macio, lustroso. Brando, flexível. Que não tem consistência, que está mal cozido, (falando- se do pão)', ähnlich Piñol ein gall. *dondo* 'blando, suave', Garrote ein gleichbedeutendes astorga. *dondo*, zu dem noch maragatería. *pan dondio*, mall. *adondar* 'zähmen', *adondarse* 'sich gewöhnen' (Aguiló) sich gesellt. Von 'gezähmt' kommen wir ohne weiteres zu 'sanft, weich', da dies nun von schlecht gebackenem Brot gesagt wird, versteht man ptg. *fazer dondo* 'etwas verderben, abnutzen, verbrauchen' (Michaelis) und von 'weich' über 'dick und fett' (vgl. *nédio* 'glänzend, dick und fett') zu 'glänzend', daher dann der *Dondo-Neger* (= ptg. *dondo*) = 'Albino' (ein Wort, das selbst aus dem Span. stammt). Zum Kobold könnte man auf verschiedenen Wegen gelangen, so von der Anschauung der dämonischen Kräfte der Albinos und deren Lichtscheuheit (Oudin: *duende* 'lutin, follet, farfadet, esprit qui va de nuit par les maisons. En argot, la ronde) oder von 'weich' aus, wenn man sich daran erinnert, daß Günthert *Kalypso* S. 74 bei den verschiedenen dämonischen Wesen die volkstümliche Anschauung nachgewiesen hat, daß sie weichen, bloß aus Knochengerüst ohne Fleisch

bestehenden Körper besitzen. Am wahrscheinlichsten scheint mir jedoch der Übergang von 'glänzend' zu 'lustig' (vgl. die Entwicklung von engl. *bright* und *glad* 'lustig, froh' zu aengl. *glad* 'shining, bright'): der Kobold ist ein heiter neckender Geist, wie ja auch Calderóns *Dama duende* ein heiteres, koboldartig herumgeisterndes Frauchen ist. Vgl. noch frz. *follet* 'Poltergeist'. Die Bedeutung 'lustig', die ich allerdings nicht belegen kann, ist also Voraussetzung zu *duende* 'Kobold'. Das ptg. *fazer dondo* könnte auch von der Anschauung des *tesoro de duende* ausgehen, über die uns Couarrubias berichtet: „Tesoro de duende decimos la hacienda, que toda se consume, y se deshace sin saber en qué se ha gastado. Hay opinion que estos duendes, que habitan los luegos subterráneos, tienen a su cuenta el guardar los tesoros escondidos. Algunos buscando tesoros han hallado ollas con monedas y carbones, se persuaden ser verdad lo que hemos dicho." (Vgl. die Stelle im Don Quijote Kap. 67 über die *tesoros de los duendes*.)

63. kat. ***eixagollar*** ‚aus der Reihe bringen, verschieben'

ist zu REW 237 **aequaliare* hinzuzufügen. Niepage (*RDR* I 318) belegt aus dem Altmallorkinischen ein *agolar* 'zum Wettlauf in einer Reihe nebeneinander aufstellen', also eine *-are*-Ableitung von *egual* mit der gleichen Bedeutung wie das bisher unbelegte Simplex **agollar*. Zu *aequalis* gehört noch judensp. *al gal* 'nahe', das Menéndez y Pelayo nach R. Gils Angabe (*España moderna* 1909 S. 40) von vlt. *caium* (*cai, quai* usw.) ableitet (!), aber zu log. *galu* 'auch', arag. *en igual de* 'statt' (Borao S. 69) paßt [1]).

64. kat ***eixorc*** ‚unfruchtbar'.

Meine Zusammenstellung mit *orcus* (*Mitt. Sem. Hamb.* S. 17) wird noch gestützt durch das Vorhandensein von ribagorça. *orch* 'cosa lletja, escandalosa, lloch o bauma, abim feresos' (zu *orcus* nach *Primer congrés* usw. S. 230), tortosa. *orc* 'taboll', alghero. *Olcu* 'Zauberer' (in den von Guarnerio veröffentlichten Märchen). Man könnte noch sich fragen, ob wir nicht angesichts der *t*-Formen (*axortar*) an das von Thomas

[1]) Mall. *escalivar* 'bessern', *escalivada* 'Buße' habe ich *Mitt. Sem. Hamb.* S. 27 zu *calivus* gestellt: angesichts ptg. *galivar* 'formen, zurechtschneiden' (REW 238) könnte man auch für das mall. Wort an *aequalis* mit Präfixhypostasierung denken, wobei aber das *-c-* Schwierigkeiten macht: vgl. auch noch tortosa. *ascalibat* 'escarmentat'. Hier schließe ich auch arag. *escaliar* 'culturar ó poner en cultivo, tierra que había sido abandonada' an, das auch zu *recadivus* (REW 7117) zu passen scheint.

Rom. 39, 384 behandelte pik. *échorter* 'avortir' anzuknüpfen haben: ein *exortus* (statt *abortus*, cf. manacor. *esvortar* statt *avortar* Alcovers *Boll.* 1912 S. 56), kat. **exort* könnte mit dem bekannten Wechsel von *-k* und *-t* im Auslaut (*ert* 'starr', *enartar* 'starr machen', daneben tortosa. *anarcat* 'gelat de fret', von einem **arc*) *eixorc* geben, aber das prov. *eisorc* widerspricht. Zweifellos wird die Zugehörigkeit zu *orcus*, wenn wir das Verb *enxorquir* in einer Mittelbedeutung 'unfruchtbar machen durch Bezauberung' bei Ruyra, *Marines y boscatjes* S. 48 finden: *heus aquí per qué de resultes d'aquell embruix la montanya ha quedat tan enxorquida, que, am tot y ses benediccions que Sant Joan hi tira desde sa seua capelleta, no s'hi han pogut arrelar més que tomanyins y volivardes.* Bask. *sorgin* 'Hexe', das Urtel *Zum Iber. in Südfrankreich* S. 542 in kat. *sargantana* wiederfinden will, leitet Schuchardt *Litbl.* 1918 Sp. 43 vielmehr von *sors, sort-is* ab, gehört also keinesfalls hierher. Dagegen hierher *exorguia* 'derecho del señor contra la herencia del siervo que moría sin hijos, en edad hábil: vigente en Cataluña hasta el siglo XV' (Borao). Ein gallolat. **iorcos* (v. Wartburg *Ltbl.* 1920 Sp. 267) könnte nur kat. **jorc* geben.

65. mall. *ellecsó*

Rond. IV 167 ist eine Geschichte *S'ellescó des campanar d'Andratx* zu lesen: in einer Ritze eines Kirchturms wächst ein Unkraut, *cllecsó* genannt, das den Kirchturm zu zerspalten droht: ein Esel wird ausersehen, es zu fressen. Wir vermuten daher ohne weiteres eine Distel. Amengual bringt *alecsó* und *lecsó* in der Bedeutung 'verbena, lactuca escariola'. Durch Befragen Rollands *Flore pop.* 7, 166 wird klar, daß offenbar die 'Gänsedistel' (sonchus) gemeint ist: die der mallorkinischen zunächst stehende Form ist neuprov. *lachassoun, laitissoun,* das wie frz. *laiteron* REW 4871 s. v. *lac* angeführt ist: ein **llctessó* (*llctsó* belegt das Wortverzeichnis aus Sopeira neben *llct(r)era, lletua*) wurde bei einer sekundären Synkope zu **lletsó* und nun zu *lleksó* (vgl. umgekehrt *satsades* aus *saccejades*). Der festlandkatalanische Typus ist *lleter.* Rolland führt a. a. O. auch nordfrz. *lekson-, aksō*-Formen an, die aus *letisson, letson* entstanden sein müssen: vielleicht deutet der unmouillierte Anlaut bei Amengual sogar auf Entlehnung. Zu *esl > ell* vgl. *trellat, illa* etc.

66. tortosa. *empomar*

buchen Mestre im *Vocabulari Tortosí* und Alcover in seinem *Boll.* 1915 S. 260 im Sinn von '(im Fluge) auffangen'. Alcover stellt damit *emplomar* 'saldar ab plom' 'empeltar a l'aire' zusammen und vermißt das Wort in den etymologischen Handbüchern. Immerhin verzeichnet der

frz. *Dict. gén.* s. v. *pommeau* ein altfrz. *pom* im Sinn von 'Schwertgriff' (vgl. auch Gauthiers Ausgabe des Rolandsliedes): *empomar* heißt also 'am Griff fassen', das anklingende *emplomar* (zu *plom* = *plumbus*) wird damit offenbar verwechselt, weil der Begriff des Festhaltens beiden Verben gemeinsam war. In Alcovers *Boll.* 1911 S. 272 wird valenc. *empomar* 'amparar, agafar a l'ayre' belegt, aber irrtümlich von *palma* 'Handfläche' abgeleitet. Ein kat. *pom* 'Griff' hat denn auch tatsächlich existiert, wie das im *Anuari* 1911/12 veröffentlichte Inventar Jacmes II. zeigt z. B. S. 556 *item ·i· coltell punta correnl ab lo pom redon*, S. 557 *item ·III· poms d espaha de jaspi*, S. 558 *item ·i· miraye que es en ·i· pom de lauto.* Vgl. Esteve *pòm* 'el rodó de barana' usw., *pom* 'en figura de pera', *pòm* 'de l'espada'.

67. festlandkat. ***encetar***

(Vogel), mall. *ensatar* (Amengual), aragon. *encetar* (Borao) 'anschneiden' (Brot und fig. Fragen), *encetarse* (*ensatarse*) 'sich wund liegen oder reiten', auf Mall. auch *ensatar* in der Bedeutung 'verwunden' (*Rond.* IV 110: *¡Ja hu saben sa meva espinada y ses costelles y es coltell y ses anques —! — ¿Y que vos ha ensatat? — ¿Ensatat? Capolat*) gehört noch zu REW 4348 *inceptare* 'anfangen' = frz. *entamer*, vgl. die gleichbedeutenden ptg. *enceitar*, span. *encentar, decentar*: ich möchte nämlich span. *encentar* nicht = *decentar* (= **decidentare*) + **encetar* erklären, da ja Nasalierungen im Spanischen nicht unerhört sind, besonders wenn ein Nasal schon vorhergeht (*mancha, ninguno*), sondern *decentar* einfach als *encentar* mit Ersetzung der Präposition *en-* durch *de-*.

68. kat. ***encimbellar*** ‚bis zum Gipfel führen'

(so Vogel, aber in *el carro ben encimbellat de fòtils* heißt es 'bis zum Rand füllen'), *cimbarull* 'Haufe' gehörten natürlich zu *cima* und haben ein sekundäres *b* aus dem labialen Nasal entwickelt wie sp. *balumba* 'Masse' (vgl. kat. *embolum, envolum* id., *embalumar, envolumar* 'schwerfällig machen' 'bepacken', ptg. *tambo*). Damit vgl. kat. *gombol(d)ar* 'häufen' = *cumul(it)are*, vielleicht die Interjektion *tómbola* (wenn nicht Italianismus). Es ist das eine Tendenz, die der *mb* > *m* (*plom, coloma* usw.) entgegenwirkt.

69 tortosa. ***enflija*** ‚inflor'

zeigt eine Wucherung des Suffixes, das nach Ollerich von *caliginem* > *calitja* 'Nebel, Dunst bei heißem Wetter' sich auch auf *pruhitja* 'Jucken', *cohitja* id. übertragen hat. Hierher auch mall. *molitja* 'molestia'.

Ferritja 'Eisenspäne' ist zu REW 3261 *ferrugo* hinzuzufügen und verhält sich zu diesem wie *caligo* zu **caligo* (ital. *caliggine* usw. REW 1516). Vgl. hiermit *blankiiži, -iže* 'weiße Farbe', *gonfl.* 'Blähung' usw. Meyer-Lübke *Rom. Gramm.* II § 429, und astur. *folixa* 'alegría, baile, fiesta'. Merkwürdig ist mall. *cárritx* 'Riedgras' (neben sp. *carrizo* 'Schwertlilie', das nach REW 1691 s. v. *carĭcia* ebenfalls auffällig ist), offenbar Rückbildung aus *carritxera* (= **carigine* + *-aria*), daher die Betonung: ein **cárice* entsprechend ital. *carice* liegt wohl kaum vor, auch Entlehnung aus ital. *cárice* ist bei der auf Mallorca weitverbreiteten Pflanze nicht wahrscheinlich.

70. altkat. *engevera*

in V. 1402 des *Spill* wird von Chabás also glossiert: 'bolso ó pequeña maleta de mano. En el leg. 3680 del Archivo Metropolitano de Valencia, en un inventario de Antonio Bou en 1461 (28 noviembre) se registra *una angevera brodada vella.* Dic. Francés *enger,* anticuado, cargar, embarazar. Morel-Fatio dice que no conoce la palabra y cita á Mateu y Sanz, que la traduce por *maleta.*' Aguiló versieht ebenfalls *angenera* mit Fragezeichen. Daß frz. *enger* hier nichts zu suchen hat, ist ebenso klar wie die Zugehörigkeit zu altptg. *aljava,* wovon *aljaveira,* heute *algibeira, aljabeira, aljubeira,* beide in der Bedeutung 'coldre, astojo, saco de coiro, bolsa', dessen arabische Etymologie Kat. Michaelis *Rev. Lus.* 13, 239 festgestellt hat: vgl. REW 3939. Die Ersetzung von *al-* durch *en-* scheint eine umgekehrte Parallele zu span. *alcanzar* aus *encalzar,* astorga. *alcontrar* 'encontrar' (Garrote), auch passim im Asturisch der Romane Peredas, einen Wechsel von *en-* und *a-* sehe ich in altkat. *ensebre* neben *atzebres* (*Spill* 7715): die erstere Form findet sich in V. 2032 des *Procés de les ólives: Per ser al »asperges« mes corre quenzebra.* Hierzu bemerkt Miquel y Planas: „L'*asperges* (»*Asperges me hyssopo*«) es practicat abans de la missa major, dirigentse als assistents y espargint agua beneyta ab l'hisop; segurament es aqui aludit ab intenció erotica. El mot *quenzebra* (pot ser *que enzebra*) ¿significara correr com si 's cavalqués una cebra?" Nein, sondern es ist 'läuft mehr als ein Zebra' (*enzebra*) zu verstehen; über die Schnelligkeit des Zebras vgl. noch meine *Wörter der Liebesspr.* S. 58 und soldtfrz. *zèbre* 'Pferd'. Damit scheint das Wort Zebra für das 15. Jh. belegt (vgl. den wohl späteren Beleg fürs Frz. im *Dict. gén.*). Ähnlich mall. *engandores* (*Rond.* V 95 *es sòtil qu'anava y venía lo mateix d'un arer dalt unes engandores* 'ein Sieb über weißen Tüchern'?), das wohl zu altkat. *alcandora* 'Hemd, weißes Kleid' (vgl. Chabás zu *Spill* V. 10052, vgl. auch Vogel *alcandora* 'weißes Gewand' und Docy-Engelmann S. 89

für die Etymologie des gleichbedeutenden span. *alcandora*) stimmt, zur Bedeutung vgl. arag. *cándara* 'zaranda'. Ein *una bergada* im *Spill* V. 3288 setzt Chabás = *albergada* 'conjunto de gente que se alberga ó acoje en una casa ó posada', aber vielleicht = *una au]bergada* oder *una bregada* (ital. *brigata*), vgl. mall. *bergant* (= it. *brigante*) wie schon *Spill* V. 3443.

71. mall. *enque* ‚obwohl'

Rond. mall. IV 108 *vuy un altre consey, enqu'haja de romandre ecsenet* 'ich will noch einen Rat, wenn ich auch mit leerer Tasche davongehen sollte', 159 *Lo juch amb qualsevol, enque m'estiga malament es dirho* 'ich möchte ihretwegen [meiner Tochter wegen in bezug auf ihre Schönheit] mit jedermann eine Wette eingehen, wenn es mir [als Vater] auch schlecht ansteht, es zu sagen', 201 *li dona una bona llesca de pa, enque fossen molt pobrets,* 273 *¡Ses altres dues! deya ella. ¡Ell manca sebre si s'ho merexien* [daß der Princep-Corp sie getötet hat], *enque fossen germanes meues!* Amengual s. v. *enque* bringt das Beispiel *en que no vengas* 'aunque no venga'. Diese mallorkinische Konstruktion ist ein hübsches Seitenstück zu ptg. *em que* gleicher Bedeutung, das Kar. Michaelis de Vasconcellos *Ztschr.* 7, 109 f. besprochen hat. Die heute allein übliche ptg. Wendung *êmque me pez* konnte ich im Kat. der *Rond.* nicht finden. Übrigens legt das deutsche *indem*, das oft konzessiv gebraucht wird *(indem sie das sagt, glaubt sie es nicht)*, nicht die Etymologie *ab inde* (wie ptg. *ainda* = *abinde ad*), sondern *in* nahe (zur Präposition vor *que* vgl. aspan. *de que* 'nachdem'): aus dem Ausdruck der Identität zweier Vorgänge, wie ihn das 'in [dem] daß' ursprünglich darstellt, wird, wenn tatsächlich Gegensätzlichkeit vorliegt, Konzessivität. Die Form *ainque*, die Michaelis bei Gil Vicente gefunden hat, kann aus *ainda* und *emque* kontaminiert sein. Chile. *anque* = *aunque* (Echeverria), andal. *anque* neben *manque* = *aunque* + *más que*. Fraglich ist allerdings fürs Mallork., ob nicht *en que* als *anc que* aufzufassen ist, wie *Rond.* VI 271 und in Alcovers *Boll.* 1918 S. 508 geschrieben steht (vgl. Vogel s. v. *anc*, *encará* und Dicc. Aguiló s. v. *anc*). Dem steht aber entgegen das aragon. *en que* 'nachdem' (*en que lleguemos allá te diremos lo que haya*, Borao), das auf 'indem' zurückweist, sowie altprov. *en que*, das Appel *Prov. Chrest.* s. v. *en* fragend einmal 'indem daß', einmal 'indem damit' übersetzt, das ich aber auch genau in demselben konzessiven Sinn wie im Mallork. in dem *e que* der zwei letzten Stellen bei Levy s. v. *que* 4 'wenn auch' sehe (hierzu Kolsen, *Zwei prov. Sirventese* S. 16).

72. kat *ensopegar* — ribagorça *cepelles*

das Vogel als „volkstümlich für *encepegar*“ ‘antreffen, aufstoßen’ bezeichnet, hat auch die materielle Bedeutung ‘straucheln, stolpern’ (Massó Torrents l. c. S. 84: *Fins el feia ensopegar am les pedres,* und gehört, wie schon Diez sah und Schuchardt *Ztschr.* 15, 110 wiederholte, zu afrz. *çoper,* nfrz. *(a)chopper,* ital. *zoppicare* ‘hinken’, resp. ‘stolpern’, span. *zopo* ‘lahm’, die ich im REW nicht finde. Kat. *encepegar* mag *ensopegar* + *cep* (= *cippus*) sein. Das Simplex *sopegar* erscheint *Rond. mall.* V 44 in dem Ortsnamen *sa sopegada des gigant* ‘das Ausrutschen des Riesen’, dessen Sage ebendort erzählt wird. Ein aptg. *çopegar* verzeichnet Cortesão, vgl. trasm. *sopo* ‘jumento, cavallo etc., que tem algum casco recurvado, assentando a parta anterior em vez da planta’. Vgl. noch tortosa. *sompo* ‘deficient en l'ús de braços i cames’. Das kat. *xampar* ‘erwischen’, *xamba* ‘Treffer’, *antxampar* in Borges Blanques (Alcovers *Boll.* 1916, 128) im Sinn von ‘einklemmen’ gehört zu ital. *inciampare,* in Palomar *enxampar* ‘auffangen’, tortosa. *ansampar* ‘auf ein Hindernis stoßen’, das ich im REW s. v. *zanca* (ital. *zampa*) nicht finde. Da der ‘Treffer’ auch Glück bedeutet, so erklärt sich das *xampat* ‘algre, tranquil, aixerit’ in Solsona (*Boll.* 1916 S. 128).

Von höchstem Interesse ist nun aber ribagorça. *cipelles* ‘calsat primitiu consistent en unes soles de fusta lligades al peu ab corretjes’, die genaue Entsprechung des bei Ducange belegten *zipellus* und des ungarischen *cipellés* ‘Schuh, Pantoffel’ vor allem ‘Riemenschuh’ (woraus *cipő*), das bisher bloß auf das mittellat. Wort bzw. oberital. *zippel* — vgl. Mussafia *Beitrag* S. 47, Lorck *Altbergam. Denkm.* S. 183 — zurückgeführt werden konnte, das wieder mit ven. *scarpe a zopelon* zu verbinden ist. Ich vermute angesichts des bask. *tzipi-tzapa* ‘marcher à quatre pattes, courir tumultueusement’ (*tšipi-tšapa* ‘andar descalzo, chapoteando en el agua’), eine Ablautform von onomatopoetischen *tsop-*, die angesichts des Lärms von Holzschuhen am Platze war. Direkter Einfluß des Kat. aufs Ungarische (etwa via Neubarcelona = Nagybecskerek, vgl. magy. *árenda* aus kat. *arenda* REW 7141), ist nicht nötig.

73. altkat. *envides* ‘beinahe’.

So übersezt Vogel: immerhin bemerke ich, daß z. B. im *Recull de eximplis i miracles* das Wort wiederholt in der Bedeutung ‘mit Mühe’ vorkommt, die zu der von altspan. *amidos* ‘de mala gana’ hinüberführt, so I S. 102 (ein Teufel spricht): *Senyor, quaranta anys he fet tot mon poder que a un monge fes peccar carnalment ab una fembra, que non pogui fer tro esta nit que envides ho he pogut acabar,*

quel he fet caure en lo peccat de la luxuria. Daß er dies tatsächlich durchgeführt hat, sieht man aus der Antwort Satanas': *Verament tu acabest gran fet ab aquell monje.* Ebenso im *Spill* V. 938 ff. *no pot bastar | aquest spital, | ni té cabal, | per mantenir | ni lits fornir | per a tants pobres; | per fer les obres | e tantes dides | no hi basta en vides,* wo *envides* mit Ms. *C* zu schreiben wäre. Zu dem *Rom.* 10 veröffentlichten »Conte Catalan« bemerkt Morel-Fatio zu V. 325 auf S. 465: „*envides es rich salvat*, calqué sur le Fr. *A enviz sera riche saus.*" Warum »calqué«? [1])

74. mall. ***envitricollar*** ‚embolicar, enredar' (Amengual),

auch in übertragener Bedeutung (*Rond.* V 287 *'s trobauen dins aquell envitricollat* 'in dieser Klemme, Verwicklung'), ist offenbar *entricar* + einem ital. *aviticchiato* 'umschlingen', neuprov. *vedihá* 'lier la vigne' entsprechenden **vidilhar*, span. *vedija*, astur. *guedeya* 'Flocke' zu *vitis* REW 9392, vgl. kat. *vidiella* 'Waldrebe, Tauende, Nabelschnur'. Die Kontamination erinnert an die von ital. *avvitortolare* = *avvit-are* + **tortolare* (*Zlschr.* I, 423). • Die Endung *-ollar* wie in *entortolligar, empalollar* usw.

75. kat. ***esbiornada*** ‚Biegung, Wendung'

ist in den Wörterbüchern nicht verzeichnet: vgl. V. Catalá, *Ombrívoles* S. 72 *més aquest, veint ho, torçé camí d'una embiornada no massa segura* 'Seitensprung' [2]). Zugrunde liegt *born* 'Lanzenspitze, Markt, Lustgang', *bornada* 'Spaziergang', *bornar, bornejar* 'hin- und her-

[1]) Das *desanar*, das Morel-Fatio ebda. als Äquivalent von span. *desandar* erkennt, lebt noch heute in mall. *desanar* (gegenüber sonstigem kat. *malanant*), vgl. Amengual und *Rond.* VI 268.

[2]) Hierher gehört die Form *biorxa: Rond. mall.* IV 279: *Y ¿que 'n direm des qui colcaven* [die Pferde ritten]? *Si importa encara anaven més a la biorxa que s'altre vespre*, V 85 [el dimoni] *va voler fer lo meteix que 'l Bon Jesús, y ja hp crech que tot li sortia esforrayat y a la biorxa*, was etwas wie ital. 'alla rovescia' zu bedeuten scheint. Amengual übersetzt mit *birlonga* ('Neunehmen im L'hombrespiel'), und span. *a la birlonga* bedeutet ja auch 'aufs Geratewohl'. Das Wort *born* hat sich wohl mit den *biaix*-Ableitungen (z. B. *esbiaixada*) kontaminiert. Zu letzterem Wort (REW 1072) füge man noch span. *enviajado* 'obliquo, sesgo', *esviaje* 'oblicuidad de la superficie de un muro' ..., welch letzteres die spanische Akademie und ebenso Aniceto de Pagés auf *desviar* zurückführen, während Toro-Gisbert *Apunt. lex.* S. 98 noch weiter geht und das erste Wort als eine »equivocación« des zweiten auffaßt. Ptg. *enviais, em viés* 'schief' wird *Rev. Lus.* 13, 307 richtig aus *biais* erklärt.

drehen, biegen'. REW hat hier die zusammenhängenden Bedeutungen auseinandergerissen, wenn es Nr. 1235 s. v. **botina* 'Grenzzeichen' angibt: „Katal. *born* 'Marktplatz' ist begrifflich nicht genügend erklärt, katal. *born* 'Mal' s. 1221" und unter letzterem Artikel (s. v. **bornius* 'einäugig'): „Auch katal. *bornar* 'sich umdrehen', *born* 'Wendung, Mal', span. *bornear* 'biegen, krümmen', 'das Geschütz richten', ptg. *bornear* 'visieren'?" Schon Mussafia im Glossar der sieben weisen Meister hat kat. *bornar* 'gyrare', span.-ptg. *bornear,* ferner span. *borne,* ptg. *borneio* 'Lanzenspitze' mit prov. *beordar,* frz. *behourder* identifiziert (also der unter REW 1098 angeführten Sippe): so erklärt sich alles aufs schönste: vom Buhurdieren aus versteht man kat. *born* 'Lanzenspitze' wie die iberoromanischen Wörter, die 'wenden, krümmen, visieren' bedeuten, endlich die Bedeutung 'Markt' (offenbar über 'eingezäunter Platz', wo buhurdiert wurde, vgl. ital. *corso, piazza Navona* = *in agona* usw.), von 'Wendung' aus kommt man zu 'Mal' (vgl. kat. *tom* 'Drehung, Mal'). Die *esbiornar*-Form paßt zu aprov. *biornar* = *beordar.* Den Wechsel von *rn* < *rd* (oder Einmischung der *born*-Sippe?) finden wir auch in *abornar* = *abordar,* wobei allerdings zu bemerken ist, daß die *bord-* und *born*-Stämme schon in alter Zeit vom katalanischen Sprachbewußtsein verwischt worden sein müssen, vgl. die Ars poetica des 15. Jahrhunderts (Mél. Chabaneau S. 700), die *bordo* 'Vers' (= frz. *bourdon* usw.) mit *bornar* 'spazierengehen', *born* 'Markt' zusammenbringt. Vgl. noch kat. *uzerda* 'Klee' aus *lucerna, bigord* ~ *bigorn* oben S. 30, umgekehrt prov. *cogorno* aus *cogordo* = *cucurbita* (Brüch, *Ztschr.* 17, 678).

Un jove burnerat, que sol burnar heißt nach Alcovers *Boll.* 1916 S. 128 'ein verspielter, für muntere Streiche aufgelegter Junge': Alcover hat es schon zweifelnd zu unserem *born* gestellt, in bezug auf die Bedeutung vgl. bask. *jostallu* 'Possenreißer', *jostatu* 'sich belustigen' von rom. *jostar* 'tjostieren' > 'ein Kampfschauspiel aufführen, zum Scherz kämpfen', Schuchardt *Ztschr.* 30, 9. Vom 'Lanzenstich' ausgehend, erklärt sich auch *esbornach,* in Vich 'ferida prou grossa' (Alcovers *Boll.* 1906 S. 72). Fraga. *aburná* 'aquissar (el gos)' ist hier auch anzufügen. Über ital. *bagorda* = 'Buhurd' vgl. Bertoni *Arch. rom.* 3, 100.

Eine Übertragung vom Waffenspiel auf das Benehmen zeigt auch das altkat. *punta correnl,* z. B. *Spill* 1996: *la corredora* [eine Kupplerin] / *gran valladora, / entramelent, / punta correnl / e molt revessa,* 4499 *mas era labil / punta corrible / ab mi terrible / e desamable;* 'ärgerlich, unwirsch, streitsüchtig'. Die eigentliche Bedeutung zeigt V. 7405: *dintre* [im Kloster] *s'hi justa / e corren puntes, / de galans juntes / s'hi para rench,* cf. neukat. *fer puntes* 'sich messen, bekämpfen'. *Punta correnl* in eigentlicher Bedeutung mehrmals im Inventar Jaumes II, z. B.

(*Anuari* S. 536) *item ·i· coltell punta corrent ab manech de lauto. Punta corrent* wird zu einem ähnlichen Bahuvrihi wie aspan. *niño barba-puniente* (*Rom.* 16, 372) und die zahlreichen von mir *Neuphil. Mitt.* 1913 S. 162 zusammengestellten katalanischen Bildungen, besonders *puntagut, punxagut* 'spitzig' wörtlich '[mit] bunter Spitze'. Vgl. zur Bedeutung öst.-dtsch. *eine böse Zange* auf ein böses Weib.

76. kat. *esbroncar*

hat nach Vogel die Bedeutung 'foppen, hänseln, narren' und man wird schwerlich die Zugehörigkeit zu **bruncus* 'Klotz' (REW 1337, vgl. noch kat. *bronc* 'rauh für das Gehör, heiser, barsch', wie span.-ptg. *bronco* 'roh, grob') verstehen, wenn man nicht in Amenguals mallorkin. Wörterbuch die vermittelnden Bedeutungen aufsucht: danach deckt sich das Wort genau mit span. *chafar,* das 1. 'zerknüllen, treten' (z. B. durch Drücken oder Reiben den Glanz von Samt und von Seide nehmen), 2. 'jemand zum Schweigen bringen, das Wort abschneiden' heißt. In *Rond. mall.* IV 310 spürt man noch die ursprüngliche materielle Bedeutung von *esbroncar*: ein geheimnisvoller Gebieter wirft seinem Diener vor, warum er sich von dem verzauberten Pferd nicht ins Meer hinein habe tragen lassen, darauf die Antwort des Erschrockenen: *Pero ¿quin possible era esbroncar per dins la mar?* 'durchs Meer sprengen'.

77. kat. *escamot* — tortosa. *escarot* — span. *escaramuza.*

Das erste Wort heißt 'Schar, Truppe', *escamotarse* 'sich in Trupps auflösen' und paßt zu dem von Baist *Krit. Jahrb.* VI, I 388 erwähnten und zu *squama* gestellten arag. *escamocho* 'Bienenschwarm' (vgl. auch Krüger *RDR* 5, 68). Das Sich-Abschuppen führt leicht zu Auflösung in Trupps. Hierher auch Sta. Coloma de Queralt: *escabot* 'remadet; guarda petita de bestiar' (Alcovers *Boll.* 1918 S. 42), *l'escabotall de jovensans catalanistes* (ebda. S. 215, in Alcovers Artikeln noch öfters) mit $m > b$ wie *berenar* = *merendare.* Zu REW 8200 hinzuzufügen, wo das zweite *Ztschr.*-Zitat nicht aufzufinden und durch *Rom.* 29, 346 zu ersetzen ist. Das in Tortosa vorkommende *escarot* 'escamot, colla; ramot de bestiar' wird nicht zu *a escar(ada)* 'auf Akkord' (*Mitt. Sem. Hamb.* S. 22), sondern zu dtsch. *skara* 'Schar' gehören (REW 7977), vgl. nprov. *escarau* 'brigand, bandit'. In span. *escaramuzo* 'Scharmützel', das noch nicht geklärt ist (REW 7998 s. v. *skirmjan*), vermute ich einfach eine Kreuzung von *escara* 'Schar' oder *carilium* (s. oben S. 35) und *escamocho* 'Bienenschwarm'; wo wie im Kat. *x*-Formen vorliegen (*xarama* 'Radau'), wird Einwirkung von *examen* vorliegen (vgl. unter *xamús*) oder Ent-

lehnung aus dem Frz. Das Wesen der *escaramuza*, 'des Geplänkels', ist ja die Leichtigkeit und Beweglichkeit der Angreifer. Hierher paßt wohl auch kat. *caramuixa* 'Achel, holziger Abfall der Hanfstengel', das als **escaramuixa* genau zu arag. *escamocho* und zu dem von Brüch *Ztschr.* 117, 208 erwähnten span. *escamazo* 'Holzsplitter' stimmt und mit *carilium, carminare* kontaminiert sein kann (kat. *caramot* 'Gaffer' hängt wieder mit dem 'Scharmützel' und 'Radau', vielleicht mit sp. *carajo, caramba*, zusammen). Vgl. noch *caramell* 'verkohltes Dochtende'.

78. tortosa. *esclet* ‚net'

fügt sich zu aprov.-neuprov. *esclet* 'pur' = germ. *sliht* (REW 8026)[1].

79. *escletxa* ‚Riß, Spalte, Schlitz'.

Das Wort gehört zu *ascla* (REW 736) und zeigt ein erstarrtes Suffix *-etxa*, das seine ursprüngliche diminutive oder besser despektive Kraft verloren hat. Das Wort stimmt in der Bedeutungssphäre zu gal. *fendecha* (sp. dagegen *hendrija*, kat. *fenella*) und kann die von Baist *Ztschr.* 30, 464 aufgeworfene Frage: „Gibt es ein Suffix *scl.*?" verneinen helfen: die Lautgestalt des Stammes kann zeigen (vgl. auch *tremascle, mascle*), daß die der Endung (falls aus *-scl-* entwickelt) nicht bodenständig entwickelt sein kann, wofür ja auch der Auslautvokal *-o* des Mask. *-etxo* (s. u.) zeugt. Allerdings möchte ich im Hinblick auf neuprov. *fendascle* die skeptische Frage Baists so fassen: „Gibt es in allen iberoromanischen Sprachen ein Suffix *-scl-*?" Denn Baist weist ja nach, daß nur im Ptg. *-scl-* > *-ch-* ergeben kann. Aber ein *-ascle*-Suffix liegt doch in der leihenden Sprache vor. Alcover in seinen *Questions* S. 450 gibt noch mehr Beispiele für *etxo: tauletetxo, atlotetxo, fadrinetxo, sabateretxo; cosideretxa, criadetxa, planxadoretxa; Boll.* 1908/9 S. 262 nennt er noch *homonetxo, articletxo* — in letzterem Falle entspricht das kat. Suffix funktionell, jedoch nicht lautlich dem *-ejo* in span. *articlejo* 'articoletto'. Aus meiner Lektüre kann ich noch anführen aus den *Rondayes: esprimetxat* (zu *prim* 'dünn') 'spindeldürr'

[1]) Nur zufällig klingt an sp. *escueto* 'frei, ungehindert, unbeladen, schlicht, einfach', *terreno escueto* 'flaches Land', das ich als Rückbildung aus *escotar* (*un jubon*) nach Oudin 'escolleter un pourpoint' (zu REW 7986 s. v. *skauts*) erklären möchte, da Oudin für *escueto* auch die Bedeutung 'habillé court et à la légere, bien ceint et troussé, simplement habillé' angibt Diese Bedeutung klingt auch noch an in neueren Texten wie z. B. Menéndez y Pelayo, *Calderón y su teatro* S. 342 *del mismo modo que Calderón nunca lleva al teatro los celos propiamente dichos, tampoco presenta nunca la pasión amorosa desnuda y escueta.*

(wenn nicht zu einem *-ejar*-Verb), *primetxoles* (VI 186), *calatravinetxo* 'Bewohner von C.' (VI 200, vgl. ptg. *Pegacho* 'Einwohner von Pego'), *pobretxa* (VI 93). An der zweitzitierten Stelle führt Alcover diese *-etxo*-Diminutive als Beweis für die Bodenständigkeit des Lautes *tš* im Kat. (was nicht die Bodenständigkeit des Suffixes involviert!), parallel einer Reihe volkstümlicher Wörter mit *tš*, unter denen eines, *eskərevat-botətxo* (Bedeutung?) zweifellos auch unser Suffix enthält. Das *botetxos* in dem mall. Fluch *dimonis botetxos* entspricht dem ptg. und sp. Teufelsnamen: *Pero Botelho, Pero Botero*, zur euphemistischen Verunstaltung vgl. sp. ptg. *diache*, mall. *dianxa* 'diablo'. Bemerkenswert, daß sp. ptg. *ventrecha* kein kat. *-etxa*-Wort, sondern *ventresca* entspricht, womit also für jene Entlehnung aus altfranz. *ventresche* naheliegt. Bedeutungsvoll erscheint es mir, daß das Suffix *-echo* auch im Aragonesischen vorkommt: im Poema de José, für das im allgemeinen arag. Herkunft angenommen wird (Schmitz *Rom. Forsch.* 11, 316), steht mehrmals im Reim ein *-echo*-Diminutiv: 65 b *un poquecho*, 149 b *poltrecho*, vielleicht 65 c das unverständliche *arecho*. Hierdurch wird einerseits ein neues Argument für den aragonesischen Sprachcharakter des Denkmals gewonnen, anderseits die Kontinuität zwischen Aragon und Katalonien hergestellt.

Das *-atxo*, das im Span. (*-acho*) so weit verbreitet ist, ist im Kat. auch vertreten: *torratja* 'Söller, großes flaches Dach' (oder zu *-aticum* wie *carruatje*, vgl. *forratja* aus *forratje*), mall. *kəgətšó* 'mal-sofrit' (= *cag-atx-o*), tortosa. *galatxo* 'canal per al regadiu o la navegació' (zu *gal* 'broc', also zu frz. *jaillir*, pik. *galir* REW 3652, vgl. tortosa. *galdirot* 'xarbot que fa l'aigua quan el riu fa gros' oder zu *galleta* 'eine Art Gefäß', frz. *jalais* REW 3656?), kat. *pandatxo* 'pendacho' (Esteve), vielleicht alghero. *despaldaša* 'rovinare', das Guarnerio *Arch. glott.* 9, 357 aus *disperdere* + *despachar* erklärt: mir erscheint sp. *desperdiciar*, alghero. *desperdissiá* (*Arch. gl. stor. sardo* 9, 67) + *-achar* wahrscheinlicher.

Neben *-acho* zeigt sich eine deutlich auf Entlehnung weisende Form *-ancho* (vgl. astur. *lebranchu*): mall. *brutanxa* (*Rond.* VI 128) neben *brutanxo* (V 11), *galanxonet* (VI 51) = *galán* + *-ancho*, tortosa. *riantxé* 'rialler', das an ital. *risancione, ridacchione* erinnert, kat. *rodanxó* 'klein und dick' (zu *redon*). Auch in tortosa. *garganchó*, das aus sp. *garganchón* entlehnt ist, vor allem in *villanchón* (zu *villanus*) bei J. Ruiz 1155 ist das *n* im Stamm berechtigt. *Dianxa* 'Teufel' (z. B. Rond. VI 172) habe ich schon erwähnt.

Ein *-icho*-Suffix (bei Baist nur galiz. *comichar*) finde ich in sopeira. *pedritxo* (einem **pedrís* = *-iciu* entsprechend), fraglich ist, ob mall. *portitjol, mortitjol* ('mort petit' Alcover), kat. *ventijol* 'leichter Wind',

trompitjol zu *trompitx* 'Kreisel' wie tortosa. *oretjol* zu *oreig* zu *venteig* von *ventejar* = *-idiare* gehören: nach *vent — ventejar — venteig* konnte *trompada — trompejar — trompejol* gebildet, dann *vent — ventijol* in Verbindung gebracht und so zu *mort* ein *mortitxol* gebildet werden, vgl. noch *Andritxol* 'Bewohner von A.'. Die Form *-ocha* außer in dem Span. entlehnten Wörtern wie *galotxa*, *garrotxa* in tortosa. *(d)espendotxat* 'd'un vestit brut i mig estripat', das zu frz. *pendilloche, effilocher* paßt, *-ucha* in *caramutxa* 'Hanfstengel-Abfall', mall. *kəpərutšə* (zu *caparra*?), *mərutšęl* bei Alcover l. c. (Bedeutung?).

Daß in der einen Sprache mehr *-etxo*, in der anderen mehr *-acho* vertreten ist, darf uns nicht erstaunen: auf die Bevorzugung von *-etxo* im Kat. wird das parallele *-et* (*al·lotetxo — al·lotet*) von Einfluß sein (dagegen span. *-ito*), um so mehr als das Suffix nicht vergrößernd (wie in span. *-acho*), sondern verkleinernd wirkt: dieser Unterschied braucht uns nicht zu beunruhigen: span. *-acho* ist teils augmentativ, teils diminutiv, ptg. *-acho* verkleinernd (Baist S. 466), ptg. *-echo, -icho* auch verkleinernd: das ital. *-acchio*, das zugrunde liegt, ist diminutiv. Ganz ähnlich hat sich rom. *-one* verschieden entwickelt.

80. mall. *escometre*

hat nicht nur die Bedeutung 'angreifen' (Vogel), sondern 'anreden' wie das altprov. *escometre* (neuprov. nur 'gager, défier', urspr. wohl 'défier'): *Rond. mall.* IV 180: *y com arriben a ses «cases», que troben l'Amo a sa carrera, l'escomet y li diu . . .* Ruyra, *Marines y boscatjes* S. 186: *a mitj cami me varen escometre duhes vehines.* Bei Ruyra S. 147 *Pújali allavons a n'en Garet una foguerada de sanch al cap y l'escomet un desitj vehement de parlar* heißt das Verb 'es ergreift ihn eine Sehnsucht'. Das Substantiv *escomesa* bedeutet 'Anrede': Rond. IV 183: — *Bon dia bon any, l'amo! li va dir aquell, tot xaravell·lo. — ¡Altre bon dia! vá dir l'amo, y li vengué de nou qu'aquell desconegut li fés tan bona escomesa.* Vgl. schon *escomesa* im *Spill* V. 2209, wo Chabás bemerkt: 'se usa ya poco en Valencia'. *Acomesa* 'Angriff' führt Vogel an.

81. span. *eslabón*

bedeutet 'Glied, Gelenk einer Kette, Kettenring; Feuerstahl, Wetzstahl; Kumetring; Skorpion; Flußgalle der Pferde; Fack, Facke; Zusammenhang, Verkettung', das Verb *eslabonar* 'verketten, knüpfen, verbinden' (Tolhausen). Die Verbalidee muß wohl auch die Grundidee der Bedeutungen des Substantivs bilden: für die Bedeutung 'Wetzstahl' gibt die Be-

merkung bei Couarrubias s. v. *eslavon* Aufschluß: ‘el hierro con que sacan fugo del pedernal que enciende la yesca, por la forma que tiene de sortijon, con dos bueltas de donde se asse, metiendo por ellas los dedos’; s. v. *eslavonar:* ‘encadenar un eslavon con otro, y travar una cosa con otra’, woraus man ersieht, daß die Bedeutung ‘Wetzstahl’ nur eine Spezialisierung der anderen ‘Ring, Kettenglied’ (*sortijon!*) ist; die Bedeutung ‘Skorpion’ wird durch die Angabe des Akademiewörterbuches verständlich: „Alacrán negro, . . . el cual, como todos los de su especie, para atacar recoge los palpos, dobla la cola sobre el cuerpo y adelanta la punta con que pica, formando así á manera de un eslabón“ (*alacrán* ‘Skorpion’ heißt ja umgekehrt auch ‘Öse, kleines Kettenglied’); die Flußgalle (diese Bedeutung hat auch ptg. *eslabão*) ist eine Geschwulst am Kniegelenk, die eine knochige Verdickung hervorruft und offenbar von der Bedeutung ‘Schleifstein’ ausgeht (vgl. frz. *molette* ‘Flußgalle’ zu *meule* ‘Schleifstein’); die Marineausdrücke ‘Fack, Facke’, die ich im Dtsch. Wb. nicht finden kann, übersetzt Tolhausen im dtsch.-span. Teil mit *malla,* womit wir nur wieder eine Ausdehnung von ‘Kettenring’ haben. Nehmen wir nun noch zu *eslabón* das arag. *eslava* ‘pendiente lisa, por donde resbala el agua’ (Borao), auch als Familienname in Navarra (übrigens auch um 1600 in Mexiko als Schriftstellername) vorkommend[1]), das schon Cejador y Frauca in seinem Cervantes-Lexikon unter Heranziehung aller möglichen baskischen Unmöglichkeiten erwähnt, und das genau zu argent. boliv. *albardones* ‘tierras altas, aptas para toda especie de cultivo, á orillas de los canales y arroyos . . . Desde lo alto del *albardón* va discendiendo el terreno hasta formar la concavidad ó estanque inferior . . .’ (C. Bayo *Rev. hisp.* 14, 241) stimmt, so ergibt sich eine merkliche Übereinstimmung mit der REW 310 angeführten **alăpa*-Sippe, die von Meyer-Lübke *Ztschr.* 31, 582 ff., von Schuchardt ebenda 31, 721 ff. und — ein nur als Kritik der Vorgänger verwertbarer, da vom Autor selbst zurückgezogener Artikel! — von H. Sperber *Ztschr.* 38, 537 ff. behandelt wurde: arag. *eslava* ‘Abhang mit Wasserabfluß’ paßt zu ptg. *aba* ‘Bergabhang’ (urspr. Bedeutung wohl‘ Dachtraufe, Wasserabfluß’), span. *eslabón* ‘Glied einer Kette’ usw. zu frz. *aube* ‘Verbindungsstücke der zwei Sattelbögen’, span. *álabe* ‘Rohrgeflecht an beiden Seiten des Wagens’; falls wir von *eslabón*

[1]) Den Ortsnamen *Eslava* erklärt Jungfer *Über Personennamen in den Ortsnamen Spaniens und Portugals* S. 22 als *villa eslava* ‘Slavenstadt’, immerhin ist dies nur eine Spekulation (»Solche ‘Slaven’ mögen sich in Navarra angesiedelt und Veranlassung gegeben haben, den Ort als Slavenstadt zu bezeichnen«), der gegenüber die positive Angabe Boraos für das Appellativ nicht aufkommen kann.

'Skorpion' zu *álabe* 'indischer Schlangenfisch', lt. *alapa* 'Schwinge' (Meyer-Lübke) oder 'Handfläche' (Schuchardt) ausgehen, müssen wir Präfixhypostasierung in den zugehörigen Verben annehmen: *alabear* > **a-labear* > **es-labear*: vgl. umgekehrt *atibar, tibar* aus *estibar* = *stipare*, vielleicht *atreverse*, wenn zu *estreverse* = dtsch. *streben* (Cuervo, *Dicc.* s. vv. *atiborrar* und *atrever*), vgl. noch *eslambor* neben etymologisch richtigerem *alambor* (Dozy-Engelmann) und frz. Fälle wie mfrz. *esgasser* (Rabelais) aus *agacer* (zu dtsch. *agatza* 'Elster'), *pouiller* aus *spoliare* — *espouillier, attacher* aus *estachier* (zu *stakka*). Das Suffix *-on* in *eslabón* 'Kettenglied' gegenüber *eslava** 'Kette' ist wohl ebenso individualisierend wie in *escalón* 'Treppenstufe' zu *escala* 'Treppe'. Das letzte Wort über die Etymologie der **alăpa*-Sippe ist noch nicht gesprochen (REW 310) — die vorstehenden Zeilen haben nur den Zweck, ein bisher unetymologiertes Wort der Sippe hinzuzufügen. Ich für meinen Teil gestehe, daß ich Sperber gegen sich selbst in Schutz nehmen und seine Vermutung für richtig halten möchte, wonach von *adeps* (*adipe non alipe* App. Probi) 'Fett, Splint' auszugehen ist: Sperber sagt allerdings: „im Romanischen ist diese [letztere] Bedeutung meines Wissens nirgends erhalten" (l. c. S. 539), wodurch seine Deutung ihm und seinen Lesern problematisch erscheinen mag: ich lese aber bei Oudin (1685) die von keinem der genannten Gelehrten angezogene Angabe: *alaveo* '*L'aubour du bois, le blanc, ce qui est entre le cœur & l'escorce*', womit die Bedeutung 'Splint', die Sperber braucht, einwandfrei sichergestellt ist. Durch das Substantiv auf *-eo* ist auch für das zugehörige Verbum *alabearse* 'sich werfen, krumm werden (vom Holz)', das ich nicht mit Sperber als 'rinnenförmig sich werfen' (wie *álabe* 'Hohlziegel', urspr. 'Rinne' = 'aus Splint bestehende Röhren'), sondern einfach als 'splintig werden' (käsig, weich werden) auffasse (hierher wohl auch span. *alabiado* 'ungleich ausgeprägt von Münzen', vgl. *alabeo* 'Unebenheit einer Baufläche'; altfrz. *aube* heißt 'aubier' 'Splint'). Von den 'Röhren aus Splint' geht Sperber zu 'Dachtraufe aus Hohlziegeln' (*alabes de tejados* 'les goutieres d'un toict' Oudin) über: ich füge noch hinzu, daß auch dtsch. *Splint* zur Bedeutung 'Röhre' gelangt: vgl. den Beleg aus Goethe im *Dtsch. Wb.*: „Da diese Stängel [des Löwenzahns] hohl und saftig sind, folglich ganz als splint angesehen werden können." *Splint* bedeutet oft die (nicht immer weiche) Füllung eines festeren umschließenden Behälters, vgl. Brockhaus s. v. *Splint:* „Im Bauwesen nennt man S. bei Verankerungen den senkrechten Eisenstab (Schließe), der von dem aus den Balken oder Mauern befestigten wagerechten Teil, der Ankerschiene, gehalten wird. Letztere besitzt eine Öse, durch welche der S. hindurchgeht und auf deren Rande er mittels einer Nase auf-

sitzt.“ (Über die Etymologie des dtsch. Wortes: zu *Splitter*, *spleißen* vgl. Much *Wiener Prähist. Ztschr.* 1919, Heft 1—2.) Damit deckt sich genau die Definition, die Figueiredo für ptg. *aba* gibt: ‘peça *saliente,* em certas obras de carpintaria, alvenaria e serralharia’. Wir müssen also nicht unbedingt auf ‘Hohlziegel aus Splint’ schließen, die Sperber nur theoretisch vermutet, sondern es scheint Füllung und Inhalt verwechselt worden zu sein, was z. B. bei zahnradartig, kettenartig ineinandergreifenden Teilen ja tatsächlich schwer zu scheiden ist, weil eben jede „Füllung“ anderseits auch „Rahmen“ ist. Ich füge hier noch südfrz. *alèvo, auvo, erbo* ‘Pinienzapfen’ an, das nicht umsonst mit dem von Schuchardt *Ztschr.* 32, 87 erwähnten *alèvo, alèbo* ‘courbet de bât’ [1]) lautgleich ist. Von der ‘Füllung’ aus werden nun auch die Bedeutungen von *eslabón* ‘Kettenglied’ (das in einen Ring eingreift), ‘Fack’ (= *malla,* also ‘Masche’), ‘Schleifstein’ (das Wb. der Akad. glossiert *eslabón* in dieser Bedeutung mit *chaira* in seiner 2. Bedeutung: dies heißt: „*cilindro* de acero que usan los carniceros y otros oficiales para avivar el filo de sus cuchillas“), vielleicht span. *álabes* ‘Rohrgeflecht an beiden Seiten des Wagens’, *álabe* ‘Zapfen am Walkrad’, *aláva* ‘Radzahn in einer Uhr’ verständlich. Span. *álabe* ‘Mühlradschaufel’ ist dann nicht als ‘Fabrikat aus Splint’ zu erklären, wofür Sperber nur die Autorität Littrés und Godefroys anrufen kann (aus Godefroys Belegen aus dem Livre des manières sieht man vielmehr, daß der Splint nicht geschätzt und beseitigt wurde) sondern, wie Schuchardt l. c. S. 722 richtig erkannt hat, identisch mit ‘Zahn eines Zahnrads’ (vgl. frz. *allochons de roue* ‘*denti* o *pale* di ruota’ Oudin): das Bild eines Zahnrads und eines Mühlrads mit Schaufeln ist ja, wenn man von den Größenverhältnissen absieht, genau das gleiche. Von den Mühlradschaufeln aus, die die Seitenteile der Mühle bilden, erkläre ich mir die Bedeutungen von sard. *alabare* ‘parti laterali del petto’, ptg. *carne das abas* ‘Rippenstück’, *aba* ‘Hutkrämpe, Umgegend, Nebengebäude’ (cf. *na aba da serra)* usw. (die Bedeutung ‘Speckseite’, die Sperber als Vorstufe für ‘Seitenteile’ annimmt, ist nicht belegt), vielleicht auch span. *álabe* ‘herabhängender Zweig’. Von ‘Dachtraufe’ kommt man zu ‘Wasserabfluß, Rinne’ usw.

Zur Lautgestalt (*alipem* — **alapem,* prov. *alibre* — sp. *álabe)* wäre an Fälle wie *ánate* — *anite* (frz. *ane,* log. *anáde* — ital. *ánitra,* Meyer-Lübke

[1]) Sperber will auch span. *aleve* ‘Treulosigkeit’ auf lt. *adeps* ‘schwülstige Rede’ zurückführen, was mit Hinblick auf die alten Formen *alep, alef* und deren feminines Geschlecht ja an sich möglich wäre, aber erstens ist die Bedeutung doch mehr ‘verräterische Tat’ (vgl. die alten Belege bei Cuervo) zweitens ist ptg. *aleive* nach Maßgabe von *aba* mit diesem Etymon unvereinbar.

Einf.[2] S. 131) zu erinnern. Die Betonung von span. *aláva* müßte durch Rückbildung aus einem **alabón* (< *eslabón*) oder aus dem Verb *alavear* erklärt werden.

82. kat. ***esponeros*** ‚üppig belaubt', mall. ***esponera*** ‚Üppigkeit, Stolz, Eitelkeit'

habe ich *Mitt. Sem. Hamb.* S. 22 zu *espan(d)ir* stellen wollen. Da ich nun aber in Sopeira ein *espona* 'terrer de vinya, cada un dels terraplens que 's va fent a la montanya pera rompre la pendent', in Aran *espunera* 'espona del llit' finde, das zu *espona* 'Bettstelle' = ital. *sponda* paßt, so ist wohl von 'Bettgestell' zu 'Terrasse eines Weinbergs' und von da zu 'üppige Vegetation', 'Üppigkeit' fortzuschreiten. Also zu lt. *sponda* (vgl. sp. *espuenda* 'Ufer').

83. mall. ***esqueinar***

'cacarear, graznar, alzar la voz con amenazas y gritería (Amengual) findet sich in den *Rond.* meist in übertragener Bedeutung, z. B. IV 42, 58 usw.: 'murren, schimpfen'. Zweifellos hängt das Wort mit neuprov. *caïna* 'tourmenter, piquer à coups d'épingles, vexer, importuner; crier d'un ton aigu, geindre comme les chiens qui souffrent, attendre avec impatience' zusammen, das selbst weniger mit dem biblischen *Kain*, der nach Mistrals Angabe in den Fronleichnamsspielen von Aix eine Rolle spielte (neuprov. *caïn* 'traître, méchant, ante, fourbe; acariâtre, hargneux; mutin, taquin, importun, incommode', zu REW 4568 und *Rev. d. dial. rom.* 4, 227 ebenso hinzuzufügen wie römisch *kaïnar;* vgl. noch kat. Reflexe: in der Stelle des *Spill.* V. 6946: *¿Hay enemiga | al mon major?* | *¿Cahim pijor,* | *pus advessari?* | *¿trobas cossari | pus clerat?* [als die Frau] möchte ich *cahim* klein schreiben und als 'Verräter' fassen. Ebenso wäre V. 12569 ⟨*e com a Deu | nega greument, | amargament | plora* ['weine!'] *com Pere; | no s desespere | com Cahim, Judes, | per les caygudes l'anima tua*⟩ *cahim* klein zu schreiben und der Beistrich zu beseitigen: 'wie der Verräter Judas' ⟨der Parallelismus zu Peter erfordert einen Helden⟩), als mit *craïna, cracinar* 'geindre, gronder', also *graccitare, gracilare* (Naturlaut der Gänse bzw. Hühner) und seinen Abkömmlingen zusammengehört. Daß im Neuprov. der Hundelaut mit demselben Verb bezeichnet wird, liegt am Anklang an *ca* = *canis*.

84 mall. ***esquerevits*** ‚Sprünge'

z. B. *Rond. mall.* VI 50 *i no tenía repòs may, sempre bots i xecalines i esquerevits*, ähnlich VI 39) fügt sich aufs beste als Mittelglied

ein zwischen *escar(a)bat* 'Käfer', 'Gekritzel', 'Kratzfüße' (= *scarabaeus*, vgl. meine Anmerkung zu Tallgren Neuphil. Mitt. 1914, S. 66, oder *carabus* REW 1671) und kat. *escarabitllarse* 'sich sputen', *escarabitllat* 'geweckt, klug', neuprov. *escarrabihá* 'émoustiller, réveiller, dégourdir, ragaillardir'. Zur Bedeutung 'Kratzfüße' vgl. it. *scarabocchiare* 'kitzeln'. Danach ist das *esparvitllat* Tallgrens = *espavilat* + *escarbitllat*, Einfluß von *cara* und *bittla* 'Kegel' auf *escarabitllat*, den Tallgren a. a. O. vornimmt, ist sehr unwahrscheinlich. *xarabot* bei Ruyra scheint den Sinn von 'Sprungwelle', 'Spritzer' zu haben (S. 221 *una xarabotada d'escuma*, 261 *'ls xarabots me cegaren*), wohl Entlehnung aus frz. *écharbot*. Woher Sainéan Ztschr. 31, 281 ein kat. *escarabat* in der Bedeutung 'escargot' hat, weiß ich nicht. *Escarfall* 'Zusammenschlagen der Hände über dem Kopf; Getu, als ob man erschrecke' wird auch hier anzureihen sein. Es fragt sich, ob nicht ital. *ghiribizzo*, das Schuchardt mit dtsch. *Krebs* verbindet (*Ztschr.* 1920, 493), auch mit *scarababus* und *carabus* zu tun hat. Ich füge noch die scherzhaft spielerischen Suffixvariationen des Wortes in piemontesischen Versen an, die durch diese Bildungen nach Art des frz. *lanlaire* ausgefüllt, „verschnörkelt" werden:

'L pôi e la pules
a Rôma veulô andà, ghiribà!
Oh! tin tin ghiribin, tôn tôn ghiribôn, cômpare ghiribin:
a Rôma veulô andâ, a Roma veulô andà

(Viriglio, *Voci e cose del vecchio Piemonte* S. 230).

85. mall. *estamanecjar*

glossiert Amengual: 'Revolver alguna cosa de arriba á bajo y de un lado á otro, mezclándola y confundiéndola. Dícese frecuentemente de los licores.' In den Rondayes hat das Wort aber offenbar die weitere Bedeutung 'prüfend betasten': IV 43 *Bé n'hi feren de preguntes y re-de-preguntes, bé l'estamenetjaren y engronsaren*, 56 (Die Frau sieht ihren Mann wie tot auf der Erde liegen) *Va a estamenetjarlo, veu que no 's batega*, 298 *Na Catalina roda clau de part dedins y ja es partida a estemenetjar el a «Princep-Corp»* [der ohnmächtig paliegt], VI 186 (der König findet an den verschiedenen ihm zur Wahl vorgestellten Mädchen alle möglichen Fehler) *a altres, que anaven massa empinades; a altres que s'estemanetjaven massa* (im Gegensatz zu den Steifen bewegen sich diese zu viel!). Man denkt sofort an ital. *stamignare* 'sieben, sichten' = lt. *stamineus* 'Siebtuch' (REW 619): da dies aber lautgesetzlich katal. *estamenya* gibt, müßten wir von gelehrtem

frz. *étamine*, das nicht nur 'Priesterhemd', sondern auch 'Siebtuch' heißt, ausgehen, vgl. frz. *passer par l'étamine*, neuprov. *passa pèr l'estamino* 'gesiebt werden'. Vgl. die ähnliche Bedeutungsübertragung bei *barutelar* 'sieben' > 'erspähen' [1]) und lat. *cernere*. Man könnte auch Angleichung der Endung an mall. *tastanetjar* 'schwanken' annehmen, das einem ital. *andar a tastoni* gleichkommt und urspr. 'betasten, prüfend befühlen' bedeutet haben muß. Ferner kommt das parallele sp. *estambrar* 'feines Strickgarn drehen' in Betracht, das zu *stamen* (REW 8220) gehört, dem kat. **estamenar* genau entspräche. Am besten einfach zu *estament* (veraltet nach Estere, vgl. im Titel des Blanquerna von Ramon Lull *de cinch estaments de persona*) = 'estat', vgl. kat. *estamenera -ara* 'Schiffsrumpf'. *Estamenetjar* wäre dann 'den Stand aufnehmen, untersuchen (das Nationale)'.

86. mall. *estéri* — kat. *entec* — mall. *ropit.*

Das erste Wort findet sich *Rond. mall.* IV 61 gesperrt gedruckt: *No vos dich res si n'hi hagué de esglays, cabeys drets, baticors, esteris,*

[1]) Die Bemerkung im REW 1399: »span. *barruntar* 'voraussehen, erraten, mutmaßen' Diez Wb. 431 ist begrifflich und lautlich nicht mit prov. **barutar* 'beuteln' vereinbar« kann ich nicht unterschreiben (vgl. Montaigne *ils ont beluté les sujets*, Rabelais *le grabeau et belutement de ces matières*, vgl. Plattard *Rabelais* S. 317). Die Endung *-untar* kann sich nach *preguntar* gerichtet haben. Man könnte sich allerdings fragen, ob nicht span. *barruntar* = *barrenar* 'bohren' + *preguntar* (vgl. kat. *barrinar* 'bohren, grübeln'; ebenso im Log.; ptg. *verrumar* zeigt eine *u*-Form, die dem *-untar* entgegenkam). Hier füge ich noch an mall. *aficar bolenga* 'empenyarse, encapirronarse, obstinarse amb una cosa' (kommt z. B. *Rond. mall.* VI 156 vor), das offenbar ein sonst im Katalanischen soweit ich sehe nirgends belegtes *bolenga* 'Mehlbeutel' (entsprechend altfrz. *boulenge* id. REW 1399) enthält: 'immer wieder den Mehlbeutel hintun [um eine Meinung, eine Behauptung durchzusieben]', das bei der künftigen Etymologie dieses Wortes zu berücksichtigen sein wird: sie wird wohl im Germanischen zu suchen sein (vgl. das Suffix *-ing* auf Backwerk angewendet bei Kluge, *Stammbildungslehre* § 100 b α): da mhd. *bolle* 'eine Art Mehl, Backwerk daraus' bedeutet, so ist ein **bolling* zu erschließen wohl nicht gewagt: Falk-Torp nimmt Einfluß von lt. *pollen* an, ebenso Mistral für neuprov. *boulen* 'grosse farine, seconde farine, tirée au bluteau après la fleur'. Der *bulengarius* war der Erzeuger von **bolling*, hierzu dann rückgebildet *bolenga, boulenge*. (Vgl. jetzt Gamillscheg *Ztschr.* 1920, S. 141.) Einen anderen Weg der Erklärung von femininem *-enge* gegenüber germ. *-ing* weist Brüch *Ztschr.* 17, 686. In Katalonien und Südfrankreich tritt neben und vor den *bulengarius* der *fleccarius*, über den *Butll.* gehandelt ist, ohne daß die Etymologie (zu *flaccus*!) irgendwie überzeugen könnte (vielleicht zu dtsch. *Fleck*, das auch als Bezeichnung von Eßwaren, Gebäck usw. vorkommt?). Der Vergleich *aficar bolenga* aus der Sphäre der Bäckerei hat seine Analogie in *fer blana farina* 'portarse be en alg. cosa' *Rom.* 15, 221.

giscos y corregudes, dürfte also noch als volkstümliche Verunstaltung eines gelehrten Wortes gelten, ebenso in Tortosa (*Butll.* 1915 S. 96) *estèri* 'debilitat, mal de cor en les dònes', ferner Ruyra S. 232 *Ab homes sols se pot embestir peró ab dones! . . . Anéu, que a lo millor se'ls hi revoltan les set branques del hesteri,* also = *hystericus* mit der Betonung wie in *deria, miqueri, tiberi* usw. Das volkstümliche Wort für 'Hysterie' ist *mal de mare,* schon im *Libre de tres* Nr. 101 belegt. Ich vermute, daß auch das daselbst vorkommende, von Morel-Fatio unerklärt gelassene *mal de pare* 'Hysterie' bedeutet, da *mal de masclí* bei Vogel in jener Bedeutung erscheint (vgl. hierzu tortosa. *masclí* 'mal de ventre molt fort' und neuprov. *masclan* 'colique nephritique, affection hypocondriaque chez l'homme, mal dont les symptômes ressemblent un peu à l'hystérie des femmes . . .', die die Richtigkeit der Etymologie des lyon. *moklo* 'Nierenkolik' zu *masculus* REW 5392 bestätigen, vgl. auch MJL 21, 781, Arch. 1918, 256, Arch·glott. 16, 310). — Lt. *hecticus* findet sich in kat. *entéc* 'schwächlich' (vgl. sp. *entecado* 'gliederlahm' REW 4091), in der alten Sprache *etich* (Jacme Roig's *Spill* V·827) und in der Redensart *a les étiques* der *Rond.* wieder (VI 115 *¡No hi ha remey, aqueix dimoni de dona m'ha de dur a les ètiques!* 'bringt mich noch in den Sarg', dem durchfallenden und vor Kränkung abmagernden *En Lutero* sagt Seneca V 24: *¡Pero, homo! ¿y qu'es aquesta nitedat y engronyament que dus? ¡Com que vajes a les étiques! A veure qu'es que tens?*) Alcover übersetzt (in seinem *Boll.* 1909, 196) mit 'ocasionar tisis'. Hierzu noch andalus. *tiquía* (Jahuda *Rev. d. fil. esp.* 2, 354). Ähnlich verschobenen Akzent hat tortosa. *enròni a* 'mania, sospita' (*Butll.* 1915 S. 95) = lat. *ironia.* In denselben Bedeutungszusammenhang paßt noch sopeira. *retòrich* 'fosc' [1]) (*Primer congrés* S. 428) vgl. hierzu REW 7287 s. v. *rhetorica* und ptg. (murça) *retólicas* (*Rev. Lus.* 14, 87), andal. *retrónicas* (Estébanez Calderon, *Escenas andal.* 329), offenbar unter dem Einfluß von *tronera* 'gedankenloser Mensch'.

Einen Krankheitsnamen vermute ich auch in mall. *ropit: Rond.* IV 308 *Eren més pobres qu'un ropit,* VI 202 *si es més pobre que 's ropit,* 206 *eren més pobres i més magres que 's ropit,* 269 *no acaba d'estar bo qu'un homo tan gran com vos, mogui aqueix alguer a una mica de ropit com jo.* Ich stelle dies Wort, das in seiner Bedeutung offenbar etwas verblaßt und in den Wörterbüchern nicht aufzufinden

[1]) Vgl. Ruyra S. 219 *aquells mosquits, que semblan figura de cera y que passan sus retolíques per set alambius,* 317 *Aquest noy serà un sabi. Les retóliques que savia aquella boca,* Blasco, *Cuentos arag.* I 3 *una retólica bien charrada.*

ist, in Anbetracht von schweiz. *ropitra* 'hydropisie', das Urtel *Archiv* 130, 115 = **i(d)ropit* = *hydropique* erklärt und mit landes. *apatit* = *apaticus* vergleicht, zu *hydropicus* 'wassersüchtig' REW 42496 (wo ptg. *tropeco* zu *tropejo* zu verbessern ist). Kat. *drope, dropo* 'Lümmel, Schuft, Lump', arag. *dropo* 'inaplicado, huragán', span. *drope* 'niederträchtiger, verächtlicher Mensch' gehörten wohl in Anbetracht von kat. *drópoles* 'Trüffel' zu *tuber* (vgl. ital. *truffare* 'prellen', triest. *tartufo* 'dummer Kerl' REW 9066). Ob ptg. *trópego* 'der nicht den freien Gebrauch von etwas hat, schwach, hinfällig, ungeschickt' zu *hydropicus* oder zu *tro(m)picar* gehört, ist fraglich: vgl. aber *tropo* neben *trópego*, das Rückbildung sein müßte.

Endlich erwähne ich mall. *embálit* in der Bedeutung 'dumm' *Rond.* IV 147 von jemand gebraucht, der dann später *batzanot* und *bereyol* (= *a]bellerol* zu *abella* 'Biene') genannt wird: = kat. *inválit* 'ungültig, wirkungslos, nichtig, schwach, krank'.

Volkstümliche Verkürzung zeigt kat. *melangiós* aus *melancholicus*, mall. *fesomia* aus *physiognomia* (vgl. *Spill* V. 5379 *martilogi* = *martyrologium* wie in alten Texten aus den Landes).

87. mall. *estigar*

Rond. IV 137 *Es senyor de s' hort era un beninoni que no duya gens de mal fel, y tan ángel, que, per grossa que le hi contassen, tot s' ho bevia. Tothom li donava cresta per bellesta, y may s' estigava.* V 239 findet sich eine Erzählung, die sich betitelt *De com estigá l'amo de so 'n Suau d'anar tant a la vila* 'wie er [en Pià de sa Real] den Herrn von S. hinderte, abbrachte, soviel in die Stadt zu gehen'. En Pià wird aufgefordert *¡A veure si l'estigues!* und antwortet: *Ja l'estigarem!* Im *Boll.* Alcovers 1912 S. 157 wird aus der Sprache von Manacor belegt: „Les ovelles *llépoles*, son molt caparrudes, i el *cá* té mal d'*estigarles* (escarmentarles, ferlos deixar la *llepolía*)", also „abhalten, gewitzigt machen". Zu REW 4471: *instigare* 'reizen', zu dem auch aprov. *estigar* 'exciter, pousser' zu fügen wäre (vgl. auch Mistral s. v. *estiga*), ferner gask. *esteé* 'irriter' (*Rev. d. ét. rabelais.* 4, 98), doch paßt nicht die negative Bedeutung. Immerhin weist das sp. *estiar* 'pararse, detenerse', nach A. Castro *Rev. d. fil. esp.* 1918 S. 26 „voz de boyerizos", bask. *estí* „voz con que se incita á retroceder al ganado" (de Azkue) auf eine Möglichkeit hin, ein 'Antreiben' *(incitar!)* und ein 'Rücktreiben, Verhindern' *(retroceder!)* zu vereinen. Damit ist das im REW fälschlich zu *aestivare* gestellte sp. Wort (s. Castro) auch erklärt. Hierher noch span.-rotwelsch *estivar* 'castigar' (Sallilas)? Nun haben wir auch ein mall. *estugos* 'esquilmoso', also

urspr. wohl 'reizbar' (Amengual, z. B. *Rond. mall.* V 200), ferner ptg. *estugar* 'apressar, aligeirar o passo', dessen ältere Form *estuigar* ist. Figueiredo geht von *instigare*, Cortesão von **studicare* aus. Ich glaube, wir haben ein **aestuicare* (zu *aestuari*) vor uns: 'in leidenschaftliche Erregung und Bewegung bringen' führt einerseits zu 'beschleunigen', anderseits, sofern Abkehr vom gegenwärtigen Tun bewirkt wird, 'Sorge, Abneigung empfinden machen'. Über die semantische Entwicklung von frz. *desver*, nfz. *rêver* vgl. Vising *Rom.* 37, 158.

88. Westkat. *estolzi, estalzi* ‚Ruß'

(z. B. in Fraga nach Barnils *Butll.* 1916 S. 45 tortosa. *astalzim*, ribagorça *sestellí* = *s'estelzí*, *lz* > *ll* wie *isla* > *illa*) erscheint auch auf dem *Atlas lingu.* K. *suie* im Dép. Pyr.-Or und auf Griera's Karte *sutje*. Offenbar identisch mit neuprov. *estousin* 'suintement d'un appartement échauffé par la respiration, petite goutte, égout', dem von Mistral hierzu gestellten Ortsnamen *Estouzi* und von REW 8259 zitierten prov. *estelsin* = *stillicidium* 'Dachtraufe'.

89. kat. *etjegar, enjegar, etzivar, atzivar.*

Alle diese Formen werden von Tallgren *Neuphil. Mitt.* 1914 S. 67 belegt (die letzte ist bloß eine Schreibung Amenguals) und die Bedeutung 'lassen', 'weiden lassen' belegt (zu diesem Übergang vgl. meine Bemerkung *ebenda* 1913 S. 170 über kat. *gequir* in dieser doppelten Bedeutung, die Tallgren zu der über *etjegar* veranlaßte). Die Bedeutung von *engegar* ist nach Vogel: 'loslassen, (Vieh) austreiben, schießen, schleudern, schnellen, in Betrieb setzen, anzünden (die Esse)', wozu also noch 'weiden lassen' hinzukommt. Die Etymologie des Wortes, über die sich Tallgren nicht ausspricht, liegt in der Sphäre der Viehzucht: a. a. O. wiederholte ich noch Vogels Etymologie (span. *echar*), heute ist mir klar, daß man von **exjacivare* ausgehen muß, das entweder **eix-jahivar* > *etjivar* > (und nun Suffixwechsel: *etjegar* oder gleich **exjacigare* — vgl. REW 4564 **jacicare* — > **eix-jahegar*) oder mit Erhaltung des *s*-Lautes von *ex-* *etsivar* gab: der Schwund des intervokalischen *c* von **adjacivare* wie in *jahent* 'Neigung', *geya* 'Lage' [1])

[1]) Die alte Form, entsprechend prov. *jazilha* (REW 4563) usw., ist *jahilla* in V. 7990 des *Spill (muller e filla de fort jahilla | abdos d'un feix)*, was Chabás glänzend mißverstanden hat, wenn er an frz. *jaillir* »oder besser« an kat. *jaure* denkt: *ser de fort jeilla* heißt ebenso 'unverträglich sein' (wörtlich 'in schlechter Lage') wie neukatal. *ser de mala geya*. Das Verb *jahillar* 'sich zu Bett legen' steht V. 8134. Das entsprechende *sedilia*, das zwischen den REW 7783 überlieferten gask. und spanischen Reflexen vermittelt, liefert kat. *sehilla*.

neben *jas* 'Lager' (von **jacium*). Ein **adjacivare* findet sich in altland. *aiacivar* 'gîter (en parlant d'un troupeau)' (Millardet), das Gegenteil 'austreiben' führt dann zu 'weiden' einer-, zu 'treiben, schleudern' anderseits, vgl. die allgemeine Bedeutung, die *minare* im Romanischen angenommen hat.

90. kat. *eure*

Zu den Reflexen von *habere* gehört auch *eure*, über das Fabra *Gram.* § 71 schreibt: „Cuando *aver* significa *alcanzar*, *lograr*, admite un segundo infinitivo, — *eure* —, y se conjuga en los tiempos personales como *dęure*, z. B. *hęc* 'alcanzo', *heu, avęm, heuen*", es geht also wie *jęure*, *tręure*. Der Unterschied *hec* 'erreiche', *he, hi, aig* 'habe' ist wohl sekundär. Die Bedeutung 'erreichen' ist beim frz. Verb *avoir* bekanntlich nicht nur im Perf. (*j'eus* 'ich bekam'), sondern auch in anderen Zeilen zu finden (*je veux tâcher de vous avoir cela* 'verschaffen'), vgl. noch im Gaskognischen *Tu t'en ajes* in dem Gedicht *Lou catounet gascoun* von G. Ader XXIX 4, wo Jeanroy übersetzt 'Attrapes-en autant!', kommentiert: „Littéralement: 'aies-en pour toi-même', c.-à-d. 'donne t'en à toi-même'" und vergleicht *Diu t'en ange!* 'que Dieu t'en donne' in Scherzantworten auf Bittlitaneien. Die kat. Infinitivform *eure* mag dem Bedürfnis der Unterscheidung des selbständigen vom Hilfsverb zu verdanken sein, ferner auch dem Einfluß von *treure*, vor allem aber aus dem Futur sich erklären: *j'aurai cela, nous les aurons* rückt ursprünglich nur die in Zukunft erfolgende Tatsache des Besitzes vor Augen, worein sich dann langsam der Gedanke der Besitznahme, die erst zum Besitz führt, einschleicht. Genau so wird sich ja frz. *aveindre* aus *avenir* zwar unter dem Einfluß von *attendre* (Herzog), aber auch vom Futur (*j'avendrai*) aus gebildet haben[1]).

91. altkat. *exellar* ‚desterrar, extranyar-se'

wie M. Obrador Bennassar in seinem Glossar zu Ramon Llulls Llibre de les besties (in der Volksangabe des „L'avenç") übersetzt, paßt zu aprov. *eisilhar, -elhar* 'exiler, détruire, ruiner, dévaster' und synonymem afrz. *eissillier*. Esteve verzeichnet noch *avilar* 'desterrar' als veraltet. Im REW findet sich ein Artikel *excidium* 'Zerstörung', unter dem nur afrz.

[1]) Jeanroy in der Ausgabe Aders übersetzt zwar XXIII 3—4 *Qui pert un cop l'agine de la man | N'abigne plus ni lou temps, ni la pause* richtig mit 'retrouve', aber bemerkt: »Je ne connais pas le verbe *abigne*, que je traduis d'après le contexte« und Ducamin will *ahige* 'ajuster, joindre' einsetzen. Es liegt eben auch *aveindre* vor, wobei zu beachten ist, daß REW 216 ein saintonge *avedre* 'gut passen' erwähnt (vgl. kat. *avenir* 'passen').

eissil 'Verderben, Vernichtung' erscheint. Zweifellos sollte aber für unsere Formen *exilium* 'Verbannung' (diese, auf Personen bezogen, konnte sich übrigens, wie Godefroy richtig hervorhebt, wie lt. *exterminatio* zu 'Zerstörung' von Dingen entwickeln) + *excidium* 'Zerstörung' angenommen werden: also Zusammenfall zweier einander lautlich wie semantisch nahestehender Wörter (so auch Martius *GGA* 1912 S. 500). Nun haben wir aber noch ein mall. *axellar* 'quitar las alas, arrancar las plumas de las alas; quitar á uno la conveniencia ó empleo que tenia, dejar-le desacomodado', das zu *axilla* (kat. *aixella*) gehört, ferner gibt Alcover *Boll.* 1906 S. 10 die Bedeutung 'fer fer xella a n-els brancons' an.

92. kat. *fásols* ‚Rumpfmette'

= lat. (bei Ducange) *phasis* 'pascha' (*post sanctum Phasem in ebdomada azymorum*). Im REW einzufügen, vgl. *phăsĕ* (bei Forcellini) 'indecl. m. et n.: Vox Hebraica (*Phésach*), Graece φασέκ vel φασέχ, quae *transitum* significat; ita enim vocatum est festum illud anniversarium *Pascha* apud Hebraeos, a transitú angeli praetereuntis fores Israëlitarum' (vgl. auch Labernia s. v. *fasé*, ferner Borao s. v. *fasos*: „algunas Catedrales de Aragon llamaban en el siglo XIV dels *Fars* ó *Fasos*, á los maitines de Jueves Santos; voz que vendría de *farsa*, por las preces rimadas que cerraban estos oficios": natürlich hat *fasos* nichts mit *farsa* zu tun, und *fars* ist wohl eine katalanische Form wie *nars* aus *nas* Das *l* tritt ebenso hinzu wie in *tífols* = *typhus*, *nútols* 'vorstehender Kiefer, Hängebacken' (Vogel), 'las glándulas de sota la barba, parótidas' (Labernia) = lt. *ade]nitis*, 'Mandelentzündung', zu gr. ἀδήνες (bei Rabelais wird *adènes* als frz. Wort gebraucht). Gehört *nitedat* 'Mürrischkeit', das ich *Rond.* V 24 finde, dazu?

93. mall. *fester* ‚Fackel'

stellt Ollerich S. 7 zu *fas* 'Fackel', wobei allerdings die Ableitung nicht verständlich ist. Figuera übersetzt nun *fester* genauer 'instrument de ferro ahont se pôsa teya per fer llum. *Tedero.* — Para pescar de nit. *Candelero*' und damit ist Zusammenhang mit neuprov. *fasquié, fastié, fustiè* 'pêche au flambeau, chasse au réverbère . . . espèce de gril en fer où l'on met le bois résineux qui sert pour éclairer à cette pêche' gegeben. Dieselbe Beschreibung gibt für den *fester* jetzt Griera (*Est. románics* I 88f.): Der Kienspan ruht auf einem Gitterwerk von Eisen. Die Etymologie Griera's (zu *festa* 'Feiertag', weil nur an Feiertagen öffentliche Beleuchtung üblich war) ist angesichts des neuprov. *fasquié* unhaltbar. Mistral erinnert schon an span. *hachero* 'großer Wachsleuchter'.

Damit wie auch mit arag. *fascal* 'hacina de treinta haces de mieses' ist wiederum eine Bestätigung für die Etymologie Meyer-Lübkes (REW 3138) für span. *hacha* 'Leuchtturm' = *facula* + *fascis* gegeben: von **fascla* konnte ein **fastarius* abgeleitet werden wie von *assula* 'Splitter' > *astla*, **astula* ein **astello*. Von einem von *fascis* stammenden **fasclu*, **fastlu*, **fastellu* muß das REW 3214 erwähnte ital. *fastello* 'Bündel' (vgl. Schuchardt *Vok. d. Vlk.* 1, 161) kommen. Es liegt also *fascis* 'Bündel von Holzspänen' vor. Der Nexus *scl* gibt übrigens in Aragon *st* (*masto* = *mascul*, Baist *Ztschr.* 30, 467), vielleicht könnte daher auch *faster* = **fascularius* sein. Zu *facula* gehört noch kat. *falla* 'allegorischer Aufzug am St. Josefstag' (schon *Spill* V. 2472 *fer falles* 'eine Beleuchtung veranstalten'), genau zu genf. *dimanche des failles* 'Faschingssonntag' stimmend. Auf **fascula* im Sinn von Bündel weist astorga. *facha* 'un trozo de tela de lana', *malfachado* 'mal encarado, mal vestido'.

94. mall. ***folondras***

glossiert Amengual mit 'costellam', *folondrar* 'inclinar y torcer alguna cosa hácia un lado', und tatsächlich kommt *de folondres* in den *Rond.* öfters in der Bedeutung 'seitwärts (fallen)' vor: V 310 *mos fa pegar de folondres*, 149 *peguen tirada tots amb tota sa forsa, y tan metex el decantaren a n-es campanar una passa o dues en l'esglèsia; pero ses cordes se romperen, y pata plum tots es sant-juaners de folondres y de cul, uns demunt ets altres, y cames a l'ayre* Im Asturischen finden wir *(caer de) falondres* 'de cabeza, de cara, sin defensa' und Tolhausen bringt ein span. *falondres* 'unversehens, plötzlich' als der Marinesprache angehörig. Letzterer Umstand ließe auf ein durch Seeleute importiertes germanisches Wort schließen, und ich vermutete zuerst als Etymon mnd. *vlonder* 'balk of plank over eene sloot, vonder; de dwarsbalk van het kruis, zware last' (Verdam), norw. dial. *flundra, flyndrestein* 'flacher stein, mit dem man jungfern (butterstollen) wirft'. Man beachte, daß die romanischen Wörter stets mit *pegar* 'schleudern', *caer* 'fallen' verbunden werden: sie werden eben 'schief' geworfen wie der Stein beim Schippern oder Butterbrotwerfen. Ein **caure de folondres*, vom Menschen ausgesagt, konnte bedeuten 'schief fallen' und dann 'auf die Rippen fallen' und so käme es zu *folondras* 'Rippen', falls dies Amengual nicht eus **caure de folondres* abstrahiert hat. Über die Ausdrücke für das Butterbrotwerfen im Kat. vgl. *Ztschr.* 36, 724 (hierzu noch alghero. *quants pans sa menja 'l rey* nach Palomba *Arch. stor. sard.* 7, 223). Über den Fischnamen

norm. *flondre* aus dem verwandten norw. *flunder* (Grundbedeutung 'flach') vgl. Barbier fils *Rev. d. langues rom.* 51, 396. Über engl. *flounder* 'herumzappeln' kann man verschiedene Ansichten bei Murray, Skeats und Holthausen lesen.

Nun muß aber auch noch erwogen werden, ob wir nicht an altfrz. *flonde, flandolle, frandole* 'Schleuder' = *fundula* anzuschließen haben, besonders in Anbetracht von altfrz. *cil se frandoille et se detorne* 'se balancer' neben *frandeillier, frandoillier* 'lancer avec une fronde', wodurch einerseits das Vorkommen mit den pyrenäischen Wörtern des Fallens und Schlagens, anderseits die Beziehung auf die Rippen gerechtfertigt wäre: diese Deutung wird nun zur Gewißheit erhoben durch neuprov. *en froundo* 'comme avec une fronde, avec force et rapidité', genau span. *falondres* 'unversehens, plötzlich' entsprechend (offenbar ist so zu übersetzen in dem Beispiel Mistrals *coucho lou soulèu em' uno foundo*), *vira li foundo, enmanda li foundo, leva las floundos* (l.) 'ruer, gigotter, gambiller', womit das engl. *flounder* seine Aufklärung erhält, *f(l)oundeja* 'fronder . . . jeter avec violence, jeter de çà et de là, ruer, lancer . . . gambiller, jouer des jambes comme un enfant au maillot'. Genau dieselbe Entwicklung 'Steinwerfen' > 'schief' zeigt neuprov. *escaire* 'linke Seite' (das mit *esquerre* nichts zu tun hat) zu *esqueir(ej)a* 'mit Steinen werfen'. So müssen wir dennoch auf ein Steinwerfspiel zurückgehen, kommen aber mit romanischen Mitteln aus. In lautlicher Beziehung vgl. zu *foloudra* aus **flundula, *flundula* (> **flonra* > **flondra*) > *folondra* kat. *forona* aus *fronda, Gr. Gr.* I ² 850 asp. *coronica* = *cronica*, kat. *mugoró* 'Zitze' aus *mucro* (Schuchardt *Ztschr.* 36, 36, im REW nicht aufgenommen) und meine Bemerkung über *balandrejar* aus *brand- Ltbl.* 1914 Sp. 396 (vgl. noch hierzu mall. *blanir* = **brandire*).

Ein ursprünglich Lustbarkeit und Lustigkeit bezeichnendes Wort ist zur Richtungsbezeichnung geworden, wenn mall. *en jolit* 'levantada del suelo ó en el aire', 'con poca seguridad firmeza y constancia' (Amengual) neben neuprov. *joli* 'lustig' (zu REW 4590 s. v. *jol* hinzuzufügen) steht, wobei *estre en joli* 'être en chemise, légèrement vêtu' schon zu der mallorkinischen Bedeutung überleitet. Vgl. noch kors. *in giolitu* 'in ozio, senza darsi pensiero di nulla' (Salvioni, *Note di dialettolog. corsa*).

Im Anhang zur *foloudr*-Sippe seien nun

frz. ***flâner*** ‚herumbummeln', ***flandrin*** ‚faul'

besprochen. Das erstere Wort ist bisher meines Wissens noch nicht richtig etymologisiert: REW erwähnt das Wort nicht, Littré, Duméril usw. erinnern an isl. *flanni* 'libertin', Falk-Torp stellen es zu dän. *flane* 'Kokette,

kokettieren', altdän. 'Narr' 'umherlaufen', neunorw. *flana* 'umherfahren', *flan(a)* 'einfältige und neugierige Person' (urverwandt mit griech. πλανάομαι 'schweife umher'). Aber diese Übereinstimmung kann natürlich ebenso zufällig sein wie die zwischen frz. *gosse* 'Knabe' (ursprünglich 'Hündchen', Pauli *Enfant, garçon, fille* S. 205) und dem gleichlautenden und gleichbedeutenden schwed. *gosse* 'Bub', 'Schwein' (ursprünglich 'Bündel' nach Björkmann JF. 30, 252 ff.). Dict. gén. sagt: „Origine inconnue. Les dérivés *flânier* et *flânerie,* employés au XVIIe s., attestent que *flâner* est antérieur, bien qu'aucun dictionnaire ne l'enregistre avant le XIXe s.; mais ce n'est que de nos jours qu'il a pénétré dans l'usage général."

Nun müssen wir aber noch die Bedeutungen des Stammes *flan-* in den Dialekten betrachten:

bray. *flanée* 'causerie familière', *flanier* 'qui aime aller chez les voisins pour apprendre des nouvelles' (Decorde).

norm. *flaner* 'aller raconter ce qu'on vient d'entendre, et par suite Fainéanter; il ne se prend à Rennes que dans sa première acception, et à Langres que dans la seconde', *flanier* 'avare', *flanner* 'flatter par intérêt' (Duméril), thaon. *flāẅner* 'flâner'.

wall. *flani* 'faner, flétrir' (Sigart, Grandgagnage).

rouchi. *flanir* 'flétrir, fanner [sic!], en parlant des plantes ou des fleurs' (Hécart).

pik. (st. pol.) *flān* 'personne molle, flasque sans énergie' (Edmont).

schweiz.-frz. *flani* 'flasque, lâche, débile', *flana* 'flâner, muser . . .' *flanka, flana* 'mettre, donner un violent coup' (Bridel).

savoy. *flânâ* 'flâner' 'fouetter', *flâna* 'rossée, verge pour fouetter, fessée'.

provinzialfrz. *flâner* 'donner, appliquer' (*flâner* une volée; elle lui *flâna* un soufflet; il se *flâna* un verre de vin sur la conscience), *flânée* 'rossée, fessée' (Constantin-Désormeaux).

zentralfrz. *flané* 'efflanqué . . ., dont le flanc est creux. Se dit d'une personne maigre, d'un animal qui dépérit: „Mon boeu est tout *flané*', *flâner* 'aller çà et là sans rien faire, se promener sans but, perdre son temps, baguenauder', *flanneur* 'souffler, d'où *afflanné,* essoufflé', *flanc* 'amusement frivole, perte de temps', *flanner* 'pleurnicher, fureter, battre au *flan,* rosser' (Jaubert).

paris. *flogner l'aloyau à qqn.* 'caresser, courtiser qqn.' (Nisard, *Quelques parisianismes*).

südfrz. *flana* 'flâner, ne rien faire, se promener par désœuvrement; flagorner, en bas Limousin', *flana* 'élimé, usé . . ., qui montre la corde', *flaugna, fraugna* 'dorloter, mignarder, en Languedoc', *se fraugna, se*

frigna 'faire la cour à quelqu'un pour en obtenir quelque chose, se frotter à une fillette pour entamer un entretien, en Dauphiné', *flaugnard* 'mignard avec niaiserie, qui se plaint pour peu de chose, douillet . . ., faible, indolent . . ., personne qui nasille, patelin, flagorneur, chien couchant, bon valet . . . boudeur', *fléugne* 'mou . . . faible, défaillant . . . douillet . . . lâche, mince, délié, élimé . . .', *flagougna, flagourna, flana*, 'flagorner' (Mistral), *flaougnar -ai* 'un flagorneur, enjoleur . . .' (Des Sauvages).

Man könnte an *flan* 'Fladen' (afrz. *flaon*) denken, besonders angesichts von Übereinstimmungen wie *flaugnard* 'mignard' und *flaugnardo* 'tarte, en bas Limousin', was aber nicht zur Aufhellung der übrigen Bedeutungen beiträgt. Auch dtsch. *flennen*, ahd. *flannên* 'os contorquere', dann 'lachen' und 'still weinen', habe ich erwogen. Es ist nun aber ganz sicher, daß das Wort zu frz. *fouine* 'Marder' gehört. Merkwürdig ist, daß Sainéan, der das ganze erforderliche Belegmaterial *Beitr. z. Ztschr.* 1, 86 ff. zusammengestellt hat, unser Wort nicht erwähnt.

Zum Lautlichen: Sainéan erwähnt afrz. *fluyne*, wall. *floène*, pas-de-cal. *frouenne*, h.-vienne. *fleno* neben *feino*, auv. *f(l)einard*, holl. *fluwyn* (entlehnt aus der Form des 16. Jahrh. *fluyne*) und versucht das *-l-* *-r-* aus *flairer* 'riechen' (trans. und intrans.), lyon. *frougni* 'kratzen' zu erklären (vielleicht könnte auch *flou, flouet, fluet* 'schwach' in Betracht kommen). Die *-gn*-Formen entsprechen genf. *fougner* usw. Die *a*-Formen müssen aus einem bestimmten Dialekte stammen, und da die *l*-Formen hauptsächlich in zwei Gebieten, einem nördlichen und einem südlichen, zu Hause sind, so wenden wir unsere Blicke für das *a* ebenfalls dahin: die *fleun- flaun*-Formen müßten im Prov. aus **fliun-* (Umstellung aus *fluin-* wie afrz. *mëole* > nfrz. *moêlle*) erklärt werden, vgl. *laupart* aus *leopart*; anderseits treffen wir im Norden *fän* Entwicklungen auf der Karte *fouine* des Atl. lingu., allerdings ohne das *l* und also direkt auf die afrz. *faïne* = **fagina* (ohne die *o*-Entwicklung, die bislang ungeklärt ist) zurückgehend. Zudem bringt Edmont in seinem Wb. *flâner* und Ableitungen unter den „Mots français usités en St. Polois", also als Vokabel des Volksfranzösisch in St. Pol, nicht unter den eigentlich bodenständigen Dialektwörtern, wie denn das Pariser Modewort, als es seine ursprüngliche Dialektherkunft verwischt hatte, auch sonst Import ist (im Süden z. B. in Vinzelles nach Dauzats *Gloss. étym.*). Unter den Dialektwörtern von St. Pol finden wir aber das schon erwähnte *flän* 'personne molle, flasque et sans énergie', das ich nicht zögere, direkt mit *fouine* gleichzusetzen, da es ja nicht postverbal sein wird (Typus *lâche*). Speich in seiner die Dialekte so ausgiebig heranziehenden Abhandlung *Ztschr.* 33, 277 erwähnt es nicht. Übrigens

braucht man nicht von einem unbelegten **flaine* auszugehen, sondern kann auch ein *flouine*, das wie sonstiges *uę* zu *ę* wurde, annehmen: *fluxina* gibt ja auch heute frz. *flaine*. Horning *Ztschr.* 23, 486 hat schon auf die Vereinfachung *Anglois* (*nglwę*) > *Anglais* (*nglę*), *emploite* > *emplette*, altwall. *pluewe* > bald *plef*, bald *puef* hingewiesen, anderseits entwickelt sich *uę* zu *uą* wie sonstiges *uĕ* (aus *oi*): *moelle*, vgl. noch *Rue du Fouarre* in Paris (zu afrz. *fuerre*). Wenn es mir also auch nicht gelungen ist, den bestimmten Einzeldialekt, aus dem *flâner* stammt, zweifelsfrei klarzustellen, so kann doch an der Möglichkeit der Entwicklung eines *flaner* aus **flouiner* nicht gezweifelt werden: vgl. noch *fanèle* 'Dreizack' zu afrz. *foisne*, nfrz. *fouine*, aus *fuscina*. Die 'welken' 'abgeschabt' usw. bedeutenden *flâner*-Wörter könnten sehr gut auch zu **fluxinare* gestellt werden, das REW 3393 aus ital. Dialekten in der Bedeutung 'durchweicht' 'durchnäßt' belegt: *fluxus* 'locker, lose, weich, verfallen'[1]) paßt ja vorzüglich. Vielleicht ist letzten Endes das *-l-* in *fluyne* 'Marder' ein Überbleibsel des Konkurrenzkampfes, der sich zwischen den beiden durch die Einmischung von *fodere* in *fagina* homonym gewordenen *fouine* 'Marder' (=*fagina*) ~ 'Dreizack' (*fuscina*) abgespielt hat: wenn auch die Bedeutungen der Wörter sehr auseinandergehen, so war doch eine so komplette Übereinstimmung der Wortformen verwirrend, um so mehr als noch *flouine* (*fluxina*) 'Kissenbezug' dazu kam: was wunders, daß gelegentlich Verwechslungen vorkamen?

Zur Bedeutung: die Bedeutung 'fureter' (= im Zentrum) entspricht dem dialektfrz. *fouiner*, *fougner* 'fouiller, fureter'[2]); zu 'nichts tun, bummeln' vgl. auvergne. *fleignard* 'indolent', prov. *fouineto* 'paresse', h.-maine. *fouinasser* 'se donner du mouvement pour ne rien faire'; zu norm. *flanier* 'geizig' vgl. frz. *chafouin* 'de petite taille', ptg. *fuinho* 'mager', ptg. *encanijado* 'schwächlich' zu *canijo* 'Hausmarder' (Magerkeit ist immer ein Attribut des Geizhalses, vgl. etwa ptg. *unha-de-fome* 'geizig', urspr. 'Hungerleider'); von der Magerkeit versteht sich auch die

[1]) Im REW erscheint gar nicht das adjektivische *fluxus*, das natürlich von *floccus* schwer zu sondern ist (frz. *soie floche* usw.): immerhin weist das neuprov. *flus* (— altprov. *fluis* bei Rayn., mit Fragezeichen bei Levy), kat. *floix*, sp. *flojo* auf dieses, da wir sonst Entlehnung aus frz. *floche* annehmen müssen. Hierher auch prov. *flassada* 'Decke'.

[2]) Vgl. Alarcón, *El sombrero de tres picos* S. 63: *El alguacil, que seguia a veinte pasos de distancia al señor Corregidor, se llamaba Garduña, y era la propia estampa de su nombre. — Flaco, agilísimo, mirando adelante y atrás y á derecha é izquierda al propio momento que andaba ... parecia un hurón en busca de criminales* (Mitteilung Rieglers), rotw. *Iltis* 'Büttel' (Günther, *Dtsch. Rotwelsch* S. 87).

Schwäche: schweiz.-frz. *flani* 'flasque, lâche, débile', dazu dann zentralfrz. *afflanné* 'essoufflé' und *flanner* 'souffler'[1]) (vgl. noch südfrz. *flèugne, flèuni* 'mou, lâche, élimé', wobei *phlegma* einwirken könnte). Zur Feigheit vgl. frz. *fouiner* 's'échapper piteusement, faire comme une fouine qui se cache dans un trou quand elle court quelque danger'. Eine ähnliche Bedeutung wie südfrz. *flaná* 'élimé, usé'[2]), rouchi. mons. *flani* 'faner, flétrir' zeigt sav. *fouinná* 'dessécher, se flétrir avant d'arriver à la maturité', worin ein Vergleich mit der glänzenden Haut des Marders vorliegt (oder aber zu *flaine* = **fluxina*). Sigart will *flani* = *flétrir* + *faner* erklären, aber da wir auch *flaner* in anderen Dialekten finden, so wird höchstens der Übergang in die *-ir*-Konjugation *flétrir* zur Last fallen. Zentralfrz. *flanner* 'pleurnicher' gehört mit südfrz. *flaugnard* 'boudeur, personne qui nasille', norm. *fouiner* 'murmurer', bourg. *faire sa fouine* 'allonger le museau' zusammen. Norm. *flaner* 'aller raconter ce qu'on vient d'entendre' (hierzu die beiden Belege für *flannière*, die God. mit 'celle qui flâne' übersetzt, besser aber wohl 'Kupplerin') entspricht schweiz.-frz. *fouainna* 'femme curieuse, indiscrète', volksfrz. *fouiner* 's'occuper des affaires des autres' (vgl. oben 'fureter'). Hierher wird das nicht etymologisierte frz. *flagorner* als Entlehnung aus südfrz. *fla(g)ougna* gehören. Mit der List des Marders (frz. *chafouin*, pas-de-cal. *fouinard* 'sournois') hängt norm. *flaner* 'flatter par interêt', südfrz. *flana*, *fraugna* id. zusammen (südfrz. *frigna* ist vielleicht von *fringa*, *fringouia* 'hüpfen und springen' beeinflußt, vielleicht gehört es aber zu den *frignare* 'den Mund verziehen, weinen, wimmern', dauph. *deifriná* bei Diez, 373). *Flaner* hat in den Dialekten oft den Sinn von 'flanquer' (*flaner une volée* usw.), ist aber davon ursprünglich wohl ganz unabhängig: wenn Bridel die beiden in einem Artikel vereinigt, so verrät das nur sein etymologisches Empfinden. Vielleicht ist ursprünglich ein listiges oder nachlässiges Verabreichen von Schlägen ausgedrückt, im ersteren Fall etwa ein vorhergehendes Heranschleichen (vgl. poitou. *fouiner* 'ruser comme la fouine'), im zweiten ein Obenhin-, Drauflosschlagen oder dergleichen. Die Etymologie Jauberts *flauner* = 'battre au *flau*' (= *fléau*) ist wohl eine

[1]) Daß *flaner* 'atmen' zu dem in ganz anderen Gegenden Frankreichs von der Atlaskarte *respirer* belegten *tirer le flanc* gehört, kann ich nicht glauben. Dafür spräche das Vorkommen von *flaner* neben *flanquer* 'einen Schlag verabreichen' in frz. Mundarten (s. o. im Text) und das dtsch. *herumflankieren* genau im Sinn von *herumflanieren*.

[2]) Hierzu steir. *flaniert*, wozu Unger-Khull *Steirischer Wortschatz* S. 238 bemerken: »part. Adject., Bedeutung? 'ein alt fl. Mößgewandt' Inv. d. Pf. Mitterndorf. 1675.«

sekundäre, eine Volksetymologie, ebenso wie seine Übersetzung von *flané* mit 'efflanqué . . ., dont le flanc est creux'. Von den zahlreichen Bedeutungen des Wortes in den Dialekten ist also nur eine ins Schriftfrz. gedrungen, und erst als *flâner* Pariser Modewort geworden war, drang es ins Deutsche (zuerst 1834 bei Heine im „Salon"), ins Ptg., Ital. usw. Im Deutschen hat sich dabei eine kleine Bedeutungsverschiebung vollzogen: dtsch. *flanieren* impliziert eine Bewegung (wie bummeln), z. B. Vossler *Lafontaine* S. 24 „er flanierte hinter anderer Leute Frauen her", während im Frz. die urspr. Bedeutung die der gedankenlosen Lässigkeit und Müßigkeit ist, z. B. *flâner à la fenêtre* (= *muser*). Argotfrz. *c'est de la flanelle* 'das sind faule Jungens', *faire flanelle* 'sich nur das Treiben in einem Bordell ansehen, ohne zu koitieren' beruhen auf dem Wortspiel mit *flanelle* 'Flanell'. Das ptg. *andar a flaino* in einem Bocage zugeschriebenen Sonett (Viana, *Apostilas* I 464) kann auf das frz. *flâner* zurückgehen (vgl. *painel* aus frz. *panneau*).

Es ist nun noch die Frage zu erledigen, in welchem Verhältnis zu frz. *flâner* frz. *flandrin* 'grand corps mou, sans énergie', pik. *flandrin*, südfrz. *(f)landrina* 'fainéanter, flâner, lambiner, dandiner', gask. *flandina* 'cajoler, flagorner', *flandineja* 'lambiner, tergiverser, différer' stehen. Dict. gén. stellt das seit dem 15. Jahrh. belegte frz. Wort zu *Flandre*, „à cause de la longue taille et la mollesse des Flamands" und gegen diese Etymologie ist an sich nichts einzuwenden, da Littré *flandrin* in der eigentlichen Bedeutung 'flämisch' — allerdings erst aus Buffon (*brebis, vaches flandrines*) — belegt, anderseits bei Mistral s. v. *flamand* und *flamen* Bedeutungen wie 'indolent, lendore, calin, sainte-nitouche' belegt sind (vgl. auch schweiz.-dtsch. *flämsch* 'weichlich, zärtlich, niedergeschlagen, verdrießlich'), aber die Tatsache, daß wir neben *flandrin* auch *landrin*, ferner *dandin* und *brandin* (Mistral: 'flâneur, dandin, batteur de pavé, fainéant') haben, die auf Verba zurückgehen (dtsch. *lentern* 'schlendern', *dandiner* onomatopoetisch, frz. *brandir*), deutet darauf, daß dasselbe auch für *flandrin* anzunehmen ist, um so mehr als *flandrin* 'flämisch' nur in bestimmten Verbindungen und später belegt ist. Auch im Dtsch. sind die Verbindungen wie *flämische Schafe* durch den Handel nahegelegt worden. Man könnte nun an *lentern* 'schlendern' (frz. *lendore, lanterner*)[1] + *flâner* denken; ich glaube aber, daß wir an dtsch. *flandern* 'flattern, wehen', dtsch. (seit 15. Jh.) *flindern* 'in kleinen Stückchen herumfliegen', *vlinder* 'Schmetterling', schweiz.

[1]) In REW 4976 sollte ein Verweis auf Sainéans Artikel über die Bedeutung von *lanterne* bei Rabelais (*Rev. d. ét. rab.* 10, 458 ff.) stehen — allerdings hat Sainéan bei seiner Besprechung von *lanterner* 'muser' nicht auch die gleichzeitige Zugehörigkeit zu der *landore*-Sippe ins Auge gefaßt.

flandere^{n} 'herumschweifen', bayr. *flandern*, *fländern* 'hin und herbewegen, wehen, ziehen', *Fländerlein* 'flatterhaftes Mädchen', kärntn. *flendrar* 'Faulenzer', schwäb. *flandere*^{n} 'flattern', *fländere*^{n} 'sich hin- und herbewegen, schimmern, flimmern, schleudern (Nbf. *pfländere*^{n})', fläm. *flentig* 'gelijk een flente . . ., krachteloos, ellendig' (Gezelle, *Loquela*), antwerp. *flenteren* 'slenteren, lui en doelloos rondwandelen' (Cornelissen-Vervliet), westfläm. *flente* 'Fetzen' (De Bo), die zu *flindern* 'flattern' und *fladeren* 'flattern', *Flederwisch* usw. gehören, usw. zu denken haben, und daß in *flandr-er* **flandr-iner* ebenso sekundär Flandern erblickt wurde wie bei H. Sachs *Wann diese bübin ist von Flandern, sie gibt ein buben umb den andern*, wozu das *Dtsch. Wb.* bemerkt: „das flattern = *flandern* leitete von selbst auf den namen *Flandern* und auf das unbeständige, nicht bloß in der liebe, sondern überall." Bearn. *flandit* 'épanoui, qui a de l'éclat' berührt sich mit dem dtsch. Wort. In Toblers *V. B.* II in dem Aufsatz „Verblümter Ausdruck und Wortspiel in altfrz. Rede" mag man solcher Fälle viele finden. Aus dtsch. *flandern* sind auch böhm. serb. *flandra*, poln. *flądra* als Scheltwort für ein leichtfertiges Weib entlehnt. Frz. *il est en flandre, de Flandre* 'er ist futsch, hin (auch von Verliebten)' ist wohl aus *flandrin* entwickelt. Auch ital. *fiandrone* 'v[oce] a[ntiquata] e dello stile famigliare, la quale serve per esprimere uno Spaccone che si vanti di bravo, raccontando le prodezze fatte da lui in paese lontano, ma che a' fatti è codardo; ed è forse derivata, dice il *Minucci*, dalle millanterie di alcuni, che tornavano dalle guerre di Fiandra, dond' eran per avventura fuggiti' (Fanfani) dürfte hierher gehören (vgl. allerdings bergam. *fa fiandra* 'distruggere, rovinare', im Belegsatz Tiraboschis von einem Soldaten gebraucht, span. *pasar por los bancos de Flandes* 'eine schwierige und gefährliche Sache ausführen', *¿estamos aquí, ó en Flándes?* 'wie können Sie so etwas sagen?' und den ptg. Beleg bei Candido de Figueiredo: *não ha melhor flandres! vida alegra e dissipada para uns, e quem trabalha que pague os desvarios dos outros*, also *flandres* wohl = 'flottes Leben', argotfrz. *faire flandre*' Bankrott machen'). Auch das Furbesco-Wort *fiandrina* 'Furz' (Boerio) muß hierher gehören, vgl. dtsch. *einen streichen lassen*. Ital. *fiandrotto* 'veste contadinesca, che è una specie di corpetto con maniche e bene attillato', piem. *fiandrere* 'bolgia, bisaccia, tasca da sella' können aus flandrischem Tuch angefertigt gewesen sein, aber savoy. *flandrets* 'lambeaux de vêtements déchirés' (Brachet) spricht für 'flatternde Gewänder'. Sav. *flandret* 'soupe faite avec de la farine pétrie avec les mains' ist *flan de lait*, „mal dit en français: *flandrelet*".

Für die *flandriner*-Sippe kommt nun auch die *balandr-*, *palandr-*

Sippe in Betracht: südfrz. *palandran* 'lourdaud, personne maladroite' (auch auf der Atlaskarte *paresseux*), das mit *palandro* 'weiter und breiter Rock' zusammenhängen muß, wie *balandran* 'casaque d'étoffe grossière, ... dadais, flandrin' zeigt. Damit ist das Etymon von REW 892 gegeben. Der Artikel lautet:

***balandra** ‚Mantel'.

Woher?

Ital. *palandra, -ana,* prov. *balandra* (> frz. *balandre*), span. *balandran* (Etymon unbekannt. Der Wechsel von *p-* und *b-* und der Ausgang *-a, -an, -ana* weisen auf germ. Ursprung ...).

Ich füge vorerst noch kat. *balandram* 'langer Priesterrock' hinzu.

Nun haben wir noch südfrz. *balandran* 'bascule' (vielleicht schon altprov., vgl. Levy *Suppl.-Wb.* s. v. *balandrau*), das sicher zu *balan(d)ra* 'balancer, brimbaler ..., flaner', *balandrin-balandrant* 'en se brimbalant, en se balancant', kat. *balandrejar* 'baumeln, pendeln, schlenkern' und die von Meyer-Lübke nicht erwähnten oberital. Nomina, die Schneller *Rom. Volksmundarten* I 110 unter dem Kopfwort *balandra* und der Bedeutung 'unstäte, ausschweifende Person, Einer, der sich um seine Angelegenheiten nicht kümmert und dem Trunke ergibt' gruppiert. Vgl. noch piem. *balandrunè* 'ballonzolare' (Att. Levi, *Palat. piem.* S. 72), ferner sp. *pelandusca* 'Dirne' (vgl. die frz. *coureuse*). Ähnlich äußert sich schon an einer Romanisten wohl fernliegenden Stelle Grünbaum, *Gesamm. Aufsätze z. Sprach- u. Sagenkunde* [1901] S. 457. Ich stehe aber nicht an, auch den 'weiten, wallenden Mantel' zu den 'baumeln, schlenkern' bedeutenden Verben und zu dem Adj. 'faul, herumbummelnd' zu stellen. Sollten wir ein germanisches Etymon brauchen, so bietet sich die Parallele des dtsch. *flandern*, dessen Nebenformen auch *bl-, pl-, pfl*-Formen haben: neben schwäb. *fländere*^{n} haben wir *pfländere*^{n}, neben bayr. *fludern pfludern*, neben *flödern pflödern, plodern* in der Bedeutung 'flattern', besonders von nicht anschließenden Kleidern: daher die *Pluderhosen* der Landsknechte und das von Schmeller verzeichnete, mir ganz geläufige Sprichwort „wenn man den bauren bit, so blodern im die hosen." Wir können nun ohne weiteres entsprechend *flandern — fludern — plodern* ein **plandern*, zu *plodern* annehmen. Ital. *fiandrotto* als 'ploderndes Gewand' könnte verglichen werden. Nötig ist übrigens die Annahme des germanischen Etymons nicht unbedingt, da wir *balar balançar* + *landrina flandriner* besonders angesichts der Bedeutung 'schaukeln' annehmen können. Für diese rein innerprovenzalische Entwicklung spricht die Tatsache, daß das Substantiv zuerst in den mittellat. Belegen aus Narbonne und Albi im 13. Jahrh. belegt ist (Ducange s. v. *balandrana*). Span. *balandran*

'weites Priestergewand' zeigt ja auch Lehnwortcharakter. Dann bilden die *Ploderhosen* oder etwa der (bayr.) *Floderkragen* nur semantische Parallelen. Es müßte nun noch erwogen werden, ob nicht auch die *flandriner*-Familie onomatopoetisch zu erklären wäre.

Zum oben erwähnten Stamme *brand-* gehört auch

kat., span., ptg. ***farándula*** ‚Gesellschaft wandernder Schauspieler'.

Meyer-Lübke stellt REW 3149 dies Wort nach Diezschem Muster zu nhd. *fahrende Leute*, bemerkt aber: „Die Deutung ist wohl nur dann richtig, wenn das Wort durch den Dreißigjährigen Krieg oder die Erbfolgekriege verschleppt wurde." Er hätte angesichts des prov. *farandouflo* die Diezsche Etymologie nicht wiederholen sollen: dieses Wort bedeutet 'danse de course cadencée que l'on exécute au son du tambourin en se tenant par la main ou avec des mouchoirs'. Schon Mistral sagt: „Conférer *farandoulo* avec l'esp. *farandula*, profession de comédien, ruse, tromperie et le lang. *barandello* 'danse en rond'." Die Nebenform *barandello* weist auf Zugehörigkeit zu *brand-* (frz. *brandiller*, prov. *brandoula*): die prov. *farandoulo* ist ein 'Tanz, bei dem man sich schwingt', die span. *farándula* ist eine 'Truppe, die herumvagiert' (cf. ptg. *farándula* 'bando de maltrapilhos; súcia', also in 'Truppe' liegt das Bindeglied): man vergleiche noch die Bedeutungsübereinstimmung von prov. *barandet* 'personne insouciante, changeante et ennuyeuse' und *farandèu* 'gauche, sans gêne et sans tournure, un peu niais ... écervelé ..., jeune ..., fou' (die wieder mit *brandoulo*, *brantolo* 'personne qui dandine, qui va les bras ballants, dandin, flandrin, dadais' erinnern), gall. *fandelo* 'flojo, despreciable y ruin' und ferner sp. *brandalagas* 'langer, nachlässig einhergehender Mensch' mit span. *farándula* 'Betrügerei, Schwindelei, Windbeutelei', kat. *farandoler* 'ränkesüchtig', gall. *farandulo* 'el que no tiene juicio ó es poco formal'. Das Wort ist offenbar in den iberischen Sprachen aus dem Prov. entlehnt: darauf weist neben der Erhaltung von *nd* im Katal. die doppelte Betonung im Katal. (*farándula* und *farandóla*) [1]), die offenbar auf eine Zeit zurückgeht, wo ein altprov. *estrángola* zu *estrangóla* wurde, wie denn *farándula* die ältere Betonung des Prov. bewahrt hat. Die *brand*-Form hat ebenso ein **frand-* neben sich wie *balandrin-* ein *flandrin-*. Hierher gehört noch murcia. *farandola* 'adorno del vestido, volante'.

[1]) Vielleicht kann man eine span. Form *farandóla* oder *farandúla* aus dem *No nos curemuz desas faranduraz* einer Zigeunerin in Gil Vicente's *Farça das ciganas* im Reim mit *señuraz* (= *señoras*), mit *r* wie in *azucal*, rekonstruieren. Die Bedeutung ist 'Lumpereien' wie noch heute im Ptg.

95. kat. *fortuna*

hat gelegentlich, wie das italienische Wort (REW 3458) die Bedeutung 'Sturm', vgl. in dem von Am. Pagés im *Anuari* V 573 veröffentlichten Lied des 16. Jahrh. aus Urgell die Wiedergabe des Gedankens *post nubila Phoebus*:

Tras fortuna be bonansa
y tras nubol bel sol fa,

Recull de eximplis i miracles I 136 *Anant per la mar en un vexell molts pelegrins hagueren molt gran fortuna,* ebenso S. 443. Ein judenspan. *furtuna* 'borrasca' 'desgracia' faßt Yahuda *Rev. d. fil. esp.* 2, 361 als Italianismus, es könnte aber ebensogut Katalanismus sein. Nach A. Fischer *Zur Lautl. des Marokk.-Arabisch* (Leipzig 1917) S. 40 ist dieselbe Bedeutung des romanischen Lehnsworts auch in Marokko belegt.

96. kat. *fótil* ‚Spitze, Pflock'.

Im Mallork. muß eine weitere Bedeutung vorliegen in Beispielen wie *Rond. mall.* (V 115) *¿Y com hem de segar, sense faus ni didals, ni manegots ni un fòtil mort?* 'wie sollen wir mähen ..., ohne das geringste Werkzeug' (ursprünglich 'ein totes Stück Holz'?). Das Wort ist wohl Entlehnung aus frz. *fauteau* 'Sturmbock, Mauerbrecher', *fouteau* 'Buche' = **fagustellum* (REW 3146), zur Bedeutung vgl. *fouet* 'Peitsche' aus *fou* = *fagus*, zu *-il* mall. *sótil* neben *sótol*. Südfrz. *òutis*, frz. *outil* bleiben wohl fern.

97. kat. *gam* ‚Seuche', *gamar-se* ‚krank werden'

REW 9497 werden zu *wamba* 'Wampe, Bauch' u. a. nprov. *gamo* 'Kehle der Schafe', *gamoun* 'Wampe' gestellt, dagegen gegen mich bemerkt: „Aprov. *ganat* 'mit Fäulnis behaftet', kat. *gam* 'Seuche', *gamar-se* 'krank werden' NPhM 1913, 173 ist begrifflich nicht verständlich." Es geht aber wohl methodisch nicht an, ein aprov. Wort ohne weiteres von dem lautlich sich mit ihm genau deckenden dann loszureißen, wenn die Bedeutung sich nicht sogleich fügt: ich hätte a. a. O. einfach auf das neuprov. Verbum *gama* hinweisen sollen, das alles aufs schönste klärt: Mistral schreibt: *gama* 'enrouer, engouer ... devenir cachectique', *Erbo que gamo* 'herbe qui donne le goître aux brebis; *aquello fedo gamo*, 'cette brebis est atteinte de pourriture', *Se gama* 's'enrouer, tomber dans la maladie nommée «pourriture», en parlant des brebis ... tomber en langueur; se gâter, se moisir, se pourrir, en parlant du bois et des plantes bulbeuses; renfler à la racine, devenir noueux, en

parlant de plantes et particulièrement, des choux', *gama(t)* 'enroué . . . goîtreux . . ., cachectique, atteint de la pourriture, gâté . . ., pourri . . . dans les Pyrénées; imbécile, maladroit . . ., grossier . . ., dans les Alpes', *aiet gama* 'ail charbonné par la carie', *fedo gamado* 'brebis goîtreuse', *campano gamado* 'cloche fêlée', *gama de calour* 'accablé de chaleur', *gamo* 'goître des brebis, cachexie aqueuse, pourriture des bêtes à laine', *gamoun* 'goître, fanon de bœuf . . ., ulcère qui vient au gosier des animaux . . ., besoin de se plaindre', *gamouna* 'grommeler, gronder, marmotter, grogner', vendée, bas-maine. *game* 'rage' (von da argotfrz. *game* id. nach Sainéan). So stellt denn auch Dauzat in seinem Glossar vinzelles *vámá* '[fruit] avorté' zu *vamée* 'goître' = **wamb* (vgl. auch *Rom.* 1915, 256). Es ist also von *fedo gamado* auszugehen, ursprünglich 'mit Kropf behaftetes > mit der Krankheit der Fäule behaftetes Schaf', von da dann *gam* 'Seuche', *gamar-se* 'krank werden', vgl. noch cerdanya. *gamadura* 'papera, vejiga, o tumor del cuello'. Unsere Formen dürfen nicht mit Schuchardt *Ztschr.* 21, 200 Anm. aus *Gaumen* erklärt werden, was neuerdings Brüch *Ztschr.* 17, 690 wiederholt: „mit Dissimilation von *o—o* zu *a—o*." Hierher gehört noch astorga. *esgamiao* 'persona muy flaca y débil (Garrote), maragatería *id.* (*Bol. d. l. r. acad. esp.* II. S. 636) mit dem *i*-Einschub wie in ast. *entoncias* usw.

98. kat. ***gaixives*** ‚Stachelbeeren'

habe ich *Mitt. Sem. Hamb.* S. 27 zu dtsch. *wachsen* gestellt. Vgl. noch tortosa. *goixa* 'arrel que s'enfonsa a terra quan fa fret', *guaixá* 'arrelar', mall. *goŝá* 'treure el gra diferents ulls o brots' (Alcover *Boll.* 1909 S. 45), arag. *guajar* 'echar muchas espigas', *guajo* 'pié de trigo ó cebada con más de una espiga', hierher wohl sp. *guajana* 'Schopf auf dem Zuckerrohr', mex. *guaje* 'kleiner ausgehöhlter, mit Erbsen gefüllter Kürbis (als Klingel beim Tanz benutzt)', sp. *guájete por guájete* 'Hieb um Hieb' (interjektionale Umdeutung des in Mexiko erhaltenen sp. Wortes), azor. *gueixo* 'novilho', tras-os-mont. *regaixinhas* 'rodêlas de limão o de laranja, para salada'. Die Bedeutungen des neuprov. *gueissá* 'taller, drageonner, germer, pousser des rejetons à la racine, s'élargir', *gueissoun* 'talle, rejeton, oeilleton, drageon' vermitteln.

99. mall. ***garameu*** ‚Katze'

(Rond. IV 135, V 299) fügt sich zu engl. *grimalkin* 'alte Katze', das Sainéan *Bhft.* 1, 78 mit Recht zu afrz. *grimaud* 'mürrisch' stellt, also zu der Sippe, die REW 3867 verzeichnet ist. Zur Lautentwicklung des Anlauts vgl. südfrz. *garamaudo* neben *grimaudo* 'Hexe', zu der des Auslauts kat. *guinéu* 'Fuchs' aus *Winald* (afrz. *guinaut* 'listig').

100. mall. *gaufó* ‚Türangel'

habe ich *Mitt. Sem. Hamburg* zu *gomphus* gestellt. Es bleibt aber noch der lautliche Übergang *mf* > *uf* zu rechtfertigen: *aub* (= *amb*) in dem von Schuchardt *Ztschr.* 33, 329 mitgeteilten Text aus Florida zeigt einen ähnlichen Wandel von *mb* > *ub*, vgl. noch *aumosta* aus *ambosta* (= *imposta*, eine andere Etymologie *Rev. d. fil. esp.* 1919 S. 113 ff.). Aber auch *bb* wird zu *ub*: *gaubansa* 'Freude', alt *gaubar-se* (Fabra *Gram. cat.* S. 400/1) = *gabar* 'rühmen' = altnord. *gabb-*. Ruyra S. 157 finde ich *fa braumenta calor*, was zu einem **braumir* gehört, das ich = **afflammire* (cf. *ablamar*) setze, mit *mm* > *um*. Tortosa. *brument* 'brunzent' gehört wohl nicht hierher. Das nordkat. *žaupá* 'bellen' (mir übrigens unbekannt) neben *žap-* (REW 2450) könnte so statt von *baubari* her lautlich erklärt werden (**žapp*). Sopeira. *galfó* 'en la frontissa rudimentaria que travallen els ferrers d'aquí, la part mascle que porta la tija' gehört zu mall. *gaufó* (vgl. *tu altem* als Schreibung für *tu-autem* in den *Rond.* IV 144).

101. kat. *goll* ‚Kropf'

ist zu REW 3910 (*gula* + *collum*: span. *gollizo* 'Kehle', ital. *ingollare* 'verschlingen') hinzuzufügen, vgl. noch spaniolisch (Konstantinopel) *enguyos* 'náuseas' Wagner *Beitr.* § 136 und Yahuda *Rev. d. fil. esp.* 2, 358. Das kat. Verbum *engolir* zeigt dagegen nicht die Kontamination, vgl. aber noch REW 2506 s. v. *decollare* über val. *degolla* 'Strafe für Vieh, das an verbotener Stelle weidet'. Vgl. gasc. *desgolhatz* 'égorgés' *Mél. Chabaneau* S. 300, altkat. *degollar* (*Eximplis i miracles* I 522).

102. altkat. *granivola* ‚calamarsada'

bucht Esteve: es ist zu REW 3843 s. v. zu *grando* hinzuzufügen (oder zu *granum* vgl. span. *granizo*, aran. *granís* 'Hagel'?). Das Suffix kann nicht das kollektive *-abulum* (altwall. *vinable* Haust *Bull. d. dict. d. l. langue wall.* 5, 68 = **vicinabulum*, vgl. lt. *conciliabulum*) noch das instrumentale *-abulum* (frz. *cartable* 'Brieftasche', afrz. *segnable* 'Bulle' *RLR* 55, 342, lt. *digitabulum*, **cannabula* REW 1600) sein, sondern nur ein ursprünglich adjektivisches *-abilis*, das wie im allgemeinen *-abilis* im kat. durch *-ívol* ersetzt wurde. Ein Parallelbeispiel hierzu ist mall. *anyívol*. Alcover glossiert es *Boll.* 1906/7 S. 8 mit 'flux, fácil. Esser anyívol d'una cosa vol dir no poderla resistir, no asserne [lies: esserne] afectat'. Amengual gibt s. v. *añívol* an: 'Se aplica á los arboles y plantas que en un año dan mucho fruto y poco ó nin-

guno en otro. *Vecero*', 'que se aplica á las cosas que pueden suceder ó no suceder. *Contingente*', Vogel hat *anyívol* 'alle zwei Jahre tragend'. Letzteres ist offenbar die Grundbedeutung, von da kommt man zu 'unbeständig, leichtsinnig, nicht entzückt von etwas'. Am nächsten steht wohl in lautlicher Beziehung das kat. Wort dem neuprov. *anouble* 'bouvillon, génisse d'un an', aber die Bedeutung entfernt sich: wir werden von *annuculus* (REW 481) ausgehen, aber irgendeine Kontamination annehmen müssen: da Doppelformen wie *manupulus* — *manuculus* 'Bündel' sich in der Bedeutung zu sehr von *annuculus* — **annupulus* 'Jährling' usw. entfernen, da auch *nubilis* angesichts des *-u-* nicht *-ü-*Vokals nicht wohl nachwirken mag, so bleibt für das kat. Wort nichts als Angleichung an *-ibilis*, das in der Form *-ívol* (*infantivol jovenivol*) im Kat. sehr häufig ist (vgl. die teilweise literarische Liste bei Vogel *Neukatal. Studien* S. 47, dessen Vermutung, *altivol* 'stolz' sei *altivolus*, falsch ist': *altivol* gehört zu *altarse* 'sich überheben', neben dem in alter Zeit auch *altiment* und immer das Adjektiv *altiu* = **altivus* stand, wodurch die Bildung der *-ívol*-Adjektive von *-ar*-Verben wie *enganyívol* usw. möglich wurde; ferner Fabra *Gram.* S. 255.) Ein *granívola* 'Hagelschauer', *anyívol* 'biegsam' wurde dadurch möglich, daß diese Substantiva eine vorübergehende Geneigtheit auszudrücken scheinen (der launische Hagel), wie sie auch im Suffix *-ívol* zum Ausdruck kam.

Bei dieser Gelegenheit sei erwähnt, daß das glossenlat. *grandia* 'Kleie', über dessen romanische Fortsetzer (span. *granza* 'Kehricht', log. *isgranzare* 'separare la farina dalla crusca' usw.) Jud *Rom.* 43, und Wagner *Arch. stor. sardo* 1915, 182 handeln, meines Erachtens nicht zu *grandis* gehört („accennando alla farina più grossolana" Wagner), sondern zu *grando* 'Hagelkorn', entweder als Rückbildung aus **grandiola* (REW 3841 gegen Pieri *Ztschr.* 30, 300) oder als Neubildung *grando* Gen. **grandis*.

103. kat. ***grifolda*** ‚Gelage'

gehört zu der im REW weder s. v. *brf-* (Schallwort) noch *br(m)b-* vertretenen Sippe von afrz. *brifaut* 'Fresser', *brifer* 'gierig essen'. Der Anlaut kann von *gresca* 'lärmende Lustbarkeit' stammen oder von *grapar* 'zugreifen'.

104. volkskat. ***guitza*** ‚Fußtritt', ***(re-)raguitzell*** ‚Gewimmel, lange Reihe', ***reguitznar*** ‚ausschlagen, austreten'

Stellen wie Català *Ombrivoles* S. 28 *l'animal, afollit, mossegà l'aire al seu intorn i, reguitzant i rompent la quietut amb sos sainets esparverats, emprengué novament un galop furiós no sabia cap*

aon 'stampfend' geben das Verb *reguitzar*, das offenbar mit einem **repetnar* zu *reguitnar* (schon im Fasset V. 1240) kontaminiert wurde: vgl. altkat. **repetnar* in *repetnadora* des *Spill* V. 4388 'mula cocera' (Chabás), neuprov. *penna* (REW s. v. *pedinare*, zur Erhärtung des *d* zu *t* im Kat. vgl. *recne retne* aus *retina*, *cotna* aus *cutina*; hinzuzufügen arag. *petenar* 'retozar'). Aufklärung über den Stamm *guitz-* gibt erst das Mallorquinische, das ein *guitza* masc. (Amengual s. v. *guitza*) 'el que engaña á otro', 'delicado en el trato con los demás', 'malo, maligno', 'travieso, indócil, perturbador de la paz' (hierzu verschiedene Ableitungen *guitzada, guitzero, guitzería*) besitzt. *A l' aguiczoneta* 'en cluquillas' wird von Amengual noch außerdem erklärt: 'Tambien se dice para explicar la postura del que parece hace ademan de sentarse, estribando en las piernas y rodillas dobladas, sin llegar al suelo con las asentadoras'. Man denkt an gelehrt entwickeltes *vitium* (vgl. ital. *vezzoso* usw.), würde aber den *gu*-Laut nicht erklären können (höchstens vgl. astur. *guedeya* = *viticula*). Ich knüpfe daher an *cala* 'Ferse' (span. *coz* 'Fußtritt') an: ein **re-calceare* (entsprechend ital. *calciare* 'anschlagen') muß **regalsar* geben, nun mit *ls* > *ts* (vgl. oben S. 28 *agotzonat* zu *colze*) **regatzar* und nach der Analogie von *esquifit* neben *escafit*, kat. *enquibir* neben *encabir*, *quigarel·la* = *cagarel·la*, tortosa. *guilop(and)o* 'lebhaft' zu *galopar*: *reguitzar*. Von 'Fußtritt' zu 'Menge, Gewimmel' weisen ital. *folla* und *calca* den Weg. Das substantivische und maskuline *guitza* 'Ruhestörer' ist rückgebildet und vergleicht sich mit kat. *palatreca*, *manyeta* mask. 'Schlauberger' usw.

Welche Bedeutung liegt in Flüchen wie *Rond. mall.* VI 53 *¡Re cent mil raccions de carretades de senayes de senayons de guitzes!* vor? Offenbar auch = 'Fußtritte': vgl. etwa deutsche gehäufte Spezialisierungen wie: *er hat nicht eine Ahnung einer Idee eines Tans von dieser Sache!* *Guimes* (z. B. V 349 *Re cent mil raccions de guimes*) ist wohl ein anderes Wort. Vgl. IV 66 *grandolas de la guima* (Bedeutung 'Bummlerleben'?) zu altprov. *guimar* 'bondir', kat. *guimbar* 'tollen', argotfrz. *guibon* 'jambe' (Sainéan) und dies zu REW 9452 mhd. *wimmeln*, ahd. *wimman* 'sich lebhaft bewegen')?

105. altkat. *hujar*

(= *odiare*) habe ich *Mitt. Sem. Hamb.* S. 28 und v. Wartburg *Ltbl.* 1920 S. 267 belegt. Ich füge hier noch einen Vertreter dieses Wortes in einer heutigen Mundart, in Val d'Aran, an: *gu̯ejá* 'tenir peresa', wobei der Anlaut entwickelt ist wie in *gu̯el'* = *ull*, *gu̯u* = *ou*, vgl. das dem sonstigen romanischen Typus *inodiare* entsprechende *engueč* 'enyorança' (= aprov. *enueg*).

106. kat. *jovent*

bedeutet wie das altprov. Wort nicht nur 'Jugend', sondern auch 'junge Leute' (= *la jovenalla*, vgl. engl. *youth* in beiden Bedeutungen): Massó Torrent *Croquis pirenencs* I S. 38: *l'unic perfil de dòna, que fa aturar an el jovent que va de pas per Mantet*, 85 *el jovent, que ja sols canta motius d'òpera comica o innes patriotics . . ., l'escoltava amb respecte entonar aquells aires de la terra*, Ruyra S. 136 *un guirigall*[1]) *d' harmonía que alegra y engresca al jovent.* So schon im Fasset V. 1554 *Aço fa pertot lo jovent.*

107. mall. *just-i-fet (justifet)* ‚genau wie'

(z. B. IV 283 *¡Justifet ell! ¡justifet de com me sortì per tercera volta . . .*) habe ich RDR VI 86 (= *Aufsätze* 216) neben *dit i fet* gestellt, ohne eine Erklärung zu geben. Richtiger wird es sein, darauf hinzuweisen, daß sowohl *just* als *fet* zur Vergleichungspartikel werden: *se posa fet un Nero* (passim, z. B. IV 145) heißt ursprünglich 'er benimmt sich so, daß er ein Nero geworden ist', dann 'er benimmt sich wie Nero'. Ebenso Rond. VI 156 *tendrá prou esment, en aixecarse, de tuparlo i ferli remitjar ses plomes i deixarlo ben estufat, just no tocat* (die Entwicklung ähnelt der von frz. *tel* in *tel un lion* 'wie ein Löwe': 'genau so: nicht berührt' > 'wie nicht berührt'), IV 254 *tirant carretades y més carretades de pestes y trons y llamps a tot-deu vivent*[2]), *pegantse amb so cap pe' ses parets, ungletjantse y arrabassantse 's cabeys, just dimonis de l'infern,* 295 *sa soleyada y aquella ombra de su portassa 'ls havien sefalcats, y eren just tronchs* 'sie waren genau (fast, wie) Baumstämme'. Aus der Gleichsetzung, die bloß eine Übertreibung und von der Wirklichkeit urspr. nicht gedeckt ist, wird so ein Vergleich. *Era fet un tronch + era just un tronch = era just-i-fet*

---

[1]) Das bei Vogel verzeichnete *guirigay* 'Kauderwelsch, Halloh, Jubel' gehört mit kat. *fer la gara gara* 'kille kille machen, schmusen', mall. *garangola* 'Höhlung, Kanal', *fer garangola* 'jemand durch Schmeichelei zu etwas bringen' zu REW 3685/6. Vielleicht gehört sp.-kat. *gori gori* 'Leichengesang', das ich *Neuphil. Mitt.* 1913, 169 anders erklärte, ebenfalls hierher.

[2]) *Tot-deu* heißt 'alles', *tot-deu vivent* 'alles Lebende', vgl. IV 279 *tot-deu preparà ses alimares.* Vielleicht nach Stellen wie *Spill* V. 11484: *Aquella hora | qual ell naxqué | trencat cayqué | tot Deu estrany* ('alle Heidengötter'). In Cejador's Kommentar zum Libro de buen Amor I S. 119 finde ich zitiert: „A. Alv. Silv. Fer. 4 cen. 15 c § 3: *lo mejor es que con sus habtillas ensavian y engañan á todo Dios.*" Also 'jeden Gott' > 'sogar Gott'?

un tronch. Vgl. noch fraga. *estar pentipost* 'admirablement fet' = *pent-i-post*, vgl. ptg. *bem posto* und *pintado* 'vollkommen'.

108. altkat. *laix*

kommt in der von Morel-Fatio *Rom.* 10, 597 ff. veröffentlichten katal. Erzählung des 14. Jahrh.[1]) (V. 75) vor. Die Stelle kann aufklären, wie span. *lejo(s)* 'fern' aus *laxus* entstanden ist (Diez *Wb.* 463 und REW 4956): im Gegensatz zu den von den Geistlichen beim Sündennachlaß bevorzugten Reichen heißt es von den Armen:

[1]) Es sei mir gestattet, hier einige Textbesserungen und -erklärungen anzufügen: V. 71—73 *L'absolvan a tot son voler* | *Per tal qu'en puxen gran auer* | *E quels regonega souen: regoneixer* fügt sich zur entsprechenden altprov.-*g*-Form und heißt wohl ursprünglich wie im Altprov. 'als Lehen anerkennen', hier etwa 'beschenken'. — 229/230 *Pero vejats con so squinsada* | *Denant layns, si res valgues*. Der Vers ist durch 250 *Denant leys, si res me valgues* beeinflußt. Also lies *anam* statt *denant*. — 365 *delar sos pecats* will der Herausgeber zu *delat* 'dénoncé, accusé' ziehen. Natürlich zu aprov. *delir pecats* (vgl. Levy und Raynouard) 'tilgen' zu bessern, das auch Vogel als altkatal. bringt. — 596—9: *Ha, frayra, com sots tan inich* | *Ne tan foll ne tan abrinat* | *Que sol en re m'aajts tocat* | *Qu'en ma persona port ne aja?* Lies: *part* statt *port*. — 745 *E podets veser en arts* muß etwas heißen wie 'ihr müßt es selbst sehen', 'ihr müßt es beim Nachdenken sehen'. Man nehme nun die in Mussafias Register ohne Bedeutung angeführten Stellen der 7 weisen Meister: 220—223 *E cant tot o hac perpensats.* | *ella regarda ses arts* | *que poria fer ni dir* 'sie fragt sich', 233—335 *els savis se son acordats* | *e regarda cascun ses arts,* | *e veren l'engan e la dolor* 'jeder dachte nach', 318—21 *ol traginat s'es abaxat* | *o yo no se naguna re* | *ne a mos arts no gardare* | *si aço no es veritat* 'oder ... ich werde meinen Sinnen nicht trauen'. Wir haben es offenbar mit dem *arts* 'Fischnetze' zu tun (= lt. *ars*), über das Schuchardt in seiner Festgabe an Mussafia S. 37 spricht: *regardar sos (ses) arts* (das Genus schwankt auch bei den Netzbezeichnungen, vgl. Schuchardt) 'nach seinen Netzen schauen' = 'sich selbst überzeugen', mit 'sich selbst zu Rate gehen' und von da übertragen *veser en arts* 'sich selbst überzeugen' (vgl. neukatal. *tirar l'art* 'das Netz auswerfen' fig. 'sich alle Mühe geben'). Damit sind lauter mit denen Thomas' (*Mélanges* S. 20) gleichzeitige Belege für *artes* im Sinne von 'Gerät' beigebracht. — 468 *truxes*, das der Herausgeber zweifelnd als *truxers* 'trompeur? moqueur?' faßt, kann = *trutxa, trutximà* 'Dolmetsch' sein, vgl. span. *trujaman* 'Dolmetsch', 'Tagedieb', und kat. *torçimány* 'listige Betrügerei', das in der eigentlichen Bedeutung nach *RLR* 54, 123 im Scipió y Anibal belegt ist (vgl. ptg. *badameco* 'Vademecum, Taugenichts, Laffe, vorlauter Junge'), hierher wohl auch das *tracmanyá* in V. 4734 des *Spill (ella ginyá* | *e tracmanyá* | *ab tots sos sens* | *mostrarse prenys)*, wozu Chabás richtig schreibt: 'Falta en los diccionarios. Tratar una cosa con maña o habilidad', wobei sich *tracmanyá* an die arabische Form *targoman* (REW 8580) am engsten anschließt (Einfluß von *manya!*).

Mas tal dura pena e turmen
E sera per clls laix menat
Algun desestruch malfadat
Qui sera paubre e mesqui.

Laix menar übersetzt der Herausgeber 'mener en longueur'. Zweifellos ist vom Führen der Pferdezügel auszugehen: 'die Züge locker halten' wird zu 'von sich fernhalten', daher 'jemanden von sich fernhalten'. So wird auch span. *lejos* von einer Redewendung wie *menar lejos* ausgehen. 'Die Zügel locker lassen' wird im Deutschen mehr vom Standpunkt des Pferdes aus betrachtet (daher = 'Freiheit gewähren'), im Katal.-Span. überwog der Gesichtspunkt des Kutschers.

109. kat. *la us* ‚der eine'

Niepage (RDR II 322 [1]) erklärt den anscheinend femininen Artikel als „Dissimilation von [o̯] vor [ú] zu [ə]" und erwähnt ein jüngeres, auch heute in Barcelona noch zu hörendes *lo un*. Letzterer Umstand spricht

[1]) Zu dieser verdienstvollen Arbeit füge ich folgende Einzelbemerkungen: I 323 *porgats* usw. wird nicht nur umgekehrte Schreibung sein, wie span. *poridad* zeigt. — *nauxers* ist nicht **nauticarius*, sondern *nauclerus*. — S. 331 das *-n* von *nostron, vostron* richtet sich nach *mon*. — 341 Der Form *sequ-* statt *segre-*Form parallel finde ich in *Rond. mall.* IV 2176 *sanquetjaven* statt *sanguejaven*. — S. 384 *com a* kann *quomodo ac* sein, vgl. prov. *coma* REW 6972. — 358 *boyra* ist *boreas*, nicht *vapor*. — 359 *retaule* ist nicht *restabile*, vgl. span. *retable*. Ich vermute angesichts des altprov. *reiretaula* einfach *retrotabula* als Etymon (vgl. Dict. gén. s. v. *retable*). — S. 359 Die *-bbl-*Aussprache wird auch in den Rondayes durch Doppelung des *b* (*dobblers*), auch mit Hinweglassung des *l* (*dobbês*) ausgedrückt. — 374: *artibanch* kommt nicht von *astibanch*, sondern von *archibanch* (zu *arca*, vgl. bei Alart S. 85 hintereinander VI. *archas* — I. *archi banch*). — 376 *lanta* muß zusammen mit span. *lántia* erklärt werden: schon Ollerich hat die richtige Erklärung *lampada* + *lanterna* gegeben. *Andera* (Griera *Annari* V 753) muß fernbleiben. — II 37 zu *deven* aus *deuen*, *kɔvɔs* aus *que-u-es* vgl. noch kat. *meva* aus *meua*, *reva* 'Reihe' zu **reu* = **red*, ferner das *covia* = *couhia*, das *Rond. mall.* IV 63, das *clovia* (= *clouia*), das V 251 geschrieben steht. — Das Verschwinden des *-y-* wird als graphische Überentäußerung gefaßt: ob die Überentäußerung aber nicht auch im Sprechen eintrat? Man beachte Schreibungen wie *nohes* für *noyes* bei Ruyra, aber nur dort, wo die lebende Sprache der Seeleute wiedergegeben werden soll (*visca sa noa valenta* S. 235, *bona mihona* 237, für *miyona*, das selbst aus *minyona* dissimiliert sein mag). — Nicht richtig ist, wenn Niepage mit Schädel behauptet, nur in Ormea und auf Mallorca seien die dem Verb affigierten Personalpronomina betont: Ansätze dazu, und zwar affektischer Art wie offenbar auch ursprünglich im Mallorquinischen, finden sich auch im Spanischen, vgl. über *creeló* Hanssen *Gramática* S. 194.

schon gegen die Ursprünglichkeit des *lo un* gegenüber *la un*. Aber dieses *la us* kommt nicht nur allgemein im Altkat. vor (z. B. Muntaner ed. Lanz S. 59, 65, ebenso sagt Mussafia in der Einleitung zu den 7 weisen Meistern § 75: „Der catalanische Gebrauch von *la* vor dem Masculinum *un* findet sich 1188, 2161 und noch öfters", in einem Capbreu von 1283 bei Alart, Docum. s. l. langue catalane de Roussillon et de Cerdagne S. 39, in der katalanischen Ars poetica des 15. Jahrh. (Mél. Chabaneau S. 717 Z. 171) neben *lo us* (S. 719 Z. 243, also in Texten, wo das unbetonte *o* nur zu *u* wird (*turmentar* usw.), sondern auch im Altprov. (Belege bei Appel, *Prov. Chrestomathie* S. XVI): Appel vergleicht dies *la u* aus *lo, le* den Fällen wie *leopardus* > *laupart*, *Deusdedit* > *Daudet*, aber hier liegt doch *e—o*, dort *o—ü* (oder *u*) vor: daher wird offenbar in dem Paar *l'us — l'altre*, phonetisch *lŭs — laltre*, die Gleichheit von Anlautkonsonanten und darauffolgendem Vokal (*la-*), zugleich die der Silbenzahl hergestellt worden sein, zugleich auch, wie Jeanroy und Teulier in ihrer Ausgabe der *Mystères provençaus* Einl. XXXIX (ähnlich Coulet RLR 45, 379) nach Chabaneaus Muster nahelegen, *cadaú* (= *cata unus*) auf *la u* gewirkt haben. *lo u* ist dann eine jüngere logischeKorrektur der grammatischen Unstimmigkeit eines *la u*. Bezeichnend, daß auch *lla una* 'die eine' vorkommt, nach *cada una* (Inventar Beçets I 50).

110. sp., ptg. ***lerdo*** ‚ungeschickt, schwerfällig', das im REW s. v. *lūridus* unerklärt ist, hat *ledro*-Formen im Caló neben sich (daher das Sternchen bei dieser Form von REW unberechtigt ist). Daher schlägt Salillas Entlehnung aus frz. *laid* 'häßlich' vor, gegen das man sp. *láido* vielleicht nicht anführen darf, wie Castro *Rev. d. fil. esp.* 1918 S. 26 für *afeitar* aus gleichbedeutendem afrz. *affaitier* tut, da neben entlehntem ital. *laido* auch lucca. *leto* steht. Das *-r-* stünde wie in *ristra, latra* usw., anderseits wäre Kontamination **ledo* + **lordo* möglich, wie siz. *ludiu* = *ladiu* + *lurdu* REW 5175. Vielleicht haben wir aber ein gall. **lerd-* aus mhd. *lerz* 'links' und gaél. *loirc* (= *lordsko*), 'pied bot', griech. λορδός 'nach vorne einwärtsgebogen' und **lord* (mhd. *lurz* 'links' Grundbedeutung 'krumm, schief' nach Jak. Öhler, Die Ausdrücke für die körperlichen Gebrechen in den idg. Spr., Marburg 1916 S. 13) zu erschließen. Hierzu käme noch ptg.-dial. *lerca* 'magere Kuh' (Figueiredo) = **lerds-ka*. Ital. *lerc(i)o* 'schmutzig' (REW s. v. *lerz*) gehört wohl ebenso hierher wie das altital. *lurco* 'schmutzig' [1]). Vielleicht ist frz. *lourd* auch ein gallisches **lord*.

[1]) Die Dante-Stelle mit den *tedeschi lurchi* lasse ich wegen ihrer Unsicherheit beiseite: 'ungeschickt' würde sehr gut in unseren Zusammenhang passen.

Schwierigkeit macht nur das *o*, das aber von *turdus*, *surdus* usw. bezogen sein kann (eine Annahme, die REW auch für die Ableitung von *lūridus* geltend macht): die Bedeutung 'schwer, ungeschickt, schwindelig' geht besser mit diesem **lerd*, **lord* zusammen, als mit *lūridus* 'bleich'. Die Bedeutung 'schmutzig' entwickelt sich aus 'vernachlässigt', 'ungeschickt', vgl. frz. *gauche* 'links' neben mail. *malgočent* 'schmutzig' REW 9492. Die Sonderung der Wortsippe im REW, wo die 'schmutzig' bedeutenden Wörter von *luridatus*, die 'schwindlig, ungeschickt, schwer' bedeutenden von *luridus* abgeleitet werden, ist wohl künstlich.

111. *lir*

(Ruyra S. 318 *Sempre aquest mateix paletrís d'engavanyar al menut! ¿Que 't tornas l i r a, noya?*) muß wohl 'verrückt' bedeuten und stellt sich vielleicht zu den synonymen Ableitungen von *delirare* REW 2543. Aus der ursprünglichen intervokalen Stellung des *l* erklärt sich das Unterbleiben der Anlautpalatalisierung. Zusammenhang mit dem arag. Spiel *holá lirón, lirón | de dónde venis de andare* (Borao s. v. *alalimon*, Rodriguez Marín *Cantos pop. esp.* I S. 168 über andal. *alálimo*, hinzuzufügen zu REW 4931 s. v. *latro*) wird wohl nicht vorliegen.

112. kat. *lleganya* ‚Augenbutter', span. *legaña* id., *lleganyós* ‚triefäugig', *llegany* ‚am Berge hangende Wolke, Wolkenstreif'

gehören zu REW 5076 s. v. *liquare* 'schmelzen' (vgl. auch 5077: *liquidus*, zur Bedeutung 'Augenbutter' vgl. bergam. *alef* 'Fett', piem. *zleivu* 'Schweineschmalz'), nicht zu *ligare*, wie ich *Neuphil. Mitt.* 1913, 171 meinte (Vogels Etymologie *Neuphil. Stud.* 5, 49 „von lacus See = vom See aufsteigender Nebel" ist natürlich auch unhaltbar). Ein aprov. *legar* 'fondre' findet sich bei Levy.

113. sopeira. *lleral, llerera, llereta*

'unbebautes kiesiges Stück Land, das die sich zurückziehenden Flüsse überlassen', fraga. *glyere* id. sind zu span. *glera*, algarv. *laredo* (REW 3779) hinzuzufügen. Ob ptg. *leira* 'sulco na terra, para se deitar a semente, geira, alfobre, belga, elevação de terra entre sulcos', das REW 4911 unerklärt läßt und von *glarea* aus semantischen Gründen trennt, nicht doch hierher gehört? Ein Wasserlauf, der austrocknet und hinter sich ein unbebautes Stück zurückläßt, war eine natürliche Grenzfurche

zwischen zwei Äckern und konnte dann das Stück zwischen zwei Grenzfurchen, bzw. die Saatfurchen selbst bedeuten. Hierher wohl bask. *larre* 'pâquis, pâturage, bruyère, terre inculte, bien isolé, désert', *larratz* 'friche, terrain inculte'?

114. kat. *lligadura*

heißt auch 'Kopfbedeckung': Massó Torrent *Croquis pirenencs* I 83: *l'unic que portava encara barretina, jurant no dur mai ni aver dut altra lligadura.* Vogel bringt unter *lligar* als veraltet die Bedeutung 'das Haar aufbinden'; wir müssen uns also in die Zeit versetzen, da die Frauen die so oft erwähnte *benda* trugen (z. B. Dante, Purg. 24, 43); vgl. Schultz *Das höfische Leben* I 236 ff. Es ist Übertragung von der Frisur auf die Kopfbedeckung eingetreten wie umgekehrt bei frz. *coiffer* 'frisieren' von der Kopfbedeckung auf die Frisur. Mit dem Nachweis des kat. *lligadura* 'Kopfbedeckung' ist auch die zweifelnde Interpretation Levys s. v. *liadura* 'Kleidung' oder 'Kopfputz' für die zweite Vermutung entschieden. In dem Artikel *liamen* 'Kopfschmuck' hat Levy schon auf Labernias *lligassa* 'adorno, compostura del cabell de la dona' hingewiesen. Vgl. aprov. *liapel* 'Kopfputz', ferner logud. *liare* 'legarsi i capelli'. Wie sehr das Aufbinden der Haare im Volke für wesentlich gehalten wird, zeigt das Gedicht *La sirena* in *Cançons populars catalanes* II 64:

¿Quan hi podré descansar
en vos braços amorosos
lligats amb un »fatabot«
als cabells rossos, minyona?

aber auch schon in alter Zeit (14. Jahrh.) heißt es (*Rom.* 10 S. 508) von der allem Liebesspiel abhold gewordenen Dame:

C'apenes vos sabray comptar
Con hac camiats sos portaments.
Don sapiats primeraments
Que en son cap tingue un vel
No creats que fos axi bel,
Ans fo honestament ligada.

Dagegen im *Spill* des Jacme Rois V. 568 ff. heißt es anläßlich der Behandlung der Frauen: *temen e amen* | *lo brau, ardit,* | *qui, per despit,* | *fort les malmena*: | *qui ls fa dur bena,* | *han per valent* — wo also das Tragenlassen der *bena* als Mißhandlung erscheint.

115. kat. ***llucar*** ‚lugen, spähen, blicken', ***lluc*** ‚Sproß, Sprößling, sicherer Blick, Schlauheit', ***lluquet*** ‚Schwefelholz'.

Mit Recht beanstandet Tallgren *Neuphil. Mitt.* 1914 S. 67 meine Zusammenstellung (ebenda S. 171) mit fläm. *loeken* (REW 5102), wenn auch ein *lluc* 'cara, aspecte' (*avui té lluc de ploure*) in Sta. Maria de Corcó, das ich heute aus Alcovers *Boll.* 1916 S. 94 zitieren möchte (vgl. *tenir lluc* 'donar mostras' Esteve), einem engl. *it looks* . . . zu entsprechen scheint. Die ursprüngliche Bedeutung ist wohl 'spähen, blinzeln' (*lluc* 'Sproß' wie dtsch. *Auge*; *lluquet* 'Schwefelholz' hat im *Spill* V. 10164 in *luquet* 'Docht' seinen Vorgänger, stammt aber jedenfalls von *llucar* 'blicken', vgl. das Verhältnis von dtsch. *blicken, blinken, blinzeln, Blitz*), und nun brauche ich nur aus Sainéan *Bhft. 1 z. Ztschr.* S. 107 (Abschnitt „les strigiens") den Absatz anzuführen, wo die von der Eule abgeleiteten Verba 'spähen' bedeuten: „Poitou *bouliter* ('regarder avec mystère les passants par une petite ouverture', Favre), en rapport avec le pr. *bouleton* 'hibou' . . .; it. *alloccare* (= *civettare*, regarder ça et là comme une chouette), *luccherare* (d'où *lucchera*, regard, mine: Naples *luccaro* = *alocco*), Pist. *loccheggiare*, 'star guardando e[t] spiando come di sotteechi' (Petrocchi), et Piém. *oloché* ou *fè l'oloch* ('faire le hibou'); esp. *buhar* épier (d'où *buharda*, lucarne) . . ." Auf derselben Seite finden wir auch die Bedeutung 'cligner des yeux' 'trembloter (de la lumière)' belegt, was zu einem **llucar* 'leuchten', prov. (*a*)*luca* 'allumer' (hierzu *lluquet*) hinführt. Vgl. sp. *alucón* 'Ohreule', mozar. *yuca* (= *lluca*) 'Käuzchen'.

Ich erwähne noch, daß die schon von Diez verfochtene Etymologie von sp. *loco*, ptg. *louco* 'töricht' 'verrückt' mir recht wahrscheinlich ist: REW 3781a bemerkt zwar: „Zu 6062 Diez, Wb. 195 erklärt ptg. *-ou-* nicht" [gemeint ist 6063: *oluccus* 'Eule', das Register verzeichnet die Stelle nicht], aber es wäre auch auf Sainéan l. c. 114 zu verweisen, der unter der Bedeutung 'dumm', die Ableitungen von Eulennamen annahmen, auch zitiert: pr. *loco* 'fou, insensé', it. *alocco*, *locco* (Piém. *louc, oulouc* . . .) . . ., esp. *loco*" S. 109 ist noch it. *alloccheria* 'tours ridicules du hibou', S. 113 it. *allocchire* 'erstaunen', parma. *far da locch* 'demeurer coi', *trar locch* 'stupifier' erwähnt. Der lautliche Unterschied zwischen *o* des span. und *ou* des ptg. Wortes kann bei einem so sehr onomatopoetischer Umdeutung und Beeinflussung zugänglichen Worte wie dem für Eule nicht wirklich in Betracht kommen, wie man denn an der Zuteilung von ptg. *teima* zu *thema*, gal. *toulina* zu *thynnus*, von ptg. *doudo* zu *dod-* (REW 2713) keinen Anstoß zu nehmen pflegt: letzteres Wort kann auf *louco* auch eingewirkt haben. Ernstlicher wäre der sprach-

geographische Einwand, daß *loco* in der eigentlichen Bedeutung 'Eule' bisher nicht belegt ist, aber durch das kat. *llucar* 'spähen' (ursprünglich wie die Eule) wäre die Brücke zwischen Ital.-Prov. und den iberischen Sprachen geschlagen. Doch gibt es noch eine andere Möglichkeit der Erklärung der Wortsippe von *llucar* 'spähen': Ich denke, wir knüpfen an das von Brüch *Ztschr.* 1919 S. 201 f. rekonstruierte niederfränk. **lūk* 'Luke' (woraus afrz. *luquet* 'Dachfenster' und vielleicht altfrz. *luquenne*, nfrz. *lucarne*) an: diese Bedeutung sieht man noch in der Bedeutung des neuprov. Wortes *lucado* 'courte éclaircie': zuerst war also mit *lluc-* der Begriff des 'Risses in den Wolken', der 'Luke im Dach' verbunden. Wie Brüch nach Schuchardt hervorhebt, hat sich der Stamm bis ins Baskische verbreitet: südfrz. *lucano* 'Dachfenster', bn. *leakume*, Schuchardt erklärt das *le-* = *ll-* in *lluerna*: vielleicht haben wir ein kat. **lluc* 'Luke' anzusetzen, danach *llucar* ursprünglich 'durch die Luke schauen', dann 'leuchten' (= 'sehen machen'). Da wir prov. *reluca*, kat. *rellucar* 'auslugen' belegt haben, wird frz. *reluquer* wohl eher aus dem Süden als aus dem Norden (REW s. v. *loeken*) stammen. Die Bedeutungsentwicklung von neuprov. *luca* 'regarder avec attention, lorgner . . ., suspendre son travail pour regarder, cesser . . . taper, consentir à une offre . . . allumer', z. B. *la pluie a luca* 'la pluie a cessé', *lucado* 'temps pendant lequel on regarde, pendant lequel la pluie cesse, courte éclaircie' und noch mehr das synonyme *escoutado* erinnert an die von dtsch. *aufhören*: ursprünglich 'aufhorchend von der Arbeit ablassen'. Dem rum. *a se uità* 'schauen', ursprünglich 'sich vergessen', entspricht also umgekehrt ein prov. *luca* 'die Arbeit vergessen', ursprünglich 'schauen'.

116. altkat. *majosdomens*

im *Spill* V. 14901 im Reim mit *promens* (= frz. *prudhommes*, vgl. kat. *profembras*): *majordomus* > *majordom* wurde also wie **pro d' hom* aufgefaßt als **major d'om* und nun ein Plural gebildet **majos d'omens*: *majosdomens*. Es kann allerdings nach *hom* — *homens* ein *majordom* automatisch den Plural *majordomens* bekommen haben, worauf dann *majosdomens* eintritt. Vgl. noch das Femininum *majordona*, wo also statt *majordom* offenbar ein **majordon*, als *major dominus* gefaßt, zugrunde liegt.

117. kat. *mal*

(Rond. VI 113 *¡Mal les toc rampa a ses cames i a ses dents, si hi tornen!*, IV 47 *Mal los tocás lo que tocá a Na Mayans . . .!*, V 14 *¡Mal romangués penjat a sa lluna ab so feix, si es robat!*,

V 15 *¡Mal me toch axò! Mal me toch allò* 161 *¡Mal tornasses peix!* IV 133 *¡Mal t'esclats, li digué.* Ruyra S. 242 *Drap, drap, mal que s'estripu*). *Mal* steht in der altromanischen Verwendung stets als Begleitung eines bösen Wunsches, eines Wunsches, der nicht etwa schlecht, sondern in aller Schlechtigkeit seines Inhalts in Erfüllung gehen soll (vgl. bei Petron *illum tetigerat mala manus* und *male facere, maleficium* stets mit der Bedeutung der Zauberei). Damit hat sich das Mallorquinische eine Verwünschungs-Konjunktion geschaffen, wie besonders klar bei der negativen Fassung wird: *¡Mal no hagués un bri segat a sa vostra terra!* (aus dem 1. Bd. der *Rond.*), wo das *mal* nicht zum Verbum, sondern nur zum ganzen Satz gehört, nur andeutet, daß ein böser Wunsch geäußert wird. Da die Verwünschung oft ein böses Ereignis herbeiwünscht, ist das *mal* grammatikalisiert und seiner ursprünglichen Bedeutung entleert worden: = lt. *utinam*, allerdings mit Beschränkung auf die Verwünschung. cf. Ruyra S. 228 *mal cranch se'l menju,* S. 229 *Malaguanyada quimera que podéu agafarhi,* 281 *mala negada feu.* Der Fluch wird oft abgekürzt: Ruyra S. 47 *Ells no se'm corquessin més, mala negada!* [sc. *la mia sort* od. dgl.]. Es wird also der Begriff des Bösen, der in dem der Krankheit, Strafe usw. schon inbegriffen ist, noch extra sprachlich herausgestellt, und dies nicht nur in der Verwünschung: V 148 *E-hi anaren* [die Bewohner von Sant Juan nach Sineu, um den Kirchturm zu stehlen!] *un dimecres que tots es sinevers eren a n- es mercat», y aquests ¡males quimeres poques! que les volguessen prendre 's campanar* 'und diese hatten keine Ahnung', wörtlich 'und diese wenig bösen Kümmer', man beachte die Häufung in VI 8: *No he menester jo qu'en sa nit venga colca mala bisti, i me pec una mala espipellada,* wie in lat. *male mulcatus.* Auch *malament* und *de mala manera* sind häufig: Ruyra S. 278 *Una ona se't en podría portar o rebátret malament,* 28 *de segur m'hauría coll-torsada de mala manera.* Zu dem Typus *mal cranch se'l menju* können auch die zwei letzten Beispiele („ohne *que*") am Ende des 1. Absatzes von No. 9 meiner „Syntaktischen Notizen zum Catalanischen" (*RDR* VI, 88) gestellt werden, die ich dort konzessiv interpretierte, ferner vgl. ebenda S. 90 Anm. 1. Tallgren's Erklärung *Neuphil. Mitt.* 1918 S. 83, der zwei Sätze annimmt (*¡mal!* + Wunschsatz) hat die geschichtliche Übereinstimmung des *mal*-Typus mit den lat., afrz. (*male faim, male peste, mal feu vous arde* usw.) und dial.-span. (Pereda *Escenas montañesas* S. 150 *¡Mal vendaval te sople, animal! . . . ¡Mal rayo te parta!,* 147 *¡Malos tiburones te coman!, Peñas arriba,* S. 122 *¡mala centella los parta en dos por los riñones!*) Fällen gegen sich.

118. kat. *mal-girbat*

bedeutet 'schlecht gekleidet' (Vogel): Ruyra S. 28 *torres gigantines y malgirbades*, S. 63 *ses branques malgirbades*, S. 116 *Era una gent mal-girbada y cantelluda*, S. 216 *Se diría qu'eran una colla de vello gegantins y mal-girbats*, Catalá *Fent camí* S. 171 *Un día la vaig veure pel carrer, tota mal girbada.* Zweifellos zu neupr. *gerbá, girbá* 'mit Rasen bedecken' und dies zu dtsch. *Garbe*, vgl. REW. 3682 das allerdings durch direkte Übertragung entstandene nprov. *garbo, garbelo* 'Mädchen oder Frau, die sich schlecht kleidet' und frz. *mal fagoté* im Sinn von 'schlecht gekleidet'. Die Form *girbat* weist jedenfalls angesichts des einheimischen *garba* 'Garbe' auf Entlehnung aus dem Frz. Auch im frz. Argot neigt das Wort zu pejorativer Bedeutung: *gerber* 'condamner, juger', also urspr. 'übel zurichten'.

119. kat. *mambru*

gibt Bulbena-Tossell in der Bedeutung 'tapadora de ferre' an. Über das Wort äußert Meyer-Lübke REW 5278 s. v. *mamphur*: „(Auch katal. *mambrú* 'eiserner Deckel' scheint hierher zu gehören)." Da wir aber aus dem betreffenden Artikel der REW selbst ersehen können, daß die oskischen *f*-Formen auf Italien beschränkt sind (*manfano* usw.), im Westen nur *d*-Formen herrschen (frz.-sp. *mandrin*, ptg. *mandril*), eine Entlehnung aus ital. *manfanile* oder ähnlichen nie Formen wie katal. *mambrú* mit der eigenartigen Endung ergeben könnte, so werden wir uns trotz der etwa mit neap. *mafare* 'Deckel' übereinstimmenden Bedeutung nach einer anderen Etymologie umsehen müssen. Im Spanischen ist *Mambrù* der Held des Liedes *Mambrú se fué á la guerra, mirondón, mirondón, mirondela*, das frz. *Malbrouck s'en va-t-en guerre* entspricht, und da frz. *roue à la Marlborough* ein 'Rad mit sehr breiten Felgen', in der Guienne *ma(r)brouc* 'pièce de deux liards' bedeutet, so wird wohl *mambrú* = *Marlborough* sein. Der genaue Grund der Übertragung des Eigennamens ist noch zu ermitteln. Der Stoffname frz. *marlborough* findet sich in sp. *malbruc* wieder.

120. mall. *mans fentes*

finde ich *Rond. mall.* VI 153: *Troba un parey de criats mans fentes fent la pretxa a sa carrera*; die Situation ergibt die Bedeutung 'faulenzend', ebenso Alcovers *Boll.* 1904 S. 61 *Per vosaltres parlam que no estan mans fentes com a babaluets y que no son d'aquella que l'inèrcia 'ls-e té agontats de mans y peus* (vgl. syntaktisch *aquex mans falagueres* vom biblischen Malchus gebraucht *Rond.* V 535).

Mall. *fent* paßt zu afrz. *feint*, ven. *fentitso* 'faul' (REW 3313), zu dem noch kat. *fènyer* 'heucheln, kneten', *fentu* 'Handlungsweise', *feynent* 'Faullenzer' (vgl. afrz. *feignant*, nfrz. *fainéant*) zu stellen sind; die Bedeutung 'kneten' (vgl. mallorqu. *fenyedor*, span. *heñir* 'kneten' sollte auch im Kopf des Artikels im REW stehen. Die Bedeutung 'fingiert' hat *fent* in dem *E pren fet a ocasio* (V. 457 des Fasset), wo Morel-Fatio *fencha*, ich *fenta* korrigieren möchte.

121. kat. *manxol* ‚einhändig, ungelenk, fehlerhaft'

ist eine Entlehnung aus frz. *manchot* 'einarmig' (zu REW s. v. *mancus*), also Doublette zu *manc* 'verstümmelt', *al manco(s)* 'wenigstens', frz. *-ot* ist zu *-ol* rekonstruiert nach *brétol* 'Lümmel, Bengel', *bretolalla* 'Lumpenbande' = frz. *bertaud* 'übermütig', ptg. (tras-os-montes) *bertoldo* 'palerma, brutamontes' (REW 1053 s. v. *Bertwald*).

122. siz. *marfusu*, log. *marfuzu* ‚Schelm'

finden sich REW 9120 s. v. *vafer*. Schon die Endung überrascht neben den übrigen ital. Vertretern dieses Etymons: abruzz. *wafrone*, isp. *mafaro*. Da wir ein katal. *marfus* 'Ausreißer, Betrüger' (Vogel), ein altspan. *marfus* 'verräterisch' (vgl. Eguilaz y Yanguas S. 445, Dozy-Engelmann S. 303) haben, so werden wir die südital. Wörter an die hispanischen anschließen und mit den eben angeführten Autoren arabischen Ursprung vermuten: arab. *marfuç* 'vil, sin valor'. Nun gibt es aber noch ein neap. *marfuso* 'imbronciato, corucciato' (D'Ambra), das zu dieser Bedeutung nicht paßt[1]) wohl aber zu dem von Labernia überlieferten altkatal. *marfús* 'constipat, extenuat', altptg. *marfúz* 'schlecht', span. (im Cancionero de Burlas nach Eguilaz y Yanguas) *marfug* 'repudiado, desechado': Labernia wie Eguilaz-Yanguas erwähnen arab. *marfúd* 'abandonado, desemparado, desechado como inútil', letzterer entscheidet sich schließlich, einen Schreibfehler («corrupción») für *marfúz* anzunehmen. Tolhausen bucht *marfúz* 'elend, in schlechtem Zustand', ebenso das Wörterbuch der span. Akademie 'repudiado, desechado, falaz, engañoso' (Etym. arab. *marfud*). Von der Bedeutung 'betrügerisch' erklärt sich altspan. *marfusa* 'Fuchs' (von Baist *Ztschr.* 28, 96 erwähnt), das wieder kat. *guilla* 'Fuchs' zu neuprov. *guilhar* 'betrügen, kat. *guillar* 'auskneifen' stützt (allerdings aspan. *gullara!*). Dozy-Engelmann entscheiden sich für ein Participium von *raḥaß : marḥuß* (ich transkribiere nach Wahrmund); ob nun *marfud* oder *marḥuß* als Etymon angenommen

[1]) Nittoli belegt ein *mafaro* 'sciocco, gaglioffo', das wohl nicht mit *vafer*, sondern mit *maf(a)ro* 'tappo' (zu REW 5278: *mamphur*) zusammenhängt.

werden, kann ich vom arabischen Standpunkt nicht entscheiden: das erstere wäre ein Partizip von *rafaḍ* 'verlassen, im Stiche lassen, als unnütz verwerfen, zurückweisen', das zweite von *raḫaß* 'weich und biegsam sein, von zartem Körperbau sein'; Inf. *ruḫuß* 'für geringwertig halten, wohlfeil schätzen, erweichen, weich und biegsam sein'. In Anbetracht der katal. Bedeutung 'verschnupft' könnte eher die zweite Möglichkeit in Betracht kommen. In jedem Fall sehen wir, daß die beiden Grundbedeutungen 'verächtlich' und 'wehrlos', ob sie nun auf ein oder zwei arabische Wörter zurückgehen, in Italien wie in Spanien verbreitet sind, was wieder für das arabische Etymon spricht. Vgl. noch Kar. Michaelis RL 11, 17, Wagner *Arch. stor. sardo* 3, 392.

123 tortosa. *marturi*

(vgl. auch Xerta. *marturi* nach Alcovers *Boll.* 1909 S. 221) fügt sich den REW 5386a angeführten *o*-Formen an, die von den *i*-Reflexen gesondert werden sollten (vgl. *gruta* aus *crypta*). Wieso dieses *marturi* ein „reste de la dominació grega en aquella regió en l'època visigotica" sein soll (Griera *Anuari* 4, 747), verstehe ich nicht.

124. kat. *masover* ‚Bauer'

gehört zu REW 3318 s. v. *mansuarius*, wo nur wallon. und gen. Formen angeführt sind.

125. mall. *mè* ‚Lamm' (Amengual)

weist durch seine Ableitung *menet* (*Rond. Mall.* IV 87) auf Zusammenhang mit prov. *menon* 'Ziegenbock', *menadú* 'Widder' (REW 5585 s. v. *minare*). *Ca-mè* gebraucht Alcover als Übersetzung für lat. *segusius* und synonym mit *ca-de-cassa* (*Boll.* 1914 S. 149): also zu *minare*[1]).

Die ursprüngliche Bedeutung von *mè* ist in Manacor nach Alcover (*Boll.* 1912 S. 54) 'el fill de l'ovella des que nex fins a l'estiu vinent'. Doch seine Etymologie „El nom *mè* el consideram una *onomatopeya* del bel que fa l'animaló: a les orelles dels mallorquins: *mè*; a les dels catalans: *bè*"[2]) kann ich schon deshalb nicht richtig finden, weil de

[1]) Bearn. *menit* 'Kind' stelle ich eher als zu *mīn-* (*mignon* usw. REW 5581) zu *mendicus* > kat. *menic* 'Bursche'.

[2]) Mit neng. *ćot* 'Schaf', *ćotin* 'Lamm' (REW 2454) vgl. kat. *xotar* 'saugen', *xot* 'Lamm'. in Manacor 'nom que s dona a les *euveyes* per cridarles, en haverles de monyir' — bearn. *yote* 'jeune vache, qui n'a pas encore porté', landes. *buẍs jouts* 'bœufs gras' (Millardet) —, hier liegt ein Schallwort vor. Ein arag. *chota* 'vaca, ternera' erwähnt Jud *BDR* III 14 Anm. 7 und stellt es mit

Montoliu in seinem *Est. etim. cat.* kat. *bé* mit *berr-* identifiziert hat. Außerdem haben wir in Manacor ein Verbum *menar* 'ein Schaf bekommen': 'tenir l'ovella mè propi, que la segueix i li mama' (Alcover *Boll.* 1912 S. 54), also *mè* ist das Junge, das 'folgt' = 'geführt wird'[3]) oder vielleicht heißt *menar un mè* einfach 'ein Schaf haben'. *Mè* ist das einzig volkstümliche Wort: *pécora* ist, wie v. Wartburg *Berl. Sitzgsb.* 1918 S. 13 ausführt, in Valencia „wenig gebraucht". Dasselbe läßt sich auf Mallorca sagen, hier findet sich nur die übertragene Bedeutung: 'en estilo familiar se dice del que es picaro astuto ó de vida alegre' (Amengual). In der Redensart *sense dir mé ni perdiu* 'ohne das Geringste zu sagen' (*ni'n cabia mè ni perdiu Rond.* IV 119, ähnlich VI 312) ist offenbar das primäre gewesen: 'ohne mäh! zu sagen', da nun aber dieses *mè* auch ein Tier bedeutet, fügte man ein zweites hinzu (vgl. afrz. *paradis — paradouze* oder die Stelle in Niepages mallorkin. Urkunden über den Karneval RDR I 374: *que los ecclesiastichs . . . . . no digan carnamunt ni carnaval*), das übrigens an *perdere* anklang, weshalb denn auch das Span. und Ptg. gelegentlich *perdiz* für 'Verlust' anwenden (João Ribeiro *Frazes feitas* II 226, z. B. *ha habido perdices = se perdió*, ähnlich Rodriguez Marin *Cantos pop. esp.* III 335, murcia. *perdiguera* 'Verlust'). Zu *menar* stelle ich das kat. *mena* 'Art und Weise' (*estrany de mena, de mala mena*), ein Postverbal entsprechend ital. *mena* 'Führung, Geschäft' an *menda* 'Fehler' > 'Gewohnheit' zu denken verbietet das aprov. *mena* 'Art'. *Menda* lebt nach Alcovers *Boll.* 1915 S. 238 in menorqu. *mena* 'Lüge', aber in *mirau que en va dir de menes* könnte ein elliptischer Ausdruck vorliegen, vgl. frz. *espèce* (*de . . .*) als Schimpfwort und *il en fit de toutes sortes*.

graubünd. *tschot -a* 'pecora, agnello' zusammen. Das adjektivische *xot* 'schmutzig und zerlumpt' muß zu poitev. *enchotir* 'salir' gehören bzw. aus ihm entlehnt sein, über das Thomas *Rom.* 38, 388 gehandelt hat: zur Bedeutung vgl. metz. *ăchaute* 'mal peigné'.

[3]) Weil an verschiedenen Punkten *be* und *me* die Stimme des Lamms nachahmen und daher das Lamm bezeichnen, muß noch nicht jedes *be* und *me* onomatopoetisch sein. Die *be-me*-Theorie hat schon Varro *De re rustica* (lib. 2 cap. 1) gekannt: »... ut in Lybia ad Hesperidas, unde aurea mala, idest, secundum antiquam consuetudinem, capras et oves, quos Hercules ex Africa in Graeciam exportavit. Ea enim a sua voce Graeci appelarunt μῆλα. Nec multo secus nostri ab eadem voce, sed alia litera, *bela* vocarunt, non enim *me* sed *bee* sonare videntur oves vocem efferentes: a quo *belare* dicunt, extrita litera, ut in multis . . .« Boisacq stellt aber μῆλον mit lt. *matus* zusammen! So entpuppen sich manche s. g. Schallwörter als konventionelle Appellative, die den Zusammenhang zwischen Sache und Wort längst nicht mehr aufrecht erhalten!

126. tortosa. *meix*

belegt Mestre als „sinònim de *minva*: tercera pers. del present d'indicatiu d'un verb, conservada en la frasi *ni creix ni meix*". Bloße Reimbildung (*meix* nach *creix* statt *m-inva* wie *ni roso ni velloso* statt *raso* Morel-Fatio *Études sur l'Espagne* 3, 428) halte ich für unwahrscheinlich. Zweifellos haben wir es mit einem „fòssil de la llengua" zu tun, dem Verbum *miscere*, das im Katal. meines Wissens sonst nicht belegt ist, wohl aber in prov. *meiser* 'einschenken' span. *mecer* id., auch 'wiegen, schaukeln' (REW 5604). Die Bedeutung muß der von *creixe* = *crescere* entgegengesetzt sein und tatsächlich ist das 'Mischen' beim Einschenken ja ein Verschlechtern wenigstens der Qualität: eine *gemischte* Gesellschaft ist eine mindere! Meyer-Lübke *Ztschr.* 31, 716 spricht anläßlich des siebenbürg.-rum. *meşte* 'schenken' vom „Tadel", den das deutsche 'Weinmischen' enthält. Übrigens ist altprov. *meiser* auch in der Bedeutung 'ausströmen lassen' (von einem Fluß ausgesagt) überliefert und der Fluß könnte in jenem katal. Satze Subjekt sein. Ein ähnlich absterbendes Verb ist *peixer* = *pascere*, das schon in andere Konjugationen übergeführt werden muß: *apeixar* (cf. landes. *apeixar* Millardet), *ben apeixit*, wenn es nicht ganz durch *pasturar* ersetzt wird. Labernia überliefert noch eine veraltete Bedeutung *peixerse* 'arrepentirse', uspr. also etwa wie dtsch. *etwas fressen* im Sinn von '(mit Bedauern) hinnehmen', frz. *boire un affront*, vgl. etwa *Spill* V. 2304, wo von einem schlechten Mahl erzählt wird: *no mostrant | en res conexer | com m'hau fet pexer; | de cert pensau, | per haver pau | fuy pacient.* Chabás übersetzt hier 'arrepentirse', aber man kann auch noch die eigentliche Bedeutung 'was sie mich ausfressen ließen' annehmen. Vgl. noch afrz. *envoyer paître* 'verlassen' *Rom.* 1913 S. 504 Anm.

Ob mall. *meixanta* wie *milanta* 'per expressar les moltes de vegades que un ha feta una obra' (Alcover *Boll.* 1911, 23), hierher gehört, ist fraglich. Zweifellos handelt es sich um eine burleske Bildung: etwa urspr. *milanta i meixanta* 'oft- und wenigmals'?

127. Das Suffix *-monia -o*

Hanssen *Gram. hist.* S. 138 belegt nur die Latinismen *parsimonia, testimonio*, Cuervo *Apuntaciones* S. 7 ein *acrimonia*. Vgl. noch *querimonia* im kat. *Spill* V. 13590, nach *cerimonia* richtet sich ptg. *santimonia* 'Heiligkeit, Scheinheiligkeit', tras-os-montes *gatimónias* 'coisas de gato, gatices', auch gelegentlich *ferrimonia, cachimonia*, endlich mall. *cabermoni* (*Rond.* VI 163 *¡no 'm tornes venir pus adevant ni derrera ab tal cabermoni*), zur Sphäre von *gatimónias* passend, murcia. *artimonarios* 'Geräte' zu *artes* id. Über cremon. *marzimónia, cressimonia* vgl. Mussafia *Beitrag* S. 74.

128. span. *mostrenco*

'erblos, herrenlos, heimatlos, obdachlos, ohne Dach und Fach, verlaufen (Vieh), stumpfsinnig, schwer von Begriff, in Murcia: sehr dick und fett'. Es ist im REW 5621 s. v. *mixtum* behandelt: „Span. *mesta* 'Schafzüchterverein', *mostrenco* 'herrenlos' R. XXIX, 360 sind begrifflich nicht verständlich, ebensowenig *mostrenco* zu MONSTRARE 5665 Diez Wb. 470." Die richtige Etymologie steht bei Hanssen *Gram. hist. d. l. lengua esp.* S. 155: zu lt. *monstrum*, das sonst nur in der gelehrten Form *mónstruo* vorkommt. Die Bedeutungsentwicklung wäre 'mißgestaltetes Tier, das man daher aussetzt', vielleicht auch 'das sich aus Dummheit verläuft'. Für die volkstümliche lautliche Entwicklung von *monstrum* im Span. spricht die Form *móstrico*, die ich bei Pereda, *Sotileza* gelesen habe: S. 170 *¿qué mil demontres habrá visto esta inocente en ese espantajo de Barrabas, pa tomarse tantos cuidados por él? . . . Pa mi cuenta, es de puro móstrico que le ve*, S. 227 *Muergo le merece* [in unserem Haus aufgenommen zu werden], — *contestó la muchacha. — ¡Merecerle ese móstrico de Satanás!*, wobei *-ico* antritt wie *-lo* in *murciégalo* usw. (vgl. Menéndez Pidals Arbeit in *Bausteine z. rom. Phil.*). Das sp. *mónstruo* bedeutet nach Krenkel (zu Calderon, *La vida es sueño* III 494) „nicht immer 'Ungeheuer, Mißgestalt' (synonym mit *fiera* II 498), sondern häufiger nur 'Mischgestalt'. Vgl. 538" [*Monstruo de una especie y otro, Entre galas de mujer Armas de varon me adornan*]. Das ptg. *mostrengo* 'o que é malfeito de corpo; que é desajeitado, estafermo; o que é ocioso' stellt schon Coelho *Dicc. etim.* zu *monstro*, vgl. noch gall. *mostrenco* 'pesado, ó calmoso para cualquier diligencia' neben *mostro* 'mónstruo' [1]).

[1]) Bei dieser Gelegenheit möchte ich zu dem bedeutungsähnlichen sp. *zahareño* 'störrisch, scheu' (von Falken) erwähnen, daß der semantische Zweifel Meyer-Lübkes REW 7517 über die Zugehörigkeit zu arab. *sahr* 'Fels' angesichts von sp. *cerril* 'bergig, uneben', 'wild, ungezähmt' (Tiere), 'noch nicht eingeritten, eingefahren' (Pferde, Maultiere), sp. *cimarrón* 'wild, ungezähmt' (von Tieren) zu *cima* nicht gerechtfertigt ist. Letzteres Wort (vgl. darüber Lenz *Dicc. etim.*) hat nichts mit prov. *gimerre chimarre*, frz. *jumart* 'angeblicher Bastard von Hengst oder Esel und Kuh oder von Bulle und Stute oder Eselin', 'eine Art Bastard' zu tun. Dieses ist im Dict. gén. und REW unerklärt: es liegt einfach die alte *Chimaera* vor, die ein Mischling aus Löwe, Ziege und Drache war: vgl. noch die Bedeutung des prov. Wortes 'personne entêtée et capricieuse, revêche' mit der in den *Neuphil. Mitt.* 1913 S. 169 belegten Bedeutung des kat. *quimera* 'Verdruß, Ärger'. Das frz. Wort ist wohl aus dem Prov. entlehnt, wie der doppelte Vortonvokal *jumart, joumart* (cf. prov. *gimarro, choumarro*) zeigt.

129. Zu ptg. ***mouco*** ‚schwerhörig', veron ***malco*** ‚ungezogen', die Car. Michaelis *Misc. fil. lingu.* und REW 5256 mit Recht zu *Malchus* (dem im Neuen Testament Petrus das Ohr abhieb) stellen, füge ich noch frz. *malchus* 'sorte d'épée à lame recourbée' (vom Dict. gén. seit dem 15./16. Jahrh. belegt) 'demi-confessional (qui n'a qu'une oreille)', ferner wallon. *malkuss* 'monaut' (Nebenform *markuss*, Forir). Über die Gestalt des Malchus, sein Fortleben im Mittelalter und die Identifikation mit dem ewigen Juden vgl. zuletzt Renier *Svaghi critici* S. 488 ff.

130. kat. ***neguit*** ‚Mißbehagen, Ungeduld, Unruhe, unruhiges Verlangen'

samt dem Adj. *neguitós* 'voller Unbehagen', dem Verb *neguitejarse* 'sich härmen' stellte ich *Neuph. Mitt.* 1913 zu REW s. v. *neglectus* (ital. *neghittoso* 'nachlässig'). Immerhin machen Bedeutung wie Lautliches (*gl* > *g*) Schwierigkeit. Daher wohl eher kat. *neguitós* = neuprov. *iniquetous*, *nequitous* 'chargé d'infirmités, nécessiteux' (Mistral), ital. *iniquitoso* 'rabbioso', branz. *niquitos* 'malvagio', bellinz. *l'era iniquità* 'in iniquità' (Salvioni *Giorn. stor.* 29, 460), also zu *iniquus*, *iniquitas* (neuprov. *iniquetá*, *nequitá*), in gelehrt entwickelter Form. Das REW kennt nur ein volkstümlich entwickeltes **iniquitiare* (ptg. *enguiçar* 'bezaubern' usw.).

131. kat. ***noy -a***

(hierzu prov. *noi* vgl. Ronjat RLR 48, 416) wird REW 5972 so erklärt: „Katal. *noy* kann über *noí* aus *NOVINUS entstanden sein." Abgesehen von der semantisch nicht einwandfreien Bildung, befriedigt diese Erklärung auch lautlich nicht: *cocína* gibt *cúyna* und *bovina* ein semantisch und lautlich den REW s. v. *bovinus* aufgezählten Vertretern entsprechendes *búyna* 'Kuhmist' (ein prov. *bovina* 'Kuhmist' kann ich übrigens nicht finden). Die Akzentzurückziehung im Auslaut ist wohl ebenfalls nicht einleuchtend: vgl. *vehí* = *vicinus* und *búyna* selbst hat neben sich *bohína*. Niepage belegt außerdem ein *noviv*, *noviys* aus den mallorkinischen Urkunden (Bedeutung?), das er auf *novitiu** (?) zurückführt (RDR I 355), jedenfalls also ein *í-* zeigt. Sollte *doll* 'Spundloch' = prov. *douzilh* und also = *duciculus* sein, wie de Montoliu *Butll.* 1915 S. 65 annimmt, so müßte ja ebenfalls eine Übergangsstufe **doíl'* > *dóil'* angenommen werden, dann stimmt aber wieder der geschlossene Vokal *o* nicht zu dem *o* von *noy*. Man könnte nun an *annuculus* 'einjährig' (von Tieren gebraucht) denken, und tatsächlich

belegt Dicc. Aguiló aus Andorra ein *anoll*, Cor dó' in Butll. 1915 S. 2 aus der Vall d' Ará ein *anul'* dieser Bedeutung, aber da *feniculum* > *fenoll* gibt, bleiben wir fern von *noy*. Es gibt nun ein kat. *-oy*-Suffix. Beispiele findet man zwar nicht bei Nonell, wohl aber bei Fabra in seiner *Gram. cat.* § 166, und etwa in den Artikeln Vogels *margaridoya* neben *margarideta*, *alegroy*, *galanoy*, *ninoy*, *bonicoy*, bei Amengual *bufinoy* 'soplillo' (noch viel mehr Beispiele in den *Rondayes*: *petitoy* IV 87, *menudoy* VI 36, *xeroy* VI 194, *al·lotinoy* VI 50, mall. *una micoya* 'ein kleiner Augenblick' IV 211, VI 138, *xerafinoy* VI 94, weiter gesteigert durch *xerafinoyet*, *xerafinoyin* IV 211, *torrentoy* V 66, *pedrolinoy* 'Stein', *garridoy*). Da nun das Suffix *-oi* viel weiter verbreitet ist als in Katalonien, so in Béarn (*beroy* 'joli' bei Lespy *Gramm. béarn.* S. 449) und überhaupt im Provenzalischen (vgl. Gerda Östberg, Studier öfer Deminutiva och Augmentativa Suffix i modärn Provençalska S. 25), und zwar in Wörtern wie *ninoi*, *chicoi*, *pouloi*, von denen *ninoi* das weitestverbreitete zu sein scheint, so fasse ich *noy* 'Knabe' als Kose- oder abgekürzte Form aus *ninoy* zu *nin*, das passim im altkat. Fasset vorkommt und sonst neben den *nen*-Formen weitverbreitet ist. Zur Abkürzung *ninoy* > *noy* vgl. piem. *tota* aus *matota* (REW 5401). Im Zweifel an *noy* = *novimus* begegne ich mich mit Pauli *Enfant, garçon, fille*. Was das kat.-prov. *o̧y*-Suffix darstellt, ist fraglich. Dieses *-oi* im Kat. könnte man im Hinblick auf sp. *tristueño* = kat. *tristoy*, sp. *halagüeño*, *risueño* = kat. *mansoy*, sp. *artuña* = lat. *petitoy* usw. als ein *-oneus* fassen, das durch *-occus* (sp. *-ueco*, kat. *-oc*) beeinflußt wäre: in lautlicher Beziehung wäre *-ny* > *y* zu vergleichen in *xay* aus *agnus*. Aber im Hinblick aufs Provenzalische ist wohl diese Etymologie zu verwerfen: es liegen wohl teilweise — dies scheint auch Östbergs Ansicht zu sein — Postverbale zu Verben auf *-ollar* vor: *borbollar, sorollar, trontollar*, so sicher in mall. *penjeroy* 'Nasenschleim' (*Rond.* IV 63), kat. *alegroy* 'Freude' (vgl. altkat. *alegre* 'Freude' bei Muntaner ed. Lanz S. 128 *vaerets alegres e jochs e dances*). Ein mit *-oy* ablautendes mall. *-ey* ist wohl sicher *-ell : fotimey* (*Rond.* VI 51) zu *fotim* (= frz. *foutaise*) 'Jean-Foutre', worauf die parallele Entwicklung zu *-u* hinweist (vgl. Ollerich S. 40): *homeneù* für *homenell* (so auch *homoniqueu*, *florineua*, *una micoyineua* usw.). Danach wäre *-o̧y* ein *-oll* > *oy*, das durch *o̧t*, *o̧c* zu *o̧y* umgeformt wäre. Der Versuch Ronjats *Rev. d. langues rom.* 1916 S. 126, prov. *-oi* mit *-oticu* zu vereinen, ist wohl unmöglich. Ich möchte nun aber noch erwähnen, daß im spanischen Zigeunerargot eine Menge von substantivischen *-oy-ay-ey*-Bildungen vorkommen.

132. kat. *obte* ‚Hingang, Todesfall'.

eine gelehrte Entlehnung aus lat. *obitus*, ist von Chabás in V. 13714 des *Spill* nicht erkannt worden. Die Stelle lautet im Zusammenhang: *Mes 'ı encartá* [= mehr schenkte Christus seiner Braut, der Kirche, durch seinen Tod als Konstantin durch seine Schenkung] / *fent testament,* / *ferm disponent* / *de fet tan sopte* / *apres son obte*, / *ressuscitat*, / *als cels muntat*, / *taula compondre.* Chabás verweist auf V. 8701 und 11972, wo aber *obtat*, *optat* 'Wunsch' (zu *optar*) vorkommt. Ich setze nach *sopte* und *ressuscitat* Gedankenstrich, beseitige den Beistrich nach *obte* und übersetze: „indem er das Testament machte und energisch verfügte, über ein so plötzliches (= überraschendes) Ereignis — nach seinem Tod zum Himmel aufgestiegen (= die Auferstehung nach dem Tode) — eine Schrift zu verfassen". Auch bei V. 13732 erscheint bei Chabás wieder der Verweis auf 8701 und 11972 wo *obtes (terra . . . / a infinits / de Egipte exits / juheus promesa / a sols obtesa / per dos d'aquells)* zu *obtener* gehört.

133. *óliba* ‚Käuzchen'

paßt nicht zu lt. *ulula* 'Käuzchen'. Ahd. *ûwîla* 'Eule' müßte im Gotischen **uggwalô* lauten (Kluge), also kat. **ugla* (cf. *tregua*) geben. Ptg. *uivar* 'heulen', dessen Herleitung aus *ululare* (über *uuvar*) *Gr. Gr.* I² 998 vorgeschlagen wird (dagegen nach *Ztschr.* 22, 7: *ejulare*)[1]) paßt zu kat. *òliva* wie frz. *hulotte* 'Eule' zu *hurler,* kann aber nicht die Quelle des kat. Wortes sein. Griech. ὀλολυγών 'Käuzchen' (in den Glossen mit *strix*, *ulucus*, *ulula* übersetzt) muß ebenfalls fernbleiben. Wir haben nun in Valencia die Form *òbila* (Alcovers *Boll.* 1911 S. 266). Ferner ziehe ich neuprov. *bioula*, *buoula* 'beugler' heran, das REW 1354 zu *būbulare* 'schreien wie ein Uhu' stellt: *būbulare* > **biolar*, **obilar* usw. (vielleicht mit dissimilativem Schwund des anlaut. *b-* wie in *olva* aus *volva* Meyer-Lübke *Arch.* 122, 405). Hierher auch die *beulori, beuloli* der Atlaskarte *hibou*. Mall. *bóbila* 'persona rude y torpe' wird auch ein **bobila* 'Eule' darstellen (über die Beziehungen zwischen 'Eule, Käuzchen' und 'Dummheit' vgl. Sainéan *Bhft. z. Ztschr.* 1, 113). Vgl. über sp. *loco* s. v. *llucar*.

134. kat. *organyar* ‚melken'

ist zu REW 6096 s. v. *organium* hinzuzufügen; auffallend, daß in den Nachbarländern *ordiniare* für 'melken' besteht, so daß sich die Frage

[1]) In dem entsprechenden Artikel in REW 2836 sollte als Bedeutung von *ejulare* nicht 'jubeln', sondern 'wehklagen' angegeben werden.

stellt, ob **organiare* 'melken' nicht über **ordiniare* sich gelagert hat. Aus *organyar* und aus den REW 6097 verzeichneten kat. Ableitungen von *organum* rückgebildet ist aran. *orga* 'eina de ferro damunt la qual se col·loca la dalla per picarla' und das zugehörige Verb *urgá*. Arag. *arguiño* 'espuerta de mimbres, mayor que el corvillo' gehört wohl mit span. *árguenas* 'Quersack' (vgl. kat. *arguedell* 'Tragkorb für Lasttiere) lautlich hierher, semantisch aber auch zu *ergata*.

135. kat. ***perbocar*** ‚erbrechen'

habe ich *Ztschr.* 1919 = lt. *provocare* gesetzt. Ich kann heute zur Stütze noch nach Cuervo's *Apuntaciones* usw. S. 325 die aus anderem Grunde zitierten Belege anführen: *si fuera algún manjar grosero que provocara a vómito* (B. Avila, *Eucar.*, trat. XIX) *¡Ponzoña cruda Que, bebida, el estómago remueve, Provoca á bascas, y colores muda!* (Hojeda, Cristiada, lib. VII). Ein *prevocar* mit der Dissimilation oder Präfixvertauschung, allerdings in der Bedeutung 'provozieren', findet sich im Asturischen der Reden in Pereda's *Sotileza* S. 358 (*los de Abajo nus van á prevocar con una regata*). Das von Ciro Bayo angegebene argent.-boliv. *debocar* 'vomitar á dos arcadas' ist dagegen wohl Ableitung von *boca*.

136. tortosa. ***paltaltre*** ‚alternativament: una vegada sí, una vegada no'

z. B. *Treballo un dia paltaltre*) ist offenbar identisch mit der bei Amengual unter *día* und *any* zitierten mallorkinischen gleichbedeutenden Wendung *un dia (any) part altre*, die wieder in der Bedeutung so ziemlich zu frz. *de jour à autre* 'von Zeit zu Zeit' stimmt. *Part* muß also die Richtung bezeichnen: ‚einen Tag über den anderen hinaus', d. h. 'einen oder den anderen Tag', 'einen Tag ja, einen anderen nicht'; Rosembach übersetzt 1502 *de par de dins* ganz richtig *inwendig hin*; vgl. landes. *part* 'en dehors de' und die REW 6254 s. v. *pars* zitierten Fälle wie kat. *part de llà* 'jenseits', prov. *part* 'au delà de, outre', dem auch ein altkat. *part (d')assó* 'a mes d assó' (Esteve), sopeira. *de part-demá* 'übermorgen' entspricht. Vgl. hierzu tortosa. *vandallá* 'enllá' = *vent d'allá* wie *desantés* aus *desentés: vent* hat noch heute auf Mallorka die Bedeutung 'Seite' (urspr. 'Windrichtung'), vgl. *Rond.* IV 257 *aquells tres fiys seus s'abrassaren plorant d'alegria, y besades d'un vent y d'altre* 'und Küsse hin und Küsse her'.

137. Zu ptg. ***panela*** ‚Kochtopf'

bemerkt REW 6199 s. v. *panna* 'Pfanne': „Das spärlich belegte Wort dürfte die Grundlage des deutschen *Pfanne*, nicht dessen Latinisierung

sein und auf PANNUS 6204 beruhen. Grundbedeutung wäre etwa 'Durchschlag', 'Schöpfkelle'." Ich verweise zur Bestätigung von Meyer-Lübkes Ansicht auf den Abschnitt „Die Bettpfanne" bei A. Kerr, Gesammelte Schriften II 1, 54 (Reisebericht aus Emden): „Unter dem Hausrat ostfriesischer Leute fällt einem die Bettpfanne auf. Wie ein Kissen aus Messing, mit schön durchbrochenem Deckel, an meterlangem Stiel. In die Pfanne werden glühende Torfkohlen getan, das Ganze vor dem Schlafengehen durchs Bett gezogen, damit es erwärmt sei." Damit ist auf deutschem Gebiet eine Form der Pfanne „mit durchbrochenem Deckel", dem 'Durchschlag' sehr ähnlich, belegt.

138 kat. *pereros* ‚faul'

wird wohl nicht Dissimilation aus *peresos* (das z. B. Ruyra S. 125 vorkommt, vgl. *peros* bei Ollerich S. 18), sondern Ableitung von *perea* = *pigritia* sein: der Katalane hat das Gefühl, daß die Ableitung von vokalischen Stämmen ein *r* (nach Paaren, wie *afitó* ~ *afitorar*) oder ein *n* (*temó* — *entemonir* nach *pa* — *panar*) enthalten, vgl. das Feminin *la població flotant y vaivera* (Alcovers *Boll.* 1905 S. 227) zu *va- y -be* und die hübsche Ableitung *Deu n'hi doret* 'ein lieber Gottesschatz' von dem als Einheit gefaßten *Deu n'hi do* bei Ruyra S. 194. Die metathesierte Form *pobera* (belegt von Denk in seinem Glossar) steht in der alten Sprache neben *pobrea* [1]) und konnte einen weiteren Anknüpfungspunkt geben. Ein *sireras* 'Kirschen' in den mallorkinischen Urkunden erklärt Niepage *RDR* I 356 durch Suffixtausch, wird aber ebenfalls über den Umweg von *cirea* zu deuten sein. Vgl. über *pilanet* und *saoret* zu *pilar* und *saho Gr. Gr.* I² 860 Anm. 1, ferner *favoner* zu *favor* und *blenera* zu *blé* = **blasarius* (de Montoliu *Est. et. cat.* s. v. *blé*). Da von *recés (recessus) arrecerarse* abgeleitet wurde, weil *-ers* und *-es* zusammengefallen waren, stellte sich *cortesia*, *corteria* ein, das im Fasset zweimal zu lesen ist (vgl. Rom. 15, 222 Glossar).

139. mall. *pitxorina*

finde ich *Rondayes mallorquines* V 91 *com la bala se'n aná sa pitxorina*, dieselbe Bildung VI 61, 176, V 295 *gran pitxorina*, VI 61 *sa gran pitxorina*. Es wird immer von gescheiten oder ausgelassenen Mädchen gebraucht: ob nicht Ableitung von *pijor* = *peior* vorliegt? Freib. *piru* heißt 'schlecht', und auch sonst sind die organischen lateinischen Komparative im Romanischen gelegentlich zu Positiven

[1]) Wieso Guarnerio *Arch. stor. sardo* 2, 435 behaupten kann: „*nobtea* desinenza insolita", ist mir unverständlich.

herabgesunken (vgl. *gensor* im altkat. Fasset V. 1087, *forsorment* V. 144 usw.). *Pitxorina* heißt dann 'die schlimme Kleine'. Etwas anders steht es mit dem Superlativ *dir la mala pessima de s'homo* (*Rond.* VI 149) 'das Schlechte, das Allerschlechteste sagen', wo immerhin Steigerung vorliegt. Zur Diminution in *pitxorina* vgl. altprov. *menoret*, ferner kat. *la Purissimeta*, auf die Jungfrau Maria bezogen (*Rond.* V 6). Die Jungfrau Maria wird *Rond.* V 295 auch angeredet: *Ah gran pitxorina! diu ell. ¡Dues vegades m'ets fuyta, gran pòlissa!* Vgl. im Lat. Bildungen wie *posterula*.

140. kat. *plànyer* ‚klagen, schonen, sparen'

habe ich *Mitt. Sem. Hamb.* 33 erwähnt. Vgl. noch zur Bedeutung arag. *plañir* 'escasear, excusar, ahorrar, economizar' (Borao, mit den Beispielsätzen), neuprov. *fáu pas plavne la peno* 'il ne faut pas se ménager', frz. *plaindre ses peines* 'ne pas aimer à prendre de la peine pour autrui' und Wendungen, die Stapfer *Récréations philologiques* S. 159 als veraltet angibt: *plaindre* 'marchander', *se plaindre une chose* 's'en passer par avance'.

141. kat *platxería* ‚fröhliches Treiben, Lust', *platxerios* ‚behaglich, lustig, wonnig'

kann wohl direkt nichts mit *placere* (kat. *pl(ah)er*) zu tun haben (Fortleben einer entlehnten altital. Form *placere* ist ganz unwahrscheinlich), sondern wird mit Rücksicht auf tortosa. *platxèria* 'conversa alegre i larga', mall. *platšeri Boll.* Alcovers 1909 S. 261 (Suffix *-èri(a)* wie *(en)dèria*, *tempèri* usw., kat. *miquèria* zu *mica*) zu *placitum* 'Rechtssache' gehören, das schon in kat. *plet* 'Prozeß' weiterlebt [1]), aber in alter

[1]) Hierher muß wohl auch mall. *llayt* 'Honorar' = kat. *pleyt* (in *pagar es llayt de ca's potecari y es metge Rond.* V 259, *per pagar el llayt del Dodoral* Alcovers *Boll.* 1912, S. 76) gehören (vgl. aprov. *play* 'accord, convention'): *pl* > *ll* wie in *desllatigar* (von Alcover in seinem *Boll.* öfters gebraucht, so z. B. 1909 S. 267 *ja son més mals de desllatigar els graons intermedis de l i l'* 'zu entwirren, abzusondern') = **desplatigar* zu *desplatar* 'separar la plata que se halla mezclada con otro metal' (Amengual), vgl. auch die Palatalisierung von *pl* in *pl'a*, die Alcover ebenda S. 274 erwähnt (hierzu Griera *Anuari* V S. 748). Schwieriger ist das *ay*, vgl. immerhin die verschiedenen Reflexe des *ai*-Diphthongs in der 1. Pers. *habeo* in Alcovers *Boll.* 1909 S. 213. Die katal. Form *pleyt* mit Diphthong hat an altmallork. *peyta* 'praestationes, tributa' (Niepage l. c. § 4): dies kann nicht **pedica* sein, wie Griera *Anuari* V 750 erwägt, aus lautlichen und semantischen Gründen, sondern nur *pacta* und ist als Doublette zu kat. *pauta* 'Vorschrift', 'Lineal' zu REW 6138 hinzuzufügen.

Zeit eine Form *plag* (= *plač*) ebenso gehabt hat wie das Altprov.: im Altprov. ist die Bedeutung 'réunion' belegt, von da zu 'Lärm, lautes Reden, fröhliches Treiben' ist nicht weit, und es konnte sich überdies der Einfluß von *plaher* 'Vergnügen' einstellen. Die genau mit kat. *platxeria* sich deckende altprov. Form *plajaria* ist, allerdings nur in der Bedeutung 'querelle, procès' belegt. Das *č* statt *ž* müßte sich als Entlehnung aus dem *parlar apitxat* erklären (vgl. Griera *Anuari* V 748). Rotwelsch und soldatendeutsch *platschieren* 'das Volk mit Märlein betören', *platschierer*, ‚der auf dem markt, auf den banken wunderlügen erzählt' hängt nach dem *Dtsch. Wb.* mit *platschen* 'klatschen' (bei Fischart) zusammen: das *-ieren* kann auf ein Fremdwort weisen, wenn auch ein Fall wie *hantieren* dagegen sprechen könnte: die Laute stimmen zwar zu *platxeria, plag*, aber die Bedeutung von *platschierer* stimmt wieder eher zu span. *placero, -a* 'Höker(in)' (zu *plaza* 'Platz'). Der Gleichklang wird wohl zufällig sein.

142 altkat. *poc*

hat im Altkat. gelegentlich nicht nur die Bedeutung 'wenig', sondern 'klein' (von der physischen Größe) wie im Altprov. *pauc*, vgl. im Inventar Jaumes II. (*Anuari* S. 579) *item · V· anells entre grans e pochs, . . . item ·i· libre poch d'oracions ab cuberta vermella*, S. 560 *item ·i· bordonet poch ab manech de jaspi* usw., im *Libre de tres* 25 *cul d'infant poch*, 129 *cuxes d'infant poch* und in Rosembachs Wb. Nr. 2018 *poch—wintzig*, 2449 *Poch— Wenig oder wintzig*. *Poque(s)a* in der Bedeutung 'enfance' im *Livre de courtoisie* belegt Morel-Fatio *Rom.* 15, 223. In den durch Aloys Schulte demnächst zur Veröffentlichung gelangenden Ravensburger Geschäftspapieren aus dem 15. Jh., die viel katalanisches Sprachgut enthalten, fand ich *tisores de ramigla poca* 'Schere für kurzes Geäst', also 'Gartenschere'. Tallgren *Neuphil.Mitt.* 1915 S. 89 erwähnt ein *poques* 'petites' als „chose remarquable" im *Libre dell nudriment he de la cura dells ocells* ed. Griera.

143. mall. *por*

In den *Rondayes mall.* kommt oft der Ausdruck *per por de sa por* vor, so z. B. V_261: En Tiá prophezeit einem reichen Gutsbesitzer in Manacor allerlei Böses, wenn er nicht die Hälfte seines Vermögens unter die Armen verteile: *Aquell amo per por de sa por, va fer lo que'n Tiá li havia dit,* oder V 149: *Amb tal estabó sé'n temeren es sinevers, y es santjuaners. e-hu hagueren de donar a ses cames per por de sa por* (die Bewohner von Sant Juan flüchten sich vor

denen von Sineu). Ähnlich V 343. Das erste *por* heißt 'Furcht', das zweite hat offenbar die Bedeutung 'Gespenst', und diese Wendung 'aus Angst vor dem Gespenst' wird nun formelhaft verwendet, auch wenn kein Gespenst vorhanden ist. Die Bedeutung 'Gespenst' entnehme ich aus Amengual s. v. *pó*: 'Espíritu que el vulgo cree que habita en algunas casas y travesea, causando en ellas ruidos estruendos' und aus der Erzählung *Sa por des «Putget»* (V 199 ff.), in der der gestorbene Besitzer des «Putget» *comensa a sortirhi por* und ein junger Mann, um den Willen des Gespenstes zu erforschen, aufgestellt wird *dins sa sala aont sa por sortia més sovint*. Ähnlich V 325 *Sa por de So'n Fortesa*, wo sich das Gespenst als Katze herausstellt. Dieselbe Bedeutung muß offenbar auch im Provenzalischen vorkommen, wie die Wendungen bei Mistral s. v. *pòu*: *desparèisse coume uno pòu* 'disparaître comme un esprit', vielleicht auch *vesti coume uno pòu, coume la malo pòu* 'très vêtu' und die Bedeutungsangabe 'toute sorte d'insectes dont on fait peur aux petits enfants, en Gascogne, v. *babau*' beweisen. Vgl. noch tras-os-montes. *medos*, miranda. *mièdo* 'aparições, fantasmas' und trient. *püra* 'upupa, barbagianni', valtell. *püri* 'spiriti notturni, fantasmi, ombre, anime de' trapassati (Salvioni *Rom.* 1914 S. 395), frz. *la peur* ursprünglich 'cauchemar', dann 'Eklampsie' (Brissaud, *Hist. d. express. pop.* S. 268), lt. *pavor nocturnus*, dtsch. *Schreckmännlein* (Lessiak ZfdA. 1911 S. 136). Dieselbe Wortspielverbindung von *pavor* 'Gespenst' und 'Furcht' findet sich auch in Istrien (Ive *Dialetti ladino-veneti* S. 183 *El morè, he no j-ó pagura dela pagura*).

144. altspan. ***quadrupea*** ‚vierfüßiges Tier'

bei J. Ruiz 1217 gehört zu einem zu REW 6497 **quattuor pedia* hinzuzufügenden **quadrupedia*: Cejador vergleicht in seiner Ausgabe palencia. *quatropea* 'feria de ganado', das *quattuor pedia* sein kann. Hierzu gehört nun noch im ptg. Gíria des 18. Jahrh. *catropéo* 'Pferd' (Coelho, *Os gitanos* S. 80), heute *catrapós!*, *catrapus!* als (sekundäre) Onomatopöe des Pferdegalopps, *catrorio* 'Reittier', *catrapão* 'm. T[érmino] do Funchal. Cavalgadura pesada, feia e de mau passo' (Figueiredo). Die Bedeutung ist also auf andere Vierfüßler spezialisiert als in der östlicheren romanischen Sprachen, wo die entsprechenden Reflexe 'Eidechse', 'Molch' usw. bedeuten, vgl. auch argotsp. *cuatro* 'Pferd', *cuatro de menor* 'Esel', *cuatrero* 'Viehdieb' (Salillas). Nach dem Muster Anakreons hat der Spanier Esteban Manuel de Villegas das Pferd als Vierfüßler definiert (zitiert *Rev. d. fil. esp.* 1917 S. 246): *Sabia naturaleza* | *dió dos cuernos al toro,* | *cuatro pies al caballo,* | *cuatro manos al oso.* Das

Lautliche in *quadrupea, cuatropea* ist in Ordnung: nach *e* wird *y* aus *di, gi* absorbiert: *veo, deseo, correa* (Hanssen, *Gramática* S. 61), *qua* > *ca* wie in *escama, catorce* usw.

145. kat. *quer* ‚Wurm', *quera* ‚Holzwurm', ‚Holzmehl', ‚lästige Person'.

querar 'zernagen, zerfressen', auch ein Adjektiv *querós* im Ortsnamen *Lesesqueroses* (Alcovers *Boll.* 1905 S. 355), vgl. den Familiennamen *Asquer* auf Alghero, vermitteln den geographischen Übergang zwischen nprov. *keiro* und arag. *quera* 'Holzwurm' (REW 1629 s. v. *caries*). Ob *quera* in der Bedeutung 'lästige Person' nicht eher an *uscra* REW 700 (vgl. mall. *fer esquera* 'hazer asco' [1]) anzuschließen ist, bleibt fraglich. Zu *ascra* 'Schorf' gehört zweifellos alghero. *ascaruga* 'ciò che è dimenticato dai vendemmiatori' (Guarnerio *Arch. glott.* IX 357). Ganz eine andere Wurzel besitzt tortosa. *escar* 'pla inclinat que es fa a la platja per botar les embarcacions', da zu *scala* REW 7637 (vgl. für die *r*-Form lomb. *skar* 'die Leiter am Leiterwagen', für die Bedeutung rum. *şchele* 'Landungsplatz', hierzu Wagner *Ztschr.*). Kat. *quer* 'Fels' muß zu *quadrum* gehören als Ableitung von einem **esquerar* = neuprov. *esqueira*.

146. kat. *racar*

REW 7017 s. v. *rak-* 'spucken, erbrechen' findet sich auch kurzweg prov.-katal. *racar* angegeben: aber das katal. Wort heißt heute wenigstens nur, soweit ich sehe, 'grämen, kümmern', und diese Bedeutung kann man auch in den zwei altprov. Beispielen einsetzen, die Levy im Suppl.-Wb. mit 'avoir peur' (vgl. auch in der *Table* des *Atlas lingu.*: *raka* 'craindre') zweifelnd glossiert: *m'arma que de mort se raca* ('sich grämt'), *e·ls crestias no viro l'agayt ni s'en raquero* ('sich kümmerten'). Vgl. etwa die Stelle des katalanischen Volkslieds (Canç. pop. cat. III 119): *A mi no·m raca·l morir | ni·l ser la mort afrontada sinó tres filles que tinc.*. Hierher auch prov. *raco* 'mare de vendange' und tortosa. *raca* 'alguna cosa, *profit*', das offenbar von der negativen Verwendung aus (*No t'hi escaronis, que no en trauràs raca*) zu erklären sein wird. *Racós* 'económic' (ebenda) kann ursprünglich 'einer, der sich viel kümmert' oder 'einer, der selbst den Bodensatz aufliest' (vgl. *raka* auf der Atlaskarte 'grappiller') bedeutet haben (fürs letztere

[1]) Alcover erwähnt *Boll.* 1912 S. 93 kat. *escarafall* 'Getue, Gezeter', oder, wie er schreibt, *esquerefall* und stellt damit ein *esquer(a)* 'renou, escándol' sowie neap. *schereffe* 'Spott, Lärm' zusammen. Wohl eher zu *scarabaeus* s. o. S. 61.

vgl. tortosa. *rascanyos* 'geizig' zu *rascar* 'kratzen'). Sicher liegt diese Bedeutung vor in santander. *raquero* 'muchacho que se dedica al merodeo entre los buques de la dársena, á la bajamar, en muelles, careneros, etc.' (Pereda im Glossar zu *Sotileza*; in *Escenas montañesas* S. 32 in der Novelle „El raquero" hat Pereda auch „seine" Etymologie zum besten gegeben: „La palabra *raquero* viene del verbo *raquear* y éste, á su vez, aunque con enérgica protesta de mi tipo, del latino *rapio, is*, que significa *tomar lo ajeno contra la voluntad de su dueño*"). In *Ann. du Midi* 19, 83 findet man Lanne.-Soubiran *raquèro* definiert als 'une faiblesse générale, un état maladif, surtout celui où vous laisse une maladie' (ein Fluch lautet *la malo racquo pousco aucise . . .*).

147. sp. *raposa*, akat. *rabosa* 'Fuchs'

REW 7065 s. v. *rapum* 'Rübe' (> sp. *rabo* 'Schwanz', *rabicano* 'braunes Pferd mit weißen Haaren in der Schwanzgegend') heißt es: „Span. *raposa* 'Fuchs' ist nur möglich, wenn es sich um eine scherzhafte Bildung des Klosterlateins handelt." Die Deutung wird gesichert durch kat. *rabosa* im *Spill* V. 7700. Das *-p-* kann sich aus dem Einfluß von sp. *rapar* 'stehlen' (kat. *fer la rapota* 'stibitzen') erklären (vgl. *furo* 'Dieb' > 'Frettchen'). Direkte Ableitung von *rapar* mit dem sp. Argotsuffix *-oso* (vgl. german. *filosa* 'Schwert', mex.-rotw. *mentiroso* 'Zeitung' Wagner *Ztschr.* 1918 S. 513 ff.) ist mir wegen des kat. Wortes weniger wahrscheinlich.

Auch die Zweifel Meyer-Lübkes über die Zugehörigkeit von sp.-ptg. *rapaz -a*, sp. *rapagon*, ptg. *rapagão* 'Bursche' bzw. 'Mädchen', deren Zusammenhang mit *rapax* 'räuberisch' (REW 7048) als „lautlich und begrifflich nicht möglich" bezeichnet wird, lösen sich, wenn man ebenso wie Eindringen von *roubar* in *rapax* bei ptg. *roubaz* (REW a. a. O.) Kontamination eines *rapax* 'räuberisch' mit *rapar* 'rauben' annimmt. Ein sp. *rapaz* 'räuberisch' findet sich schon im *Libro de buen amor* Str. 919:

Dixome esta vveja, por nombre há Urraca,
Que non querría ser más rapaça nin vellaca.

Daß ein solches *rapaz* vom Spanier noch heute zu *rapar* bezogen wird, zeigt die Anmerkung des nicht sprachwissenschaftlich gebildeten Cejador zu dieser Stelle: „*Rapaça*, que roba, de *rapar*, aludiendo á su nombre *Urraca*, ó picaza, que todo lo va apañando." Derartige Einmistung einer Wortvorstellung in ein ursprünglich selbständiges Wort kommt auch vor, wo nicht wie hier (oder bei frz. *poser — position*) begriffliche Deckung vorliegt: sp. *salobre* 'salzig', das offenbar ein *salubris* 'gesund' + *sal* 'Salz' darstellt. Begriffliche Schwierigkeiten bei *rapaz* 'Bursche', ur-

sprünglich 'Räuber', kann ich angesichts öst.-dtsch. *Rauber(sbub)*, zu Kindern gesagt, und den Zusammenstellungen bei Pauli *Enfant, garçon, fille* nicht finden: wie *rapax* Beiwort des Wolfes auf weitestem Gebiet der Romania ist (REW), so ist ja auch frz. *mon petit loup* geläufige Ansprache von Kindern: die Gefräßigkeit ist Kind und Raubtier gemeinsam. Pauli knüpft eher an *rapar* 'scheren' an (wie prov. *tos* usw.).

148. altkat. *rasoles*

steht im *Spill* V. 5235: es ist von einer Amme die Rede, die ihre Herrin systematisch zu ihrem Dienste unfähig macht: . . . *era veada* | *sols d'ansalada,* | *alts y formalge,* | *molt tart potatge,* | *cam algun dia,* | *ab almorsas* | *e berenas,* | *turmes, rasoles* | *e leteroles,* | *formatges freschs;* | *moscats e grechs,* | *e forts fins vins* | *que tots matins* | *faya tastar,* | *li fen guastar* | *la bona let.* Hierzu bemerkt Chabás: „En Labernia y en Valencia, *turma*, terticulo de animal. Falta averiguar *rasoles*. En Labernia, *leteroles*, cierto músculo del cuello; palabra viva en Valencia." Vor allem ist *turmes* hier nicht 'Hoden', sondern 'Trüffel' entsprechend span. *turma* 'Trüffel, Hode'. *Rasoles* endlich entspricht altfrz. *roussole*, nfrz. *rissole* 'Art Fleischpastete' (Ducange s. v. *rosolia*, Dict. gén. s. v, *rissole*, REW 7464).

149. kat. *raure.*

Kat. *anar a raure* wird von Vogel 'geraten (wider Willen)' übersetzt. Alcover *Boll.* 1918 S. 25 bringt Beispielsätze wie *ja pots fer lo que vulguis que a la fi ja vindrás a raure a mi.* Die Bedeutung erklärt sich wohl aus der von 'rasieren' > 'darüberstreifen' (vgl. frz. *rez-de-chaussée*, ital. *rasente* usw.) > 'streifen' (vgl. das dtsch. Wort *streifen*). Das kat. Wort bringt Aufklärung für *De telz gens qu'on maine Raire ailleurs* 'die man anderswohin bringen möge' bei Rabelais *Garg.* 54, Vers 41, wo man erklären wollte 'den Boden küssen'. Ähnlich ein span. *raer* in der Wiedergabe astur. Rede in Peredas *Peñas arriba* S. 144: *Había vuelto á quedarse solo «el mayoralgu» que nunca quiso raer de Tablanca.* Das kat. *raurar*, das Alcover a. a. O. belegt (*demá a primera hora raurareu l'era, aquest camí es mal raurat*), vergleicht sich mit kat. *colrar* aus *colre*, *tourar* aus *toure* und ptg. *morrer.*

150. kat. *ray*

(über dessen „Etimología significación y uso sinctáctico" Balari i Tovany [Barcelona 1886] geschrieben hat, eine Schrift, die ich nicht einsehen

kann) ist ein nachgesetztes Adverb, das eine affektische Zustimmung bedeutet: *ell ray* 'er freilich!', *tu ray!* 'ja du! das glaub ich schon!' (Vogel). Ich sehe dies Wort in dem V. 610 des alten Coloqui de dames (*Cançoner satírich valenciá* S. 263): (eine Dame schildert ihr Mädchen) *Com yo dich rall, ella diu pesa.* Der Herausgeber kommentiert: „Entenent *burla* per *rall, pesa* té un sentit oposat, potser *pesadesa*". Wäre *rall* = 'burla' [1]) (= frz. *railler*), so bedeutete das damit identische *ray!* ursprünglich, daß die Behauptung bloß ein Spaß, d. h. eine Selbstverständlichkeit: *ell ray* 'er — ein Spaß [daß man darüber noch reden kann]!', vgl. dazu schlesisch-umgangsprachl. *Spaß hat er das gesagt* 'nie und nimmer hat er das gesagt', wo also etwas anders als im Kat. negativer Sinn in den Satz hineinkommt: 'ein Spaß [nämlich die Behauptung:]...', ähnlich im Gergo von Valsoana *rátikja* 'no, niente', ursprünglich 'raschiatura' (Nigra *Arch. glott.* 3, 160). In dem Vers des Coloqui liegt übrigens, wie ich glaube, ein Wortspiel vor: *rall* ist doppelsinnig als 'burla' und als 'Uhrzeiger' gefaßt, zur zweiten Bedeutung allein paßt *pesa*, vgl. neukatal. *pes* 'Uhrgewicht': 'wenn ich Spaß! [Uhrzeiger] sage, sagt sie — Ernst [Uhrgewicht]'. *Rall* 'burla' gehört wohl bloß der alten Sprache an (z. B. *Cançoner* IV 186 und 1219, *Spill*, vgl. das Glossar). Es ist zu beachten, daß auch im Neuprov. ein *rai* (gask. *harai*) gleicher Funktion (Mistral sagt: 'en effet, oui-bien, c'est facile, c'est tout simple, à la bonne heure, dans le haut Languedoc'), aber ein maskulines Postverbal von *raiá* 'spotten' nur in der Bedeutung 'babil, caquet' existiert. Auch Jeanroy, der prov. *raï Ann. d. Midi* 13, 366 ff. bespricht, gesteht, daß er nirgends maskuline Formen neben dem allein vorkommenden *ralha* gefunden hat. Auch an das neuprov. *rai* 'troupeau, multitude' kann man denken: vgl. zur Entwicklung 'Herde' > 'viel' die von frz. *trop,* kat. *massa* (besonders letzteres wird gern in Beteuerungen verwendet: *massa que ho veig*), mit 'viel' > 'ja' vgl. 'stark' zu 'ja' in kat. *fort* als Bejahung. Da dieses neuprov. *rai* eine Form *rau* neben sich hat, so wäre von **ragere, *ragulare* auszugehen (REW 7009: Bdtsch. 'schreien', vom Esel, aber auch vom Hirsch, wozu auch *raiá* 'braire, hennir' und das erwähnte *rai* 'babil, caquet') gehören. Das vermutete katal. *raular* steht auch tatsächlich in dem verderbten Vers 1537 des Fasset: *raula de breu* [sc. die Frau] *que nò te prou,* den Morel-

[1]) Menorca. *rall* 'xarradissa escampadissa per tot, murmuració', mall. *rall* 'conversa' wird in Alcovers *Boll.* 1914 S. 248 reichlich belegt. Volksspan. *rajar* 'decir, ó contar muchas mentiras, especialmente jactándose de valiente y hazañoso', mexik. rotw. *rajar leña* 'die Wahrheit eingestehen' erwähnt jetzt Wagner *Ztschr.* 18, 544. Das span. *rajar* beweist, nebenbei bemerkt, daß span. *cola* nicht mit *Rev. d. dial. rom.* 5, 182 = **caudula* identisch sein kann.

Fatio *Rom.* 15, 223 als unverständlich bezeichnet. Ein kat. *rayll* 'Schrei' sehe ich in V. 1625 des *Livre de courtoisie: Fembra es rayll de barayla | E de tots mals, ses tota fayla,* wobei *rayll — raular* dieselbe Doppelentwicklung zeigen wie prov. *rai — rau.* Am wahrscheinlichsten ist mir aber Zugehörigkeit zu *radius*: neben dem kat. *raig* belegt Vogel auch eine Entwicklung *rall* (offenbar = *ray*). Das Ursprüngliche zeigt etwa der neuprov. Satz: *De caulet? ray! Més cal de grais* 'des choux? c'est parfait, mais il faut de la graisse', das genau ital. *pazienza,* frz.-prov. *va* entspricht (vgl. auch *rai per aquèu* 'bon pour celui-là' mit frz. *va pour celui-là*: es liegt also ein affektischer Ausruf (span. *¡rayo!* 'Potz Blitz! Donnerwetter!') vor: eine Unglücksbotschaft wird also mit einem Ausruf des Unmutes aufgenommen, aber da die darauf folgende Achseln zuckende Resignation auf ihn abfärbt (das Unglück A wäre noch zu ertragen, wenn nicht B eintritt), so wird der Fluch „grammatikalisiert": genau so verhält es sich mit neuprov. *diò* 'ah mon Dieu! oui' und besonders mit dem *Aufsätze* S. 132 erwähnten *Santa y bona Maria que* 'es mag noch hingehen, daß'. Das *rai* (*o, ixo rai!* 'cela peu importe'), das Saroïandy *Annuaire de l'école prat. d. Ht. Et. Paris* 1898 S. 93 in dem Übergangsdialekt zwischen Aragonesisch und Katalanisch belegt, der in Graus gesprochen wird, müßte Katalanismus sein.

151. kat. *reble.*

Das kat. *reble* 'Bruchstein, Füllung', sp.-ptg. *ripio* id. hat REW 7223 mit Recht von *replum* 'Rahmen einer Tür' getrennt. Kat. *reble* (ebenso wie arag. *reblar* 'hincar en la madera la punta de un clavo, cuando sale otro', neuprov. *rèble* 'remplage, pierres jactisses, dont on remplit les vides d'un mur', *rebloun* 'menu mœllon, tuileau') könnte zu *replere* (kat. *rublir* 'ausfüllen, ausstopfen', worüber Jud *Rom.* 1914 S. 574, vgl. frz. *remplage* zu *remplir*) gehören, wie Subak schon gesehen hat. Dagegen scheint zu *replum* 'Rahmen einer Tür, vielleicht die die Ritze der Flügeltür verschließende übergreifende Deckleiste' (Walde), kat. *rebló* 'umgeschlagener Nietnagel', *reblar* 'vernieten, den durchtretenden Nagel umschlagen', *reblonayre* 'Grobschmied' zu passen. Aber wir haben daneben span. Formen mit *o*: *roblar, robrar* 'vernieten', und sie sprechen (wie auch das Wb. der Akademie annimmt) für lt. *roborare* 'befestigen', das nur in der Bedeutung 'einen Kauf beglaubigen' (ptg. *revorar,* sp. *robrar,* hierzu astur. *robla* 'escritura ú obligación simple', 'libacion de vino', bilbao. *robla* id.[1]), altgal. *robular* 'rubricar') REW 7350 angeführt ist. Die Tatsache, daß wir sowohl für die 'nieten' als die 'bestätigen' be-

[1]) Vgl. hierzu Pereda *Escenas montañesas* S. 52, der schon 1876 alles Nötige zur Aufklärung des Kauftrunkes mitteilt.

deutenden Wörter *e-* und *o-*, *r-* und *l*-Formen nebeneinander finden, spricht für eine gemeinsame Etymologie.

Nun haben wir aber noch ein kat. *rebles* 'ronyons' (Labernia), das Chabás im *Spill* V. 13123 mißkannt hat, wenn er mit 'cascajo, ripio' übersetzt: [ein Füllen] *may portà càrrega | feltre ni màrrega | sobre los rebles* 'auf dem Rücken, den Lenden', argotsp. *rebles* 'nalga' (Salillas S. 139). Dies Wort paßt zu arag. *reblar* 'titubear, retrocedar, cejar' (also 'den Rücken drehen'), vielleicht neuprov. *reble, rible* 'râble, région lombaire', die Mistral s. v. *rable* verzeichnet, falls sie nicht zu der noch unetymologisierten Sippe von *râble* (REW 7064) gehören. Dieses *reble* findet sich auch bei Oudin als span. Jargonwort (= 'fesse') verzeichnet. Zu (ebenda) *revolar* 'en jargon, se sauver un larron en sautant d'un toict ou d'une fenestre'? Wäre es zu kühn, auch hier *robur* im Sinn von 'Nieren' anzusetzen (die Nieren als Sitz der Kraft vgl. alod. *rena* 'Mut' REW s. v. *'ren'*)? Aber warum haben wir nicht **roble*? Vgl. ferner die Definition eines span. *Diccionario de arquitectura civil* bei Cuervo *Apuntaciones* S. 405 anläßlich eines bogotá. *roblón* 'teja que cubre y asegura las dos canales sobre que se coloca': „el lomo que las rejas forman en los tejados por la parte convexa": *lomo* heißt genau wie *reble* 'Lende, Rücken' (dtsch. *Niere* hieß ja auch 'Lende, Weiche' Suolahti *Neuph. Mitt.* 1914 S. 3 f.). Wahrscheinlicher ist mir allerdings, daß wir von *reble* 'Bruchstein', 'Nierensand' (vgl. frz. *gravelle* 'Blasensand') ausgehen: vgl. umgekehrt venez. *maruña* 'Schlacke' neben engad. *mel maarun* 'Kolik', neap. *mutron* 'Nieren' (REW 5406, vgl. oben *mal de mare*). Aber bei einem Jargonwort können die Anregungen ganz anderswoher geflossen sein: frz. *râble* 'Hinterstück des Hasen' stellt Meyer-Lübke u. a. zu *rutabulum* als Ausdruck der Jägersprache, und so könnte es auch mit den iberischen Wörtern stehen. *Non liquet.*

Kat. *rèvol* 'Nagelzange' gehört wie galiz. *rebolo* 'Ofenkrücke, Streichholz' zu *rutabulum* (REW 7472). *Repols* 'Gerät zum Entfernen von Beschlägen, zum Zerlegen von Maschinen' (von Vogel zum erstenmal belegt, von Mestre als Glosse zu *rèbol* verwendet und 'punxó de cer' gleichgesetzt), ist wohl aus Frankreich entlehnt (*repousser*).

Ein veraltetes *rebliment* 'trama' verzeichnet Esteve, das ich mit arag. *rebol* 'lana ó vellon corto', *reboleria* 'casa en que se preparaban las pieles', altprov. *rebol*, languedoc. *raboullu* 'crêpu' zu *revolvere* REW 7284 stelle (vgl. *assolir* = *absolvere*).

Sp.-ptg. *rípio* 'Bruchstein' (hierzu auch kat. *rìpi*) ist ein ganz anderes Wort und gehört ebenso wie Tortosa. *riple* 'feréstec, adust' zu südfrz. *rif(l)o, rupo* 'Runzel', worüber Schuchardt *Rom. Etym.* 1, 25, REW 7738, man beachte besonders sp. *ripia* 'la costera tosca del maderoasserrado' (Salvá).

152. mall *remeulos* ‚Gebrülle'

(Rond VI 90 *i es lleó venguen bramuls i més bramuls ¡i uns remeulos que li escapaven lo més esglayosos*), in den Wörterbüchern sonst nicht aufgeführt, ist zu *mūgilare* (REW 5718) zu stellen. Vgl. *tegula* > *teula*: *ūgil-* wäre zu *uul-* geworden, dann zu *oul-* dissimiliert und nun wie *vou* = *vox* zu *veu* — zu **meular* weiterentwickelt. Dialektal vorkommendes *teu* 'weich' = *tou* hat schon Griera im *Anuari* ähnlich erklärt, ich erkenne letzteres in dem *patéu* = *pa tou* 'pan tierno' Labernias. Vgl. *pa-y-beure* 'Butterbrot' bei Catalá, *Ombrivoles* S. 62 neben *burre* = *butyrum*. Vgl. logud. *muilare* 'Brüllen (der Rinder)' bei Wagner *Arch.* 134, 320. Der Fischname *mūgil* hat sich ganz anders entwickelt: *míjol*. Teilweise hat sich **remugilare* mit *rūmor* 'Lärm' (vgl. kat. *rum-rum* 'Gesum') und *rumigare* 'wiederkäuen' vermischt, vgl. *remugar* 'wiederkäuen' (auch aragonesisch), *remugor* 'Wiederkäuen, Muhen, Brüllen', tort. *remugá* 'rondinar', *remugá* auf der frz. Atlaskarte 'ronronner' im katalanischen Gebiet in der Nähe von *rumiá* = *rumigare*, die ich an ptg. *resmugar, remusgar* anschließen möchte, ohne für dieses mit *Rev. Lus.* 3, 184 und REW 7205 ein **remussicare* (zu lat. *mussare*) zu konstruieren, um so mehr als kat. *rondinar* 'seine Arbeit murrend tun, murren' auch auf *rūminare*[1]) zurückgehen wird (Grundform **rumnar* > *rumnar*)[2]). Vgl. jetzt auch *Rev. d. fil. esp.* 1920 S. 136 über arag. *remugal*. (Fraga. *rondiná* 'passejar, donar el tom' entspricht natürlich frz. *faire la ronde*).

[1]) Warum erscheint dies Wort nicht im REW neben 7440 *rumigare*? Verschiedene der unter diesem Stichwort angeführten ital. Formen gehen darauf zurück. In Absatz 1 des Artikels ist Verwirrung eingetreten: *rẽši, rõši* sind frz. Formen, die katal. lautet *rumiar*, ebenso die span. und ptg. Hinzu käme noch altkat. *rominar* (*Spill* V. 10152): *lo sentiment | rahó senyora | la cara traydora | de l'hom discret | ab si retret | deu rominar, | e dominar | e ben regir*. Chabás hat die Stelle gründlich mißverstanden, wenn er schreibt: 'Falta en Labernia. Du Cange, en *romanizare*, afligir, atormentar, mortificar. Los provenzales dijeron *romanzat* en este sentido': *romanizare* scheint an den Stellen bei Ducange 'sich wie ein Römer benehmen', prov. *romanzat* ist vielmehr *romazut* 'verlassen' (zu *remaner*). An einer zweiten Stelle heißt es (V. 15618) *apurí | ab lo prior | bon confessor | examinant | e rominant | ma conciencia*. Es ist klar, daß in beiden Stellen ein *rominar* im Sinn von frz. 'raisonner' vorliegt: vgl. frz. *ruminer une idée* (Schuchardt *Bask. u. Rom.* S. 53). Labernia hat zwar nicht *rominar*, aber *rumiar* in der doppelten Bedeutung 'wiederkäuen' und 'überlegen'.

[2]) Kat. *bagolar* 'heulen, johlen' erkläre ich als ein **vagulare* zu *vagīre*, zu dem Dauzat *Dict. étym.* usw. fragend ein vinzelles. *gwiná* 'pleurnicher' stellt. Oder zu *bragolar*?

153. kat *remull* ‚Einweichen, Bad'.

Unter diesem Artikel verzeichnet Vogel die Redensart *posar en remull* 'bis zu einer besseren Zeit aufschieben' (vgl. span. *á remojo* 'eingeweicht, in der Röste [Hanf, Flachs]', *echar en remojo algún negocio* 'ein Geschäft bis zu einem gewissen Punkte gedeihen lassen, bevor man es vornimmt' (z. B. Pereda, Solileza S. 168 *En remojo tengo lienzo para dos camisucas*), ähnlich ptg. *pôr de remolho um negocio* und ptg. *estar de remolho* 'zu Bett liegen, krank sein'). Aus der vorbereitenden Tätigkeit des Hanf- und Flachseinweichens wurde die Wendung auf das Geschäftliche übertragen: „cuando en vez de dar estrena damos el *remojo*, es como si dijéramos dar el trago en lugar del dinero para comprarlo" (Cuervo, *Apuntaciones* S. 448). So erklärt sich also die Bedeutung der Wendungen, die man auf gut österreichisch mit 'etwas dilatorisch behandeln' (Euphemismus für 'nie erledigen') wiedergeben kann. In der Erzählung *Un calatravinetxo* der *Rond.* VI wird mit der Wendung ein Wortspiel getrieben, indem eine alte Kupplerin für einen armen Schlucker um eine Partie wirbt, und dabei als größten seiner Schätze *'s cuyram que té en remuy* angibt (*¡m'heu de escoltar be! ¡just «es cuyram que té en remuy», no 'l donaría per quatre mil dobles de vint!*), während der Freier in Wirklichkeit ein Wannenbad nimmt und so buchstäblich sein für ihn mehr als 4000 *dobles de vint* wertes „Fell" „eingeweicht" hat. An der Stelle IV 147, wo ein ins Wasser Geworfener zu sich sagt: *¡Ja va en popa! Estarem una estona en remuy*, wird wohl übersetzt werden müssen: 'wir werden eine Weile eingeweicht (in der Nässe) verbringen' (mit dem Nebengedanken, daß es vorläufig schlecht, später aber besser gehen werde). Ich erwähne das alles, weil Levy im *Petit dict.* zu aprov. *remolh* nur die Bedeutung „humidité" setzt und im *Suppl.-Wb.* folgende Stelle unverständlich findet:

Lanfranc, de saber no·m destuoill
Ni de conoisenza,
E blasme vos, qar blasmar soill
Falsa captenensa,
E vostr' amor fug e desvoill,
Qeu no·n ai plivensa,
Quar las les metez en remoill
Pur per la folla entensa.

Raynouard hat ganz richtig 'les lois vous mettez en détrempe' übersetzt: die pyrenäischen Wendungen geben den Schlüssel zu der humoristischen Wendung: 'die Gesetze schiebt ihr auf, laßt ihr auf bessere Zeiten, beachtet ihr nicht'. Bei der Bedeutungsangabe 'humidité' des altprov. Wortes ist also das Fragezeichen wegzulassen.

154. mall. *renec*

Rond. IV 282 heißt es: *ses bísties eren tornades més reneg ues y més taliquines, y es qui hi colcaven més grollers y més desbaratats.* Da diese Szene eine — im Märchen so beliebte — Wiederholung einer früheren ist, so müssen wir diese nachlesen, um den Sinn des Adjektivs zu erkennen: (IV 276) *Figurauvos qu' aquelles bísties semblaven triades d'en una en una entre ses més retudes que negú may haja vistes. Allá hi 'via egos, cavalls, mules, muls, ases, someres que just tenien sa pell y ets ossos ¡y s'en anaven tots de la banda de la banda, que com qu'una bufada de vent les s'en hagués de dur. Casi tots eren esmolucats ¡y llavo es qui no coxetjava de dues, y molts de tres y molts de totes quatre!* Die Bedeutung des Adjektivs *renegues* ist also sicher 'kreuzlahm' (= *retudes*, das frz. *rendu* entspricht). Ich glaube nun nicht, daß **renicus* zu *ren* 'Niere' vorliegt, das Puscariu in seinem Etym. Wb. 1403 für rum. *rîncacĭu* 'einhodig, halb kastriert', span. *rengo* 'kreuzlahm' annahm, während REW 7206 dieses *renicus* mit Rücksicht auf den postverbalen Charakter von span. *rengo* (aus *derrengar*) zu entkräften suchte (anders [1]) Castro *Rev. d. fil. esp.* 1919, 344). Ich verbinde dies Wort mit dem zu *renegar* gehörigen *renegat*, wie es in derselben Szene IV 277 gebraucht ist [2]) *(¡hala bons esclafits! pe' ses costelles, cap y coll d'aquelles bísties, que, en no esser a forsa de ventim, no donaven una passa, y sempre n'havia una partida de renegades.* 'und immer gab es einen Teil widerspenstiger Tiere'; vgl. Alcovers *Boll.* 1912 S. 158 als Erläuterung für *euveya repropia* 'la que ... com la se n menen no vol seguir, *se renega*'. Hierher auch manacor. *renegoll* 'el *xot* que

[1]) In dieser Streitfrage möchte ich keinem der beiden Gelehrten zustimmen: für mich ist sp. *rengo* aus *renco* sekundär entstanden, wie ptg. *mostrengo* neben sp. *mostrenco*, ptg. *podengo* neben sp. *podenco* (etwas anders Brüch *Ztschr.* 1920 S. 316), ptg. *olga* 'Brachfeld' neben gallolat. *olca*, sp. *rasgar* neben *rascar* (falls = **rascare* REW 7074) steht. Dieses sp. *renco* gehört zu afrz., prov., kat. *ranc*, ital. *ranco* 'lahm', ptg. *rancolho* 'schlecht kastriert' (= REW 7044) als Entlehnung: genau so wie sp. *rencon* zu kat. *ra(n)có* 'Winkel' (ebda.) verhält sich lautlich span. *renco* 'lahm' zu kat. *ranc*. Span. *rengo* ist tel quel ins Mallorkinische gedrungen.

[2]) Die Stelle des *Rond.* VI 117 *I passa un dia, i en passen dos, i en passen tres, i la Reina, ¡renegada que no volia tastar res nat del mon! i no n'hi treyen altra* habe ich *Aufs. z. rom. Synt. u. Stil.* 364 entsprechend span. *maldito que* gefaßt als 'verflucht! sie wollte nichts berühren' > 'sie wollte nicht das geringste berühren' — ob nicht *renegada* doch 'hartnäckig' (= sonstigem *fort y no't mogues*) bedeutet? 'sie [bestand] hartnäckig darauf ...'

té els senyals enfonyats dins el cos' (*Boll.* Alcovers 1912 S. 154: das *senyal* muß nach Boll. 1913 S. 169 am Ohr bezeichnet sein, daher zeigen offenbar minderwertige Tiere versteckte Merkzeichen), beira. *arrenegar-se* 'encolerizar-se, indignar-se' [*Rev. Lus.* 2, 285], neuprov. *lou cat renègo* 'le chat félit, menace en soufflant' Mistral s. v. *renega*) neuprov. *renègue* 'cheval ou mulet coupé à moitié', das Mistral wohl mit Recht zu *renega* stellt, vgl. auch die Ableitungen vom Simplex *negare*: altprov. *nec* 'dénié, refusé; . . . bègue, muet; caché, secret', kat. *nec*, nach Labernia 'amagat, ocult', nach Bulbena-Tosell 'negat, nociu' zu verbinden ist. In neuprov. *renègui* 'cheval ou mulet coupé à moitié', wird die Betonung erst sekundär zustande gekommen sein (vgl. *junégo* aus *junica*).

Kat. *renég* 'Fluch' neben unserem *rèneg* könnte die Unterscheidung zwischen **rénicus* und **renégus* begründen, wenn nicht katal. *roség* zu *rosegar*, aber *córrec* 'Wildbach' beide Betonungen für solche Postverbalia erwiese.

Ob kat. *rènec*, *rènega* 'Prinzeßbohne', 'Hundezecke' hierher gehört, ist fraglich: denken wir an span. *judía*, das Bulbena-Tosell mit *monjeta rènega* übersetzen, so sieht es so aus, als ob die 'Ungläubigkeit', die bei Pflanzen oft zum Ausdruck des Groben, Wilden, Unkultivierten herbeibemüht wird (vgl. noch den Gebrauch von *türkisch*, *maurisch*, *sarazenisch* bei Pflanzennamen), auch in der *monjeta rènega* (= *renegada*?) ausgedrückt sei [1]). *Rènec* 'Hundezecke' erinnert wieder an *ricinus* (mall. *ren*, span. *rezno*), und in diesem Fall könnte man — was wenig wahrscheinlich wäre — an eine schon lateinische Umstellung *rikinus* > **rinikus* denken, besser also: *ricinus* > *rée* (wie *ase* = *asinus*) > mall. *re* (das *ren* des REW kenne ich nicht!), wovon *renec* neu abgeleitet unter dem Einfluß von *renec* 'Renegat' (vgl. frz. *cafard* 'Schabe' ursprünglich 'Scheinheiliger').

**Renicus* hat an **rí(i)nicus* (kat. *rònec* 'unwirtlich, einsam, dürr, morsch', tortosa. *rònech* 'humil, fosch, tenebros', arag. *rònego* 'descarnado' seine Parallele.

[1]) Ich vergleiche hiermit bis zu gewissem Grade span. *avugo* 'Holzapfel, schlechte gemeine Birne', das offenbar zu dem in Eusebio Blascos Schriften so häufigen arag. *avugo* 'voz con que (por el contrario) se designa, en el lenguaje familiar, á una persona torpe y obtusa' (Borao), das ich nun nicht 'por el contrario' (also lt. *avis*?), sondern durch REW 27 s. v. **abigo* 'Viehknecht' (ptg. *abegão* 'Großknecht', azor. *abugão* 'Wagner, der Pflüge und Karren macht') erklären möchte: also 'Viehknecht', 'Kärrner' > 'Grobian' > 'gemeine Frucht'.

155. altkat. *renover*

muß entsprechend altprov. *renovier*, afrz. *renevier* 'Wucherer' bedeuten an der von Morel-Fatio nicht verstandenen Stelle des *Libre de tres*[1]) (*Rom.* 12, S. 236, Nr. 57):

Tres coses fan mal menestral: auol obra fer, no tenir aprop son mester e far sa renouer,

besonders wenn man den vorhergehenden Satz hinzunimmt: *Tres coses fan bon manastral: en son offici sia leyal e seure en son hancal e que sia liberal*, wobei also die Freigebigkeit des guten *menestral* der schmutzigen Geldgier des schlechten gegenübertritt. Vgl. auch sp. *renovero* 'usurier' (Oudin), ferner astorga. *reñuveiro, renovero* 'eine Art böser Zauberer' (Garrote). Vgl. über *renova* im Sinn von 'Wucher' Thomas *Rom.* 38, 574. Ob *anar en renou* 'drunter und drüber gehen' vom Sinn 'Wucher' oder 'Schößling' oder einer dritten Bedeutung ausgeht, kann ich nicht sagen. Vgl. noch bei Esteve *posar en renou* 'circumagere'.

156. mall. *repremer*

wird nirgends gebucht, obwohl die volkstümlichen Vertreter von *premere* (altkat. *prèmer*, neukat. *prem* 'prall', sp. *apremiar* 'zusammendrücken'

[1]) Zu diesem Text sei noch folgendes bemerkt: 16 *cul sduyt* wird klar durch aprov. *se esduire* 'fließen' (*l'aigua que soan s'esdui*): 'ausgeronnener Arsch'! die Diarrhöe paßt gut zum leeren Magen und zur Schlaflosigkeit, vgl. in 17 die drei Dinge, die *fan l'om trist: porga pendra, lo cul no la* [offenbar zu ergänzen: *la merda*] *pot conpendra e gran strabant pendre*, wo also das Zweite genau an der Stelle steht wie *cul sduyt* in 16. — 19 *maleueiar en rebost* muß das *malevejar* 'arbeiten' enthalten, das ich *Mitt. d. Sem. Hamb.* S. 30 (vgl. auch Alcovers *Pertret* XCIII und fürs Prov. Thomas *Rom.* 37, 306) besprochen habe: 'in der Speisekammer arbeiten' ist eine ebenso angenehme Pseudoarbeit wie *bufar en foc* und *gardar abeyles*. — 84 *pich descaravat* ist einfach *pich d'escaravat* 'der Stich eines Käfers'. *cogul* ist nicht zu beanstanden, da *cuculus* zugrunde liegt, vgl. Verf., *Über einige Wörter der Liebesspr.* Artikel 4. — 131 *rebotegar = rebategar*. — 136 *calcar* in der Bedeutung 'coïre' bestätigt die Vermutungen, die der Herausgeber des *Canç. satir. valenc.* zu IV 194 über dessen obszöne Bedeutung äußert. — 148 *Tres maneras hi a d'uylls: humils e gardadors en la cara ab perla, e no aja macuta en lo negre dels ulls.* Da in 149 die *uylls qui mostren falsia* erwähnt werden, so muß in 148 nach *uylls* ein Satz wie *qui mostren fe* oder dergleichen ergänzt werden. M.-F. erinnert an *perla* 'taie', das hier nichts zu schaffen hat: erg. *que* nach *ab*: 'Augen, die ins Gesicht derjenigen schauen, mit denen er [man] spricht'. — 156 *brou de coyna salada ab vedriol.* L. *coyna = cutina; brou de vres ab vreyna de pi — b. de urtiges* ... 'Distel mit Pinienharz'.

selten sind: von der ursprünglichen Bedeutung 'unterdrücken, Einhalt tun' (mit Akkusativobjekt) ist es zu 'sich abgeben mit' gelangt. VI 158 *¿Pero que dimoni hem de reprèmer ses filoes noltros?* 'was haben wir mit Spinnrocken zu tun'?. 188 *I ¿aont mos surt ara aqueix, deyen molts, ab «sa pedra d'esclata cor»? I ¿qui n'ha vista may: I ¿que la den haver de reprémer?* 201 *I ¿que les hauría de reprèmer a ses quatre mil dobles de gent, sensa cuyro, anantme 'n a veure Sant Pere? ¡Si a l'altre mon no 'n corren de diners!* 210 *¡Un present de matanses a un qu'es à infern!... I ¿que l'ha de reprémer?* IV 258 *¿Que hi he de reprémer a sa capella, si tan metex ja no'n puch dir de missa?* 305 *Dius es jardí n'hi ha un* [sc. canyar]... *Pero ¿que l'has de reprémer?*

157. sp. ***rescoldo*** ‚Loderasche'

finden mit Recht sowohl REW s. v. calidus wie *Castro Rev. d. fil. esp.* 1918 S. 33 auffällig. Letzterer erinnert noch an normales ptg. *rescaldo* und ebenfalls merkwürdiges sanabr. *rescualdo*. Bedenkt man, daß calidus überhaupt nicht im Sp. und Ptg. bodenständig ist und nur substantivisch in der Bedeutung 'Brühe' gebraucht wird (REW s. v. calidus), wie ich hinzufüge, in der genauen Bedeutung des frz. *chaudeau*, während sonst *caliente*, *calente* 'warm' heißt; daß auch frz. *chauds-froids* nur schlecht und recht durch sp. *calo(r)frios* wiedergegeben ward, so sind wohl *rescoldo*, *rescualdo*, *rescaldo* (vgl. auch mall. *escaldada*) als verschiedene Versuche zu betrachten, ein entlehntes frz. *réchaud* (vgl. besonders dessen Bedeutung 'frischer Mist, mit dem man ältere Mistbeete umgibt') wiederzugeben, vgl. etwa ptg. *bertoldo* 'palerma' (aus afrz. *bertaut* 'verwegen' = *bertwald*, *bertould*) mit sp. *rescoldo*. Auffällig ist höchstens, daß der Palatal nicht unverändert blieb wie in kat. *eixormar*, it. *ciurmare* = *charmer*, wo übrigens ebenfalls ein frz. *a* durch *o* wiedergegeben wurde, ptg. *choldra* aus frz. *chaude*, sp. *chafaldete* zu frz. *échafaud*.

Eine Annahme altlateinischer Vokalveränderung wie *salsus* ∿ *insulsus* (sp. *soso*, ptg. *ensosso*), *discalceus* ∿ **disculceus* (rum. *desculț*) ist nicht anzunehmen: 1. wegen der Vereinzelung des sp. *rescoldo* in den iberischen Sprachen, während bei *insulsus* beide Hauptsprachen parallel gehen, **disculceus* viel weiter, über Rumänien und Italien, verbreitet ist (dagegen sp. *descalzo*); 2. weil vom lateinischen Standpunkt aus *i* nicht *u* als Schwächungsprodukt zu erwarten ist: *calidus* ∿ **re-ex-cilidus*, wie *facilis* ∿ *difficilis* und zur Zeit der Synkope von *caldus* keine Vokalveränderung mehr vorkommt; 3. weil die Verbindung mit den Präfixen *re-ex-* erst in romanische Zeit fällt.

158. mall *revel·ler* ‚übermütig'

wird meist von jungen Leuten, Burschen wie Mädeln, gebraucht: *Rond. mall.* IV 271 sagt das Mädchen zu einem Freier: *¿ Y de que anam revel·ler?*, VI 146 (von einem Mädchen gesagt): *'be'n tenia de pollastrells*[1]) *revel·lers i tenrals*, VI 176 *una revel·lera ben carada*, IV 43 *per defensar d'aquelles revel·leres ses carabasses.* Manchmal scheint das Wort auch geradezu 'Bursche, Mädchen' zu bedeuten, einmal finde ich es auch auf eine alte, aber bewegliche Frau angewendet VI 199, die so beschrieben wird: *una jayeta bifa i que sabía el dimoni aont se cólgava ¡tayava un cabey a l'ayre, de viva qu'era! Rebetlada* heißt 'schnelle Bewegung': IV 45 *amb una rebetlada se posa dret amunt es llit*, 61 *amb una rebetlada s'axeca drel.* Zu lt. *rebellis* mit derselben Bedeutungsentwicklung wie afrz. *revelos* 'disposé à se rebeller, mutin, impétueux, vif, alerte ... en parlant d'animaux, rétif, pétulant, fringant', pikard. *erveleus* 'éveillé, émoustillé', rouchi *reveleus* 'vif, récalcitrant, fringant en parlant d'un cheval', wall. *rèveleus* 'ami de la joie, des plaisirs' (Godefroy), vgl. engl. *to revel* 'to carouse' (vgl. REW 7103 und 7104). Hier füge ich noch ein paar ptg. Wörter an: ein veraltetes *revelar* 'conhecer carnalmente uma mulher', das Figueiredo statt zu *revelar* 2 'sêr revel' zu *revelar* I 'descobrir' stellt, *andar passeando á revelia* 'ao acaso', trasosm. *revêlo* 'cabrito de mais de dois meses' (also von 'übermütig' aus), beira. *o rapaz anda por aí á rebría* 'vida airada', *á rebria* 'em abundancia, á raivel', vielleicht trasosm. *a raivel* = *rebellis* + *rabies* (vgl. ptg. *raiva* 'furia, grande irritação'), endlich hessisch *grebell* 'Lärm' zu *rebellen* 'Lärm machen' (Vilmar).

159. kat. *rostar* ‚fegen, säubern'

(Vogel) gehört zu *rostoll, restoll* 'Stoppel', sp. *rastrojo* id. (REW 7079) als Rückbildung zu einem Verb **rostollar* (cf. südfr. *restoulhá, restoublá* 'arracher le chaume' usw.), das ich in *restollar* 'auf die Stoppelweide treiben' wiederfinde und das eine der südfrz. entsprechende Bedeutung gehabt haben muß. *Rastell* 'Rechen' steht REW s. v. rastellum: es bleibt noch die Bedeutung 'Mittagshitze' zu erklären, die durch südfrz. *rastèu* 'râtelier' 'lieu de réunion où l'on mange et où l'on boit, en temps d'élection, dans les Pyrénées et le Tarn' aufgehellt wird. Kat.

[1]) Dies Wort bedeutet wohl 'junger Mann, Stutzer', vgl. VI 153: *ses derreres que tenien aquells criats qu'aquell desconegut fos cap al·lota ni cap fadrina, sino un pollastrell*, was sich als Parallele zu *cocotte* (*Liebesspr.* 4) anführen läßt.

rast 'Schnur von Perlen', *rasta* 'Anzahl Spielmarken', *rastellera* 'lange Reihe, Haufe' gehört zu *restis* (vgl. *rest* 'Strich').

160. mall. *rovissos*

scheint 'Überbleibsel, Brocken'[1]) zu bedeuten: VI 213 *Aquells dimonis no se'n porien avenir qu'En Juan fés tant de nassos an aquells aguiats, qu'eren es rovissos d'un grandiós dinar qu'havien fet es dia abans.* Amengual gibt *ruissos* 'el resíduo que queda del alcacer cerca de la raiz despues de cortado; y latamente se entiende de lo que dejan en los pesebres las bestias caballares por estar duro'. Beide Bedeutungen finden sich auch im Prov. wieder: Mistral hat zwei Artikel *rouisso* 'branche ou tige morte, gaulis' und 'débris de pâture, croustille, reste de pain'. Da neben diesem prov. *rousil* 'cœur d'un fruit, trognon, reste' steht und dem neuprov. gleichbedeutenden *rousigoun* ein mall. *roegó* (Amengual), arag. *rosigón* (Borao) entspricht, ist wohl kein Zweifel, daß Ableitungen von *rodere* (kat. *roure*) vorliegen sowie daß *roegó* von *rodicare* stammt. Das hiatustilgende *v* hat Alcover in seinem *Boll.* 1909 S. 251 behandelt und zu *rozegó, roegó* ein *rovegó* aus Manacor angeführt. -Da die Ableitung *-icius* doch meist vom Partizipium ausgeht (vgl. mall. *nadis* 'neugeborenes Tier'), so setze ich ein **rosīcius* an. Auch im Prov. findet sich ja auf weitem Gebiet *s*-Schwund, vgl. Appel *Prov. Lautl.* S. 63[2]). Dementsprechend ist das von Alcover angeführte *tois(sə) tovis(sə)* 'anyell, el primer any que 'l tonen', nicht = *tonsio*, wie Alcover meint, sondern = *tonsīcius* (in semantischer Übereinstimmung mit andal. *tuson* 'Fohlen unter zwei Jahren'). Man kann übrigens auch Ableitung von *tosa* 'l'acte de tondre l'ôvella' (*Boll.* 1913 S. 171) annehmen.

161. kat. *saccejar, sobech* usw.

Das Präfix *sub* erscheint im Spanischen bekanntlich in der Form *za-* (*zaherir*), vgl. kat. *sa-* gegenüber *so-* in *sondrollar* S. 121. *Sub-* steckt wohl auch in kat. *sacceiar* 'schwanken, rütteln, schütteln', dessen Stammverb in mallork. *satsar* 'bazucar' (Amengual; wird aber nicht nur von

[1]) Das gleichbedeutende ribagorça. *retèu* stammt nicht von lt. *relictum* (so Navarro!), sondern von *relevare*. vgl. altfrz. *relefs* 'Überbleibsel von der Mahlzeit' REW 7192.

[2]) Tallgren hat *Neuphil. Mitt.* 1914 S. 70 mall. *afuar-se* auf ein *fūsare* zurückgeführt. Ich habe hierzu *donar fusa* gefügt (*Ltbl.* 1914 Sp. 398). Hier möchte ich noch erwähnen, daß *ei nas afuat* (Alcovers *Boll.* 1912 S. 155) offenbar 'eine spindelförmige Nase' heißen muß, vgl. dtsch. *spindeldürr*, frz. *jambes de fuseaux*, also eine Ableitung von *fusus*.

Flüssigkeiten gebraucht, vgl. *Rond. mall.* V 67 *satsades* vom Galoppieren der Pferde) erhalten ist, und auf ein **succussare* (vgl. frz. *secousse*) deutet. Gehört *saxó* 'Knitter, Falte' (*sacsó de la gonella* in V. 5880 des *Spill, asachsada* V. 12067, wo Chabás *succutas* [sic!] ansetzt) hierher? Angesichts des deutschen Wortes 'Knitter' wird man die Frage wohl bejahen. *Succussare* ist schon im Lat. belegt und sollte als Artikel in REW aufgenommen werden. — Zum Simplex von *-cussare*: *-cutere* vgl. noch sopeira. *regodir* 'tirar, etjegar, fer botre', das nichts mit frz. *rebondir* zu tun hat, wie Oliva meint, sondern mit REW 7140 *recutere* 'zurückschlagen' (aspan. *recudir* 'zurückprallen') mit intervokalischer Entwicklung des *c* wie in *regoneixer*. — Im Katal. ist *sub-* oft fast unkenntlich, so in *xubech* (*Rond. mall.* IV 150 *li entra un xubech rabiós, y se posa a becar a les totes*, Schädel, *Mundartliches aus Mallorca* S. 7 schreibt in seiner phonetischen Transkription einer der *Rondayes* des I. Bandes *šubek*), das erst mit *sobec* 'unbezwingliche Schläfrigkeit' (Vogel), schon im *Spill* V. 12155 *subets* (= *sobechs*), tortosa. *ensobecarse* 'endormiscarse', kat. *fer la becayna* 'ein Schläfchen halten', kat. *becar* 'im Schlafe nicken', mall. *becarse* 'den Kopf senken, einschlafen' (bezeichnenderweise übersetzt Alcover *Rond.* 1910 S. 162 das *aliquando bonus dormitat Homerus* durch *quant bequen* [los bons escriptors]) identifiziert werden muß. Vielleicht gibt dieses doch offenbar von *bec* 'Schnabel' abgeleitete *becarse* den Schlüssel zu judenspanisch *abocarse* 'sich bücken', zu dem Wagner S. 177 zweifelnd türk. *bükülmek* 'sich bücken' heranzieht: vgl. kat. *abocar* 'ausgießen, umstülpen, auf die Nase werfen', *abocarse* 'sich vorneigen', sich irgendwohin stürzen' neben dem von Yahuda S. 352 erwähnten arag. *abocarse* 'inclinarse'.

162. mall. *saünyar*

scheint 'abtropfen, rinnen' zu bedeuten: *Rondayes* V 321 *... quedá a sa penya aont estava de corbeu es pastor, un fil d'aygo. I de llavó ensa aquella penya sempre saünya*, V 311 *afincat dins una tenassa a una barbacana que xumora i saunya i ja com un degotís.* Man könnte an ein **subundare* denken, zu dem *subundare* in REW, dessen Existenz im Rom. ich aber überhaupt bezweifeln möchte. Für Vinzelles verzeichnet Dauzat in seinem *Gloss. étym.* ein *sãsaná* 'répandre de tout côté un liquide', das er als **sancsanar*, „d'un lat. vulg. *sannare*, Arch. 1911, 183 et sqs.)" erklärt. An der angeführten Stelle findet sich nichts, und ich kenne auch nichts dergleichen (höchstens *subsannare*, über das Jud *Arch.* 126, 131 f. gehandelt hat). Ich vermute in dem mallorkin. Wort den Überrest des im Kat. nicht allzu

reichlich vertretenen *axungia* > *asunya* > **saünya* (zur Metathesis vgl. mall. *alluyar* = *aullar* 'betrachten'), wovon *saünhar*. *Ensunha* 'Fett' findet sich in V. 1409, *sunya* in V. 1470 des *Libre de cortesia*. Anklingende ital. Formen sind poles. *savonza*, vic. *saonsá* (*Rev. d. dial. rom.* 4, 194).

163. kat. *senars* ‚unpaar'

enthält offenbar ein sekundäres *r* wie *nars* = *nas*, *recers* = *reces* (*recessus*). Somit liegt das Suffix *-aceu* vor. Über den Stamm kann man schwanken: prov. *ma senega* 'linke Hand' (zu lt. *sinex*, *senicus*) würde dieses letztere Wort als Etymon nahelegen: 'linkshändig' > 'ungleichhändig' usw. Immerhin paßt die Bedeutung nicht recht und auch der Stamm *sen-* ist im Romanischen sonst nicht erhalten. Ich knüpfe daher an kat. *sanar* 'kastrieren', mall. *senar* id. an: 'Kastrat' > 'Einhodiger' > 'unpaar' (vgl. neuprov. *sanassejá* 'rapiécer'). Tortosa. *sanoc* 'Dummkopf' (Endung von *badoc* usw.) weist auf die Bedeutung 'Kastrat'.

164. aran. *sípas* ‚sí que es així'

ist offenbar eine Konträrbildung, um den Terminus Sommers zu gebrauchen, zu *non pas*: A. sagt: *Sí!*, B.: *Non pas!*, darauf A.: *Sí pas!*, also etwa wie wenn deutsch auf *jawohl!* ein *neinwohl!* gebildet würde. Zuerst scherzhaft und nur in bestimmten Situationen gebraucht, verallgemeinerte es sich dann.

165. mall. *sodroc*

'el terreno desigual que por los hoyos, piedras ó rodadas hace difícil el movimiento de los carruajes', *sodrogar* 'sempentetjar' (Amengual) kommt auch in den *Rondayes* vor: V 95 *y llavó unes potades y unes corregudes y unes sodrogades com a de bistis y carros y gent avalotada* 'Stöße'. V 96 schreibt Alcover *sodregades* und in seinem *Boll.* 1906 S. 301 *sodragada*. Ich vermute Zugehörigkeit zu kat. *sotragada*, *sotrac* 'Erschütterung, Stoß' = **subtrahicare*. Auch das Simplex *tragar* 'schlucken' hat ein *dragar* neben sich in der Wendung *no l puc veure ni dragar*, auf einen 'unverdaulichen' Menschen gesagt (*Butll.* 1915 S. 38). Die sich auch findende Form *sodroyades* scheint zu *sorollar* 'rütteln, schütteln' (= **sub-rotulare*) zu gehören, cf. sp. *sonsacar*, *sonreir*, und nun *sonrodar*, *son-rollar*, mit Übergangslaut *sondrollar*.

166. kat. *sofragar* ‚Kniekehle'

(Vogel), mit der Nebenform *sofra(t)ja* (Esteve) ist zu REW 8433a s. v. *suffrago* 'Hinterbug' hinzuzufügen, eine schon von Labernia gegebene Etymologie.

167. mall. *sótil*

bucht Amengual: 'la parte interior y superior de un edificio que le cubre y cierra', vgl. *Rond.* VI 237 *s' hi varen compondre axí com pogueren per dins la casa per dalt es sòtil, dins es corral, pe' sa carrera,* VI 244 *Com ses bombes pegaven dalt sa teulada, i ses criades jeyen dalt es sòtil, se desperten, i juyen corrents perque tot eren bigues que 's rompien ¿teules que queyen,* V 259 *am so sòtil ple de blat,* also etwas unserem 'Boden', 'Speicher' Entsprechendes, fügt sich zu prov. *sotol* = **subtulus* 'Keller' (REW 8401, vgl. Thomas *Mél. Havet*). Zu dem span. *sótano* paßt eher tortosa. *sotana* '*el repeu de pedra on es xafa l'oliva en el moli*' (*Butll.* 1915 S. 110), das allerdings auch zu REW 8402 (**subt- ana*) gehören kann. *Sotiladu* scheint die Bedeutung 'Decke' zu haben. *Rond.* IV 15: *ses parets estaven totes pintades y sa sotiladu per lo meteix.* Zu dem *i* vgl. das mall. *scándil* aus *scandalus* Niepage RDR I 329, kat. *bróquil* aus it. *broccoli*, oben S. 96 *fótil*, kat. *tótil* = *turtur*, *bòtil* 'Faß'. Für Formalutx belegt Alcover in seinem *Boll.* 1909 S. 253 die Form *sótul*, wobei er mit Unrecht von einem *subter* ausgeht, fem. *sòtola*. Die Bedeutung 'Aufenthalt, Hindernis' scheint vorzuliegen in Alcovers *Boll.* 1919 S. 256 *¿No deixen mai «les carreres velles per les novelles», i aniren dret, i vos estalviaren moltes de sótoles, que, creysme, no vos convenen gens gens!*

168. mall. *su-*

in *su aqui*, *suara*, *subaix*, *surran*, *suaxi*[1]) und gedoppelt *assus-suaxi* (vgl. *Ztschr.* 22, 47: lomb. *adessadess*) stellt Tallgren *Neuphil. Mitt.* 1912 S. 176 und 1914 S. 96 mit span. *de sonno, so la mano.* also mit *sub* zusammen (vgl. nun auch REW 8344). Obwohl diese Auffassung sonst unanfechtbar ist, möchte ich doch darauf hinweisen, daß im Altkat. in ähnlicher Funktion nicht *sub*, sondern *sursum* (> kat. *sus*) gebraucht wurde, vgl. Mussafia zu V. 1081 der 7 weisen Meister, der als ursprüngliche Bedeutung 'bis' ansetzt (vgl. ital. *sull' alba*), „manchmal auch für 'nahe an der Zeit da', 'sobald als': *sus*

[1]) Was bedeutet das *se* in dem Ausdruck *Rond.* IV 218 (Früchte) *de tot se-l'any*: *su-* oder Kombination des *ipse-* und *ille*-Artikels? Es wäre dies der umgekehrte Fall zu *el sendemá* = *el s'endemá* 'der nächste Tag'. Bei Amengual s. v. *any* finde ich das Sprichwort *tot sol any ni 's pasco*, also 'das ganze Jahr ist nicht Ostern'. Es liegt wohl keineswegs *solus* vor, wie die Schreibung Amenguals glauben machen könnte. — *Asuquinetes* in seinem Ausgang erkläre ich mir aus Fällen wie sp. *doncas, aina, asina* (= *así*), die den Eindruck von Femininen (Sing. und Plur.) machten und diminutiviert wurden wie etwa sp. *yaita* zu *ya*.

quant nos fom endret Almenara fo sus ora d'alba"; hierzu in der Marienklage *Rom.* 10, 255 V. 32 *del pe trop sus la testa* Var. *dels pes sus ent*, ferner noch *Canç. sat. val.* VI 4/5 *me presenti sus dins la Seu*, vielleicht in den mallorquinischen Urkunden *ana versus lo seu alberch* Niepage RDR II 12 = *vers sus*, wenn nicht Latinismus: *versus* 'gegen', vgl. daneben die Formen *en ver* und *ves* = versus; Fasset V. 860 *e gar[dan]t la sus en la cara*. V. 1146 *quim va ferir sus al[meu]cor*, V. 882 *sus ades*, 1009 *sus assi*, in Rozembachs Wb. (1502) Nr. 2027 *sus alt · hinoff*. Die verschiedensten Sprachen haben ja ein Bedürfnis empfunden, die Durchmessung einer Strecke vor jeder Präposition auszudrücken (vgl. *bel'e* vor Adverbien und Präpositionen im Piemontesischen, *lá, llí* vor Präpositionen im Portug. usw., Verf., *Aufsätze* S. 252, 65, oben S. 101 kat. *part de dins* usw.): *sus dins* war ausdrucksvoller als *dins*, insofern es die Bewegung malt, die dem Eindringen vorangeht: dtsch. = etwa 'bis hinein in'. Ein *sus ora* (steht zweimal in dem Lied des 16. Jahrh. aus Urgell, das *Anuari* V 573 gedruckt ist) oder *sus aqui* (*en sus ayci* steht 7 w. M. V. 1082) mußte nun beim Schwund des intervokalen *-s-* zu *su-ora, su aqui* werden, *su's cap* '*devora el cap*' kann aus *sus cap* umgestaltet sein, ein *sus-ran* konnte zu *surrán* (vgl. *virrey* aus *vis-rey*), *sus-llá* zu *su-llá* (vgl. *illa* aus *isla*) assimiliert werden. Die Form *susara*, die Tallgren nicht erwähnt, steht übrigens bei Labernia und Vogel. So erklärt sich vielleicht das altspan. *asosoras*, über das Fitzgerald *Domingo de Silos* Glossar s. v. *adesoras* schreibt: „La leçon des mss. V, *asosoras*, pour les deux passages 291 c et 653 b, ne se comprend pas. On s'expliquerait une forme *asooras* de **ad* + *sub* + *hōra*, mais on ne voit pas trop d'où pourrait venir la deuxième *s* de *asosoras*." Also aus *sursum*? Wenn auch in anderen Handschriften *adesoras* 'mal à propos' steht, so vertragen doch die beiden Stellen ein *a-sos-oras* 'sofort', das sekundär eingesetzt werden konnte. Damit gewinnen wir die lexikalische Übereinstimmung: altspan. *adesoras* — alghero. *a desora* (vgl. *Mitt. Sem. Hamb.* und v. Wartburg *Litl.* 1920 S. 266) ∽ altspan. *asosoras* — mall. *suara* — kat. *susara*. Schwierigkeit macht nur das *o* von *asosoras* gegenüber altspan. *suso*: also doch wieder Einfluß von *so-* = *sub-*? Das zu erwartende *sus oras* findet sich im *Poema de Yuçuf*, das Menéndez Pidal *Rev. d. Arch.* 7, 289 mit Unrecht emendieren will. Ferner erwähne ich hier span. *de soslayo* 'schief'. Dies und arag. *al vislay* 'schief' habe ich *Ztschr.* 1918, 617 an afrz. *besloi* angeknüpft. Heute bietet sich mir noch ein prov. *de treslai* 'de biais'. Vielleicht liegt das alte *illac* (prov. *lai*, altkat. *llay*) vor: sp. (*de*) *soslayo* stellt ein kat. **sos-llay* = mall. *su-llá* dar. Es wird durch das *lai* nur die Entfernung, durch die Präpositionen das

Nicht-Gerade ausgedrückt. Ob auch *subtus* vorliegt (vgl. etwa neuprov. *de sousmac* 'heimlich' = *amagadament*, lt. *suspicere* usw.), läßt sich wieder nicht entscheiden. Auch im Altprov. finden sich in Levys *Suppl.-Wb.* Stellen, wo das *sus* schon expletiv genannt werden darf (S. 7): *entro sus a vespras* = lt. *usque ad vesperas*, *sus en l'alba* = lt. *in aurora diei*, und noch mehrere Fälle von *sus en*, *sus a*, wo zwar ein 'oben' neben dem 'hin' und 'dort' vorliegt, aber nicht gesondert ausgedrückt werden müßte: Dauzat bemerkt bei vinzelles *süno* = *sus en haut:* 'en haut, plus précis que *su*' [= *sus*], und so wird denn dieses vorgesetzte *sursum* in allen ursprünglichen Fällen eine pedantischere Ortsangabe bezweckt haben. — Eine kat. Form *su* finde ich in ganz anderer Bedeutung im *Canç. sat. val.* in der Bedeutung 'sino'[1]) an zwei Stellen: II 618 *Que no ve daldre su de fam* | *Lo vostre mal* 'Euer Lied stammt von nichts anderm außer (wenn nicht) vom Hunger'. *Sub* kann hier nicht vorliegen. Zu dem *sus que* 'bis daß', das Mussafia rekonstruiert, würde neuprov. *sou-que* 'si ce n'est que, n'était que, rien que, excepté sauf.' passen, wenn nicht der Vokal (und das Fehlen des *-s*) dagegen sprächen. Nun gibt es aber auch eine kat. Form *so*, z. B. *Spill* V. 4985, wo allerdings Chabás sie, nach seiner Interpunktion zu schließen, nicht erkannt hat: *Lo que n lo clos* | *aprés havia*, | *als no sabia: so perfumar e despensar* ... 'sie konnte nichts als sich parfümieren ...' Vgl. sp. *son (que)* in der Farça, die Rennert *Rev. hisp.* 25, 287 ff. veröffentlicht hat (V. 520, 526, 533), *soncas que* 'a fé, por cierto' (V. 1) und vor allem die grundlegende Darstellung von Karol. Michaelis *Ztschr.* 4, 602 über diese Formen. So wird man altlandes. *so que* nicht = *[a] so que* = sp. *con tal que, [con] eso que* (Millardet) 'à condition que' > 'seulement si', sondern angesichts deren Nebenform *sounque* usw. aus *senoun* erklären. In *Cançons populars catalanes* III 81 heißt es: *Un mal vell s'estará a casa: farà sinó rondinar* 'er wird nur grübeln', das sich offenbar aus *no f. sino* + *furá sol r.* erklärt (vgl. auch neuprov. *fai que ploura* 'er tut nichts als weinen').

169. kat. *taboll* ‚Rüpel, Tölpel, *taul* ‚Schöps, Trottel'.

gehört näher als zu afrz. *tabouller* 'battre le tambour', mit dem ich es *Mitt. Sem. Hamb.* 24 verbinden wollte, zu arag. *estabollar* 'einen Baumast schütteln, damit das Obst falle', das Castro *Rev. d. fil. esp.* 1919 S. 337 mit arag. *esbatullado* 'atolondrado, ligero' zu kat. *batolla* 'mazo

[1]) Eine ähnliche Bedeutung hat in den roussillonischen Dokumenten bei Alart *cor* = *quare*, z. B. S. 96 *ab que no sia cor una dotzena sola* = 'pourvu que ce ne soit qu'une douzaine', wo also *cor* ebenso = *que* geworden ist, wie

de desgranar centeno', sp. *batojar* 'einen Baum schütteln', arag. *abatollar* 'machacar las legumbres para sacar el grano' = lt. **battuculu* zusammengestellt. Da nun aber kat. *batolla* genauer heißt 'zweiteiliger Flegel zum Dreschen des Buchweizens', so ist wohl auch mit Kontamination der synonymen *batre* 'schlagen' + *patollar* 'treten' zu rechnen. Statt einer Metathesis *batoll-* > *taboll* möchte ich aber eher mit Einfluß von *tabella* (REW 8509) rechnen: vgl. kat. *tavella* 'Schote, Hülse, Kleiderfalte' und für *-oll* franche-comté *tavoyõ* 'Schwindel', ferner kat. *estabellar, estavellar* 'zersplittern, zerschellen'. Zu *taboll* 'Tölpel' zeigt ital. *baccello* 'Schote, Dummkopf', ital. *baggiana* 'Bohne' > *baggiano* 'Dummkopf' den Weg. Auch kommt der Anklang an *tabanus* in Betracht (vgl. *Mitt. Sem. Hamb.* 24): kat. *tabanada* 'Ruck, Stoß' usw.[1]), mall. *atabacat* 'verdutzt' usw.

Dagegen gehören kat. *ou batoc* 'Windei'[2]), arag. *batueco* 'huevo huero se usa también en Navarra, y existe, fuera de Pamplona, una fuente medicinal llamada *el Batuèco,* con alusión al olor ingrato de sus aguas' nach Maßgabe von neuprov. (langued.) *batoul, batarèu, batiè* 'qui bat dans la coquille' 'borgne' zum Stamm von *battuere*. Vgl. sp. *las Batuecas* 'spanisches Tal bei Salamanka, von einem eigentümlichen Volksstamm bewohnt', *parece que viene de las Batuecas* 'er kommt aus Hinterpommern, er hat rohe, ungeschliffene Sitten'. Sp. *baturrillo* 'Mischmasch, Gemengsel widerstrebender Dinge (besonders von Speisen), unzusammenhängendes Gerede oder Geschreibsel' hängt mit neuprov. *batouiro* 'batte à beurre', *batouireá* 'battre le beurre, faire le ménage' zusammen und so erklärt sich der Beiname der aragonesischen Landbevölkerung *baturro* 'los jornaleros del campo y gente menos acomodadada' (Borao).

170. altkat. *talempena*

kommt in dem Inventar des Pere Beçet XIII 29: *item·i·tinter de cuyro ab dos talempenes* vor. Also: 'ein Tintenfaß mit zwei Federsticlen'.

dies *Rom. Gramm.* III S. 633 belegt wird. (Über *cor* = *quare* in eigentlicher Bedeutung vgl. *Rom.* 6, 464.) Es geht denn auch stets die Negation voran: S. 99 *si no porta cor l. balo,* S. 160 *no gens metre en balanssa cor una pessa* (Alart: 'rien qu'un morceau').

[1]) Judensp. *ez atabanado* 'er hat einen Sparren zu viel' gehört hierher, nicht zu türk. *taban* 'Zimmerdecke', wie Wagner, *Zur Kenntnis der Judsp.* Sp. 177 annimmt. Eine Form *tábau* für 'Bremse' findet sich in Sopeira.

[2]) Das synonyme kat. *ous cubies* 'taube Eier', das ich *Mitt. Inst. Hamb.* S 31 mit it. *cupo* verbinden wollte, erkläre ich mir jetzt — trotz der Zustimmung Schuchardts *Ztschr.* 1919, 722 — als Entlehnung aus frz. *œuf couvi* 'bebrütetes, nicht mehr frisches Ei' (die erbwörtliche kat. Form müßte *covadís* heißen),

Man denkt zuerst im Hinblick auf ital. *calamaio* usw. an einen Schreibfehler für *calamus*, es liegt aber wohl *thalamus* vor: dies Wort hat ja im Mittelalter die Bedeutung 'Gestell' angenommen, vgl. Ducange: 'tabulatum. Gall. *estrade*', ptg. *tambo* u. a. 'Schemel' (REW 8694), genauer 'niedrige Bank, auf welcher die Mönche im Speisesaal zur Strafe sitzen' (Michaelis), astur. *talamera* 'la tabla en que se colocan las colmenas', also kat. *talempenes* = *thalamus pennae*. Kat. *tàlem* 'Wetterdach, Traghimmel' ist ebenfalls zu REW 8694 hinzuzufügen.

171. kat *talen*

hat wie das entsprechende neuprov. Wort die Bedeutung 'Hunger' in manchen Mundarten (vgl. bei Muntaner S. 129 *talent de menjar*): *Portuc una talent, mare!* sagt ein Kind zu seiner Mutter bei Massó Torrents S. 65. Mallork.: *Rond. mall.* IV 185 *Lo bo va esser que, com* [der Tod] *no tengué pus talent, y prová de devallar des ginjoler, no va porer*. 200 *Ell* [die Katze] *de golafre qu'era, sa talent li va revenir y no pogué estar: la* [die Ratte] *s'onfonya tota dins sa boca*. Umgekehrt *fam* 'Lust' in Tortosa (*Butll.* 1915 S. 97), vgl. auch Ruyra S. 9 *les cames, que tenían fam de corre*. Ebenso wie *talen* verdrängt *gana* (vgl. auch *ganassa* m. 'Hungerleider') das allgemein gewordene *fam* (= 'Lust', 'appetitus' im philosophischen Sinn): ähnlich ersetzten auch *debilidad* und *gana* im Span. *hambre*. Auch Argotbildungen wie sp. *gazuza*, kat. *cassussa*, sp. *carpanta* drängen sich vor. Es spielen auch euphemistische und spielerische Tendenzen der Verhüllung mit, wie man aus meinem Buche „Die Umschreibungen des Begriffes 'Hunger' im Italienischen" (passim) ausführlicher ersehen kann.

172. sp. *táng(an)o* ‚Wurfspiel'

wird vom Akademie-Wörterbuch mit *chito* glossiert: dies Wort selbst hat die Bedeutung: 'pieza de madera ó de otra cosa, sobre que se pone dinero en el juego del *chito*'. 'juego que consiste en tirar con tejos al *chito* para derribarle, y gana aquel tejo que queda más cerca del dinero'. In Alava hat *tanganillo* die Bedeutung von sp. *rayuela* (= 'juego en el que, tirando monedas ó tejos á una raya hecha en el suelo y á cierta distancia, gana el que más se acerca á ella ó el que la toca' (Akad.-Wb.). Sp. *tanganillo* 'palo, piedra ó cosa semejante que se pone para sostener y apoyar una cosa' (Ak.-Wb.), 'kleine unsichere, unhaltbare

also in letzter Linie zu *cubare*. Sp. *gárgol* 'nicht befruchtet' (von Eiern) paßt zu kat. *ou batoc*, ursprünglich 'gurgelnd, klappernd'.

Stütze', *en tanganillas* 'wankend, wackelnd, nicht fest' (Tolhausen) ist offenbar die Grundbedeutung. Dasselbe Wurfspiel (unter dem Namen *tango* auch im Bask. bekannt) liegt in beira. *tanganéu* 'jogo de rapaxes, que consiste em atirar uma moeda de cobre, procurando deslocar outras que, a distância, são sustentadas por uma rôlha de cortiça ou por outra peça de madeira ou de osso' vor (auf Frz. heißt es 'bouchon'). Ptg. *tangão* 'viga, com ferros atraversados, e posta ao alto, á qual se prendem bastidores de theatro' scheint dasselbe Bild einer unsicheren Stütze zu enthalten. Von der Unterbringung in der Höhe versteht man cuenca. *tanganillo* 'sitio donde se coloca en el monte la jaula con el reclamo de perdiz' (Sevilla. *Voc. murciano* s. v. *tanto*). Sp. *tángano* erklärt wohl Menéndez Pidal in *Baust. z. rom. Phil.* S. 392 richtig aus *tango*; daß aber von *tañer* (altsp. 1. Pers. *tango*) auszugehen ist, wie auch das Ak.-Wb. meint, möchte ich angesichts des hohen Alters, das eine solche Postverbalbildung hätte, und angesichts der abweichenden Bedeutung des sp. *tañer* 'Instrumente spielen, läuten', bezweifeln. Ich knüpfe an das Seemannswort frz. *tanguer* 'mit der Spitze zu tief ins Wasser gehen' (von Schiffen), 'der Länge nach schwanken' an, afrz. *tangre* 'oberster Teil der Messerklinge' = anord. *tangi* 'oberste Spitze' (REW 8559), genauer 'the pointed end by which the blade is driven into the handle', 'a point projecting into the sea' (*Rom.* 9, 303 Anm.), mnd. *tange* 'Sandrücken zwischen zwei Sümpfen', dän. *tange* 'Landzunge' (Falk-Torp, die dtsch. *Zunge* 'der zum Festhalten dienende spitze Teil eines Gegenstandes' als Ablautform vergleichen). Besonders beweisend scheint mir galiz. *tanguer* 'agarrar ó atraer algo con gancho ó con la mano, como la fruta de los árboles, etc. — estimular al ganado [1]) (Piñol, dessen Etymologie *tangere* neben den Reflexen dieses lat. Verbs *tañer* und *tangir* wieder auffällt), davon abgeleitet *tangueiro* als Nomen agentis (vgl. frz. *crocheteur* 'Dieb'), das mit dtsch. *Zange*, das mit anord. *tangi* verwandt ist, gut zusammenpaßt. Mit frz. *tanguer* deckt sich genau andal. *entenguerengue* 'vacilante, inseguro' (z. B. Rodríguez Marín *Cantos pop. esp.* 3, 94: *Mi amor está entenguerengue, Como el navío en la mar; Y como está entenguerengue, Ya se viene ya se va*), das ich *en tenguer-engue* abteile (cf. südfrz. *trango* 'houle' für das *r*, murcia. *tomar el pindingue* 'sich aus dem Staub machen' u. ä. für das Suffix).

[1]) Hierher scheint das Wort *tango* zu passen, das Gonçalvez Viana in einem Werk über Alemtejo angetroffen hat (*quem passa todo o dia agarrado ao tango, á noite de todos os modos dorme bem*) und zweifelnd mit 'trabalho' übersetzt. Das *agarrado* scheint etwas wie 'Haken' nahezulegen.

173. astur. *tarrancha*

'las piezas de hierro ó de madera con que se sujetan puertas y ventanas, como las bisagras' gehört als Entlehnung aus frz. *taranche* 'Eisennagel, Pflock' zu REW 8585 (gall. **tarinca*), ebenso arag. *tarrancho* 'garrancho', während die Nebenform *tarranc(az)o* bodenständig sein könnte. Hierher noch altit. *tarengo* 'cerchio di ferro', arag. *tarrando* 'astilla pequeña de madera', mit anderen Suffixen sp. *tarugo* 'Zapfen, Pflock, Span', kat. *tarota* 'Pflock, Blasinstrument', volkst. 'Gurke (= Nase)', *tarot* 'volkst. Hut', südfrz. *tarrou(n)*, *taroutire* 'bâton gros et court, trique'.

174. sp. *tartaruga*, kat *tartuga* usw. ‚Schildkröte'.

REW 8808 s. v. **tortūca* 'Schildkröte' heißt es: „Die angesetzte Grundform ist, wenn sie eine Ableitung von TORTUS 8809 sein soll, nach Form und Bedeutung zweifelhaft; auch scheint es wahrscheinlicher, daß die *a*-Form im Süden, wo das Tier heimisch ist, ursprünglicher ist als die *o*-Form im Norden." Diese gewiß richtige Erwägung zusamt dem offenbar onomatopoetischen Stamm *tart(ar)*- ermächtigt mich vielleicht, an das lautmalende *tart(ar)*- in ptg. *tá(r)taro* 'stotternd', sp. *tartarear* 'stottern', ital. *tartagliare* usw. (REW 8589 usw.) anzuknüpfen: ptg. *tataranha* heißt 'pessôa acanhada, tímida'. Das langsame Reden konnte überleiten zu 'furchtsames, langsames Tier', vgl. sp. *dar tártago á uno* 'donner une appréhension à quelqu'un, l'angoisser, luy donner une vezarde' (hierzu *tártago* 'Springkraut', von Linné *noli me tangere* wegen der springenden Samenkapseln genannt), sp. *tartalear* 'wackeln, wanken', *destartalar* 'aus der gehörigen Ordnung bringen'. Kat. *tartanva* 'Regenwurm' kann man nicht als Parallele anführen, da es zu neuprov. *tataranho* 'Holzwurm' (REW 8569: **tarantula* + *aranea*) gehört, wohl aber ein Gedicht Chr. Morgensterns „Die Schildkröte" (in der Sammlung „Palma Kunkel" S. 34): Schuchardt schreibt in seinem Aufsatz „Chr. Morgensterns groteske Gedichte und ihre Würdigung durch L. Spitzer" (Euphorion 1920 S. 646): „'Die Schildkröte' hat mir kaum einen komischen Eindruck gemacht, auch nicht die beiden Schlußverse:

Ich bin die Schild — ich bin die Schild —
ich bin die Schild — krö — kröte,

von denen Spitzer [in Sperber-Spitzers „Motiv und Wort"] (86) sagt, sie drückten 'die gelassene Ruhe des methusalemalten Tieres gut aus' und: 'mit wie einfachen Mitteln hat Morgenstern den stotternden Stoizismus dieses Überbrettltieres auszudrücken gewußt!'." Ich glaube, Morgenstern hat hier genau den romanischen Sprachen entsprechend — schöpferisch-

divinatorisch! — das langsame Tun und Wandeln des Tieres als ein langsames Reden = Stottern aufgefaßt. Der „Einfall" des Dichters ist aus der Phantasie „der Sprache" heraus geschaffen und gibt uns den Schlüssel zur Etymologie eines in ganz anderen Sprachkreisen erwachsenen Wortes. Das Suffix *-ucus*, das gern Körper- und Seelengebrechen bezeichnet (Meyer-Lübke *Rom. Gramm.* 2, 456), paßt vorzüglich für **tart(ar)-uca* 'langsames, furchtsames Tier'.

Zur Sippe **tartar-* gehört auch span. *tertulia* 'Abendgesellschaft', das nach REW 8327 a nichts mit ital. *trastullo* 'Zeitvertreib' zu tun hat, aber unerklärt bleibt. Die span. *tertulia* ist vor allem eine Abendunterhaltung, bei der viel gesprochen wird (man vergleiche diesen integrierenden Bestandteil bäuerlich-patriarchalischer Geselligkeit, der zum Angelpunkt des asturischen Lebens in Peredas *Peñas arriba* wird, ferner die Definition bei Amengual: 'la junta voluntaria ó congreso de hombres discretos para discurrir en alguna manera', die Übersetzung von bogota. *tertuliar* 'conversar, charlar' bei Cuervo, *Apuntaciones* S. 596: *tertulia* heißt also ursprünglich 'Hin- und Hergerede', vgl. südfrz. *tartaia* 'balbutier . . . babiller, bavarder, dans le Gers' [1]) und vielleicht schon aprov. *tartalhar* (Levy).

[1]) Das südfrz. Wort heißt auch 'grelotter', und so könnte man sich fragen, ob die Wörter für Schildkröte nicht vom Stamm **teter* 'zittern' kommen (REW 8664: sp. *titiritar* 'mit den Zähnen klappern, zittern', *aterirse* 'erstarren, steif werden'), vgl. zur Bedeutung dtsch. *halsstarrig* und log. *tettéru* 'starr, steif': es ist ja bekannt, daß die Schildkröte in ihrem Panzer bis auf die Füße unbeweglich ist. Immerhin ist **tartar-* nur auf kleinem Gebiet für 'zittern', 'steif sein' belegt. Aber in letzter Linie sind ja die beiden Stämme *tartar-* 'stottern' und *teter-* (*tatar-*) 'zittern' dieselbe Onomatopöie: vgl. besonders *tártago* 'Springwurzel' *dar tártago* 'jem. Angst verursachen' ('zittern machen') und zur Berührung von 'stotternd' und 'steif' kat. *balb* 'steif' = lt. *balbus*. Ähnlich hat das elementarverwandte dtsch. Wort *tattern* die Bedeutungen 'stottern' und 'zittern'; steir. *tattern* bedeutet 1. 'schnell reden, Worte hervorsprudeln', 2. 'plätschern', 3. 'vor Schrecken klappern und zittern', *Tatterling* 'langsamer Mensch, der keine Arbeit vom Fleck bringt' (Unger-Khull) ('stottern' — 'plappern' wie die romanischen Wörter des Textes). Zu *teter-* ist noch hinzuzufügen sp. *títere* 'Gliederpuppe', ferner *tírria* 'Widerwille, Groll, hartnäckige Erbitterung' (cf. log. *titirría* 'Schauer'), cf. kat. *quírria* neben *tírria*. Daß eine Art Gegensinn sich ausbildet (Beweglichkeit [Gliederpuppe] — Hartnäckigkeit), erklärt sich aus den beiden verschiedenen Körperzuständen, die die Kälte hervorruft: einerseits Zittern, anderseits Steifheit. Sp.-kat. *titiritaina* 'verworrenes Getöse von Flöten und von sonstigen Tönen', 'lärmende Lustbarkeit' gehört nicht hierher, sondern zur Darstellung des Flötenlauts (*titiriti*). Sp. *tiritaña* 'Halbwollenzeug, Halbleinenzeug; gehaltlose, unbedeutende Sache', astur. *titiritaña* id., ebenso wie das vom Dict. gén. zweifelnd zu *tirer* gestellte frz. *tiretaine* beziehe ich mit Mistral s. v. *tirantèino, tiratagno* 'mauvaise étoffe . . . ancienne danse, mentionnée par C. Brueys, . . . femme dégingandée . . . nom d'une fontaine de

Zur selben Sippe wie sp. *estortor* 'mühsames Atmen', das zu dem im REW nicht vertretenen lt. *stertere* paßt, gehört auch span. *tartir* 'remuër les paupières' (Oudin), arag. *tartir* 'chistar, respirar' (im negativen Satze *cayó al suelo sin tartir*) als Rückbildung. Argotfrz. *tartir* 'seine Notdurft verrichten' gehört zu *tartouiller* 'Farben klecksen' und dies zu *tartarum* 'Weinstein'.

Das ital. *tròglio* 'Lispler', *trogliare* 'lispeln', das REW s. v. *traulos* unerklärt läßt, gehört wohl nicht zu einem **tertoliare*, das man nach frz. *farfouiller* zu *tartagliare tartaiá* usw. konstruieren könnte, sondern gehört zu it. *troja* 'Sau', für das Petr. die Nebenformen *tròglia, tròglio* erwähnt und das in ital. *intrugliare* '(Wein usw.) pantschen' (REW s. v. *troja*) dieselbe lautliche Entwicklung zeigt: *intrugliare* weist ja auch eine übertragene Bedeutung auf: *intrugliare un discorso* 'barattare le parole, negando con raggiri quello che prima s'era voluto dire in altro modo' (Petr.), vgl. frz. *barbouiller* 'besudeln, beschmutzen, undeutlich reden' usw. (REW 1386). Das argotfrz. *avoir la trouille* 'Angst haben', soldtfrz. *trouillard* 'furchtsam' klingt an: es gehört wohl zu *trouille* 'Diarrhöe', *t(r)ouiller* 'umrühren', *trouille* 'unsauberes Dienstmädchen' (= **tuduculare*), auch da müßte eine Entwicklung 'brodeln', 'pantschen' (vgl. *parlar á tolla* 'drauflosreden' mit etwas anderer Nuance) > 'stottern' angenommen werden, aber da wir innerhalb des Italienischen für *trogliare* eine passende Erklärung finden, werden wir uns nicht im Frz. umzusehen brauchen.

175. mall. *(mal)terç*

heißt 'böser Streich', 'Unglück'. So schreibt Alcover in seinem *Boll.* 1909 *i axó* [der Einfluß des Provenz. auf das Katal.] *fou per ella un mal terç. Rond. mall.* V 299 *un homo per festetjar al·lotes garrides, devegades s'esposa ... a que li fassen un mal terç, com me feren aquellas dues revel·leres,* VI 184 *El Rey passá per orde que la deixassen anar tot i que fos negú que s'atansás a ferli cap mal ters,* IV 44 *li vetlava ferm es ble, ni li llevava sa vista de demunt perque no fes un mal ters a ses carabasses.* Ich begnüge mich vorläufig, die Redewendung zu belegen: über die Etymologie bin ich mir nicht klar: ist an Fälle wie span. *hacer buen ó mal tercio* wörtlich 'einen guten oder schlechten Dritten machen' > 'jemandem behilflich oder hinderlich sein' zu denken? Es wäre also der tertius gau-

Clermont d'Auvergne', *faire la tirantéino* 'aller à la file, faire la farandole' zu sp. *titiriti* (*titiritaina* als Refrain eines Soldatenliedes in Calderons *Alcaide de Zalamea*): ursprünglich 'Tanz mit Flötenbegleitung', dann 'Lärm', gehaltlose Sache', 'wertloser Stoff'.

dens auch ein unbequemer Dritter. Oder liegt Zusammenhang mit *aterçar* vor, das nach Labernia 'arreglar' bedeutet, in den Beispielen bei Aguiló (*aterçar la ballesta, lo seu aterçat cavall*) 'rüsten, richten, zurechtrichten' zu bedeuten scheint, und vielleicht wie ital. *attrezzi* auf ein **atretsar* (vom Plural afrz. *atrets* 'Vorrat, Ausstattung') zurückgeht (REW 770)? Kat. *atretzar*, das Denk im Glossar seiner *Einführung in die altcatalanische Literatur* mit 'durch Ränke zustande bringen' übersetzt, wäre entweder die ursprüngliche Form oder stünde (wenn überhaupt richtig gelesen) für *aterçar* und fügte sich dann zu ptg. *terção* 'intrigante' (Gonçalvez Viana *Apostilas*). Hierher stelle ich *tercera*, das in Roigs *Spill* in der Bedeutung 'Kupplerin' vorkommt: *la que u* [sc. das Rendezvous] *t i x q u é | e ordidora | fon la traydora | de la cambrera, | falsa t e r ç e r a: | ella ú trartá | y us afronta,* | ähnlich 1872 (es wurde gefoltert) *una fornera, | sols per t e r ç e r a, | e con duir | son fill dormir | ab ses loçanes | parroquianes | en l'alcovor* Endlich könnte daran angeknüpft werden, daß in alter Zeit der Angeber eines Verbrechens den dritten Teil der Strafsumme bekam; vgl. bei Alart die häufigen Stellen wie (S. 171) *E qui contre aquestes causes vedades de sus dites fara, pagara de ban per cascuna vegada XXV. lbrs. Barch. de les quals aura lo S. Rey lo terts, e la obra cominal del loch lo terts, e'l acusador l'altre terts.* Das 'böse Drittel' verstünde sich dann ohne weiteres. Die Abgabe der *tersa contribució* besteht nach Barnils und Griera noch gelegentlich (Alcovers *Boll.* 1912 S. 145). Ähnlich gibt es den Brauch des *arrendar-se una terra ao terço* ('1/3 ... da producçao fica para o dono, e o resto para o arrendatario') in Alemtejo.

176. tortosa. *tercenta* ‚cabra de tres anys'

läßt mich an der Etymologie im REW 8897 von abruzz. *tertseñe* 'dreijähriges Schwein' = *triennium* 'Zeitraum von drei Jahren' + *tertius* irre werden. Das abstrakte, sonst nicht erhaltene *triennium* hat hier wohl nichts zu tun: so wie das katal. Wort auf *-enc* (> *-ent*) = *-inquus*, so geht das ital. auf *-ignus* zurück (Rom. Gramm. II 550): vgl. abruzz. *crapégne, lupégne, vulpégne* usw. gegenüber ital. *caprigno, lupigno, vulpigno.* Ein span. *treziño,* das *Rom. Gramm.* 2, 573 als *triennium* + *tres* erklärt wird, finde ich in meinen Wörterbüchern nicht.

177. mall. *timbola*

finde ich *Rond. mall.* VI 30 (*i des garraf de vi non parlem: negre, llampant, xaravel·lo. Veure'l i no abocars-hi per pegar una bona t i m b o l a, no era possible* 'und einen guten Trunk tun', 294 *Just ara*

m' eren venides unes ganes ben fortes ben fortes de pegar una timbola de brou, Alcover *Boll.* 1916, 327 *mos aturam devant una taverna; li treuen del such que tenen y hi pega una bona tímbola*) muß zu kat. *estimbar* 'sich füllen, sättigen' gehören, das Parodi *Rom.* 17, 67 schon auf *stipare* zurückgeführt hat. *Rond.* V 303 wird Samsons Vernichtung des Tempels der Philister erzählt: *tots es qui hi' via allá dins, romanguéren fets una coca. ¡Vaya quina tibada!* Hängt dieses *tibada* mit *tibèri* 'Halloh' oder mit *stipare* zusammen? Etwa Bedeutung 'Gedränge, Mischmasch'! Endlich gehört hierher *tip* 'satt', 'Sättigung' und dessen Ableitung *atipar se* 'sich sättigen' (z. B. Ruyra S. 194) (über mallork. *atipar* 'recalcar, atracar, saciar' vgl. schon Cuervo s. v. *atiborrar*)[1]). Vgl. noch siz. *tipu* 'Zeppo, stipato' zu *attipari* (Salvioni, *Per la fon. e morfol. delle parlate merid. d'It.* S. 17). Eine Nebenform *estipar* 'kalfatern' besteht im Prov. Vielleicht kommt auch eine Ablautform zu *tapar* 'zupfropfen, zustopfen' in Betracht. Das homonyme *estimbarse* 'sich herabstürzen' habe ich *Neuph. Mitt.* 1913 besprochen.

178. mall. *tirurany*

kommt nur in der unserem '(Es war) einmal' entsprechenden Märchenbeginn in der Formel *devers* (*en, de* usw.) *l'any tiurany* 'ehedem' vor (*Rond. mall.* V 100, 200 usw.): = *l'anterior any [lanterior añ > lañ teror-any]?* Immerhin überrascht die Wörtstellung.

179. kat. *tos* ‚Stirn der Tiere, Schädel'

(für Tortosa wird *tòs* mit kast. *testuz*, also 'Stirn oder Nacken', von Mestre glossiert) würde ich nicht mit REW zu *tondere* 'scheren' stellen, trotzdem sp. *calva* usw. zu 'Schädel' geworden ist — 'Glatzkopf' > 'Schädel' ist verständlicher als 'Geschorenes' > 'Schädel' — sondern zu *tossut* (oder *toçut*) 'halsstarrig', tortosa. *tossá* 'cotar', *tossaló* 'llesca grossa de pan' (das Vogel nur im dtsch.-katal. Teile bucht), = sp. *tozudo* 'halsstarrig', *tozuelo* 'Genick', *tozar* 'mit dem Kopf stoßen (Widder, Böcke)', ital. *tozzo di pane* (REW 8972 s. v. *tuditiare*, wo es statt „überall *stos, stosa* 'Schlag' wohl „oberit . . ." heißen soll). Hierher noch sp. *retozar* 'vor Freude hüpfen und springen', 'kneipen, zwicken', ptg. *tosar* 'schlagen', arag. *estozolar* im Sinn von öst. *abkrageln* bei Gascón *Cuentos baturros* 2, 88. Da sp. *toza* 'Stück Fichtenrinde, Wurzelstumpf, Stück Holz aus einem vor Hirns (?) bearbeiteten Stamm' bedeutet, schließe ich hier an bearn. *tos* 'baquet, auge', *tosso* 'grande auge'. Ich frage mich, ob nicht sp. *trozo* kat. *tros* 'Stück' von **tuditiare* + **trencare* aus zu erklären sind, die REW nur zögernd zu *thyr-*

[1]) Die Etymologie von *atiborrar* = *ativar* + *borra*, wie sie Segl *Ztschr.* 37, 219 vorträgt, steht schon bei Cuervo, *Dicc.*

sus fügt: nun scheinen zwar afrz.-aprov. *trọs* 'tronçon, morceau' mit ihrem Tonvokal zu widersprechen, aber diese könnten ja aus dem Verb rückgebildet sein (aprov. *tọrsar* 'trousser, relever, charger du bagage', *tọrsa* 'trousse')[1]: es wäre von 'Stumpf, Knüttel, Packstock' auszugehen.

Eine ähnliche Bedeutungen wie die *tozar—tos* umfassende Sippe ist die REW 2428 angeführte und bisher unerklärte: prov. *cọtir*, sp. *cutir* 'stoßen' (besser als 'schlagen'), wenn man aprov. *cọta* 'nuque', kat. *(a)cotar* 'stoßen, neigen', *capcot* 'gesenkten Hauptes', sp. *cotillo* 'Hammelkopf', *coto* 'Kaulkopf' hinzufügt.

180. kat. *trahullar*

übersetzt Vogel mit 'bummeln', ähnlich Labernia mit 'rodár', Esteve 'ant. Biltrotear, corretear, callejear. Ebullire', das entsprechende mallorkinische Wort Amengual 'manejar los negocios á su modo ó mezclarse en todos'. Manchmal scheint in den *Rondayes* auch die Bedeutung 'arbeiten, sich beschäftigen' zu sein: IV 275 *El Rey tot d'una passa orde a tota la ciutat que 's fassen tres dies d'alimares grosses. Y la gent ja es partida á traüllar per tot arreu, y tots dexaren es caminar p'es correr a fi de tenerho tot a puntd' encendre, en comensar sa fosca.* IV 266 *Y la dona ja es partida traülla qui traülla per enrengar la cosa y fer sa trossellita,* V 126 (der Regen hatte uns erwischt) *traüllant a un camí que féciem per traginar mitjans per l'iglesia . . .*, V 188 *Jo bé sembr; bé traull, bé fas totes quantes de diligencis e-hi haja, pero sempre tench mal any,* VI 134 *Na Catu-*

[1]) Von der Sippe von *trọs* ist frz. *troche* 'Bündel, Pack' (Etymologie unbekannt nach Dict. gén.) zu trennen, aus dem ptg. *troixa* f. 'Bündel', 'unordentliches Weib', m. 'Betrüger', ital. *truciolo* 'Fetzen, Schnitzel, Hobelspan', lucca. *trucio* 'unordentliches Weib', ital. *truscia, trucia* 'Elend' (im REW s. v. **tortiare* unerklärt) und siz. *truśa* 'Bündel' (im REW s. v. *thyrsus* erscheinend) entlehnt sind. Ptg. *a troixe-moixe* 'unordentlich', sp. *á trochemoche* 'in die Kreuz und Quer' kann hierher oder zu sp.-ptg. *trocha* 'Fußsteig' (REW s. v. *torculum*) gehören. Sp. *entruchar*, ursprünglich ein Argotwort ('atraer á uno con disimulo y engaño, usando de artificios para meterle en un negocio' Salillas S. 174), möchte ich nicht mit REW zu **intrusiculare* stellen, da es nach Baist *Ztschr.* 30, 467 noch unsicher ist, ob *-scl-* sp. *ch* ergibt und die Bedeutung erheblich von der des aret. *intruschiarsi* 'sich eindrängen' abweicht: man könnte an sp. *truchiman* 'Dolmetsch, geriebener Kopf', neben dem kat. *trutxa* steht, denken oder an *trocha* 'gewundener Weg', astur. *entorchau* 'Einfassung der Ärmel' (vgl. frz. *entortiller qc.* 'umgarnen', prov. *entrouca* 'entortiller'). Am ehesten aber zu argotfrz. *truc, trucher.* Kat. *entrujar* 'mogeln' ist wohl aus dem Span. entlehnt. Ast. *entrugar* 'fragen' ist zu REW s. v. *interrogare* hinzuzufügen. Sp.-ptg. *trocar* 'ändern, wechseln' (im REW nicht vertreten) ist wohl zu *torques, *torca, *torcare* zu stellen.

lineta també posá fil a l'aguya, i alla la haurieu vista treullar i destreixinarse i fer s'aviona. trahullar kann zu astur. *trollar* 'sich regen, eifrig arbeiten' gehören, das REW 8997 zu *turbulare* 'verwirren' stellt. Jud *Rom.* 1915, 292[1]) will das auch in Cerdanya belegte Wort mit frz. *trôler* zusammenstellen. Da aber von frz. *trôler* keine alten dreisilbigen Formen belegt sind, so erinnere ich hier eher an altfrz. *tribouiller, triboler* 'tourmenter, ravager, agiter, remuer, carillonner' (über deren mundartliche Überbleibsel vgl. God.), bask. *tranbuila* 'vacarme'. Es können natürlich auch *tollar* = *tuduculare* (*Ztschr.* 1920) **trahuculum* (frz. *travouil* 'dévidoir') mitspielen. Eine einsilbige Stammform kommt auch vor, die zu span. *de trullo* 'lärmend' paßt: *fer truy i luleya* (VI 39) 'Lärm und Juchhe schlagen', *truyetjar* (VI 154: *des qu'ell e hi truyetja i se'n cuyda* 'seit er [in dem Stall] arbeitet'). Heute scheint *trahullar* als Ableitung von *ull* 'Auge' empfunden zu werden, wie aus Chabás' Übersetzung des V. 8499 *tal carceller en va trahulla* hervorgeht: „En Labernia *trahullar* rodar, dar vueltas, mejor, observar por rendijas y ventanas." Hierher auch tortosa. *aturral'a* 'fer una cosa depressa, sense ordre ni concert'.

181. span. *trebejo* ‚Spielzeug der Kinder, Schachfigur, Glockenzapfen, Scherz'

trebejos 'Handwerkszeug', *trebejar* 'spielen, sich mit allerlei Spielzeug die Zeit vertreiben (Kinder), scherzen, spaßen' erscheint im REW 8911 s. v. *tripaliare:* „span. *trebejar* 'spielen', *trebejo* 'Scherz' passen begrifflich kaum hierher". Eine Etymologie wird nicht gegeben. Das ptg. *trebelho* 'Schachfigur, Spielzeug, Schäkerei, kleines Weingefäß', *trebelhos* 'frühere Abgabe vom Wein' neben *trabelho* 'Holzpflöckchen an der Säge, das dieselbe einschränkt, Fußfessel, Schachfigur', weist aber deutlich auf *trabīcula,* das im REW nicht erscheint (cf. span. *traba* 'Spannfessel', *taravilla* 'Mühlklapper, Fensterwirbel, Aufhalthaken usw.). Zum *e* in vortoniger Stellung vgl. *atrevesá* = *atravesada,* bei Pereda *Esc. montañ.* 65, *trebajo* statt *trabajo* passim bei Gascón, *Cuentos baturros.* Von 'Schachfigur' aus versteht man verschiedene der Bedeutungen: vgl. z. B. J. Ruiz, Libro del buen amor Str. 839:

[1]) An Juds interessanten Bemerkungen möchte ich noch folgendes berichtigen: cerdanga. *sedeny* 'tenace, résistant' hat mit bormio. *sedegont* 'filiforme' schließlich nichts als den Stamm *saeta* gemeinsam, nähere Verwandte wären kat. *sedeny* 'Angelschnur', span. *sedeña* 'feines Werg', und das Suffix ist wohl nicht *-ineus,* sondern *-ignus,* vgl. *ferreny* usw., an das sich das Wort *sedeny* auch in der Bedeutung gut anschließt. Vgl. noch arag. *cereño,* ribagorça. *sereny* 'vigorós, solit, ferm'. — »*pleta* 'bercail' qui, s'il faut ramener ce mot à *placitum*, aurait une histoire sémantique bien curieuse« — aber REW 6602 stellt kat. *pleta* 'Pack, Rotte, Pferch' schon zu **plicta* (zu *plicare*).

El grand amor me mata; el su fuego parejo,
Peroque non me fuerça, aprémiame sobejo;
El miedo é la verguença defiéndeme el trebejo.

Hierzu bemerkt Cejador y Frauca in seiner Ausgabe: „Habla la dueña Su fuego correspondiente (al amor) aunque no me hace fuerza, porque nunca el amor es forzoso, me apremia mucho. . . . Metáfora del defender una pieza ó *trebejo* en el juego de ajedrez: me está ya para ganar la *pieza*. Delicadísima metáfora."

Von da 'Spielzeug' (Cejador bringt einen Beleg: *con el trebejo la* [niña] *acallaba*), 'Spiel' und nun einerseits 'Spaß': ebda. Str. 754 *por astragarvos toda é fervos mal trebejo* 'hacervos mal juego, mala partida' (Cej.), 1479 *al que te dexa en cuyta, non quieras en trebejo* 'en los pasatiempos y deportes', 688 *palabras de trebejo* 'de broma, de juego', ähnlich Str. 396 (Cejador führt noch aus Conde Lucanor 4 an: *comenzó en manera de trebejo á fablar*), anderseits 'Gerät überhaupt' (Str. 560): *El trebejo non lo quiere dueña en otra aljaba* 'es cualquier instrumento de algún oficio, trasto ó juguete', Str. 723 *Que, como el verdadero, non ay tan mal trebejo* ('*trebejo* aquí por *cosa*, instrumento, un trasto cualquiera'). Für die ursprüngliche Bedeutung 'Schachfigur' zeugen auch Couarrubias *treuejos* 'las piedras del axedres' (vgl. auch das s. v. *trabaiar* angeführte Zeitwort *treuejar* 'que es bolver las cosas de una parte a otra, y ocuparse en concertarlas' und das Sprichwort *Abeja, y oueja, y piedra que treueja*) und Oudin: *trebejos* 'les pieces du jeu d'eschets', *trebejos de niños* 'un jouet de petits enfants', *trebejas* 'joüer aux eschets; c'est aussi se joüer comme font les petits enfants, qui courent l'un parmi l'autre en confusion'.

182. kat. *trellat* ‚Abschrift, Abbild'.

Mit diesem Wort hängt auch *no poderne traure l'entrellat* 'aus etwas nicht klug werden' zusammen: vgl. *Rond. mall.* VI 87 *S'afica per dins la Ciutat demana qui demana aquestes coses, i negú n'hi' bía donar t r a l l a t ni memoria* 'niemand konnte darüber Auskunft geben'. Alcover *Boll.* 1906 S. 353 *s'empegueexen* [die „sujets" bei der Dialektuntersuchung], *y no'n treym trallat.* Natürlich liegt Ableitung von *translatum* vor (vgl. mit kat. *trelladar* frz. *translater*, engl. *to translate*, hierzu Bellezza in *Rend. Ist. Lomb.* 49, 495)[1], vom Exhumieren wird ebenfalls *tralladar* gesagt (*Rom.* 17, 191); interessant ist hier bloß

[1]) Man könnte zu dem Thema »Sulla permanenza di alcuni elementi latini nell' inglese moderno« engl. *to introduce* gegenüber nfrz. *présenter* anführen, das genau parallel ist engl. *to translate* gegenüber nfrz. *traduire*.

der Wandel *s + l > ll:* so wird sich auch die valenc. Form *dellit* neben *deslit* nicht bloß als „graphie curieuse“ (Tallgren *Neuph. Mitt.* Nr. 49), sondern als ein **dellit > desllit* erweisen, in das sich *des-* eingeschoben hat[1]), vgl. noch *brollar* ‘sticken’ (Denk, *Glossar*) neben aprov. *brozdar*, agaliz. *brozlar* (vgl. *broslado Rev. Lus.* 16, 93) also = *brozlar, ellanguit* (*Rond. mall.* IV 279) aus *esllanguit* ‘schlaff’ (vgl. Tortosa *esllinguit* ‘home prim’) und *isla > illa* Niepage *RDR* I 365 wie altprov. *ilha*, eine Schreibung, die auf palatales *l* weist. Griera (*Anuari* S. 752) hat also unrecht, diesen Wandel durch Ansatz eines **iscla* zu bestreiten.

183. kat. *trespól*

bedeutet nach Vogel ‘Saal-, Kirchendecke’, nach Labernia ‘Sostre. Techo, y techumbre, los molt elevats, com los de las iglesias y edificis semblants’. Nach Vogel ruht der Akzent auf der letzten Silbe, nach Labernia offenbar ebenfalls, da kein Akzent angedeutet ist. Die Mundarten kennen aber auch noch ein *tribol,* in Ribagorça = ‘sostre, trespol’, in Sopeira = ‘trespol. El sol de l’habitació, aont se trepitja’, *tribol de t.xhés* ‘trespol de guix’, in Tortosa *treból* ‘piset aixecat entre el primer pis i l’entrada d’una casa, o entre duas habitacions’ neben *trespòl* ‘la part de la casa de sota teulada’. Ein *trèbol* finde ich in dem Vocabulari aranes von Condo als Übersetzung s. v. *aŭusó.* Das Wort *trispol,* das ich in *Rond. mall.* IV 143 lese, gehört wohl ebenfalls hierher: *s'hortolá y s'hortolana se barayaven com a gallets de garbera, y un pega guinevetada a s'altra, y sanch y més sanch, y s'hortolana feni es betegot per demunt es trispol* ‘und die Gärtnerin fiel tot hin auf den Boden’ (?) — die Bedeutung ‘Boden’ würde zu der in Sopeira stimmen: Decke und Boden sind ja oft gleichbezeichnet. Ebenso VI 286 *se troba dins una cambra grandiosa, que tot: parets, trispol i paladar tot era un miray* ‘Wände, Boden und Decke’.

[1]) Damit sind m. E. auch span. *desleir,* ptg. *deslir* ‘flüssig machen’, gal. *deleido* ‘flonjo’ etymologisiert: REW 2671 s. v. **dislegire* weist u. a. Cuervos **desdelere* ab: aber dieser Gelehrte ist schon der Wahrheit nahe gewesen, wenn er auf neuprov. *(a)deli* ‘schwach, welkend machen’ hinweist. Man beachte, daß in den alten Belegen Cuervos *desleir* mehrmals lat. *delere* wiedergibt (zum *-eir* vgl. sp. *reir: deslio — desleir* wie *rio : reir,* aber ptg. *rir — deslir*), daß in den Stellen bei Berceo (z. B. *Los brazos desleidos*) ‘erschöpft’ (sp. ‘tollido’ nach Cuervo, ‘tabes, tabesco’ nach Nebrija zu übersetzen ist), daß das Ptg. auch ein entlehntes *delir* ‘schmelzen, vernichten’ besitzt, einmal auch sp. *deleida* (und wie *deslejar—desdejar: desdeida*!) vorkommt (vgl. sp. *desfalcar* aus *defalcare*), endlich daß ital. *struggersi* auch ‘flüssig werden’ bedeutet. Neuerdings leitet auch Jud *Rom.* 1915 S. 291 kat. *dalirse* ‘schmachten’ von *delere* ab. An *laedere* oder frz. *délayer* wird man nicht denken müssen.

Alcover *Boll.* 1906 S. 312 schreibt: *Una de les coses mes . . . impropies d'aquexes esglesies es el trispol, el paviment, que sol esser de lloses irregulars.* Amengual bringt nur das Verb *entrispolar* 'echar suelo al edificio ó parte de él'. Schon im *Spill* V. 14313 steht *trespol* 'Pflaster' *(La gent santa | Deu feu passar | la roja mar | com per trespol).* Murcia. *trespol* belegt Sevilla in der Bedeutung 'capa de yeso muy delgada, que cupre los pisos', also von 'Boden' weiterentwickelt. Bask. *trapol* 'ouverture ou trappe de l'étage supérieur, par lequel on jette . . . le fourrage dans le râtelier des animaux' gehört zu *tranpa* 'attrape'. Die Etymologie Olivas für das Wort aus Sopeira: griech. *tribós* 'Weg' ist natürlich unbrauchbar, die Bedeutung dieses Wortes scheint eher für *tribulare* 'dreschen' zu sprechen, aber 'dreschen' heißt im Katalanischen ja *trillar* (Entlehnung aus dem Spanischen), und tatsächlich kennt Sopeira ein Wort *trill* 'esteda, escampada' ursprünglich wohl 'Tenne', endlich handelt es sich ja um den Ort, wo man keltert (*trepitjar!*), nicht drischt. Was der bei Streng *Haus und Hof* S. 107 Anm. angeführte ille-et-vilaine. *trioulas* '(mauvais) grenier' (Orain) ursprünglich ist, kann ich nicht sagen. Die semantische Übereinstimmung zwischen dem tortosanischen Wort und span. *trébedes* 'parte de una habitación, levantada del suelo y calentada á modo de hipocausto. Es común en varias comarcas de Castilla la Vieja donde escasea la leña' (Wb. der span. Akademie) spricht dafür, daß es sich um lt. *tripes* 'Dreifuß' handelt: die *trespol*-Form paßt sowohl mit der Einführung des Zahlbegriffes *tres-* wie mit dem *l* zu ital. *trespolo,* in Nr. 2 des Artikels 8912 im REW, die Betonung im Katalanischen (sofern sie überhaupt als Endbetonung anzunehmen ist) muß sekundär verlegt sein. Eine *-l*-Form, die wahrscheinlich auf germanische Rechnung kommt, zeigt das agls. *tripil* als Glosse von *tripoda.* Eventuell könnte man die Form *tribol* zu siz. *trippodu* (Nr. 5 von 8912: griech. *tripus,* vgl. die Glossenformen, die neben *tripes* promiscue vorkommen) stellen mit $d > l$ wie in *polent* aus *podent.* Fraglich ist, ob span. *á tresbolillo* 'plantación en forma de triángulo, a diferencia de la de *marco real,* en cuadro' mit A. Castro *Rev. de fil. esp.* I 102 zu *trifolium* oder vielleicht eher hierher gehören soll: Die Rekomposition von *trifolium* zu **tresfolium* steht im Romanischen vereinzelt, während die von *tripede* zu **trespede* reichliche Analogien findet; vom Standpunkt der Bedeutung kann man die dreieckige Pflanzart von Alleen sowohl nach dem Kleeblatt wie nach dem Dreifuß benennen. Das ptg. *tripó,* das Candido de Figueiredo gleich *tripè* 'Dreifuß' setzt, während O. de Pratt *Rev. Lus.* 1913 S. 277 *tripó* als eine Art 'Sitztruhe' von *tripé* unterscheidet, weist vielleicht ebenfalls auf ein **tripól* = **tripod.* Soll man hier das

triplia der Glossen anführen (Epinal, Erfurt, Corpus Christi), über das P. Barbier *RDR* 2, 191 schreibt: „s'il n'y a pas tout simplement une erreur due au scribe de l'original de Ep., Erf., C. Chr., *triplia* est le résultat d'une contamination par *tripla* de *tripoda,* τρίποδα, vase à trois pieds pour faire chauffer l'eau"? — Bei der für ptg. *tripeça* vorauszusetzenden lat. Form *tripetia* sollte vielleicht im REW bemerkt werden, daß sie im Lateinischen belegt ist (vgl. Georges s. v. *tripeccia,* Ducange s. v. *tripetia*).

184. kat. *tretsener* ‚hartnäckig'

stellt REW 8870 richtig zu *tredecim* 'dreizehn' (hierzu noch *entretsinarse* 'sich versteifen' Vogel); es handelt sich daher hier bloß um die semantische Erklärung. Vogel, der obiges Wort als volkstümlich bringt, führt s. v. *tretze* ein *quedarse ab sos tretze* 'eigensinnig auf etwas beharren' an (vgl. bei Ruyra S. 326 *No't cansis, Minguet, n'om treuras dels meus tretze,* zu dem ich gleichbedeutende ptg. Wendungen *estar, ficar, durar nos seus treze,* die João Ribeiro *Frazes feitas* II 79, seit dem 16. Jahrhundert belegt, und die parallelen spanischen bei Tolhausen stelle, Belege aus Cervantes in Rodríguez Marín's Ausgabe des Rinconete y Cortadillo S. 453)[1]). Ribeiros auf Bluteau zurückgehende Erklärung, daß von den 13 Jahren auszugehen sei, mit denen die Pubertät einsetze, kann ich nicht billigen. Labernia bringt eine Redensart *tretse son tretse* 'porfiadament, tercament, ab tenacitat', ich finde diese Redensart Ruyra S. 51 *Però sa pubilla . . . tretze soñ tretze . . no volía deixarlo en pau,* 'das Mädchen, à tout prix . . .' und schon in alter Zeit im *Procés de les olives* V. 719 (*Cançoner satírich valenciá* S. 32): *Y ab „tretze son tretze" — hi porfidiar | Vos sols ne ompliu — la plaça y carrera,* wo also schon die Gleichstellung dieses Satzes mit 'porfidiar' vollzogen ist. Rauschmayer, *Über den figürlichen Gebrauch der Zahlen im Altfrz.,* hat zwar Belege für den Gebrauch der Zahl 13, aber nichts zur Aufklärung der Redensarten in den iberischen Sprachen. Daß frz. *treize* ein Spiel mit 52 Karten bedeutet, wie Littré angibt — offenbar dasselbe, das *trente-et-un* genannt wird und auf das E. Martin *Courrier de Vaugelas* VI No. 19 *se mettre sur son trente-et-un* 'sich in seinen Sonntagsstaat werfen' zurückführt (vgl. allerdings in diesem Sinn parallele Wendungen mit 14, 15 *Bull. d. dict. gén. d. l. langue wall.* III 13) —.

[1]) Bei Cervantes kommt die auch von Santillana erwähnte Redensart *echarlo todo á doce aunque no se venda* vor, die sich in neuspan. *echarlo doce* 'ein Gespräch absichtlich überschreien, damit von anderem nicht geredet werden könne' fortsetzt und offenbar vom Handeln eines Verkäufers ausgeht, der alles zu hohen Preisen verkaufen will, obwohl es natürlich nicht zum Handel kommt.

daß ital. *tredici* ebenfalls manchmal mit *trentuno* parallel verwendet wird (*dal tredici dar nel trentuno* 'di male in peggio', *uscire col tredici* 'morire' Petr.), weist auf andere Vorstellungen. In einem offenbar ursprünglichen Satz wie *tretse son tretse*[1]) handelt es sich um ein Geschäft, um einen vom Kaufpreis nicht ablassenden Verkäufer. Schon Ménage hat in seinen *Origines* von den „grands blancs au soleil de Louis XI, estimés par l'ordonnance à treize deniers, et qui furent nommés *treizains*" gesprochen, und Jaubert bringt s. v. *treizain* die Bedeutung „les treize pièces de monnaies qui font partie de l'offrande dans les mariages de l'église" (dazu ein Beleg aus G. Sand's *La mare au diable*). Belz, *Die Münzbezeichnungen in der altfrz. Literatur*, erwähnt diese Vokabel nicht. Godefroy belegt jedoch *treisain* 'sorte de monnaie' reichlich vom 13. bis zum 17. Jahrhundert und erwähnt noch: „Meuse *trézain* 'unité qu'on ajoute à une douzaine pour former ce qu'on appelle la belle douzaine', ferner s. v. *treisaine:* „A Nantes, les fruits, pommes, poires, etc., se vendent à la *treizaine*". Vgl. Verrier-Quillon s. v. *treizaine:* „A la rouisserie, on déme à la treizaine; en comptant les poignées on met de côté chaque treizième, et ces poignées sont le dème, ou le salaire".

Die „belle douzaine" heißt in einem Beleg aus dem 16. Jahrhundert bei Littré *grand douzaine*: „De tels que lui ne s'en trouve pas treize en la grand douzaine", wobei ich nicht glaube daß „allusion aux grains de chapelet" vorliegt, da ein anderer Beleg Littrés aus Gui Patin lautet: „notre pauvre province de Normandie n'en porte pas de tels treize à la douzaine". „13 bei 12", d. h. volle Zwölf mit der üblichen Zugabe, der Sinn der beiden Sätze ist: 'man findet von solchen Leuten kein anständiges Dutzend, kein wirkliches Dutzend'. Dementsprechend sind *gent de trege à la dougeno* bei Mistral 'gens de rien', Dutzend-(= richtige Dutzend-)Menschen. *L'an mes en tregeno* 'on l'a mis en nombre, on a parlé de lui à propos des autres' (Mistral) gehört wohl ebenfalls hierher, da *tregeno* 'treizième qu'on donne en sus de la douzaine' (vgl. *douna lou tregen*) heißt: das draufgegebene Stück[2])

[1]) Daß dieser Satz aus den unten zu erwähnenden Gedichten über die zwölf Worte der Wahrheit entnommen sein sollte, erscheint mir weniger wahrscheinlich: die katal. Version, die in Pitrès *Archivio* 14, 479 veröffentlicht ist, enthält als letzten Satz *Dotze son dotze los dotze apostols*, aber denkbar wäre immerhin ein *tretze son tretze* (vgl. die provenzalische Version ebenda: *Treze, es le treze millo vierge*), das, da es sich darum handelt, dem Teufel, dem »Dreizehner« par excellence, eine Seele abzujagen, zur Bedeutung 'ich setze meinen Standpunkt durch, beharre auf ihm' gekommen sein könnte.

[2]) Es heißt im Ptg. *pico* (vgl. auch *picot* in den alten Urkunden aus Grenoble, die Delvau-Ronjat *RLR* 55 herausgegeben haben, und B. Barbier in *Mél. Picot* 2, 454, in Trasosmontes *gájaras* (= *gajes*): Leite de Vasconcellhós

wird nicht besonders wertvoll sein, daher im jüdischdeutschen Jargon *das sind zugegebene Sachen* (auf Unglücksfälle gesagt) = 'das ist unnütz, war nicht notwendig'. Frz. *boutique à treize* heißt nach Sachs-Villatte ein 'kleiner Laden, wo man alles für 13 oder 7 Sous kauft' und *amour à treize* 'Liebe zu Spottpreisen'. In dem kat. Roman Ruyras *Marines y boscatjes* S. 224 sagt eine Malerin von sich: *soch una pintora de tot a tretze* — 'eine Dutzendmalerin', würden wir sagen! Eine im Gegenteil vorteilhafte Bedeutung hat im amerikanischen Spanisch *contar las trece* 'ponerse las botas; cantar victoria', wozu Ciro Bayo *Rev. hisp.* 14, 534 „No se de donde venga esta expresión, como no sea de los puntos que para ganar se canta en algún juego de naipes". In älterer Zeit gehörte die Draufgabe dem feudalen Herrn (daher die sp. Bezeichnung des übervollen Dutzends als *docena del fraile*?): aprov. *trezen* 'droit du seigneur à la treizième partie du prix d'une vente' (Levy), span. *trecena* (im Wb. d. Akad. *trecén*) 'dreizehn Garben, von denen der Zehnte und Kehrzehnte genommen wurde' (Tollhausen), „die dreizehnte garbe muß der pächter dem eigentümer abgeben" (Dtsch. Wb. s. v. *dreizehnte*), vgl. noch Ménage s. v. *trézeaux*, Godefroy s. v. *treizain* und Du Cange s. v. *trezenum, trezena*: von *trezenare* 'dicitur qui habet jus exigendi *trezenum*' kommt das neuprov. *tregenage* 'tripotage, manigance, intrigue', *tregena* 'parler sans se faire entendre'. Dann wäre mit kat. *tretsener* ursprünglich die Haltung eines an seinem Rechte unerschütterlich festhaltenden Herrn („dreizehn sind dreizehn") charakterisiert, die den Lehnsmannen notwendig als eine hartnäckig-eigensinnige, verstockte erscheinen mußte. Der *tretsener* des Katalanen ist also einfach einer, der bei einem Handel jene Worte spricht oder sprechen könnte. Über die semantische Weiterentwicklung der 'dreizehnten Garbe' in einzelnen Dialekten zu '3, 8, 10, 11 zusammengebundene Garben' und *trézané* 'Garben zusammenstellen' vgl. Joret *Mél. phonét. norm.* 28 und REW 8870, über die nach der Zahl der Garben benannten Garbenhaufen Behrens *Frz. Wortgesch.* S. 767. Zu der Entwicklung der *-enus*-Ableitungen zu Abgabebezeichnungen vgl. altfrz. *setain*, altsiz. *sictinu* (De Gregorio, *Ztschr.* 24, 421).

Ich muß nun aber noch einer überraschenden Parallele im Abruzzesischen erinnern: Finamore erwähnt s. v. *trídece* die Wendungen: „~ *nen gónde.* Tredici, non conta; così si dice quando, nel fare al tocco, il numero delle dita è di tredici: e si rigioca. — *E ttrídece, o E ttridece nghe lu halle!* „E dàlli! detto a chi si ostina a dire o a ripetere." Hier hätten wir also vom Ratespiel der Kinder auszugehen, bei dem ein obstinater Spieler auf seinem Standpunkt, auch die Zahl 13 gelte, beharrt.

berichtet *Rev. Lus.* V über eine Redensart *E gajaras!* in der Bedeutung »*E pico*«, »*fôra o môlho*«.

Auch dies wäre fürs Katal. zu erwägen, um so mehr, als Rodríguez Marín *Cantos pop. esp.* I 69 für Andalusien und Katalonien Verse erwähnt wie

Quince son quince,
Quince, quince, quince:
Quince son quince,
Quince, quince, quince,

die den Kindern das Zählen einprägen sollen. Aus solchen hartnäckig fortgesetzten Zahlübungen, in denen *tretze* wiederholt würde, könnten unsere *tretse son tretse* und *tretsener* sich ebenfalls erklären.

Über die Zahl 13 im Volksglauben handelt zuletzt Otto Weinreich in seinem mir durch Herrn Professor Adolf Stöhr bekanntgewordenen Buche „Triskaidekadische Studien" (Gießen 1916)[1]: Weinreich scheint Rauschmayers Abhandlung nicht zu kennen, dagegen bietet er sehr viel Parallelen zu den oben belegten sprachlichen Zeugnissen, vgl. das Kapitel „Der Ruf nach dem Dreizehnten", in dem von einem „Drängen der Dodekas zum 'Überschüssigen', zum Zuwachs durch den Dreizehnten" die Rede ist[2]; besonders charakteristisch das Beispiel aus Selma Lagerlöfs Gösta Berling, wo die zwölf Kavaliere auf Ekeby sagen: „Aber, Euer Gnaden, wir sind nicht vollzählig gewesen. Wir wissen ja, daß in der Schar der Zwölfe in der Dichtung stets ein Loke, ein Prometheus, ein Ganelon sein mußte. Den haben wir vermißt"[3] und das andere aus

[1]) Vgl. auch Weinreich »Archiv für Religionswissenschaft« 18, 600 ff., E. Böklen »Die Unglückszahl Dreizehn und ihre mythische Bedeutung« (Leipzig 1913), G. Wilke in Festschrift Kossinna (Mannus X).

[2]) Oder vgl. bei Mörike:

»und an dem Tag, der vierundzwanzig Stunden zählt,
sie fünfundzwanzig Stunden lang mir fehlt.«

[3]) Einen solchen bösen Dreizehnten in der mallorkinischen Volksdichtung finden wir *Rond. mall.* V 324 in der Erzählung *Es comte Mal*, der mit zwölf Genossen umherzieht: »molt d'anys| després de mort es Comte encara hi' via ses tretze estaques a sa paret aont ell i es dotze bandetjats fermaven es cavalls, perque tots tretze anaven a cavall.« Ein Zaubermännchen, das Hütten versetzen kann, gräbt IV 174 »tretze palms« und dann führt es den Zauber aus. Ein »guter« Dreizehnter, der ursprünglich bloß ein Überzähliger ist, findet sich in dem griechischen Märchen vom *Tridicino* (Pitrès *Archivio* 5, 72): ein Vater, der keine Kinder hat, wünscht sich so viele, als er Körner in der Hand hat. Die Gewährung seines Wunsches wird ihm unbequem, er bringt alle Kinder an, nur Einen wünscht er sich zurück, den *Tridicino*, der nach mancherlei klugen Streichen den Vater reich und glücklich macht. Ähnlich steht es mit dem dialektport. *treçôlho* 'o último bacoro de uma ninhada', 'o filho mais nôvo'. Überzähligkeit und Übermaß sind nahe verwandt: so wird durch vinzelles. *tərdze-l'ẽga* 'bavard', wörtlich 'treize-langues' ausgesagt, daß der Schwätzer nicht nur eine, nicht nur zwölf, sondern gar 13 Zungen habe.

demselben Werk: „Ich bin Gösta Berling . . . . Herr über 1000 Küsse und 13000 Liebesbriefe", wozu Weinreich bemerkt: „Also wie so oft, 13 als Rundzahl zum Ausdruck besonderer Fülle, das Dutzend ist noch überboten."

Weinreich findet: „Jede Überschußzahl ist sozusagen bipolar, und für uns hat die 13 vorwiegend das negative Vorzeichen, was sie aber im Altertum nur ganz ausnahmsweise hatte." Dazu paßt *amour à treize, gent de trege à la dougeno.* Daß es frz. *la belle douzaine,* sonst aber *des Teufels Dutzend*[1]) (Weinreich S. 31) heißt, widerspricht nicht unserer modernen Auffassung, da das Dutzend (nicht der Hinzugekommene) das eine Mal als „schön", weil „voll", das andere Mal wegen des hinzugekommenen bösen Dreizehnten als des Teufels betrachtet wird. Für die von Weinreich S. 77 fürs Mittelalter belegte Anschauung der 13 als 'heilige Zahl, Zwölf plus positiver Eins', also etwa für ein 13 in der Bedeutung 'gut, vorzüglich' habe ich kein sprachliches Beispiel gefunden. Für die in süditalienischen Gräbern gefundenen 13 tönernen Vasen oder Statuetten erwähnt in einem Anhang Fritz Weege S. 117 als eine der Erklärungsmöglichkeiten, „daß die Hinterbliebenen von der Absicht geleitet wurden, dem Toten ein gehäuftes Dutzend von Gegenständen mit ins Grab zu geben, lieber ein Stück zuviel als zu wenig, damit er nur zufrieden sei". Der Überschußzahl 13 steht die Unvollständigkeitszahl 11 gegenüber, die andeuten soll,

[1]) Der Teufel wird begreiflicherweise mit Judas identifiziert, daher in den in allen christlichen Literaturen bekannten »zwölf Worten« (1 ist Gott, 2 die Gesetzestafeln usw.) nach der zwölf (der Zahl der Apostel) die 13 mit dem Teufel in Verbindung gebracht wird, vgl. *Arch. per le tradiz. popol.* II 97 (aus den Abruzzen):

A le tridece, nem bólze cunfetà [= computare]
Falze nummiche, statte 'nne llà
Nghe 'sta cumbagnija nen è che cce fa'

(aus Alemtejos):

Treze raios tem a sol,
Treze raios tem a lua,
Arrebenta p'r' ahi, diabo,
Que est' alma não è tua.

Vgl. die Bearbeitung des Märchens von den *dodici parole della verità* durch Stanislao Prati im erwähnten *Archivio* Bd. 10—12 und besonders dessen Anmerkung (12, 572) zu der Version aus Lucca:

Tredici: Parole di S. Martino:
Jo fino a dodici ho saputo contare
E tu a tredici possa crepare:

»tredici, numero infausto per eccellenza nella superstizione popolare, significante per lo più la morte *e nel mezzogiorno dell' Italia il diavolo,* sicchè sarebbe il suo numero.«

daß ein Maß nicht erreicht wird, so altfrz. *onze pour douze prester* 'prêter onze [sous ou deniers] pour douze' (zur Charakteristik des Wuchers verwendet), vgl. *Rom.* 1915 S. 97 und 281.

Die Hartnäckigkeit oder der Eigensinn werden sonst in den iberischen Sprachen durch eine Wendung ... *que* ... (wobei dasselbe Wort vor und hinter dem *que* steht) ausgedrückt: in *Aufsätze zur rom. Synt.* S. 198 habe ich schon sp. *dále que dále* usw. (also Imperative), *quedo que quedo* (Adjektiva) angeführt, ferner *erre que erre*, das aber nichts mit *errar* 'irren', sondern mit dem Ruf der Eselstreiber (*h*)*arre* zu tun haben wird (vgl. Gil Vicente, *Farça dos almocreves* [der mit Arbeit überbürdete Kapellan spricht:] *E outros cárregosinhos, Deshonestos para mi, Isto, senhor, he assi. E azemel nesses caminhos, Arre aqui e arre alli* 'heißt es: hü dorthin und hott dahin', also in der Bedeutung des *Figaro quà Figaro là* bei Rossini)[1]. Ich füge noch an aus der Spottschrift „Los humildes contra Maldonado" (1592), in *Boll. d. l. r. acad. esp.* 1915 S. 207 veröffentlicht, den Kommentar zu dem Worte *Donzellonas*: „— Porque lo eren antes que se hablase tudesco en Vizcalla, i aora, aunque passadas y mohosas de los años, tene que tene todavía en ser vírgenes." Der Herausgeber bemerkt hierzu: „Hoy se dice vulgarmente que uno está *terne* en una cosa cuando está firme en ella; *tene que tene* es expresión que no hemos leido nunca." Immerhin weist sp. *ten con ten* 'mit Mäßigung, taktvoll', das mit *tenor* und *tener* (wohl nicht mit *atinado*) zusammenhängt, darauf, daß ein *tene que tene* nicht unmöglich ist. Am nächsten steht rouerg. *tene-à-tene* 'donnant-donnant, de la main à la main', neben sonstigen südfrz. Formen wie *tenguen-tenguen*, besonders *faire à tenguen-tenguen* 'ne rien donner sans tenir' und bask. *ten* 'stable', *tente* 'immobile'. Die Form *terne* (vgl. *terne*(*jal*) 'großsprecherisch') hängt vielleicht mit *terno* 'Terno im Lotto', *echar ternos* 'fluchen' zusammen (vgl. neben dem Terno das Quaterno der Flüche *Rond. mall.* IV 111 *Recent mil querns de dimonis botetxos*). In allen den Fällen, wo Hartnäckigkeit ausgedrückt werden soll wird das Verbum finitum ausgelassen: es liegt ursprünglich ein Ausruf vor: vgl. die andalusische Strophe bei Salvador Rueda, *La reja* (bei Nyrop, *España moderna* S. 131):

Que no me den tal suplicio
mándale á tus ojos negros;
ellos, firmes en matarme
y yo, más firme en quererlos

[1]) Weniger wahrscheinlich: zu ptg. *levar um erre* 'reprobiert werden' ('ein R bekommen'), *estar em erre de* 'in Gefahr schweben', 'entschlossen sein', *por um erre* 'fast'.

oder Tolhausen s. v. *efetá* 'Name des lebengebenden Planeten', *responder efetá* 'die Wahrheit nicht sagen, wenn man gefragt wird' und nun: *fulano efetá que se ha de casar con fulana* 'N. besteht darauf . . .' (die geheimnisvolle Antwort, die der Befragte immer wiederum hartnäckig gibt, wird zum Ausdruck der Hartnäckigkeit selbst). Der ursprüngliche Ausruf wird noch klar aus der Interpunktion in dem mallorkin. Beispiel (*Rond.* VI 117 *la Reina! renegada que no volia tastar res del mon!*, siehe oben S. 114 Anm.). Die Wendung mit *que* wirkt verstärkend: sie stammt wohl von Fällen wie *dále que dále,* ursprünglich 'gib ihm [Schläge], was du geben kannst' (vgl. noch die mit dem volkstümlichen *zucar* 'schlagen' gebildete Variation dieses Typus in Algarve: *Rev. lus.* 7, 259 *zuca que zuca* 'a qual [phrase] tem a ideia de insistir, persistir, continuar nos esforços, v. g. pede-se a uma persona qualquer coisa, leva-se uma recusa, continua-se a insistir; n'esso caso diz-se: *e elle zuca que zuca*'). Schließlich ist das Schema an sich der Ausdruck der Beständigkeit, indem die Wiederholung einer äußeren Handlung durch Wiederholung des äußeren Ausdruckes ausgedrückt wird: so erkläre ich mir die andal. Copla bei Rodriguez Marin *Cantos populares españoles* IV 455:

La mar, cubierta de sangre,
Los montes, echando humo;
El inglés, tirando bombas;
Y España, ¡rumbo que rumbo!,

der Herausgeber bemerkt hierzu: 'Es decir: arrogancia y más arrogancia, grandeza, generosidad, valor etc. Sin duda esta copla es alusiva á la batalla de Trafalgar'. Wir würden deutsch übersetzen: 'Herrlichkeit über Herrlichkeit'.

185. sp. *upa, aupa* ‚auf! (zu Kindern)', *(a)upar* ‚auf! auf! rufen'

(vgl. auch kat. *úpa* 'hopp') hat Schuchardt *Ztschr.* 1920 S. 491 mit Recht als Variante des internationalen *hopp!*-Rufes erklärt. Ich bemerke hier nur noch, daß *aupar* langsam *alzar* zu verdrängen scheint, wie ich aus den bei Toro-Gisbert *Los derroteros del idioma* S. 35 aus Martinez Ruiz' *Antonio Azorín* zitierten Belegen schließe: „*auparse* el pantalón (41), vemos *aupados* por la multittud a nombres fatuos (136), es muy expresivo". Die Verdrängung von *alzar* durch *aupar* läßt sich mit der von afrz. *chcoir* durch nfrz. *tomber* vergleichen; vgl. auch piem. *fe opa* 'alzarsi' (in der Kindersprache) im Gegensatz zu *fe tôn* 'cadere' (Viriglio, *Voci e cose del vecchio Piemonte* S. 284). Die Tat-

sache, daß das Wort in der ital. Mundart wie im Span. ein Kinderwort ist, deutet wohl auf eine Nachahmung des Kutscherrufs beim Reitenlassen von Kindern (vgl. dtsch. *hoppa hoppa reiten*). Das explosive *p* in der Interjektion soll wohl ein explosives Losgehen der Bewegung andeuten. Span. *ápa(te)* (s. o. S. 5 Anm.) schließe ich hier an, vgl. das Nebeneinander von *¡hola!* und *¡hala!* Endlich ist hier an das **huccare* zu erinnern, über das REW 4224 nur sagt: „Das Wort scheint ein Rechtsausdruck zu sein und die Ladung zum Gerichte zu bedeuten, doch bietet sich bis jetzt kein germ. Etymon; Ableitung von HUC 4223 ist lautlich nicht gut möglich (vgl. auch Menéndez Pidal *Rev. d. fil. esp.* 1920 S. 13). Mir scheint die urspr. Bedeutung die von Meyer-Lübke auch in den Kopf des Artikels gesetzte 'schreien, rufen'. Dem Ursprünglichen näher steht wohl das kat. *(ah)ucar*, das von Dicc. Aguiló mit 'fer crits, insultar a crits, perseguir cridant, fer crits el caçador perqué els gossos persegueixin la caça, el pastor per aferrar el ca a les ovelles, cridar l'aviram per dar los menjar, &', von Vogel mit 'das Wild aufscheuchen (mit Hussa)' übersetzt wird (also mit etwas anderer Bedeutung als im REW: 'durch Schreien verscheuchen, erschrecken', val. 'verspotten'), wozu noch die bei Aguiló belegten Bedeutungen kommen, die sich auch im aprov. *ucar* finden: 'crier, appeler, annoncer' (vgl. Aguiló: *fer l'ahuca* 'cridar per la muntanya &'). Es ist nun zu beachten, daß das Wort vielfach den dunklen Eulenruf bedeutet: südfrz *uch* 'cri prolongé semblable à celui du chat-huant', prov. *ahuco* 'hulotte' (Sainéan Bhft. 1, 100), schweiz. *lütserã* 'Eule' usw., und daß auch sonst Eulenruf und -name, wie Schuchardt mir naheliegt, *u* enthält: *alucus*, *olula*, *ugou*, *dougou*, *(grand)duc*, *Hugo*[1]) (über kat. *óliva*, *ovila* s. o.). Da wir nun ein dtsch. *hocken* haben und im Germ. *huk(k)*-Formen vorhanden sind (Kluge), könnte man germ.-kat. ein **huccare* urspr. 'hocken', wovon 'hockendes Tier' > 'Eule' und nun neuerlich **huccare* 'wie eine Eule schreien' annehmen. Aber von der Bedeutung 'hocken' haben wir keine Spur im Romanischen und so bleiben wir beim onomatopoetischen **huccare* als Ausdruck des dunklen Schreis der Eule, der zum Ausdruck

[1]) kat. *gent d'upa* gehört natürlich zu sp. *húpo* 'geschopfte Prachtmeise', frz. *huppé* 'geschopft, vornehm' (zu *upupa*).

[2]) Man begreift nicht, wieso *dux* 'Herzog' zu 'Uhu' geworden ist (REW 2810 ist übrigens frz. (*grand*) *duc* merkwürdigerweise nicht erwähnt), wenn man nicht das lautliche Schema *u—u*, (*a*)—*u* (dtsch. *Uhu*, *Schuhu* usw.), vgl. frz. *boubou*, *chouchou*, *chourouli*, *houhou*, *hourouhou* aus verschiedenen Dialekten (Rolland *F. pop.* IX, S. 67) in Betracht zieht. Beachtenswert, daß, wie Riegler mitteilt, das Wort für 'Herzog' mit dem für 'Uhu' nicht zusammenfällt: gen. *ducca* aber *dugo*. [Für *grand-duc* usw. äußert jetzt auch Garcia de Diego *Rev. d. fil. esp.* 1920 S. 123 ff. Zweifel an der *dux*-Etymologie, die

des Schreis überhaupt wurde: vgl. den Übergang von südfrz. *uch* vom Eulenruf zum 'cri prolongé' und (Rolland, F. pop. IX, S. 687) „De l'homme qui, comme le moyen duc, pousse le cri hou! hou! hou! pour appeler un autre homme, on dit: houper" mit vielen Dialektbelegen für dieses *[upj]*. Ganz ähnlich ist sp. *buhonero* 'Hausierer', ursprünglich 'Ausrufer seiner Ware' zu *buhón* 'Eule', zu stellen und von ptg. *bufarinheiro* (REW 1373) zu sondern. Das Vermittelnde zwischen lauter (besonders diffamierender) Verkündigung und Eulenschrei ist das Hohle des Rufs, vgl. die Stelle im *Spill* V. 193 *jovens gentils* | ..... | *qui com ocells* | *passen chillant* | *e sibillant* | *com les cigales,* | *corbs e cucales,* | *van ahucant,* | *dels lops fent cant,* eine Stelle, zu der Chabás bemerkt: 'Palabra aun en uso en Valencia, como sinónima del catalán *udolar,* ó sea *ahuecar* la voz, poniendo las manos junto á la boca para formar bocina. Así aplauden los labradores en sus serenatas; de esta manera rechiflan, y hacen también lo que llaman el *cudolet*, que consiste en publicar á gritos y con esta voz las faltas de cualquiera moza, para lo cual se esconden separadamente dos personas en diferentes casas y desde allí llaman la atención con estos gritos y escándalo'. Eine

er durch volksetymologisch umgestaltetes *alucus* ersetzen möchte – im Grunde derselbe Gedankengang wie der meine!| Ähnlich wäre der Name *Hugo* nie hereingezogen worden, wenn er nicht *u* im Stamm enthalten hätte. ich vermute übrigens, daß der Name der Hugenotten in seiner Umgestaltung von *Eidgenossen* > *eignots, ẽgnots* zu *Huguenots* (südfrz. *uganou,* kat. *uganau*) sich daraus erklärt, daß diese Ungläubigen in Südfrankreich den unheimlichen Tieren (*duganèu, ugou*) gleichgesetzt wurden: der vermittelnde Begriff ist die bei *duganèu* belegte Bedeutung 'Dummkopf' Sainéan 113 f., vgl. auch *chouan* bei Sainéan, S. 107, 'Uhu', dann 'Royalist in der Revolutionszeit'. Das Spiel mit dem Namen des Genfer Bürgermeisters *Besançon Hugues* mag mitwirken (Tappolet, Zur Etymologie von Huguenot): bemerkenswert ist ja (Meyer-Lübke *Ltbl.* 1917 Sp. 177), daß die Form *Huguenot* zuerst in Frankreich, nicht in der Schweiz aufgetreten ist. Auch das „dunkle" Treiben der wegen ihrer Form der Kommunion in Südfrankreich *gorjo-negro, maisso-negro* genannten Protestanten mag mitwirken: *parpaioun* ist ja wohl mit *farfadet* 'Kobold' in letzter Linie identisch. So wie Meyer-Lübke ein *a—u* für den Katzennamen als (»geistige«) Etymologie ansetzt, dem gegenüber die *marou, marcou* usw. nur sekundäre (»materielle«) Namensetymologien bedeuten, so verhält sich auch *ugou* 'Uhu' zu der einzig ursprünglichen Etymologie (*u*)*—u*, unter die alle erwähnten Uhu-Wörter einzureihen wären. — Nach *ugou—dugou* mag sich auch das Paar *upe—dupe* 'Wiedehopf' erklären. Für Namen des Uhus, die aus ursprünglichen Onomatopöen entstanden sind, vgl. Adr. Garbini, Antroponimie ed omonimie nel campo della zoologia popolare (1919) S. 21: »Altro esempio lo troviamo nel *Jaccobu* pure di Sicilia, indicante l'‚Assiolo', il nostro *Ciusso*; con esso nome han voluto imitare il suo verso: *jà-òu.*«

Variante des *auc*-Schreis ist *aut:* span. *autillo* 'Eule' (das REW 6123 nicht erklärt ist). Wir haben also *aup-, auk-, aut-* als Eulenschrei anzusehen. Hierher noch argotptg. *ugar* 'gritar, alarmar' (Coelho, *Os Ciganos*).

186. mall. *val-Deu.*

Das Wort findet sich in den *Rond. mall.* oft vom Verzehren einer Mahlzeit gebraucht: VI 100 *li* [einem Riesen] *treu s'ase frit ab col dins una pella com una caldera de tafona. Es gigant s'hi aborda, i zas! zas! ab un instant va haver fet es val Deu; només en quedaren els ossos d'aquell asot;* VI 227 *A's temps de dir una part de Rosari, va haver fet es «val Deu». Ni un granet ni pus res que s'ossam en quedá de tanta arrossada i de tot aquell cavallaro.* Alcover gebraucht die Wendung in den in seinem *Boll.* veröffentlichten Reisetagebüchern im Sinn des frz. *dépouillement*, z. B. vom Abfragen eines Fragebogens (so *Boll.* 1906 S. 311). Ich vermute, daß die Schreibung *val-Deu* volksetymologisch ist (= 'hilf Gott!'), da sonst mehr der Konjunktiv gebraucht würde (*valga 'n Deu*), und daß span. *baldeo* 'Waschen (des Decks)' vorliegt: auch sonst heißt es ja *fer net de alg. cosa* 'reine machen mit etwas, etwas wegputzen' > 'etwas verzehren'. Das gaunersprachliche span. *baldeo* 'Schwert' (schon bei Oudin) erklärt Salillas, *El delincuente español* S. 200 ebenfalls: „Porque limpia de enemigos al esgrimirla." Das span. *baldeo* 'Waschen des Decks' gehört natürlich zu dem oben S. 3 behandelten kat. *esbaldir*, arag. *esbandir* 'Wäsche spülen', prov. *bandir* 'ausbreiten'.

187. altkat. *vanar-se*

fügt sich zu dem altprov. *vanarse* 'sich rühmen': Förster hat es in seiner Ausgabe des Streitgedichtes von En Buc mit seinem Pferd (*Ztschr.* I, 79 ff.) verkannt, wenn er zu dem *uenar* des V. 151 bemerkt: „*uenar* kann nur 'rühmen' heißen, also *uentar* statt *uantar*. Kat. ist zwar *nd* = *n*, kaum *nt*." [1]). Vgl. *vanar-se-han* 'se vanagloriarán' in dem Stück aus Bernat Metje bei Fabra *Gram.* S. 324.

[1] Zu dieser Ausgabe seien noch folgende Bemerkungen gestattet: 22 *Noych sots per tal conegut.* Statt F.s Vorschlägen *nul loch* oder *n'oïch* (Perf. von *oïr*) einfach *no yc* 'nicht seid ihr hier als solche bekannt', vgl. *hic* 'hier' = lt. *hīc* in V. 352, 388, 500 usw. des *Conte en vers du XIV. siècle Rom.* 10 S. 497 ff. — 51 *Tal lo payre, tal lo fill ... | No fegits en ·i· gran de mil ...*: F. schreibt: »*fégits* (?) sollte seiner Endung nach 2. Pl.-Praes. sein.« Ich setze Beistrich nach *fill*, Punkt nach *mil* und zweifle *fegits* nicht an: es gehört zu den tadellosen Fortsetzern von *figere* im Kat., vgl. *afegir* 'hinzufügen': 'Wie der Vater so der Sohn, fügt kein Hirsekorn hinzu' (*en* statt *hi*? oder *hi* statt *en* zu lesen!), d. h. die beiden sind einander so gleichwertig, daß man kein Hirsekorn hinzuzufügen braucht, *gra* als Ausdruck der Diminution.

188. kat. *vatúa*

ist natürlich **jottuta,* der Anklang an *batre* ist auf das Bedürfnis der Verschleierung zurückzuführen (vgl. die Deckausdrücke für *fotre Wörter und Sachen* 1913 S. 214 und *Neuphil. Mitt.* 1913 S. 168). Die Form *vatúa* in Ausrufen wie *vatúa conques* (Catalá, *Solitut* S. 86) *vatúa, 'l món* (Ruyra, *Marines y boscatjes* S. 190), *vatúa 's darrer llengot de Judas* (S. 225), *vatúa 's vell recousumit* (S. 228) und *vatúa* allein (S. 185, 188) ist erstarrt aus *vatúa s'anima d'un penjat* (S. 195), *vatúa sa . . . . sa . . . .* (mit unterdrücktem Objekt des Fluchs S. 196). Vgl. *benhaja vos* mit darauffolgendem Plural (*Rond.* IV 151) und das bei Toro-Gisbert *Americanismos* S. 159 zitierte *malhaya sea = maldito sea + malhaya,* das auch andalusisch ist (Rodríguez Marín *Cantos pop. esp.* III 279 bemerkt: [el pueblo] „haciendo de las palabras *mal haya* un como participio pasivo, créese en el caso de adjuntarle el verbo *ser*“) und volksptg. *raios parta* ‘uma expressão

Oder: *No deferits · I · gra de mil* ‘ihr unterscheidet euch nicht ein Hirsekorn voneinander’. — In V 54 sollte *ab dos* (= **ambo duo*) geschrieben werden. — 97 *Tant con eu no he mester.* F.: »vielleicht *ne he*«. *No* kann als Form von *inde* bleiben, vgl. Mussafia zu V. 112—116 der 7 weisen Meister. — 122—6: *Eu ay raubat molt mercader,* | *No que tingues tort a mi,* | *Mas con passat pel cami* | *Molt altra per aquel semblant,* | *Quels anaua lo lur leuant.* F. scheint V. 124 nach der Bemerkung »124. — 1 (?)« nicht klar gewesen zu sein: ich lese *passava*: ‘nicht, daß ich persönlich [= allein] Unrecht hätte, sondern wie unterwegs viele andere zu demselben Mittel griffen, ihnen [den *mercaders*, der Plural ist aus dem kollektiven Singular in V. 122 zu ergänzen] das Ihrige wegzunehmen’. — 171 in der Verbindung mit *sartra* ist *paliter* wahrscheinlicher denn als ‘Maurer’ (zu dem Diminutiv *paleta*!) als kat. *palicer* ‘Kürschner’ oder noch besser als *peleter* zu lesen, vgl. die frz. Texte bei Thorns bekannter Arbeit, in denen *sartre* neben *peletier* erscheint. — 177—180: *Mercader no so ne se comptar,* | *Tot hom me pora enganar.* | *Encara so que meyns nal* | *Que nom atrobarets cabal.* F.: »— 1. *meyns*] *meys*, acat. (*menys*), nicht etwa in ncat. *menos* zu ändern. Es fehlt vielmehr die Negation: ‘Zudem, was noch mehr in Anschlag zu bringen ist, würdet ihr nie das dazu erforderliche Kapital auftreiben’.« Aber ein *no menys* kann doch nur nicht weniger’, nicht ‘noch mehr’ bedeuten. Ich ergänze *de* vor *so*: *ferse cabal de* heißt im Neukatal. ‘etwas bemerken’ (vgl. aprov. *esser cabal ab* ‘être aussi fort que, tenir tête à’): ‘auch das, was am wenigsten wert ist, würde ich nicht unterscheiden können’. — 204 *Veiam tu quen rendaras.* Natürlich nicht Fut. von *rendir*, sondern entweder zu einem von *renda* (= **reddita*) abgeleiteten *rendar* ‘als Profit herausbekommen’ (vgl. *arrendar* ‘vermieten, mieten’) oder *rend' aras.* — 206 das *affer* ist ähnlich gebraucht wie das *a far* 181. Derselbe pleonastische Gebrauch von *fer* lebt auch noch auf Mallorca, wenn ich richtig sehe, vgl. z. B. Alcover in seinem *Boll.* 1913 S. 348: *Ho tenen mal de fer d'entendre-nos els algueresos* ‘sie haben Schwierigkeit, uns zu verstehen’.

petrificada, como nos contos *era uma vez*, embora o sujeito esteja no plural' (Leite de Vasconcellos, *Est. d. fil. mirand.* 2, 304). Die Form *batúa*, die an *batre* anschließen will, belegt Vogel, und es könnte sich bei *vatúa* bloß um verschiedene Schreibung handeln. — Zu dem kat. *patern = pater n]oster* REW 6290 (vgl. hierzu istr. [valle.] *paternostrá, paternà* 'favellare, in senso quasi arcaico', [pola.] *paternà* 'blaterare' Ive) vgl. Flüche wie ital. *co-e-via*, piem. *contag* (= *contagium*) in Pitrè's *Arch.* 16, 549. Hier erwähne ich auch den in den *Rondayes* häufig anzutreffenden Fluch *¡recap de rexetra!*, das zu mall. *etcétra* (= *et cetera*) paßt, vor dem *re-* ist also ursprünglich eine Pause zu denken: 'zum . . . und so weiter', vgl. in ptg. Mundarten (*Rev. Lus.* 12, 120, für Villareal belegt) *rètrocetro* 'eu te arrenego' (wohl nicht zu *retrocedere!*), zu ptg. *cetras* 'Et-cetera-Zeichen'.

189. kat. *vehinat*

bedeutet nach Vogel bloß 'Nachbarschaft' (ebenso Labernia, Esteve usw.). In den *Rondayes* findet sich neben dieser Bedeutung (z. B. IV 262) oft der von Collin so ausführlich beschriebene Übergang in die konkrete Bedeutung 'Nachbar' (IV 59 *Un parey de veynades y veynats alsaren es mort*, 60 *quatre veynats s'hi aferren*, VI 130 *un vaynat qu'un dia hu veu*). Man beachte die Neubildung eines Feminins *vehinada* 'Nachbarin' (vgl. noch IV 43 *Arriat una de ses veynades digué*, ebenso 44), VI 173 *ses dents veynades* 'die Nachbarzähne'. Anders geartet ist *amigats*, z. B. Catalá *Solitut* S. 253 *El pastor y ella no ho eren pas uns amigats*, wörtlich = 'befreundet'. Das *veynat* 'Nachbar' finde ich schon im Fasset V. 642 (*Apres deus un jove(nsel) senar | Ab qui pusques sovin anar | E que de aquell veynat sia | On [e]sta ta dolsa aymia*, fraglich dagegen, ob 'Nachbarschaft' oder 'Nachbar' V. 647 (*E con seras aprivadat | En aquell ten dols veynat, | Ton companyo anagaras . . . .*).

190. mall. *virat* ‚buntscheckig'

(*Rond. mall.* V 192 *i vos assegur que'n va veure de cussetes negres, blanques, virades i de tot color*, VI 94 [der König gibt Auftrag] *li guardassen ben gordat lo que nasques, fos blanc o virat*) ferner kat. *virar* 'passar un color a un altre, més o menys distint, per l'acció d'algún agent' (Pons, *Vocab. d. l. industries textils*), auch kat. *virolat* 'de colores vivos', das Fabra *Gram. cat.* S. 451 belegt, passen zu prov. *veirat* 'Makrele', ursprünglich 'buntscheckiges Tier' und frz. *bariolé* im REW 9157 (*vairat* daselbst ist zu *veirat* zu verbessern). Vgl. noch *vayr* 'Grauwerk, grauweiß'. Zu gen. *zvavor* 'verwirrt, verdutzt' paßt

kat. *esvorar* 'erschrecken', katal. *desvari* 'Wahnsinn', mall. *desveri* 'Verwirrung' (*Rond.* IV 127 *Però al punt tot ho desbaratava, y sempre feya riure la gent i en el cel no hi havia qui s'hi ois. El Bon Jesús com va veure aquest desveri, s'esclama . . . . .*), vgl. auch astur. *esvariar* 'resbalar', span. *desvariar* derselben Bedeutung, prov. *desvari* (Levy, *Suppl.-Wb.* und Mistral) 'folie, extravagance', neuprov. *esvarià* 'égarer, fourvoyer' (Mistral), aprov. und bearn. *esbarit* 'égaré'. Die *veroles*, die *Rond.* V 1 gesucht werden, sind offenbar 'frühreife Trauben' (vgl. Vogel *verol* 'erste Rötung der Trauben', *verolar* 'anfangen sich zu röten [Trauben]'). Mit mall. *virons* 'Geschwulst des Viehs' hat kat. *mosca vironera* 'Viehbremse' zu tun, vgl. REW s. v. *variolus*. Endlich ist *varius* in *gat vaires* V 131 enthalten, das an dieser Stelle 'Spaßmacher, Windbeutel' bedeutet, aber offenbar irgendwie sprichwörtlich gebraucht sein muß. Dasselbe *vaire* (vgl. altfrz. *vair*) als 'Grauwerk' finde ich in *penavayre* in *Recull de Exinoplis i Miracles* I 131, *vays* im *Spill* V, *vayls* XIII 39 des Inventars von *Pere Beçet*. Über prov. *virat*, frz. *verön* vgl. P. Barbier *RLR* 56, 245. Zu *varius* könnte man stellen das *avirar* in V. 347 der 7 weisen Meister (die Stelle lautet: *Atrestal volen fer de vos | aquests barons falsos traydors, | qui al vostre fiyll se son levats e an vos ja avirats;| vos no conexets quins fa mal | ne quins fa be atretal.* Mussafia vermutet **ad-ebriatum*, dafür spricht, daß ein *ai* sonst in dem Text nicht zu *i* zu werden scheint, wie man bei **advariare* annehmen müßte. Am wahrscheinlichsten aber ist Zugehörigkeit zu *augurium* > *avir, benavirat, malavirat.*

191. kat. *virior* ‚Kraft'

(Ruyra S. 117 *ja ni tenía virior de fugir*), sieht, da Bulbena-Tosell ein *vis* 'Kraft' belegt, wie Ableitung von lat. *vires* 'Kräfte' + *or-* aus, vgl. Neubildungen wie *companyor* 'Begleitung' (Ruyra S. 98). Da aber *vires* nirgends im Romanischen volkstümlich scheint, so ist vielleicht eher mit Ableitung von *virilis* zu rechnen; allerdings zeigen span. *verija* 'Hüfte', ptg. *brilhas* 'Schamleiste' mehr eine Beschränkung aufs Sexuelle; ein **viril-iore* müßte also 'Manneskraft', dann 'Kraft' bedeutet haben. Am wahrscheinlichsten ist mir aber Identität mit *abilior* 'Fähigkeit, Schick, Kraft' mit Dissimilation *l-r* > *r-r*. *L'abilior* konnte zu *la birior* werden.

192. kat. *voves*

finde ich Ruyra S. 155 . . *arriba a la platjeta vehina. Allí saltirona alegrement a peu descals per sobre les voves fresques de rosada,*

156 *de genollons va gambejant fins que la mullena de les voves li xopa'ls vestits y li penetra a la pell* und bedeutet wohl nicht 'Welle' (was Zusammenhang mit altdän. *vove* 'Welle', engl. *wave* usw., nahelegen würde), sondern 'Alge': daher zu *ulva*, span. *ova*, mit dem *v*-Vorschlag wie in *vora* aus *ora*.

193. mall. *xabro*

finde ich in Alcovers *Boll.* 1906 S. 10 in der Übersetzung eines zugehörigen Verbs *axabronar* 'posar xabrons, perllongues', also offenbar = *cabiró* 'Dachsparren', nur entlehnt aus frz. *chevron* (REW 1650) wie neap. *cefrone* Salvioni *RDR* 4, 239.

194. kat. *xamos* ‚artig, hübsch, lieblich'

sieht aus wie eine Parallele zu unserem *famos*. Das wird aber bloß Täuschung sein: in einem Text, dessen Ms. aus dem 15. Jahrhundert stammt (*Cançoner sat. valenciá* VI 696), heißt das Wort 'aixerit' (so die Übersetzung des Herausgebers) *xamucía* 'manyagueria' I 1680, ferner auf Mallorca heißt *xamet, xameroy* 'bajá' (Amengual), in Ribagorça *exemonit* 'llest, viu, espavilat'. In den *Rondayes mallorquines* finde ich endlich die Form *aixamús:* VI 24 *Se'n va a ca-seua mal-aixamús, mújol, capficat,* VI 198 *hi anava mal-aixamús i nial*[1]: *mal-aixamús* = 'schlechtgestimmt'. Vgl. noch tortosa. *xamá* 'conversar, garlar'. Das alles stimmt vielleicht zu *aixam* = *examen* (vgl. von *vim* = *vimen* Ableitungen wie *vimetjar*), besonders stimmt die Form *exemonit* zu *examenar* 'schwärmen', ferner aran. *šamá* 'aixamenar'. Deutsch *schwärmerisch*, ital. *vago* zeigt den Weg zur Bedeutung 'artig, hübsch, lieblich', anderseits ist ein Schwärmer dem Dummkopf schon bedenklich nahe. Das unbeständige Wesen führt zum Sudeln: kubanisch *enjamenar* (Tollhausen) 'etwas mit wenig Anstand tun'. Man darf noch vergleichen die von Alcover *Boll.* 1906 S. 12 angeführten mall. *beyer* 'casa de beyes', *bereyoler* 'un qui va d'abelles o 'n té („Es segur qu'axo es una metátesi de *beyeroler*"), *bereyol* 'toxarrut, beneit, ximple', *beroy* 'beneyt, que li manca una saó', ptg. *abelhudo* 'vorwitzig, zudringlich', ferner arag. *escamocho* 'se aplica, al que es mal figurado ó desarrollado y por otra parte, carecce de animacion y gracia' zu *escamochear*

[1]) Dieses Wort, das ich in der *Bibliografia filológica* Alcovers (vgl. Beiheft zu Bd. VIII des *Boll.* S. XCIX) als Zeichen für mallorkinische Herkunft eines Wörterbuches angeführt finde, wird von diesem glossiert: 'algún tant indispost... desazonardo, aeger, aegra'. Zur Etymologie vgl. *Neuphil. Mitt.* 1920.

'pavordear, ó javardear ó hacer las abejas segunda cria, despues de la principal; separándose de la madre, en corto número, con su maestra' (zu *squama* vgl. sub *escamot*), ptg.-dial. *escamar* 'zangar-se', *escamado* (chul.) 'zangado, amuado, que fala mal de tudo'. Noch bleibt aber das *u* der alten und der mallorkinischen Form unerklärt: *balbús* 'stammelnd' gehört zu *balbuccjar*, *esmús* 'verstimmt' (z. B. *Rond.* VI 190), bei Amengual *asmús, armús (fer s')*[1] '*repropio*, disgustado', gehört zu *armussar* 'abstumpfen', 'sich bäumen unter den Sporen' (zu **mūtius*). An span. *chamuscar* 'anbrennen' darf man wohl nicht denken. Auch sonst erscheinen im Katal. statt *-os, -us*-Bildungen (= *ūceus*): *carnusos* 'fleißig' Ruyra 135, *gamarús* 142, ferner *aferrussarse* 'aferrarse, barallarse' Alcover *Boll.* 1906 S. 6, *batussar*, besonders interessant mall. *apedussar* 'ausbessern' = *apedassar*, wobei die ursprüngliche Auflösung *a-pedass-ar* (zu *pedassa* 'Stück') in *aped-ussar* umgeändert wurde. Das Suffix läßt auch an *escaramussa* 'Scharmützel' denken, zu dem kat. *xarama* 'Radau', *xarima*, *xarama* 'heißajuchhei' zu gehören scheinen, vgl. zur Bedeutung dtsch. *scharmuzieren*.

Nun finde ich aber in Pere Beçets Inventar XIII 42 *item un gonell de xamus*, wo *xamus* 'Gemse' bedeutet (offenbar entlehnt aus Frankreich, da *isart* das eigentliche Wort im Katal. ist, vgl. auch *camussa* 'Gemse'), und bei Mistral s. v. *chamous* 'Gemse' auch die Bedeutung 'jeune homme alerte', das genau zu mall. *xamus* stimmt. Ob die *xamá, xamet, exemonir* hierzu sekundär gebildet oder abzusondern sind, kann ich nicht sagen.

195. kat. *xar(a)gall* ‚Runse, Tobel', *xar(a)gallar* ‚unterwaschen, fortspülen'

gehört zu *irrigare*: **ex-irrigare*, mit *-all*-Ableitung wie *rogall* 'Heiserkeit' zu *raucus*, *regu(er)all* 'Rinne, Rinnsal' zu *regar* 'bewässern' (REW 7312, wo ital. *irrigare* unter *rigare* untergebracht ist, während kat. *xaragall* und *irrigare* einen eigenen Artikel *irrigare* verdienten),

[1]) Wohl Assimilation *r-s* > *s-s* oder *r* + Kons. > *s* + Kons. wie *esmosúre* = hermosura bei Schädel *Mundartl. aus Mall.* S. 13, *armari* > *asmari* Gr. Gr. I[2] 864 Anm., ein *asbrer, asbarda* bei Aguiló = **arb- alb-*; über den umgekehrten Wandel vgl. Barnils *Mundart von Alacant* S. 59, hierzu noch *esmorcar les enveyes* 'die Schafe durch Schmieren des Rückgrates vor den *mosques vironeres* (Viehbremsen) bewahren' (Alcovers *Boll.* 1912 S. 160) = **esmoscar*. (Wohl kaum zu *morca* 'Bodensatz bei der Ölpresse' oder zu *esmocar* usw.) Vgl. zu dem Wandel *r* + Kons. > *s* + Kons. und umgekehrt die ähnlichen Verhältnisse im Logudoresischen, Wagner *RDR* 2, 97 ff., ebenso *s* + Kons. > *r* + Kons. im Gask. Millardet *RDR* 1, 150 Anm. 1.

Vogels Vermutung *Neuphil. Stud.* 5, 46 („von *sarracum* Lastwagen, also ein tiefgehender Gebirgsweg für solche Wagen?") ist nicht ernst zu nehmen.

Ich reihe hier noch außerhalb der alphabetischen Folge einige Etymologien an:

196. astur. *antainar* ‚beeilen'

REW s. v. **agūna* heißt es: „Astur. *antainar* 'beeilen' R. XXIX, 374 ist in der ersten Silbe unklar." Ich erblicke in der ersten Silbe einfach mit Pidal a. a. O. lt. *ante*, das sowohl als Präposition und Adverb wie als Präfix im Span. lebendig ist, vgl. besonders das sinnesverwandte sp. *antuviar* 'zuvorkommen, beschleunigen'. Das Simplex *ainar* findet sich heute noch im Andal., so bei Salvador Ruedo *La reja* (in Nyrops *España moderna* S. 132): *puesto que yo aino, aina tamién tu y gánate palmos y terrenos* (Nyrop: *ainar* 's'efforcer'). Ein *ant-ainar* heißt also 'sich anstrengen, um jemand zuvorzukommen'. Außerdem bietet sich im Astur. neben *antainar, entainar* noch *entamar* (*entáma* 'date priesa, comienza' Rato), das eingewirkt haben kann. *Ante* als Präfix finde ich noch im astur. *entecoyer* 'escoger, elegir', wörtl. 'vorziehen'

197. sp. *carlanca*, salam. *carrancla* ‚Stachelhalsband', argotsp. *carlanca* ‚Hemdkragen'

tener carlancas 'schlau, nicht leicht zu betrügen sein', *carlancón* 'Schlaukopf', *carrancudo* 'feierlich steif', extremadura. *carranclo* 'Bienenwolf', murcia. *carlanco* 'ave insectívora y zancuda' (also wohl der gestreckte, steife Bienenwolf?), sp. *carranque* 'peruvianischer Kranich', ptg. *carrancudo* 'de semblante carregado, trombudo', *carranca* 'cara mui fea, diforme; mudança no rosto; semblante carregado; ameaça de mau tempo' (Roquette), kat. *carranc* 'lahm', *carranquejar* 'lahmen, hinken', *carrancol* 'Grünfink' [1]), tortosa. *carranca* 'cosa inútil, trasto vell; persona o animal malaltissos', gal. *carrancas*, *carrancudo* 'patizambo, contrahecho, de piernas especialmente' gehören alle zu einem **currulus*, das REW 2415 s. v. *currere* in lomb.-ven. *korlo* 'Garnwinde', mant. *korlo* 'Kreisel', siz. *kurrula* 'Flaschenzug', aberg. *korlare*, eng. *kürler* 'foltern', obwald. *kierl* 'Folterbank' vorhanden ist: 'Folter-

[1]) Dieser im Kat. sonst *verdum* heißende Vogel hat diesen Namen wohl von seiner Plumpheit und seiner Springweise (»auf der Erde hüpft er [der Grünling] in raschen Sprüngen einher, aber nicht gern lang und weit«, Friderich, *Naturgesch. d. dtsch. Vögel* S. 231).

werkzeug' > 'Stachelhalsband' > 'steif' und nun > 'hinkend', 'kränklich', 'häßlich' oder 'langbeinig'. Zu vortonigem *o* > *a* vgl. ptg. *calombo* aus *colluvies* und die übrigen Beispiele, die Tallgren in seinen *Glanures* Nr. 48 zusammengetragen hat, vor allem aber eine andere Ableitung von *currere* im Span.: alav. *carrejo* 'pasillo en el interior de la casa' = *curriculum* (Castro *Rev. d. fil. esp.* 1918 S. 37), und noch kat. *carandella* 'Menge, Reihe' (zu *corranda*). Vor allem kann ich aber eine 'Flaschenzug' ähnliche Bedeutung bei kat. *carranqui* 'martinets o *carranquins* son instruments de fusta tous y dintre hi ha una barra de ferro ab escalons o caxals ab unas rodas de ferro que rodant a modo de torn alçan quaranta quintars y mes' (Aguiló) belegen. Sp. *carraco* 'gliederlahm' gehört zu *carraca* 'Krake, altes Schiff').

198. kat. *clop* ‚Schwarzpappel'

habe ich gegen REW 6655 in *Mitt. Sem. Hamb.* 34 nicht als Entlehnung resp. Rekonstruktion aus sp. *chopo* = **plopus* aus *populus* erklärt, sondern als dissimilierte Form **plop* > *clop*. Hier führe ich noch sopeira. *coplle* 'nom d'un arbre' an, das von *populus* > **copul-* aus zu erklären ist.

199. sp. *cotorra* ‚Elster'

erklärt REW 2289, das nur von gal. *cotorra* handelt, = *coturnix*, wobei die *t*-Formen als unerklärt bezeichnet werden. Riegler, *Das Tier im Spiegel der Sprache* S. 158/9 äußert: „Span. *cotorra* (bei Körting fehlend) ist möglicherweise onomatapoetisch . . . Auch dem Span. ist das Bild der geschwätzigen Elster geläufig. So sagt der Spanier von einer geschwätzigen Frauensperson: *Habla más que una urraca, una cotorra*, sie spricht mehr als eine Elster. Von *cotorra*, das auch den Sittich, eine Papageienart, bezeichnet (tertium comparationis ist eben die Geschwätzigkeit), abgeleitet sind *cotorrear* 'schwätzen', *cotorreo* 'Weibergeschnatter', *cotorrera* 'Papageiweibchen, geschwätziges Frauenzimmer', *cotorreria* 'Schwatzhaftigkeit'." Auch das Ak.-Wörterbuch nimmt, allerdings zweifelnd, eine Onomatopöie an. Arévalo, *Avifauna de España* verzeichnet die Form nicht. Bei Rolland *Faune pop.* 2, 131 ff. findet man nichts Einschlägiges. Für mich ist die Etymologie *coturnix* nicht nur wegen der *t* Formen, sondern auch wegen des Bedeutungswandels 'Wachtel' > 'Elster' abzuweisen. Man muß in *-orra* das bekannte iberoromanische Präfix sehen. Riegler denkt (brieflich) an *coto* 'Gehege, Park', weil die Elster auch tatsächlich ein Parkvogel sei, man könnte angesichts gal. *marica*, sp. *urraca*, frz. *margot*, engl. *mag* 'Elster', auch an *cota*, den Kurznamen von *Maria* in Andalusien (*mari*[*cota*)

anknüpfen. Am wahrscheinlichsten erscheint mir jedoch die Zuteilung zu sp. *coto* 'Preishalten unter Kaufleuten, obrigkeitliche Taxe, Grenzlinie', von Borao genauer definiert 'número de partidas, estipulado en algunos juegos, como límite ó como tipo, para las pérdidas y ganancias', arag. *cotorrero* 'se dice del que ó de la que asiste á toda diversión y quiere verlo y saberlo todo', *cotorron* 'la misma significación, y la de hablador desordenado', argotsp. *cotorrón* 'hombre de edad madura'. Wir haben also von dem übertüchtigen Geschäftsmann oder Spieler auszugehen, der auf Einhaltung des verabredeten Preises (*coto* = *quotus*) erpicht ist, von da zu 'gewinnsüchtig' oder 'gesprächig' (= seinen Vorteil mit aller Beredsamkeit verteidigend). Die Elster kann nun als 'gieriger' (diebischer) oder 'schwatzhafter' Vogel bezeichnet worden sein. Das bei Oudin belegte *cotorro* 'un esgout de bouës & d'ordures' erklärt sich ebenfalls aus 'gierig [einschlürfend]' (vgl. ital. *fogna* auf einen gierigen Esser gebraucht) oder aus 'gesprächig [glucksend]', *cotorrera* 'putain' von der Elster aus: übrigens hat *cotarrera* 'mujer baja y comun' (zu *cot(arr)o* 'Hospital' = *cautum*) eine anklingende Bedeutung.

200. sp. ***despilfarrado*** ‚zerlumpt', ***despilfarrar*** ‚in Unordnung bringen', ***despilfarro*** ‚Unordnung, unnütze Verschwendung, Mißbrauch, Unterschleif'

gehört nicht zu *dispellere*, wie das Ak.-Wb. will, und wohl auch nicht zu *pífaro* 'Pfeifer', wie die Bedeutungsangaben von Couarrubias und Oudin (die des letzteren ist ausführlicher: 'Un qui a son habit fait avec des longues bandes & taillades, comme les chausses & le collet d'un fiffre, ou tambour Allemand, desloqueté') glauben machen könnten: ein **despifarado* = frz. *défifré* ist wohl morphologisch unmöglich. Dagegen bietet sich Anknüpfung entweder an die Sippe von *faluppa* REW 3173 (besonders kat. *pelfa* 'Plüsch', sp. *felpa* id.), wobei sp. *despilfarrado* 'zerlumpt' genau zu neuprov. *desfilfrá* und *esféupa* 'effilocher, parfiler, déchirer', afrz. *defelippré*[1]) stimmt, oder an die von mengl. *pelfe* (REW 4371): afrz. *pelfrer* 'plündern', afrz. *pelfre*, norm. *pöf* 'Plunder', wobei Entlehnung aus dem Frz. und innerhalb des Spanischen erst Anfügung des iberischen Suffixes *-arro* angenommen werden müßte. Jedenfalls ist die Bedeutungsangabe der alten Wörterbücher volksetymologisch beeinflußt. Bugge hat schon an den Zusammenhang mit *pelfa-felpa* ge-

[1]) Das ital. *felippa*, *faloppa* 'Hunger', das ich in meinem Buch ›Die Umschreibungen des Begriffes 'Hunger' nicht befriedigend zu erklären wußte, wird wohl an frz. *friper* 'chiffonner' ~ 'manger goulument', *fripon* 'gourmand' (Horning *Ztschr.* 21, 198) anzuknüpfen sein.

dacht, ihn aber nicht recht kategorisch behauptet („mais d'où vient l'esp. *despilfarrar*?" *Rom.* 4, 364), da ihm die von Horning beigebrachten Formen nicht bekannt waren.

201. sp. *potra* ‚Bruch'

hat wohl nichts mit *potra* 'Stutenfüllen' zu tun und auch nichts mit lt. *botulus*, wie das Ak.-Wb. vorschlägt, sowie mit *putrida*, wie Couarrubias anzudeuten scheint, sondern hängt wohl mit alt- und dial.-frz. *(es)poutrer* 'broyer, écraser, fouler aux pieds', 'éventrer', afrz. *peautre* 'balle du grain' (worüber Baist *Ztschr.* 32, 430 und Brüch *Ztschr. f. vergl. Sprachf.* 36, 370 ff.) zusammen: am besten zu vergleichen ist bei Godefroy *espautré* 'passé, fracassé, rompu de fatigue', rouchi. *les pôs sont épotrés, je me sus épotrés les doigts* 'écraser, meurtrir'. Auch im Span. heißt ja die Hernia *quebradura* wie im Dtsch. *Bruch*. Das sp. Wort müßte aus dem Frz. entlehnt sein. Einheimische Gestaltung oder frühere Entlehnung scheinen mir sp. *piltrafas* (heute auch *piltracas*), bei Oudin 'de grands morceaux de chair maigre qui n'ont que la peau' glossiert, darzustellen, die von einer Bedeutung 'éventrer, écorcher' ausgehen. Wir haben ferner ein altfrz. *peautre* 'Bett', von God. auch 'paillasse' glossiert, das in modernen Dialekten und Argots als 'schlechtes Bett' weiterlebt. Sainéan *Les sources de l'argot ancien* stellt dies *peautre* zu furbesco. *poltro* 'Bett'. Nun haben wir aber ein argotspan. *piltra* 'Bett', das doch offenbar auch mit afrz. *peautre* 'Bett' zusammenhängen muß und nicht mit Salillas S. 97 auf *pilastro* (!) zurückgeführt werden kann. Meines Erachtens hat dieses altfrz. Wort ursprünglich 'Stroh(lager)' bedeutet. Aus argotsp. *piltra* 'Bett' erklärt sich vielleicht argotsp. *piltro* 'Zimmer' (da das Bordellbett, um das es sich vor allem handelt, für das *aposento* wesentlich ist) und argotsp. *piltro* 'Diener eines Kupplers' (entweder = *mozo de*]*piltro*, wie engl. *chamber-maid*, oder zu 'Stroh' wie frz. *paillard*). Ob der ital. *poltrone* 'Faulpelz', der neben dem furb. *poltro* 'Bett', it. *poltrona* 'Armstuhl' steht, nicht eher als zu *pulliter* (REW 6875) zu dem altfrz. Wort *peautre, espeautrer* als Entlehnung gehört? Alice Sperber, deren Darstellung *Wörter und Sachen* 2, 193 Meyer-Lübke hier folgt, konnte zwischen den beiden auseinanderklaffenden Bedeutungen von it. *poltro*, einerseits 'scheu, ungezähmt' (also doch im Gegenteil 'beweglich, rührig'!) und 'feig, träg' nur so vermitteln, daß sie von *poltro* in der Bedeutung 'Esel' ausging, die sie nur bei dem in dieser Beziehung weniger verläßlichen Mistral findet, während das Wort sonst nur 'junger Esel' bedeutet, wogegen sie die *poltrona* als 'mit Pferdeköpfen verzierter Armsessel' erklärt. Ich

sehe keine Möglichkeit, von dem lebhaften Füllen zu 'Faulpelz' zu kommen. Al. Sperber hatte von den spanischen Parallelformen mit *i* keine Kenntnis. Für mich sind *poltro* 'ungezähmt' (= pulliter) und *poltrone*, *poltrona* ursprünglich = 'an einem Leistenbruch leidend', 'müde' (die *poltrona* ist der *Faulenzer*) etymologisch zu scheiden und letztere aus dem Frz. entlehnt (vgl. *bertaut - Bertoldo*) wie sp. *potra* 'Leistenbruch'. Frz. *poltron* ist dann Rückentlehnung. Das ptg. *biltre* 'lächerlicher Mensch' (so zu lesen statt *biltro* im REW), das Meyer-Lübke s. v. *Bettler* mit sp. *belitre* zusammenstellt, gehört wohl eher zu *piltro* 'Diener des Kupplers'. Hier ist sp. *biltrotear* 'müßig in den Straßen herumlaufen (besonders von Frauen)' anzuschließen, das mit *trot(e)ar* (Ak.-Wb.) nichts zu tun hat.

202. sp. *recancanilla*

'verstelltes Hinken der Kinder beim Gehen, gezierter Vortrag mit Wortverdrehung, gewählte Wortspielerei des Wortklangs wegen', *cancanoso* 'persona que molesta con su conversación' (Sevilla), bogotá. *cancanear* 'tartalear' (Cuervo *Apuntaciones* S. 630), murcia. *cancán* 'molestia fastidio, importunacion', astur. *cancaneado* 'la persona que tiene la cara marcada de viruelas' (Pereda im Wb. zu *Sotileza*, offenbar aus 'Unbequemlichkeit' abzweigend), stellen sich zu frz. *cancan*, das ebenfalls die Bedeutungen 'Getratsch' und 'Lärm, lärmender Tanz' hat, ursprünglich = *quamquam*, weil die lateinischen Ansprachen an der Universität mit diesem Worte begannen (Dict. gén. s. v. *cancan* und *quamquam*). Oudins *cancanilla* 'une sorte de lacqs ou piege; & se prend pour toute sorte de tromperie' scheint von *carcán* 'Halseisen' beeinflußt zu sein (vgl. umgekehrt murcia. *carcabulario* 'palabrería que causa embrollo' mit der Endung von *vocabulario*). In Salamanca steht *cancáao* 'Dummkopf' neben *arricáncano*, *avicáncano* id. (nach *archipámpano*, *ojáncano*?).

Nachträge und Verbesserungen.

S. 2 Anm. 4: vgl. noch andal. *Melnardo* 'Bernardo'.

S. 4 Anm. 1: l. *puteus* st. *putens*.

S. 5 Anm. 1 Z. 3: nach »vgl. Sainéan *Rev. d. études rabelais.*« l.: 7, 137 ff. Das Wort ist belegt Ausg. Marty-Laveaux I 281.

S. 5 Z. 2 v. o.: die Worte »zur Ableitung vgl. unter *pensativol*« sind zu streichen.

S. 6 Artikel *bonda* Z. 8: st. *bónatis* l. *bónitas*.

S. 13 letzte Zeile: l. *que no* st. *queno*.

S. 14 Artikel 14 Z. 4 des Textes: st. **planticarcale* l. **planticare* ab.

S. 15 Art. 17: das kat. *arraulir = afrenlir* kann auch die Deutung des sp. *arrancar* ‘losreißen’ aus **wrankjan* stützen, die REW 9575 wegen *wr > r* in Zweifel zieht (vgl. besonders die Bedeutung ‘anfangen sich zu wölben’).

S. 16 letzte Zeile: l. *plagária* st. *plágaria.*

S. 17 mit den kat. *-aria*-Abstrakten vgl. murcia. *grandaria* ‘grandor’ (Sevilla).

S. 18 zu mall. *revescosa* vgl. murcia. *rabisca* ‘persona poco afable, de ademanes descompuestos y carácter agrio’ (Sevilla).

S. 20: Die Bedeutungsentwicklung von kat. *atrotinar* ermöglicht es, die Etymologie, die REW 2252a von aspan. *correr*, kat. *acorrer* ‘beschämen’ gibt, zu widerlegen: lautlich weichen sp. *leer*, kat. *llegir = legere* ab und *corrigere* ist also wohl bloß in gelehrter Entwicklung (kat. *corretgir*) erhalten. Vgl. noch kat. *corregut* ‘beschämt’ (Vogel, Dtsch.-kat. Wb.) mit sp. *corrido* ‘erzürnt, erregt’.

S. 22: Für die Zugehörigkeit von *barrueco* zu *barranco, barro* usw. spricht salam. *barrueco* ‘barranco, peñascal, canchal’ (Ortsname *Barruecopardo*), *berroco* id.

S. 24 Art. 29: ein *don borro, don codorro* bei dem Dichter des 16. Jahrh. Lucas Fernández belegt Lamano s. v. *codorro* (= ‘terco’).

S. 24 Art. 29 Z. 2 v. u.: l. *traidor* st. *traiaor.*

S. 26 zu *baxest* vgl. noch die *st*-Partizipia altkat. *llest* ‘gelesen’ (*Mitt. Sem. Hamb.* S. 29/30), kat. *tes(t)* ‘steif’, salam. *mordestina* ‘Jucken’, murcia. *rustir*, arag. *rust(r)*ir ‘nagen’ (von **rost* zu *roer*, wohl nicht zu *rostir* ‘rösten’, cf. südfrz. *roustegá* ‘grignoter’).

S. 38 Anm. Z. 5: l. *traig* st. *trach.*

S. 29 Z. 20 v. o.: l. st. »(vgl. auch noch : in.

S. 29 *bigorne* ‘Diebsargot’ erklärt Sainéau *Les sources de l'argot ancien* aus südfrz. *bigorno* ‘Dummkopf’ usw. (wie *jobelin* ‘Diebsargot’).

S. 33 Anm. 1: Das von Schuchardt mehrfach herangezogene dtsch. *Holterdipolter* erklärt Güntert in seinem Buche über *Reimwortbildungen* S. 175 als solche.

S. 34 *boldró* definiert die mir erst nachträglich zukommende Lieferung des Dicc. Aguiló 1. ‘(Mallorca), redol de blat, ordi, & més espès i alt que el del voltant’; 2. ‘pell usual’ (Beleg aus Valencia a. 1695): letzteres gehört sicher zu frz. *baudrier*, ob auch das erstere (vgl. *pella* Knäuel’ zu *pell* ‘Fell’)?

S. 34 Art. 44 Z. 2: l. *Pirenecs* st. *Pirenenes.*

S. 35 Art. 45 Z. 4: l. *(b)rugire* st. *(b)rugtre.*

S. 35 *carajo = *characulum* (zu *characium* ‘Pfahl’) ließe sich gut verteidigen durch Hinweis auf Stoll, Das Geschlechtsleben in der Völkerpsychologie S. 744: eine Weinpfähle einstoßende Thurgauerin wird zweideutig gefragt: *Schlürft er gut?* ‘gleitet er [sc. 1. der Weinpfahl, 2. der Penis] gut hinein’?

S. 37 Art. 48: vgl. noch zu *t > f* murcia. *forrinche* ‘verrinche’, *fosque* ‘bosque’, *fostachón* ‘mostachón’ (über *b-*), *fotinchado* ‘botinchadó’. Ein *-f*-Suffix haben noch sp. *engañifa*, murcia. *engañufa* ‘Betrug’.

S. 38 Art. 50: vgl. noch salam. *columbeo* ‘columpio’.

S. 39 Art. 52 Z. 5: l. Raynouard st. Rainouard.

S. 41 Art. 55: l. Inschrift st. Zuschrift.

S. 41 zu prov. *apatuar* vgl. Ducange s. vv. *patuatio; apatuare, pactuare*, murcia. *rentuar* ‘rentar’ (das man wohl nicht mit aprov. *rendoa* vergleichen kann), ptg. *acceptuar, actuar*, die nach Fällen wie *effectuare* gebildet sind. Vgl. über ital. Formen wie *riscattuire, pattuire* Salvioni *Rom.* 1914, 572, über *vestuario RJL* 44, 945, über *'ortuo* ‘orto’ *Studi medievali* 1905, 410 ff. (vgl. sp. *monstruo*). Vgl. noch gal. *tenuir* ‘tener’.

S. 41 Anm. 1 Z. 3: l. *esbertar* st. *esbertar.*

S. 42 Art. 57 Z. 9: l. Colunga st. Calunga.

S. 43 Art. 60 Z. 1: l. 1919 S. 375 f. st. 1918. Vgl. noch sp. *trabujar* ‘das Holz quer durchschneiden’.

S. 44 Art. 61: mit *prem* ‘prall’ aus *prèmer* ‘drücken’ vgl. kat. *ple de gom a gom* ‘zum Brechen voll’, das ich nicht nur wie in *Mitt. Sem. Hamb.* S. 33 als Rückbildung zu *cumulus* fassen möchte, da es auch mit *vomere* ‘speien’ zu tun haben kann: Menéndez Pidal belegt arag. (Litera) *bomegar* ‘von Wasser schwellen’ (von der Erde gesagt) = *vomicare.* Murcia. *regomello* ‘disgusto que no se manifiesta; cortedad, reconcomio’ kann hierher gehören, vielleicht aber zu *gomioso* ‘voraz’, sp. *gomia* ‘gefräßig’.

S. 44 Art. 61 Z. 4 v. u.: l. *sòpit* st. *sòpito.*

S. 44 Art. 62 Z. 3 v. u.: l. Güntert st. Günthert.

S. 48 Z. 3: vor *blanküži* ist »prov.« einzuschalten.

S. 48 letzte Zeile: l. Dozy st. Docy.

S. 49 Art. 71: auch salam. *enque* ‘aunque’. Über *anque* vgl. Wagner *Ltbl.* '20, 411.

S. 50 Art. 72 zu bask. *tšipi-tšapa* vgl. murcia. *chipichape* ‘lluvia menuda, llovizna’. Kat. *ensopegar* gehört vielleicht doch zu *encepegar* mit *se- > so-.*

S. 52: hierher noch salam. *bornear, borlear* ‘hacer mudanzas y figuras con los piés en el baile’.

S. 53 Art. 77: kat. *escabot* angesichts prov. *escabot* eher zu *cap* ‘Kopf’.

S. 53 Z. 5 v. u.: l. *escaramuza* st. *escaramuzo.*

S. 55: tilge *gl.*

S. 57 arag. *eslava* erklärt jetzt García de Diego (*Rev. d. fil. esp.* 1920 S. 121) aus *labare* zu *labes*, das in Katalonien durch *esllavissar-se* ‘abrutschen’, *allau* ‘Lawine’ (*Neuphil. Mitt.* 1913 S. 171) fortgesetzt wird. Neben *eslabón* vgl. salam. *labón.*

S. 59: hierher noch salamanca. *albero* ‘rincón pequeño construido con adobes [Hohlziegel], en la misma cocina, para ir depositando en él la ceniza del fogón’, ‘el paño que se tiende encima de la ropa sucia, y sobre el cual se hecha la lejía, para que sirva de filtro o coladera’ (Lamano). Aus ‘Hohlziegel’ > ‘Sieb’ erklärt sich wohl sp. *álabe* ‘Rohrgeflecht an beiden Seiten des Wagens’.

S. 60 Art. 83: mit *esqueinar* usw. vgl. noch marche. *chiamar cai* (= chiamar Caino) ‘guaire come un cane’ (Crocioni *Le Marche*).

S. 61 Z. 15 v. o.: l. *scarabaeus* st. *scarababus.*

S. 63 mit tortosa. *enrònia* vgl. murcia. *inronia* ‘intención, índole’. Zu *retrónica* vgl. salam. *trónica* ‘Gemurmel’. Anm. Z. 2: l. *alambins* st. *alambius.*

S. 64 letzte Zeile: l. Salillas st. Sallilas.

S. 65 Art. 88 Z. 3: einzuschalten nach »*lz > ll*«: umgekehrt *sl > ll*..

S. 67 Art. 93. Das *fares* ‘tinieblas de la Semana Santa’, das das Ak.-Wb. als Provinzialismus für Murcia belegt und Sevilla S. 194 für diesen Dialekt leugnet, ist zweifellos für *fases* verschrieben. Die Verwendung des biblischen Wortes für das christliche Osterfest findet sich wieder in holl. *paschen* ‘Osterfest’, nd. *paaschei* ‘Osterei’, Littmann, *Morgenländ. Wörter im Dtsch.* S. 10.

S. 68 Z. 7 v. o.: l. *17g.* st. *17k.*, Z. 9 v. o.: *mascul-* st. *mascul.*

S. 69 kat. *mugoró* erscheint REW s. v. *mergus.*

S. 73. Zu den ‘brummen, schmollen’ und dergleichen bedeutenden Reflexen von *fouine* vgl. *ponerse como una fuina* ‘wütend werden’ bei Gascón, *Cuentos baturros* I 133.

S. 73 Anm. 1: *flaner* ‘atmen’ ist wohl onomatopoetisch, vgl. astur. *aflanar* ‘pusta flasa’ (Munthe).

S. 75: Bei den ‘Fetzen’ bedeutenden *flandr*-Wörtern ist noch *fil-anda* zu *filare* zu berücksichtigen, vgl. astur. *filandon* ‘spinngille’ (Munthe).

S. 75: Über die Auffassung der Flamen durch die Spanier vgl. den schönen Artikel »Espagnols et Flamands« in Morel-Fatios *Etudes sur l'Espagne* I 239 ff. (über *pasar por los bancos de Flandes* auf S. 271, aus dem Doppelsinn ‘Sandbänke’ und ‘Banken’ erklärt sich dann argotfrz. *faire flandre*; zur Langsamkeit der Flamen vgl. S. 274 die Stelle aus Vasquez' Erzählung: »Les Flamands sont ... de nature phlegmatique, froids et lents«; S. 293 wird ein der obzitierten ptg. Redensart entsprechendes sp. *no hay más Flandes* ‘es gibt nichts Besseres’ aus Vasquez erwähnt). Auch anjou. *flamand* ‘flandrin: probablement du temps de Philippe de Valois et de Charles VI’ (Verrier-Onillon).

S. 77: Mit murcia. *farandola* ‘adorno del vestido, volante’ vgl. murcia. *jalandro* ‘vestido hecho girones’, also Grundbedeutung ‘Fetzen’.

S. 77 Anm. Z. 3 einzuschalten nach »mit *r*«: wie umgekehrt *l* st. *r*.

S. 83 Anm. 1: Das sp. *gori gori* leitet Rodriguez Marín *Cantos pop. esp.* zu I 63 auf *gorgoritos* und dies auf *gurges* zurück. Sp. *gringo* ‘unverständlich’, in Argentinien ‘die schlecht Spanisch sprechenden Ausländer und besonders die Italiener’, kann hierher oder zu it. *Gregorio* (cf. frz. *Gringoire*) gehören.

S. 86 Art. 110: für sp. *lerdo* denkt schon Couarrubias an gr. λορδός. Das *tedeschi lurchi* Dantes ist nach dem Artikel Sepulcris *RJL* 1916 S. 171 ff. wohl = lt. *lurco* ‘gefräßig’.

S. 86 Art. 110 Z. 6: l. st. »für«: zur Bekämpfung der Etymologie von.

S. 87 Art. 111: hierzu noch arag. *trontirón* ‘Windbeutel’ bei Gascón *Cuentos baturros* I 7. Also zu *tirón* ‘Siebenschläfer’.

S. 88 Art. 119 u. passim: l. Massó Torrents st. Massó Torrent. Das *mal* der Verwünschung finde ich auch im Aragonesisch der *Cuentos baturros* von Teodoro Gascón (z. B. II 5 verwünscht der Autor die Spanier, die den ersten Band des Werkes nicht gekauft haben, mit den Worten: *¡mal recaudador de contribuciones los apremie!*).

S. 89 Z. 4 v. u.: st. wie man denn l.: um so mehr als man nicht einmal.

S. 89 Z. 7 v. u. l. stupéfier st. stupifier.

S. 92 Art. 119: vgl. noch murcia. *mambrina* ‘Art Sieb’?

S. 93 Art. 122 Z. 2: l. irp. st. isp.

S. 94 Anm. 2 Z. 1: l. ueng. st. neng.

S. 97. Dieselbe Deutung von *jumart* äußert jetzt auch Brüch *Ztschr.* 1918, 697.

S. 104 Art. 143: vgl. noch murcia. *pavor* ‘calor que se siente en la cara, motivado por algo que sofoca, o avergüença. Bochorno’.

S. 107 Art. 147: Zu *raposa* ‘Fuchs’ aus *rabo* ‘Schwanz’ vgl. anord. *skaufhali*, dtsch. *Fuchs*, vielleicht dän. *räv* ‘Fuchs’, alle vom Büschelschwanz (Falk-Torp), zum Einfluß von *rapar* astur. *rapiega* ‘Fuchs’ (cf. *ave rapiega* ‘Raubvogel’) bei Munthe, *Anteckningar* usw. Dtsch. *in die Rapuse gehen* ist nach dem *Dtsch. Wb.* ein Landsknechtausdruck mit romanischem Suffix: = **facere raposa* wie kat. *fer rapota*?

S. 114 Art. 154: vgl. noch murcia. *reniega*: ‘cuando el hurón mata un conejo, y tarda en salir de la madriguera, se dice que *ha hecho reniega*’.

S. 114 Anm. 1: zu *nc* > *ng* vgl. noch salam. *atrongado* ‘deforme’ za *tronco*, erner salam. *bisgo* neben sp. *bizco*, vielleicht sp. *conozgo*.

S. 125 Anm. 1: Vgl. zu judsp. *es atabanado* Pereda, *Don Gonzala Gonzalez de la Gonzalera* S. 24: *sacúdete ese tábano, y güelve por otro, Chisquín* und die ähnliche Vorstellung vom Kornwurm S. 23: *Pero ¿qué demonio de coscojo se te ha metido en la mollera con esa feria dichosa. de un mes acá?* — *Coscojo, coscojo, por decir coscojo, no es tanto como á usté se le figura el que á mí me ha entrao.*

S. 126 Art. 171: sp. *carpanta* ‘Hunger’ bedeutet in Salamanca ‘Schwäche’, vergleicht sich also *debilidad* ‘Hunger’.

S. 127: hierher noch gal. *entanguecer* ‘vor Kälte zittern’, *entanguiñado* ‘starr vor Kälte’ (von der zangenartig kneipenden Frostempfindung oder von ‘zittern’ aus), salam. *tanguear* ‘schlagen’, *tángano* ‘Pfahl, trockenes Reisig am Baum’.

S. 128 ital. *trastullare* gehört zu *transtrum*: cf. neap. *trástola* ‘Falle Betrug’, *trastolejare* ‘necken, betrügen’, chian. *trasto* ‘lärmendes Fest’ (welches REW 8857, als Rückbildung aus *trastullare* faßt), und besonders neuprov. *tra(n)steja* ‘faire du bruit sur un galetas, tracasser, ravauder, s'agiter . . . . tâtonner, ânonner’. Das Suffix in *trastullo* könnte allenfalls neapolitanisch sein wie in *citrullo* (*Ital. Gramm.* S. 40), obwohl ich ein neap. **trastule* nicht belegen kann. — Anders über *tertulia* Schack *Gesch d. dram. Lit.* 3, 27.

S. 128: Zu ‘plauschen’ ~ ‘stottern’ vgl. noch murcia. *posposa* ‘tartumuda’, wo sonst *bs bs, ps ps* fürs Flüstern angewendet wird.

S. 131 Art. 177: *tirurany* vielleicht zu sp. kat. *tararà* ‘Trara, Trompetengeschmetter’, *tarare(ɾ)ar* ‘trällern’, kat. *tararot* ‘Tollkopf’, nprov. *tararo* ‘trara’, *me fai autant coume tararo* ‘cela ne me fait rien de tout’, arag. *lo que no es de natura ¡tararura!* (Titel einer Novelle bei Gascón l. c. I 130, mit dem Sinn: ‘was nicht natürlich kommt, gelingt nicht’), sp. *tararira* ‘lärmender Spaß’. *Any tirurany* deutet also parodistisch an, daß das Jahr bedeutungslos ist, nur im Scherz ernst genommen werden kann.

S. 133 Anm.: hierzu salam. *trucho* ‘listig’.

S. 134 Art. 181: über sp. *taravilla* vgl. Munthe l. c. S. 90, zu *atrevesá* noch sp. *renacuajo* neben *rana*. Es wäre allerdings zu scheiden, was Dissimilation (*a—á* > *e—á*), was Assimilation ist (*a—e* > *e—e*).

S. 136: Falls die ‘Decke’ und ‘Boden’ bedeutenden Wörter mit sp. *á tresbolillo* zusammen zu *trifolium* gehören sollten, müßte von »dreieckiger Täfelung« ausgegangen werden.

S. 138 passim; l. Rauschmaier st. Rauschmayer.

S. 152: *carrancas* als Strafwerkzeug findet sich bei Pereda *Don Gonzalo Gonzalez de la Gonzalera* S. 191.

S. 157: Da Menéndez Pidal *Bausteine z. rom. Phil.* S. 392 astur. *cáncamu* ‘Krebs’, *rucáncamu* ‘Floh’ belegt, so ist wohl an *cancer* (**cáncru* > **cáncamu*) anzuknüpfen.

Art. 6: zu *bonda* vgl. noch *a mí no me hacen bondá las alifaras* (Gascón l. c. I 67 (‘mir passen die Gelage nicht’).

Art. 38 ist zu streichen.

Art. 62: hierzu noch astur. *dondo* ‘bebautes Land’.

Art. 113: bask. *larre* ‘lieu isolé’, zu afrz. *larris* REW 4802.

Art. 155: über *renover* vgl. nun *Bol. d. l. acad. esp.* 1916, 57 (zu *nubilus*?).

Altenburg S.-A.
Pierersche Hofbuchdruckerei
Stephan Geibel & Co.

DEMCO
PAMPHLET BINDER